
600085292W



GRAMÁTICA GALLEGA.

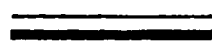
GRAMATICA
GALLEGA

POR

DON JUAN A. SACO ARCE,

PRESBÍTERO,

CATEDRÁTICO EN EL INSTITUTO DE SEGUNDA ENSEÑANZA DE ORENSE.





LUGO.
IMPRENTA DE SOTO FREIRE.
Calle de San Pedro, núm. 31.
1868.

PRÓLOGO.

La lengua gallega, la más dulce y melíflua de cuantas han aparecido en Europa sobre las ruinas del antiguo idioma de Lacio; la lengua gallega, nacida para ser la expresion de los más tiernos sentimientos y de la amable sencillez del cariño doméstico; tiempo ha que viene sufriendo una lenta, pero incesante destruccion, merced al contínuo roce con la lengua oficial y clásica de los españoles. No seré yo quien en presencia de este hecho prorrumpa en estériles lamentos; pues considero que, si bien es imposible la desaparicion total de los dialectos y mucho mas de los idiomas de diversas naciones, mientras no desaparezcan las diferencias provinciales ó nacionales de carácter, de raza y de pais (lo cual no acontecerá nunca); sin embargo, la civilizacion, una en su origen, el Calvario,

y en su fin, el cielo, tiende tambien á unificar en lo posible á los pueblos en el punto de vista del lenguaje. Pero sí no puedo menos de deplorar que una de las causas que mas influyen en el hecho que me ocupa, sea el desden, el innoble menosprecio que los mismos hijos del pais arrojan sobre el habla de sus mayores, sobre esta lengua en donde los labios de sus madres hallaban las mas tiernas frases para arrullarlos en la cuna. No tiene á menos el valenciano culto servirse del dialecto de su pais para expresarse ante sus compatricios en buena sociedad: ni el andaluz ni el catalan dejan de estimar en mucho su respectivas lenguas. Solamente los hijos de Galicia, haciéndose eco de extrañas preocupaciones, aceptando el estigma de menosprecio con que los demas quieren marcarlos, tienen á gala renegar de su lenguaje nativo, y se juzgan cultos extendiendo sobre éste el ignominioso desden que pesa sobre su hermosa region.

Hay entre los pueblos y sus idiomas una tan íntima y necesaria conexion, que el descrédito ó la estimacion de los unos recae inevitablemente sobre los otros. Honrar por tanto y enaltecer una lengua, es honrar y dar prestigio al pueblo que en ella expresa sus conceptos. Hijos de Galicia, honrad pues y cultivad vuestro dialecto: estudiadlo y aprended á conocer su mérito para estimarlo en su justo valor. No os desdeñeis de emplearlo alguna que otra vez en vuestras composiciones literarias; ni mucho menos tiña vuestras mejillas por expresaros en la lengua de vuestros abuelos, el imbécil rubor del miserable que se avergüenza de su patria. ¿No es por ventura esa lengua de tan noble orígen como cualquiera de sus hermanas, tan pintoresca y flexible como la primera, dulce y onomatópica como ninguna?

No es mi ánimo con esto excitar al abandono ó descuido del majestuoso idioma castellano, el cual lejos de perder, ganaria mucho con el estudio y comparacion de los dialectos afines. Mucho menos lo es el sembrar rivalidades entre las provincias, ahondando mas el abismo que nos separa de las otras. Pero cuando èn todas las demas se advierte una señalada tendencia á cultivar la lengua y literatura provinciales, por la instintiva persuasion de que es el mejor medio para resucitar y fomentar, sin detrimento de la unidad nacional, el espíritu de provincia, y estrechar los lazos de hermandad entre los que hablan un mismo idioma; mengua será que únicamente en las poblaciones galaicas se desdeñe el cultivo de su dialecto, y aparezcamos ante las demas como destituidos de lengua, de literatura y de gloria, y como avergonzados de nosotros mismos (1).

Mas que suficientes son estas razones para animar al estudio de nuestro dialecto y evidenciar la oportunidad del trabajo que acerca de él me atrevo á presentar al público, movido principalmente del deseo de que así propios como extraños, pudiendo conocer fundamentalmente y por principios tan suavísima lengua, aprendan á amarla, ó á lo menos á no vilipendiarla.

Promover además, siquiera sea en muy pequeño grado, los estudios filológicos, con respecto á los cua-

(1) La institucion de los juegos florales, estableciendo como condicion que todas ó la mayor parte de las composiciones que aspiren al premio, se presenten escritas en el dialecto del pais, conducirá no poco á fomentar la literatura gallega y á levantar el abatido espíritu de estas provincias. Muy útiles pueden ser tambien para este objeto, los almanaques literarios que de algunos años á esta parte suelen ver la luz pública.

les no hay ninguna lengua cuyo análisis pueda ser indiferente: satisfacer á la necesidad que de un libro se experimenta para estudiar el gallego en las clases de diplomática, y para poder leer antíguos documentos de interés público y privado, escritos en este antíguo dialecto: facilitar algun tanto á los confesores extraños la inteligencia del lenguaje de nuestros campesinos: rendir en fin, á los pies de mi querida pátria, la noble y poco venturosa Galicia, un homenaje de cariño y gratitud: he aqui los diversos fines, que, además del enunciado, me han impulsado á componer este ensayo de gramática gallega.

Tal vez se me tachará de ser en él sobradamente servil á causa del respeto que muestro á los modos de decir y de alterar la extructura de las palabras usados por la gente del campo; pero á esto responderé: primero, que una lengua que apenas puede llamarse escrita, no puede tenerse por pura, sino tal como la hablan las únicas personas que no se han dejado aun contagiar del castellano, esto es, los rústicos: segundo, que el exámen atento y comparativo de esas alteraciones, al parecer opuestas á la correccion gramatical, me ha hecho conocer que tienen su fundamento en la naturaleza é índole particular de la lengua misma.

Tampoco faltarán quienes censuren esta obrita de nimia, de incompleta ó de inexacta. Criticarán los que me hagan el primer cargo, la multitud, ó si se quiere, superabundancia de ejemplos que presento en la mayor parte de las reglas; pero estoy en la conviccion de que cuando por primera vez se escribe la gramática de un idioma, no basta presentar las reglas, es preciso patentizar su verdad con abundancia de razones, que en materias como esta son los ejemplos. Se establece que

los nombres acabados en *eiro*, *eira* tienen estas ó aquellas significaciones, este ó aquel empleo. ¿Bastaria para hacerlo creer como un hecho general, aducir dos ó tres ejemplos? Fácil seria entonces sentar reglas y principios, que no tendrian mas apoyo que la sola palabra del autor. Por otra parte hay reglas complexas en las que van comprendidos varios puntos, cada uno de los cuales necesita comprobacion. Cuando afirmo que los pronombres enclíticos deben colocarse antes del verbo si este va precedido de adverbios ó conjunciones, esta regla quedaria probada solo á medias, sino presentase ejemplos de las varias clases de estas palabras. Es verdad que tales ejemplos no serán tomados de autores clásicos, puesto que no existen (1); pero no por eso dejarán de servir para que el lector, si es gallego, recuerde y reconozca á vista de ellos, la verdadera índole y los giros castizos de su propia lengua, que con el contacto de la castellana tendrá medio olvidados.

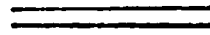
Notarán los segundos tal vez, la falta de alguna forma verbal ó de otras palabras, ó la omision de reglas en su concepto necesarias; mas téngase presente que no es posible salgan jamás completos los primeros tratados de una materia que en cierto modo está aun por desflorar.

(1) No es esto decir que carezcan de mérito los pocos escritos que hay en gallego, sino que sus autores son demasiado modernos para tener autoridad de clásicos. Solo citaré á veces, por razon de su mayor antigüedad y erudicion vastísima, al ilustre P. Sarmiento, cuyas coplas gallegas, si bien en ellas no se admira un relevante mérito poético, muestran detenido estudio de nuestro dialecto. No impedirá esto, sin embargo, que desechemos algunas formas gramaticales que se hallan en sus versos, y que tenemos motivos para dudar que sean verdaderamente galaicas.

Los últimos, finalmente, extrañarán tal cual palabra, alguna locucion, algun giro sintáxico que sonarán á sus oidos como enteramente exóticos. A estos contestaré que ninguna locucion, ningun giro he consignado aqui que no haya repetidas veces escuchado de lábios de nuestros aldeanos. Por lo demás, tal extrañeza hallará fácil explicacion, ya en que probablemente tales críticos serán moradores de ciudades, no siendo, de consiguiente, exacto juez su oido habituado á esa abigarrada mezcla de gallego y castellano que en aquellas se usa; ya en que no hallándose del todo fijado el gallego, merced á la falta de gramática, de diccionario y de escritores, que con pluma magistral hayan manejado la lengua, ofrece gran variedad de formas y de giros, no solo en las diferentes provincias, sino aun en localidades pequeñas y poco distantes entre sí. Por eso mostrará harto censurable exclusivismo aquel que entre las varias formas de que para una misma idea abunda nuestro dialecto, no reconozca como castizas, sino únicamente aquellas que está acostumbrado á oir en la localidad de su nacimiento ó residencia.

No por esto abrigo la vana pretension de juzgar exento de faltas mi trabajo; pero confio en que los lectores teniendo en consideracion la rectitud de los fines que me han guiado al emprenderlo, y pesando en su ilustrado criterio las dificultades con que he tenido que luchar para esta clase de trabajos en una lengua, en que, por la escasez de escritos, me fué preciso apoyarme casi solamente en la escrupulosa observacion del lenguage hablado, me favorecerán con su indulgencia. Por lo demás, yo agradeceré infinito á mis censores se sirvan hacerme todas las advertencias que creyeren oportunas para mejorar este libro, y en ello darán tam-

bien una muestra de amor á Galicia, contribuyendo cada cual segun sus fuerzas á que, mientras no aparezca otra gramática mas perfecta, sea esta lo menos defectuosa posible: que hora es ya de que Galicia tenga su gramática, si en algo hemos de estimarnos.



ADVERTENCIA.

Los números intercalados en el texto dentro de paréntesis, indican referencia á los artículos ó párrafos señalados con los mismos.

GRAMÁTICA GALLEGA.

OBSERVACIONES SOBRE LAS LETRAS.

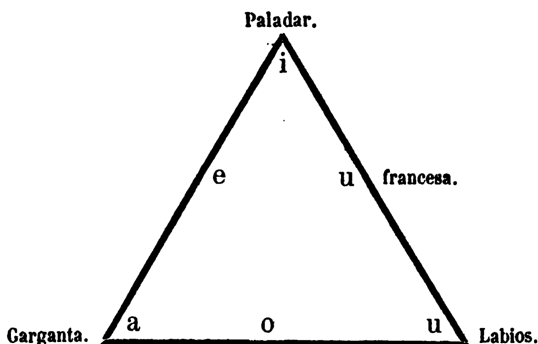
1. El alfabeto gallego no se diferencia del castellano mas que en carecer de la aspiracion gutural fuerte, representada en el segundo por la *j*. El sonido de esta, lo mismo que el de la *g* seguida de *e* ó *i*, se reemplaza en gallego con otro mucho mas suave, igual al de la *ch* francesa, el cual nosotros representaremos con la *x* por las razones que en su lugar se espondrán (237). Asi se dice *xurar* por jurar, *xenio* por genio (a).

(a) Muchas de las palabras que en gallego tienen esta letra, se escriben en francés con *g* ó *j* segun su etimologia latina, como *xenro*, yerno, en francés *gendre; xaneiro*, enero, en francés *janvier*. Sin embargo, el sonido de nuestra *x* no es igual al de la *g* y *j* francesas, que se pronuncian todavia con mas suavidad y delicadeza, sino al de la *ch* de la misma lengua, como en la palabra *chercher*, buscar.

No habiendo *j* en nuestro dialecto, ya se comprenderá porque los gallegos sin instruccion incurren fácilmente en los trastrue-

2. Como preliminar necesario para la explicacion de una multitud de hechos gramaticales, asi del gallego como de otras lenguas, expondremos la teoria de la vocalizacion inventada por el famoso orientalista español Orchell.

Tres son los principales puntos de la boca, en donde se forman los sonidos vocales, á saber: la garganta, el paladar y los lábios. En el primer punto suena la *a*, en el segundo la *i* y en el tercero la *u*. Estas tres vocales son las fundamentales de todo idioma, existiendo luego otras intermedias, que se forman en los espacios que median entre estos tres puntos cardinales. La siguiente figura hará mas comprensible este sistema.



3. Las vocales son tanto mas análogas entre sí, cuanto menor sea la distancia de los puntos en que respectivamente suenan. Asi, por ejemplo, la *a* es afin de la *e* y de la *o*, de las cuales, segun la anterior figu-

ques conocidos con el nombre de *geadas*, nacidos de que repeliendo su oido el sonido áspero de la *j*, la sustituyen con la *g* dulce, diciendo, v. gr.: *gabon* por *jabon* cuando quieren hablar en castellano.

ra, está equidistante: son tambien afines entre sí la *o* y la *u*, la *e* y la *i*.

A causa de esta analogia, hay en gallego una gran multitud de palabras en que el uso emplea indistintamente las vocales mencionadas, como lo comprueban los siguientes ejemplos:

a — e.

Xantar, xentar, comer: *antroido, entroido,* carnaval: *aixada, eixada,* azada: *airexa, eirexa,* iglesia: *aixola, eixola,* azuela: *aixiña, eixiña,* pronto.

e — i.

Servir, sirvir, servir: *encrenque, increnque,* enclenque: *enfiar, infiar,* enhebrar: *febilla, fibilla,* hebilla: *falsidade, falsedade,* falsedad: *senreira, sinreira,* ojeriza: *léndea, léndia,* liendre: *códea, códia,* corteza: *érguete, írguete,* levántate: *esperto, isperto,* despierto: *render, rindir,* rendir: *meolo, miolo,* meollo: *meudo, miudo,* menudo.

o — u.

Formiga, furmiga, hormiga: *dormir, durmir,* dormir: *foxes, fuxes,* huyes: *foches, fuches,* fuiste: *cormau, curmau,* primo: *corruncho, curruncho,* rincon: *doas, duas,* cuentas de rosario: *égoa, égua,* yegua: *coidar, cuidar,* cuidar: *enxoito, inxuito,* enjuto: *escoitar, escuitar,* escuchar: *conca, cunca,* cuenca: *foguete, fuguete,* cohete: *hoxe, huxe,* hoy: *chapeo, chapeu,* sombrero: *ceo, ceu,* cielo: *chao, chau,* suelo: *brao, brau,* verano: *hirmao, hirmau,* hermano.

4. Las vocales, cuanto mas cerca de la garganta se

forma su sonido, exigen mayor apertura de boca, lo cual da orígen á la clasificacion de las mismas en abiertas y cerradas. Son abiertas *a*, *e*, *o*: cerradas, *i*, *u* (2). La predileccion por unas ú otras, es una de las diferencias mas notables entre los dos principales subdialectos del gallego (243).

5. Combinando una vocal abierta con una cerrada, ó dos cerradas, resultan los diptongos, sonidos dobles formados con un solo aliento. El gallego tiene los siguientes, que, á excepcion del último (*iu*), son los mismos de la lengua griega, con la cual lo unen además otras afinidades.

ai:	ejemplo:	*mazaira.*	*au:*	ejemplo:	*mau.*
ei	»	*pereira.*	*eu*	»	*morreu*
oi	»	*loita.*	*ou*	»	*matou*
ui	»	*muiñeira.*	*iu*	»	*fritiu.*

Abundan mucho tales sonidos en gallego, siendo una de las causas que mas contribuyen á darle ese carácter de blandura que tanto lo distingue. Complácese especialmente en poner los diptongos de *i* en las voces que tienen *x*, con lo que hace mas agradable la pronunciacion de estas. Véanse en comprobacion las siguientes palabras: *caixa,* caja: *faixa,* faja: *baixar,* bajar: *aixada,* azada: *refaixo,* refajo: *aixiña,* pronto: *deixar,* dejar: *peixe,* pez: *feixe,* haz: *queixo,* queso: *freixote,* guisante: *cereixa,* cereza: *queixada,* megilla: *aceixar,* acechar: *queixon,* cajon: *seixo,* guijarro.

Además de estos diptongos verdaderamente tales, hay como en castellano, combinaciones de dos vocales abiertas, ó de cerrada y abierta, que con menos propiedad llevan el nombre de diptongos, por cuanto en ellos no se percibe tan claramente como en los ante-

riores la indispensable unidad silábica. Tales son: *ea*, como en *códea*, oa *(váguas)*, ia *(chúvia)*, io *(vímbio)*, ua *(récua)*.

6. Segun la teoria de la vocalizacion presentada en el núm. 2, la *e* se forma entre la *a* y la *i*, y la *o* entre la *a* y la *u*: son pues vocales intermedias, y por tanto, aunque de suyo abiertas (4), pueden serlo en mayor ó menor grado, sonando mas claras ó mas sordas, segun que al formarlas se aproxime mas la voz, bien á la garganta, bien al paladar ó á los lábios, esto es, á uno ú otro de los puntos extremos entre los cuales se pronuncian. De aquí que en gallego estas dos vocales son abiertas en unas palabras, y cerradas en otras. Generalmente hablando, propende á pronunciarlas cerradas, porque si bien no tan sonoras, son mas dulces y mas conformes al carácter blando de los naturales de estas provincias. Compárense las siguientes listas de ejemplos, en los que el acento circunflejo denota vocal abierta, y el grave las que se pronuncian cerradas.

VOCALES ABIERTAS.		VOCALES CERRADAS.	
cên,	cien.	*acèso*,	encendido.
bês,	bienes.	*acèdas*,	acederas.
vês,	vienes.	*espèto*,	asador.
tês,	tienes.	*pèso*,	peso,
fênto,	helecho.	*tèño*,	tengo.
crêgo,	clérigo.	*pèrda*,	pérdida.
sêga,	siega.	*cèdo*,	temprano.
chêga,	llega.	*vèxo*,	veo.
crêto,	crédito.	*cadèa*,	cadena.
cèrto,	cierto.	*cortèllo*,	establo.

VOCALES CERRADAS.		VOCALES CERRADAS.	
môr,	mayor.	*mòrro,*	muero.
môrto,	muerto.	*còrte,*	establo.
pôrta,	puerta.	*tòrdo,*	tordo.
tôrto,	tuerto.	*abòndo,*	en abundancia.
hôme,	hombre.	*nòme,*	nombre.
hôrta,	huerta.	*agòra,*	ahora.
ôso,	hueso.	*dòa,*	cuenta de rosario.
côva,	cueva.	*dòno,*	dueño.
consôlo,	consuelo.	*hòxe,*	hoy.
pôte,	pote (a).	*tòrbòn,*	turbion.

La pronunciacion abierta ó cerrada de las vocales, es lo único que distingue entre sí muchas palabras homónimas, esto es, que se escriben y pronuncian con las mismas letras. Tales son estas, por ejemplo (53 bis):

prêsa,	priesa.	*prèsa,*	puesta en prision.
vên,	vienen.	*vèn,*	ven (de ver).
vêu,	vino.	*vèu,*	vió.
êla,	á ella.	*èla,*	ella (nominativo).
pôla,	rama.	*pòl-a,*	ponerla,
fôra,	fuera (adverbio).	*fòra.*	fuera (verbo).
ô,	al.	*ò,*	el.
ôso,	hueso.	*òso,*	oso (animal).

(a) Es curioso observar que la mayor parte de las palabras, cuya vocal principal es abierta en gallego, han recibido en castellano alguna prolongacion ya de vocales ya de consonantes. *Sega, certo, morto,* cambiaron la vocal en diptongo en *siega. cierto, muerto.* Otras han sufrido en gallego una contraccion ó pérdida de letras de su raiz latina, que se compensó alargándose la vocal, ó mejor dicho, haciéndola mas abierta y mas sonora.

7. Prescindiendo de las varias clasificaciones que de las letras consonantes pueden hacerse, nos basta para nuestro objeto decir, que fuera de las cuatro líquidas *l, m, n, r,* y de la *s,* letras que por la facilidad de su sonido pueden hallarse en cualquier lugar de la diccion, y formar parte de toda clase de combinaciones de vocales y consonantes, damos á todas las demas la comun denominacion de *mudas.*

8. No hay en gallego combinaciones de dos consonantes mudas, ni de muda seguida de *m* ó *n,* combinaciones todas difíciles de pronunciar y ásperas al oido. Por esto en las voces que por su origen debian tenerlas, se suprime la primera consonante, prolongando por via de compensacion en diptongo la vocal precedente. Así de *directus* se formó *direito*, derecho; de *octo*, vino *oito*, ocho; de *pectus*, *peito*, pecho, &., y *reuto, efeuto, perfeuto, conceucion*, recto, efecto, &. se han derivado de *rectus, effectus, perfectus, conceptio,* &. (a). O bien se intercala una vocal entre las dos

Esto sucedió, v. g., en *cás,* cadis; *lá,* lana; *crégo,* clericus; *mor*, major.

Hay muchas palabras en que la pronunciacion de sus vocales no aparece bastante clara y definida para graduarlas de abiertas ó cerradas, y que podrian llamarse *medias.* Tal es la *o* primera de *mozo.*

(a) Los griegos tambien en ciertos casos en que suprimian por duras ciertas combinaciones de consonantes, alargaban en diptongo la vocal anterior, diciendo τιθεῖσι por τιθεντσι, λέουσι por λεοντσι. Por lo demas hubo una época en que el castellano eliminaba igualmente la *c* y *p* de palabras iguales á las arriba citadas, pronunciando *efeto, perfeto, conceto,* y Capmany se quejaba de que el uso volviese á introducir dichas letras, dando á aquellas palabras una forma mas latina.

consonantes, como sucede en *adequirir, adivirtir, adimirar* por adquirir, advertir, admirar (a).—En *indino*, indignus; *iñorar*, ignorare; *año*, agnus, cordero, se suprimió por igual razon la *g*, compensándose en las dos últimas palabras con el cambio de la *n* en *ñ*.

9. Si se exceptuan unas cuantas palabras terminadas en *z*, como *paz, noz*, nuez; *feliz, Gomariz, Astariz,* ninguna diccion gallega acaba en consonante muda, conclusion ciertamente desagradable al oido. Las que en castellano acaban en *d*, ó la pierden en gallego, ó le añaden una *e* final. Se dice pues *bondá* ó *bondade* (b), *piedá* ó *piedade, verdá* ó *verdade, saú* ó *saúde, vosté* ó *vostede, mercé* ó *mercede,* en vez de bondad, piedad, verdad, salud, usted, merced. En vez de *reloj* se dice *reló* ó *relós* (c).

10. Con el objeto de hacer mas blanda la cadencia final, suele añadirse tambien la *e* al fin de toda palabra terminada en consonante, cuando en ella concluye el período ó se hace alguna pausa en la pronunciacion, como *álbore, ánxele, fácile, poise,* en lugar de *álbor*, árbol; *ánxel*, ángel; *fácil, pois*, pues; *anda-*

(a) Esta vocal intercalada se pronuncia muy rápidamente, y pudiera compararse al *scheva* hebraico que tenia un objeto análogo, aunque su uso era mas general y sistemático.

(b) Tambien los italianos dicen *bontá* ó *bontade*, bondad.

(c) En cierto poeta se encuentran algunos sustantivos acabados en *x*, como *paisax*, paisaje; *fogax*, llamarada; *lenguax*, lenguaje. Deben considerarse como apocopados, habiéndoseles suprimido la *e* final por causa del metro. No nos parece mal con tal que no se termine con ellos el verso ó la cláusula. No disuena por ej., el siguiente verso:

Nun paisax de prata e rosas.

re, mullere, male, pace, en vez de *andar, muller, mal, paz* (a).

Añádese tambien á las mismas palabras al final del verso, como se ve en estos del P. Sarmiento (b).

Sem frebe e sem *dóre (dór)*
Se foi para o ceo.

—

Diz qu' habian d' *ire (ir)*
A guerra muy lexos (c).

(a) Los que hablan con demasiada lentitud, la usan hasta en pausas que no proceden de la separacion entre las oraciones, como tambien en palabras terminadas en vocal aguda ó diptongo: v. g., *acáe* por *acá*, *éue* por *eu*, yo; *dóue* por *dou*, doy. Creemos que esto último no debe ser imitado por escrito. En lo primero podrá dispensarse alguna vez, en especial con palabras como *pois*, que, aunque no es final de oracion, se oye á todos momentos pronunciar *poise*.

(b) Este mismo autor usa tal *e* paragógica en mitád del verso algunas veces, como se nota en los siguientes: *Un señore quedo.—Pois lañare viches.—Un tambore vello.* Es en tales casos licencia poética, de que no deberá abusarse.

(c) En los antiguos romances castellanos se encuentran muchos versos terminados de igual modo.

Para contra el Cid la pide *(justicia)*
Don Rodrigo de *Vivare* (*Vivar*),
Que huérfana la dejó,
Niña y de muy poca *edade* (*edad*).
(*Rom. del Cid.*)

A veces añadian esta *e* aun á palabras terminadas en vocal, defecto que dejamos censurado.

Non era nada, mi fijo,
Si non que vades *alláe* (*allá*)
(*Rom. del Cid.*)

LEXIOLOGIA

ó

TRATADO DE LAS PALABRAS.

PARTES DE LA ORACION.

11. Las partes de la oracion, ó sea, las diversas clases de palabras de que consta un idioma, son en gallego las mismas que en castellano, á saber: artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion. Las cuatro primeras admiten ciertas alteraciones en su extructura material para denotar diversas ideas accesorias que modifican la principal de cada palabra, y por esto se llaman *variables*. Las otras cuatro son invariables, salvas las alteraciones que á consecuencia de la eufonia puedan experimentar, segun diremos en el lugar oportuno (112—129).

12. Las modificaciones á que están sujetas las palabras variables, reciben el nombre de *accidentes gramaticales*. Estos en el nombre gallego y castellano son dos, destinados á expresar el sexo y la unidad ó pluralidad: llámanse *género* y *número*. Las varias re-

laciones expresadas por los *casos* griegos y latinos se denotan aquí por medio de preposiciones; pero estos giros no constituyen entre nosotros un accidente gramatical del nombre, puesto que en nada se altera con ellos la extructura de la palabra. El conjunto de los accidentes del nombre se llama *declinacion.*

ARTÍCULO.

13. Si se comparan estas tres frases: *Hay hombres á la puerta, Hay unos hombres á la puerta, Están los hombres á la puerta,* se advertirá que la palabra *hombres* está mas determinada é individualizada en la segunda frase que en la primera, y mas en la tercera que en la segunda. La primera no excita mas idea que la de hombres en general: la segunda hace sospechar que éstos son conocidos, á lo menos en alguna de sus circunstancias, por el que habla: y la tercera, que lo son tambien por aquel á quien se dirige la palabra. Esta mayor individualizacion de la palabra *hombres* es debida á la anteposicion de *unos* y *los,* en singular *uno* y *el* (a), palabras que reciben el nombre de *artículos.* Ambos sirven para determinar y restringir la significacion de los nombres; pero el artículo *el* lo hace de un modo mas concreto que *uno,* por lo cual se le llama *determinado,* y al segundo, *indeterminado.*

En gallego hay tambien dos equivalentes á éstos, y son los siguientes:

(a) Hemos presentado en el ejemplo el artículo en plural, por ser mas perceptible en este número la diferencia de significacion.

ARTÍCULO DETERMINADO.

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom......	*o*...............	*a*............	*o* = el, la, lo
Gen......	*d'o*............	*d'a*..........	*d'o*
Dat.......	*ó, pr'o*.......	*á, pr'a*......	*ó, pr'o*
Acus.....	*o, ó*...........	*a, á*........	*o*
Abl.......	*sin, c'o, &c*...	*sin, co' a*...	*sin, c'o, &c.*

PLURAL.

	Masculino.	Femenino.
Nom.....	*os*................	*as* = los, las
Gen.......	*d' os*............	*d'as*
Dat.......	*ós, pr' os*.......	*ás, pr'as*
Acus.....	*os, ós*...........	*as, ás*
Abl.......	*sin, c'os, &c*...	*sin, co' as, &c.* (a)

(a) Es verosímil que la forma en extremo breve de nuestro articulo determinado, traiga orígen de las formas *lo, la,* tomadas de la segunda sílaba de *il-lo, il-la*, habiéndose perdido la *l*, como en *sair*, salir; *moer*, moler; *voar*, volar; etc., segun el núm. 260, y del mismo modo que entre los griegos el dialecto eólico decia εἴβω por λειβω. Favorece nuestra suposicion el considerar que la forma *lo*, ahora exclusivamente neutra en el artículo castellano, se encuentra usada tambien como masculina en antiguos escritos castellanos. Un documento del siglo XV, redactado en Galicia en dicha lengua, dice: *lo vino en lo lagar,* para decir *el vino en el lagar*. En italiano y en el dialecto catalan es igualmente masculina dicha forma *lo*.—El que desee un orí-

Echase de ver en la declinacion del artículo que sus varios casos no son otra cosa que las formas del nominativo, precedidas de las preposiciones *de, pra, á, sin, con* &c., con las cuales se denotan las diversas relaciones del genitivo, dativo, acusativo y ablativo.

Las formas íntegras del dativo de singular y de plural son *á o, á a, á os, á as;* pero por razones de eufonia que se expondrán mas adelante (112), la preposicion *á* es absorbida por la vocal del artículo, resultando *ô, â, ôs, âs,* formas que pertenecen tambien al acusativo (a). Igual pérdida de su vocal sufren *de* y *pra. C'o, co'a, c'os, co'as* son formas abreviadas que resultan de la preposicion *con* junta con el artículo, segun lo que diremos en el núm 120.

ARTÍCULO INDETERMINADO.

14. Este artículo derivado del latino *unus* que al pasar á las lenguas modernas adquirió nuevas acepciones de que carecia en latin, tiene en gallego como en castellano dos formas, masculina y femenina, en cada número.

gen mas alto puede remontarse al griego, en uno de cuyos dialectos, el dórico, las formas masculina y femenina del artículo eran *ó, á.*

(a) En algunas composiciones cuyos autores creemos son de Santiago, suele decirse *á o rei, á os lados, á as mulleres* (al rey, á los lados, á las mugeres), sin contraer la preposicion con el artículo. En Sarmiento se encuentra frecuentemente lo mismo. El hiato es sin embargo en tales locuciones bastante notable, á pesar de lo cual serán preferibles, siempre que de la contraccion pueda resultar oscuridad en la frase.

SINGULAR.

Un, unha: un, una.

PLURAL.

Us ó uns, unhas: unos, unas.

Puede declinarse lo mismo que el artículo determinado con el auxilio de las preposiciones, las cuales experimentan y le hacen experimentar ciertas alteraciones eufónicas (112-123).

La *h* de *unha* y sus compuestos *algunha, ningunha*, representa la pequeña aspiracion ó esfuerzo que es preciso hacer para impedir que la *n* forme sílaba con la *a* (a). Dicha *n* suena de un modo semejante á la de las dicciones castellanas *enhebrar, inherente*. Esta pronunciacion puede mirarse como excepcional en gallego, el cual gustando poco de pronunciar muy nasalmente dicha letra, suele evitar en casos análogos tal sonido (119-124).

DEL NOMBRE.

15. Nombre es la parte de la oracion que sirve para expresar los diversos objetos. Si éstos tienen existencia propia, ó por abstraccion mental se les atri-

(a) Tiene el mismo oficio que el espíritu suave de los griegos, que impedia que la vocal inicial de una palabra se juntase en la pronunciacion con la letra final de la palabra anterior.

buye, el nombre se llama *sustantivo*. Si se presentan solo como inherentes á otros objetos, se denomina *adjetivo*. Asi en *campo verde, verdor agradable*, las palabras *campo* y *verdor* son sustantivos: *verde* y *agradable* son adjetivos.

Los accidentes gramaticales del nombre son, segun se ha dicho (12), el género y el número.

GÉNEROS.

16. El género se puede conocer por el artículo, por el significado y por la terminacion.

1.º El artículo, ya determinado ya indeterminado, suele preceder á todos los nombres gallegos, especialmente si no van acompañados de adjetivos, y denota su género, al paso que los individualiza.

2.º Por la significacion pertenecen al género masculino los nombres propios ó apelativos de varones: los de meses, como *Xaneiro:* los de vientos como *Surleste*, Sudeste: los de rios, como *Miño, Sar, Ulla, Tambre, Búbal, Lerez:* los de montes, como *Suido, San Mamede, Torozos:* los de pueblos, como *Ourense, Gomariz, Untes, Alongos, Ferrol, Mondil, Padron, Feá.* Se exceptuan como femeninos los acabados en *a* breve, como *Coruña, Arzua, Cea, Pontevedra.*

Son femeninos los nombres propios ó apelativos de mugeres.

Los nombres de paises toman el género de su terminacion, diciéndose por ej.: *o Riveiro, o Morrazo, a Limia, a Raveda, a Peroxa.*

Lo mismo sucede con los de plantas, siendo por ej. masculinos *sabugueiro*, sauco; *érvedo*, madroño;

caravel, clavel: y femeninos *mazaira*, manzano; *silva*, zarza; *vide*, vid; *uz*, brezo.

En cuanto á los nombres de animales, reciben, segun el sexo, diferente terminacion genérica los de aquellos que por su utilidad, por su canto ó por el terror que inspiran, son mas conocidos de los gallegos. Se dice, pues, *can, cadela*, perro, perra: *marrau, marrá*, ó *porco, porca*, marrano, marrana: *boi, vaca*, buey, vaca: *cabalo, égua*, caballo, yegua: *burro, burra: faco, mula*, macho, mula: *pito, pita*, pollo, gallina: *melro, melra*, mirlo: *raposo, raposa: lobo, loba*.

Los nombres de los demás animales, especialmente los de aves, insectos, reptiles y peces, suelen ser epicenos, esto es, tienen una sola terminacion ya masculina, ya femenina, comun á los dos sexos. Asi reciben siempre el artículo femenino *lebre*, liebre; *pirdiz*, perdiz; *anduriña*, golondrina, y todos los demás, acabados en *a*: y úsanse constantemente como masculinos *chinche, peixe*, pez, y todos los que terminen de cualquier modo que no sea en *a*, como *cuturlio*, cogujada; *pardau*, pardal; *piturei*, picamaderos; *rousiñol*, ruiseñor; *avion*, oropéndola; *paspallás*, codorniz.

17. 3.º *Terminaciones*. Son masculinos los acabados en *o* y *au*, como *coitelo*, cuchillo; *valado*, muro; *pau*, palo; *grau*, grano; *brau*, verano. Exceptúase *mau*, mano (a).

(a) La terminacion *o* conserva como en castellano é italiano el género de los masculinos de la segunda declinacion latina: es raro en esta parte el idioma provenzal, en el que la desinencia *o* está reservada para el género femenino. Los en *au* por regla general se han formado de nombres en *o* por síncope y

—Los en *l*, como *sal*, *puñal*, *mal*, *dedal*, *rial*, real; *cal*, *siñal*, señal; *piñeiral*, pinar; *coiñal*, pedregal; *papel*, *mel*, miel; *candil*, *cubil*, *sol*, *fol*, saco de piel; *pirifol*, pera pasada. Pero *frol*, flor, es femenino.

—Los en *n*, como *pan*, *ben*, bien; *desden*, *bordon*, *roxon*, chicharron; *corazon*, *sermon*, *calzon*, *cachon*, remolino de las olas; *farun*, tasto. Se exceptúan como femeninos *fin* y los acabados en *on* derivados de verbales latinos en *tio*, que conservan el género de su origen, como *razon*, *oracion*, *atencion*, &.

Son femeninos los terminados en *a*, como derivados de la primera declinacion latina: *porta*, puerta; *navalla*, navaja; &c. Pero *víspera*, *cima* se usan como masculinos.

—Los en *de*, que generalmente provienen de los femeninos latinos en *tas* y *us*, *utis*, como *piedade*, piedad; *saúde*, salud; *vide*, vid; *parede*, pared (a).

—Los monosílabos en *z*: *noz*, nuez; *vez*, *uz*. Son masculinos *nariz*, *alcatruz*, arcaduz.

De los acabados en *e* no puede darse regla general: son masculinos *monte*, *dente*, diente; *leite*, leche; *couce*, coz; *sangre*, *feixe*, haz; *xofre*, azufre; *nome*, nombre; *lume*, lumbre; *fume*, humo; *custume*, costumbre; *batume*, betun; *enxame*, enjambre; *estrume* ó *mulime*, ramas y malezas para formar abono; *azoute*, azote; *ringle*, hilera; *chifre*, chiflo; *calote*, petardo; *gañote*, garganta; *berce*, cuna; *viaxe*, viaje; *sucre*, azúcar; *celme*, gracia ó sustancia; *croque*, golpe en

contraccion (260): es pues natural que sean masculinos. *Mau* obedece en el género á su orígen latino.

(a) *Parede*, aunque de *pariete* masculino, sigue en gallego la analogia de los demas nombres en *de*.

la cabeza; *aliface*, alifafe; *milagre*, milagro; *dengue, peite*, peine; *alcipreste*, cipres; *zume*, zumo; *freixote*, guisante; *aceite, odre, picote* (tela de); *taburete*, *pé*, pié:. y femeninos *xente*, gente; *fonte*, fuente; *noite*, noche; *peste, corte*, establo; *semente*, simiente; *morte*, muerte; *carne*, *fame*, hambre; *trabe*, viga; *cubaxe*, conjunto de cubas; *ferruxe*, orin; *tarde, neve*, nieve; *imaxe*, imágen; *marxe*, margen; *romaxe*, romeria; *fogaxe*, llamarada; *coraxe*, impaciencia ó cólera; *caste*, casta; *fouce*, hoz; *cuspe*, saliva; *sorte*, suerte; *tolaxe*, locura; *potaxe*, potaje; *fé*.

Los en *r* son en su mayor parte masculinos, como lo comprueban *pesar, cantar, olivar, palomar, alfiller*, alfiler; *paladar, amor*, *favor, corredor*, galería. Pero son femeninos *color, calor* (a), *culler*, cuchara.

De los en *s* son masculinos *solás*, solaz; *relós*, reloj; *caris*, cara; *bris*, brisa: y femeninos *clas*, clase; *cas*, casa.

NÚMEROS.

18. Son dos, como en castellano: singular y plural. La *s* es el signo característico del plural, el cual se forma añadiendo dicha letra al fin del singular, cuando este termina en vocal, ya breve ya aguda (b).

(a) Tambien en el antiguo castellano se decia *la calor, la color*.

(b) De las diversas desinencias de los plurales latinos y griegos el italiano adoptó para los suyos las desinencias *i* y *e* (œ) de *domini*, *musœ:* el frances, el castellano, portugues, catalan y gallego la *s* (de *homines*), ya sola, ya mediante la *e*.

Asi de *terra*, tierra, viene el plural *terras: fonte*, fuente, plural *fontes: ollo*, ojo, plural *ollos: hirmá*, hermana, plural *hirmás: reló*, reloj, plural *relós: ái*, suspiro, plural *áis: pái*, padre, *páis: nái*, madre, *náis: léi*, plural *leis: réi*, *reis: bói*, buey, plural *bóis: mau*, *grau*, mano, grano, *maus*, *graus*. *Pé*, pié, plural *pés*.

Por esta razon las letras del alfabeto se pluralizan del modo siguiente: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, plural *as*, *es*, *is*, *os*, *us: be*, plural *bes: ene*, plural *enes*, &c. (b).

Las palabras que, segun el núm. 9, pueden terminar en vocal aguda ó en la sílaba *de*, tienen tambien en plural dos formas correspondientes á las dos del singular: puede decirse *verdás* ó *verdades*, de *verdá* ó *verdade: mercés* ó *mercedes*, de *mercé* ó *mercede*. La segunda forma es la mas comun.

19. En los nombres que terminan por consonante, la adicion final de la *s* daria por resultado una combinacion de consonantes muy difícil y á veces imposible de pronunciar, como se puede observar en los plurales *papels*, *calzons*, *calors*, *nozs*, *mess*, de *papel*, *calzon*, *calor*, *noz*, *mes*. Para evitar esta cacofonia se emplean dos medios: 1.°, suprimir la consonante final del singular: 2.°, interponer la vocal *e* entre las dos consonantes.

Lo primero se verifica en los nombres terminados en *l* y *n*, letras siempre propensas por su gran fluidez á desaparecer en la pronunciacion. (22, 260). Asi de *real* sale el plural *reás:* de *papel*, plural *papês: barril*,

(b) En castellano son menos regulares estos plurales, recibiendo una *e*, como tambien los acabados en vocal aguda ó diptongo: *aes*, *ees*, *rubíes*, *leyes*, &c.

barris. *Can*, plural *cás*: *ben*, *bês: ruin*, *ruis: ladron*, *ladrós: un* (art. indef.), *us*.—Nos referimos principalmente al dialecto de la provincia de Orense. En Santiago y otros puntos los nombres acabados en *n*, la conservan en el plural, añadiéndole la *s*. Dicen *calzons*, *cans*, *boletins*, *uns*, (a).

Lo segundo tiene lugar en los acabados en *r*, *z* y *s*, como se observa en *color, alfiller,* pl. *colores, alfilleres: noz, luz, uz, vez, rapaz,* pl. *noces, luces, uces, veces, rapaces: mes, canchés*, estevado; pl. *meses, cancheses* (b).

20. Alguno que otro nombre como *paspallás*, codorniz, hace el plural lo mismo que el singular.

Lo propio sucede con los nombres de los dias de la semana acabados en *s, lus*, lunes; *martes, &c.,* y con los apellidos de la misma terminacion, como *Rodrigues* ó *Rodriguez, Vazques*, &c.

Los nombres compuestos de sustantivo y adjetivo reciben la *s* propia del plural en cada una de las partes componentes, como *sapo-concho,* galápago; *mosca-morta,* hipócrita; *martin-peixeiro*, martin-pescador;

(a) La combinacion *ns* no es sin embargo muy eufónica, y no convendrá prodigarla. El gallego, por punto general, la repugna (263). Los griegos suprimian igualmente la *n* ante *s* en los nombres: τιτᾶσι por τιτανσι. En castellano se observa lo mismo en algunas derivaciones del latin, como mes, mesa, asa, &c., de *mensis*, *mensa*, *ansa*.

(b) Esta *e* interpuesta antes de la *s*, aunque al parecer tomada de los plurales griegos y latinos en *es*, tiene en gallego un objeto puramente eufónico, y por eso, al revés del castellano, no la emplea sino por necesidad. Los alemanes intercalan la misma vocal ante la *n* ó *s* de sus genitivos, cuando estas consonantes no podrian agregarse sin dureza á la radical.

papo-rubio, pechi—colorado; pl. *sapos-conchos, moscas-mortas, martis-peixeiros, papos—rubios*. La razon es porque aqui mas bien hay yuxtaposicion que composicion.

Por el contrario, los nombres compuestos de dos sustantivos solo se pluralizan en la segunda parte, segun se advierte en *pirifol* (de *pera* y *fol)*, pl. *pirifoles.*

No reciben en el plural alteracion ninguna los nombres compuestos cuya segunda parte se unió ya en forma plural á la primera; tales son *fura-bolos*, entrometido; *frega-pratos*, hombre despreciable.

Algunos nombres solo se usan en plural, como son *cirgolas*, calzones; *poldras*, pasadizo de rio, &c.

ADJETIVO.

21. El adjetivo (15) denota cualidades ó circunstancias de los objetos presentadas de un modo inherente á los mismos.

En gallego hay como en castellano unos que son indeclinables en cuanto al género, como se vé en *home cutre*, *muller cutre*, hombre mezquino, muger mezquina: y otros que toman diversa desinencia masculina ó femenina, segun el género del sustantivo que modifican, como en *vaso cheo*, *fonte chea*, vaso lleno, fuente llena.

Los adjetivos de una sola desinencia genérica terminan de varios modos el singular.

Los hay acabados en *e*, como *doente*, rabioso, a; *quente*, caliente; *quite*, libre; *probe*, pobre.

En *a*, como *maza*, *posma*, *machaca*, pesado: *peifoca*, flojo, tardo: *maula*.

En *l*, como *mol*, blando, blanda; *zangal*, sencillo, tierno.

En *r*, como *mór*, mayor; *pior*, peor.

En *z*, como *feliz*, *infeliz*.

En *s*, como *brégolas*, descuidado en el trage; *barballoas*, charlatan.

En *in*, como *ruin*.

22. 1.º Los adjetivos de dos desinencias terminan en su mayor parte en *o* para el género masculino y *a* para el femenino. Ejemplos: *cubizoso*, *a*, apetecible; *grandeiro*, *a*, grande; *morno*, *a*, tibio; *tolo*, *a*, loco.

Estos adjetivos deben su terminacion femenina al cambio de la *o* en *a*; pero en el adjetivo anómalo *bó*, *boa*, bueno, buena, se forma por adicion de la *a*, no por cambio (a).

2.º Tienen tambien dos desinencias algunos acabados en *r*, á cuya letra, para formar el género femenino, se añade la *a*, como *señor*, *señora; labrador*, *ora; cavador*, *ora*. Pero estos mas bien que adjetivos, son sustantivos que se adjetivan á veces.

3.º Del mismo modo suelen formar el femenino los en *on*, por ejemplo: *lapon, lapona*, ó *lambon, ona*, gloton, a; *fungon, ona,* refunfuñador; *papon, ona,* papanatas.

Ladron tiene dos formas femeninas irregulares que son *ladroa, ladra,* formadas la primera por la supre-

(a) *Bó* viene de la forma latina *bono*, sincopada *boo*, contracta *bó*: la *a* de *boa* corresponde á la *o* perdida de *boo*. Dícese tambien *bon* en lugar de *bó*.

sion de la *n* (260), y la segunda por contraccion de *oa* en *a*.

4.º Los acabados en *an* y *au* pierden en la terminacion femenina la última letra del masculino (*n, u*), terminando por consiguiente en *a* larga muy abierta (a). Ejemplos:

Nugallan,	*nugallá.*	Holgazan, ana.
Lacazan,	*lacazá...*	
Bergallan,	*bergallá*	
Langran,	*langrá,*	persona inútil.
Larchan,	*larchá,*	tragon, ona.
Argallan,	*llá,*	embustero, a.
Hirmau,	*hirmá,*	hermano, a.
Cormau,	*má,*	primo hermano, a.
Chau,	*chá,*	llano, a.
Marrau,	*rá,*	marrano, a.

5.º Son tambien de dos terminaciones algunos en *z*, como *rapaz*, *rapaza*.

(a) En los en *an* se explica esta irregularidad por una alteracion doble de síncope y contraccion, como en el femenino de *ladron*. *Nugallan*, por ej., hacía *nugallana*, como los adjetivos castellanos de igual terminacion; pero por la tendencia de nuestro dialecto á elidir la *n*, especialmente entre dos vocales, desapareció esta letra, quedando *nugalláa*: luego para evitar el hiato, la primera *a* absorbió la segunda. Con la *n* sucedia lo mismo en griego en los comparativos en ων, como μειζονα=μειζοα=μειζω: la contraccion de dos *aa* en una es tambien lo mismo que en griego.—Con respecto á los en *au*, derivados casi todos del latin, se verificó lo mismo: *hirmau* ó *hirman*, (de germanus) debia hacer el femenino *hirmana*, que se sincopó en *hirmáa*, contrayéndose luego en *hirmá*. Asi los demás.

6.° Todos los adjetivos que denotan patria, de cualquier modo que terminen, como *vigues, a: santiagues, a: orensau, sâ*, orensano, a.

23. Los sustantivos que denotan empleos ó dignidades, suelen adjetivarse, tómando la terminacion femenina, cuando se habla de mujeres que tienen alguna relacion con el empleo ó cargo de que se trata. Asi de *teniente* se forma *tenienta*, la muger del teniente: de *alcalde*, *alcalda*, alcaldesa: de *abade*, *abada*, el ama del cura: de *capitan*, *capitâ*, la muger del capitan.

Tambien se adjetivan los apellidos, diciéndose, v. g., *a Ledesma, as Ledesmas*, por la esposa, las hijas de *Ledesmo: a Rolana, a Caxida*, por la esposa de *Rolan*, la de *Cajide*, &c.

24. Hay, como en castellano, algunos adjetivos que se apocopan, esto es, que pierden al fin una ó mas letras, cuando se anteponen al sustantivo: éstos son, *malo, santo, grande.*—El primero pierde la *o* y se dice, por ej. *mal fillo*, mal hijo.—El segundo pierde la sílaba *to*, cuando precede á los nombres propios de los santos, como *San Xoan*, San Juan, menos ante los nombres *Tomas* y *Domingo;* pero no se apocopa ante apelativos, como *santo home.*—El adjetivo *grande* pierde tambien la sílaba *de*, tomando en plural una forma particular, correspondiente á la abreviada del singular: v. g., *È un gran bribon*, es un gran bribon: *Son us grâs bribôs*, son unos grandes bribones.

Algunos adjetivos carecen de singular por razon de su significado: tales son *ambos, entrambos.*

GRADOS DE LA SIGNIFICACION DEL ADJETIVO.

25. Las cualidades de los objetos pueden ser consideradas en absoluto ó comparativamente con las de otros. En el primer caso, ó bien el objeto posée la cualidad en el grado ordinario y comun, y entonces el adjetivo que la expresa, se llama *positivo:* ó bien el objeto la posée en grado extraordinario, y entonces el adjetivo se llama *superlativo*. Asi en estas dos oraciones *Pedro es blanco, Antonio es blanquísimo, blanco* está en grado positivo y *blanquísimo* en el superlativo. En el segundo caso, la cualidad puede residir en un objeto en grado superior, inferior ó igual á otro ú otros objetos, de lo que resultan tres especies de comparacion, de *superioridad, inferioridad* é *igualdad:* v. g. *Craso fué mas rico que Pompeyo*, *menos valiente que César y tan desgraciado como ambos en su muerte*.

El grado superlativo puede en gallego, como en castellano, expresarse por medio del adverbio ponderativo *mui*, antepuesto al positivo, ó por las desinencias *isimo*, *isima*, pospuestas á la radical de éste, como *quente;* superlativo, *mui quente* ó *quentísimo*. El primer modo es el mas usado.

La segunda *i* de la desinencia superlativa suele, á causa de la brevedad de su pronunciacion, sincoparse, diciéndose casi siempre *moitismo*, *grandismo,* en vez de *moitísimo*, *grandísimo*.

Para realzar mas las cosas, suelen usarse juntas las dos formas superlativas, diciéndose, por ej., *mui gran-*

dísimo, *mui santísimo*, lo cual en castellano seria un solecismo.

26. En cuanto á la comparacion, no tienen los adjetivos forma especial para expresarla, supliéndose, como en castellano, con ciertos adverbios de cantidad, antepuestos al positivo, á saber: *mais* (mas) para indicar la superioridad, *menos* la inferioridad y *tan* la igualdad: *Craso foi mais rico ca Pompeyo, menos valente c'o César, é tan coitado com' os dous n-a sua morte.*

Exceptúanse los siguientes comparativos anómalos, derivados, no de la raiz de sus correspondientes positivos gallegos, sino de comparativos latinos.

Positivo.	Comparativo.	
Bô, bueno	*millor* ó *mellor,*	mejor.
Malo	*pior,*	peor.
Grande	*môr,*	mayor.
Pequeno	*menor*	menor (a).

NUMERALES.

27. Llámanse numerales los adjetivos que sirven

(a) En *millor* hubo cambio de la sílaba *li* en *ll* (256), al formarse de *melior*: en *pior* ó *peor* y *môr*, supresion de la *j* de *pejor*, *major* (262), contrayéndose luego *ao* en *o* abierta en el último.

La palabra *menor* recibe terminacion femenina, diciéndose *a menora,* la menor, cuando se habla de alguna mujer menor de edad segun las leyes.

para contar. Los objetos pueden contarse atendiendo á su cantidad ó al órden que guardan entre sí. De aqui resultan dos especies de numerales: cardinales y ordinales.

NUMERALES CARDINALES.

Un, unha..	uno, una.
Dous, duas..	dos.
Tres..	tres.
Catro.	cuatro.
Cinco.	cinco.
Seis..	seis.
Sete..	siete.
Oito..	ocho.
Nove.	nueve.
Dez.	diez.
Once.	once.
Doce.	doce.
Trece.	trece.
Catorce..	catorce.
Quince.	quince.
Dazaseis ó *dezaseis*.. .	diez y seis.
Dazasete ó *dezasete*.. .	diez y siete.
Dazaoito ó *dezaoito*. .	diez y ocho.
Dazanove ó *dezanove*.	diez y nueve.
Vinte.	veinte.
Vinteun..	veintiuno.
Vintedous.	veintidos.
Vintetres, &c..	veintitres.
Trinta.	treinta.

Trint' e un.	treinta y uno.
Trint' e dous, &c. . .	treinta y dos.
Corenta.	cuarenta.
Corent' e un, &c.. . .	cuarenta y uno.
Cincoenta.	cincuenta.
Sasenta..	sesenta.
Satenta..	setenta.
Oitenta.	ochenta.
Noventa.	noventa.
Cen.	cien.
Douscentos ó *docentos.*	doscientos.
Mil.	mil.

En lugar de *mil y ciento*, *mil doscientos*, &c., suele decirse *once centos*, *doce centos*, &c.

Nótese la forma femenina *duas* perfectamente latina, para la cual el número *dos* no tiene en castellano equivalente.

En *tres, doce* y *trece* la vocal del acento se pronuncia cerrada.

En *vinteun, vintedous*, &c., se apostrofa la *e* final de *vinte* por enfonia (112), como en castellano: la forma íntegra seria *vinte e un*, &c. (a). En los demas números compuestos, desde *trint' e un* arriba, el apóstrofo no es forzoso, aunque es lo mas frecuente.

Ademas de la forma *cen*, tambien hay *cento:* la primera es la mas usada, ya sola, ya seguida de sustantivos. Igualmente correcta es esta frase: *Viñan cen homes*, que estotra *¿Cántos viñan? Cen:* lo cual estaria mal dicho en castellano. La forma íntegra *cento* apenas se usa sino precedida del numeral *un*, v. g. *Un*

(a) Sarm. usa las dos formas *vint' e catro* y *vinte e catro.*

cento de pavias, ó *cen pavias*, y casi siempre en el lenguaje mercantil (a).

De *milleiro*, un millar, se hace el mismo uso que de la forma *cento*.

Existe tambien el numeral *millenta*, que sigue en la terminacion la analogia de *corenta*, *cincoenta*, &c., si bien parece usarse más para espresar un número indeterminado, pero grande, que el de *mil* determinadamente.

28. ORDINALES.

Primeiro ó *pormeiro* (b).	primeiro.
Segundo.	idem,
Terceiro.	tercero.
Carto.	cuarto.
Quinto.	idem.
Sesto.	sexto.
Sétimo.	séptimo.
Otavo.	octavo.
Noveno.	idem.
Décimo.	idem.

Desde *décimo* adelante apenas se usan los ordinales, no porque en realidad no existan sus correspondientes formas, sino porque careciendo el gallego del lenguaje científico, no hay casi ocasiones de emplear-

(a) No hay inconveniente sin embargo, en usar la forma *cento* en poesia, como lo hace Sarmiento en este verso:

Gasta por cento.

(b) Tambien se dice *pirmeiro* y *promeiro*.

las. Si hubiere precision de servirse de ellas, deberán acomodarse las castellanas, ó mejor dicho, latinas al genio de la lengua gallega.

NOMBRES DERIVADOS Y COMPUESTOS.

29. Siendo escaso en todas las lenguas el catálogo de raices primitivas de las palabras, fué necesario para expresar el sinnúmero de ideas que al hombre pueden ocurrir, multiplicar las voces por medio de derivaciones y composiciones.

NOMBRES DERIVADOS.

Hé aquí las terminaciones mas usuales con que se han formado en gallego los nombres derivados, juntamente con la idea ó ideas mas generalmente vinculadas en ellas. Esta lista bastará para demostrar la mucha flexibilidad de la lengua gallega, que se presta en gran manera á la formacion de derivados, y ofrece una admirable variedad de terminaciones para expresar diversas ideas y circunstancias.

A—Terminacion de muchos nombres que no son otra cosa que la tercera persona de singular de los verbos acabados en *ar*, y denotan la accion del verbo en abstracto. Tales son *conversa*, conversacion; *obliga*, escritura para obligarse á alguna cosa; *fala*, habla; *malla*, el acto de majar; *sega*, *poda*, *cava*, el acto de segar, podar, cavar; *rifa*, riña; *char-*

la, *bulra*, burla; *sona*, nombradía; *farta*, hartazgo (a).

ADA.—Terminacion con que suelen designarse los actos ejecutados. Sirvan de ejemplo *larpeada*, golosina, de *larpar; dentada*, dentellada, de *dente; variada*, golpe de vara; *lombeirada*, golpe en las espaldas, de *lombo*; *fuliada*, fiesta nocturna, de *fulion*; *cornada*, golpe con los cuernos, de *corno; patada*, golpe con la pata ó con el pié: *trastada*, trastazo, calaverada; *cabezada*, golpe en la cabeza; *mixiricada*, melindre; *xiada*, helada, de *xiar; bestada, burrada,* dicho ó acto necio; *sonada*, el sueño mas ó menos largo; *nomeada*, acto de llamar con apodos (b).

ADE.—Denota la cualidad en general, como los nombres latinos en *tas*, de cuyo ablativo en *ate* se deriva: *bondade*, *piedade*, *verdade,* bondad, piedad, verdad.

AL.—Lugar abundante en alguna cosa: *amieiral*, *piñeiral, uzal*, *castiñeiral*, *toxal*, sitio poblado de *amieiros*, *piñeiros*, *uces, castiñeiros, toxos,* esto es, de alisos, pinos, brezos, castaños, tojos: *coiñal*, pedregal, de *coyo*; *areal*, arenal, de *area* (c).

AMIA.—Conjunto de objetos de una misma clase,

(a) En castellano hay tambien muchos nombres asi formados: siega, poda, cava, trilla, habla, charla, &c.

(b) Esta terminacion parece haber venido del participio de pasado, empleado como sustantivo en su desinencia femenina, asi como los latinos daban el mismo uso á la neutra y á la masculina. Por analogia se terminaron despues asi muchos nombres no derivados de participios, como *dentada, cornada,* &c. En castellano no escasean nombres de la misma terminacion, como *dentellada, patada, calaverada*, &c.

(c) El castellano no carece de la terminacion *al*, si bien usa *ar*, con mas frecuencia: *encinar* ó *encinal*, *castañar* ó *castañal,* &c.

como *dentamia*, dentadura; *versamia,* versos; *mouramia*, moros.

AN, ON.—Posesion de una cualidad, generalmente mala, en alto grado, v. g. *larchan*, *larpan*, voraz: *lacazan*, *bergallan* ó *nugallan*, desidioso; *fungan*, el que ganguea mucho; *langran*, el que no trabaja en proporcion de sus fuerzas; *pidichan*, pedigüeño; *argallan*, *trapallan*, *mintiran* ó *zarapallan*, embustero; *papuxan*, el que tiene la barba muy saliente, de *papo*, barba.—*Lapon*, voraz; *lambon*, goloso; *fozon*, el que invierte mucho tiempo en hacer las cosas, dejándolas imperfectas; *papon*, papa-moscas; *fungon*, el que refunfuña mucho: *gorxon*, voraz. (a)

ANZA, ENZA, ENCIA.—Generalmente denotan actos inmateriales: *comparanza*, comparacion; *semellanza*, semejanza; *acordanza*, el acto de acordarse; *estimanza*, estimacion: *demoranza*, tardanza; *folganza*, holganza; *misturanza*, mezcolanza; *abastanza*, cantidad suficiente de alguna cosa; *lembranza*, recuerdo; *xuntanza*, union.—*Parecenza*, semejanza, parecido; *creenza*, creencia; *doenza*, dolencia; *mantenza*, manutencion.—*Esquencia*, olvido; *conocencia,* conocimiento. (b)

AU, ES, INO.—Patria ó nacion: *masidau, limiau, caldelau,* el natural de Maside, de la Limia, de Caldelas; *vigués*, *santiagués*, *cruñés*, el de Vigo, Santia-

(a) En castellano hay tambien *holgazan*, *haragan*, *comilon*, *trapalon*, &c. Los nombres en *an*, no abundan sin embargo en él tanto como en gallego.

(b) La terminacion *anza* (*tardanza*, *pujanza*, &c.) no es extraña al castellano, aunque, ni con mucho tan frecuente como en gallego. Más comun es *encia*, como *dolencia*, *benevolencia*, *malquerencia*, &c.

go, Coruña; *chantadino*, *monfortino*, el de Chantada ó Monforte. Tambien se dice *an* por *au*, como *ourensan*, *mariñan* por *ourensau*, *mariñau*, el natural de Orense, de las Mariñas. Véase el núm. 244. Estas terminaciones *an* y *au* suelen corresponderse con la castellana en *ano*. (260).

AZO, OTE, ON.—Aumento de la significacion del primitivo. Son, como en castellano, las terminaciones de los llamados *aumentativos;* pero con la diferencia de que aqui los sustantivos de terminacion femenina, toman al hacerse aumentativos, la desinencia femenina *ona,* en vez de la masculina *on* que el castellano, menos lógico, atribuye á muchos de ellos. Ejemplos: *bruton*, *brutazo*, *brutote*, de *bruto; portona*, de *porta*; *navallona,* de *navalla; polona*, de *pola*, rama.

EIRO, EIRA.—Estas terminaciones se usan 1.º en los nombres de plantas, como *castiñeiro*, castaño; *prexegueiro,* pérsigo; *sobreiro*, alcornoque; *sabugueiro*, saúco; *salgueiro*, sáuce; *ciroleiro* y *fatoeiro*, ciruelos; *cabaceiro*, calabacera.—*Pereira,* peral; *pavieira,* melocoton; *cerdeira*, cerezo; *figueira*, higuera; *moreira*, moral; *claudieira*, el árbol de las claudias; *silveira*, zarzal.

2.º En los nombres de oficio, especialmente en los que en castellano terminan en *ero*, *era* (254), como *panadeiro*, panadero; *zapateiro,* zapatero; *pedreiro*, cantero; *ferreiro*, herrero; *prateiro*, platero; *paxareiro*, *marraeiro, vaqueiro*, el que cuida ó vende pájaros, marranos, vacas; *custureira*, costurera; *lavandeira,* lavandera; *castañeira*, castañera; *tendeira,* tendera; *tecedeira,* tejedora.

3.º En muchos nombres que espresan la propension ó hábito de ejecutar alguna cosa, y cuyos equi-

valentes suelen terminar en *dor, dora* en castellano, v. g.: *cantadeiro*, *rezadeiro*, *rincheiro*, el que canta, reza ó rie de contínuo; *andadeiro, faladeiro*, *larpeiro*, el que anda, habla ó come mucho; *mixiriqueiro*, amigo de melindres (a).

4.º En nombres que denotan el lugar que contiene alguna cosa en abundancia; *formigueiro*, hormiguero; *palleiro*, pajar; *agulleiro*, alfiletero; *fiadeiro*, paraje donde se reunen las mujeres para hilar, *hilandero*; *carvalleira,* bosque de robles; *silveira*, lugar abundante de *silvas*, zarzas; *nabeira,* terreno sembrado de nabos; *pesqueira*, sitio donde suele pescarse.

ELA.—Denota el efecto ó resultado de una accion, y suele corresponderse con la terminacion castellana *ura*: *queimadela*, quemadura; *cortadela,* cortadura; *picadela,* picadura; *rascadela*, rascadura; *rachadela*, hendedura; *comedela*, comida concertada entre varios.

ELO, ELA.—Desinencias que se encuentran en muchos nombres de varia significacion, aunque lo mas comun es que denoten objetos artificiales. Sus equivalentes castellanos suelen terminar en *illo*, *illa,* v. g. *coitelo*, cuchillo; *martelo,* martillo; *restrelo*, rastrillo; *portelo,* portillo; *ourelo*, orillo; *ovelo*, ovillo; *farelo*, salvado; *fatelo*, pieza de ropa; *fandelo*, trapo viejo: *canela*, canilla; *taravela*, taravilla.

(a) Con frecuencia hemos visto en varias composiciones gallegas nombres acabados en *dor*, pero deben sus autores tener presente que tal terminacion es mùy rara en nuestro dialecto que suele terminar dichos nombres en *eiro*. Lo mismo decimos de los nombres en *ano*: la analogia gallega pide que terminen en *au* ó *an*. Se dirá pues, por ej., *andadeiro* y no *andador*, *romau* ó *roman* en vez de *romano*.

ENTA.—Terminacion de las decenas desde cuarenta arriba. (27).

ENTO, ENTA.—Denotan el que tiene una cualidad física: *correento*, consistente como correa; *friento*, friolento; *famento*, hambriento; *sedento*, sediento; *fariñento*, harinoso; *lamacento*, cenagoso; *fedento*, hediondo; *suarento*, el que facilmente suda; *aguacento*, abundante en humedad; *laceirento*, lleno de miseria.

ES.—Terminacion de los nombres gentilicios. V. *au*.

ETA.—Se encuentra en nombres de varia significacion, como *folgueta*, holganza; *careta*, visaje ridículo; *rabieta*, enojo; *carreta*, acarreo.

INO, A.—Terminacion de nombres gentilicios. V. *au*.

IÑO IÑA.—1.º Se emplean para formar los diminutivos. La suavidad y blandura del sonido de la *ñ* y la tenuidad y pequeñez de la *i*, hacen muy á propósito estas dos letras para espresar las ideas de cariño y ternura que juntamente con la de pequeñez suelen ir anexas á los diminutivos. (a) Ninguna lengua usa con mas frecuencia que la nuestra esta clase de palabras que en tan íntima conformidad están con el carácter dulce é insinuante de los gallegos. Ejemplos, de *home* se forma *hominõ*, hombrecito; de *pereira*, *pereiriña;* de *fonte*, *fontiña;* de *aldea*, *aldeiña;* de *caravel*, *caraveliño;* de *altar*, *altariño*.

Los nombres terminados en diptongo y la mayor

(a) Por esta razon se empleaba tambien en griego y latin la *i* como signo de diminucion: νεανίσκος jovencito; *lapillus*, piedrecilla. Los italianos tienen *ino*, *povérino*, (en gallego, *pobriño*) entre otras terminaciones. Por igual tenuidad de sonido se emplea tambien la *u* en dichas lenguas: νησύδριον isleta; *homunculus*, hombrecito; *casucia*, casita, *casucha*.

parte de los que acaban en *n*, reciben una *c* antes de la desinencia *iño*, como *grau*, *grauciño*; *mau, mauciña; pai, paiciño*; *pan, panciño; roxon, roxonciño*; *bês*, plural de *ben*; *beciños*. En castellano esta insercion de la *c* es mucho mas general que en gallego.

Los nombres que tienen *y* consonante en medio de diccion, la pierden en sus diminutivos, para evitar el desagradable sonido que resulta de una sílaba formada de dos *íes*, una consonante y otra vocal. Así de *raya*, *saya*, *xoya*, joya; *coyo*, guijarro; *moyo*, se forman *raíña*, *saíña, xoíña*, *coíño, moíño*, que son indisputablemente de mas suave pronunciacion que sus correspondientes castellanos *rayita, sayita*, *joyita,* &c. Son tambien irregulares los siguientes nombres en la formacion de sus diminutivos.

Primitivos.	Diminutivos.
Neno, niño.	*miniño, niniño.*
Rapaz..	*raparigo.*
Casa.	*casarella.*
Corte, establo. . . .	*cortello*
Marrau, cerdo.. . . .	*marrello, marrauciño, bacuriño.*
Can.	*cadelo*, *canciño.*
Souto, bosque. . . .	*soutelo, soutiño.*
Fol, saco de piel. . .	*folecho.*
Facha, tea.	*fachico, fachuco, fachucho.*
Ponte, puente. . . .	*pontillon, pontigo, pontiña.*
Pouco, poco..	*pouquiniño, pouquichiño, pouquiño.*
Pequeno, pequeño. .	*piquiniño*, *pequerrecho*, *pequerrechiño.*
Feito, hecho, participio.	*feituquiño*, *feitiño.*

Pueden formarse tambien como en castellano diminutivos de los participios, como es el ya citado de *feito*; de gerundios alguna vez, como en *ven correndiño*, ven corriendo; y de adverbios, como *pretiño*, de *preto*, cerca.

Usanse tambien para formar los diminutivos las desinencias *uxo*, *uxa*, aunque con ménos frecuencia, como *cartuxo* de *carto*, cuarto; *fonduxo* de *fondo*, hondo; *esqueluxa* de *esquela*.

2.º Las terminaciones *iño*, *iña*, se encuentran además en muchos nombres, cuyos equivalentes castellanos terminan en *ino*, *ina*, como *liño*, lino; *viño*, vino; *camiño*, camino; *touciño*, tocino; *fariña*, harina; *sardiña*, sardina.

ISIMO, A.—Terminaciones de los superlativos (25).

MENTO.—Suele denotar actos del ánimo, como la terminacion castellana *miento*, que añadió una *i* á la latina *mentum* (259): *entendemento*, *agradecemento*, *conocemento*, entendimiento, agradecimiento, conocimiento.

OIRO, OIRA.—Lo que sirve ó es á propósito para determinado objeto, como *pasadoiro*, portillo para pasar; *vertedoiro*, vertedero; *sumidoiro*, sumidero; *lavadoiro*, lavadero; *refuxoiro*, refugio; *corredoira*, camino llano, que sirve para correr; *devadoira*, (instrumento para devanar.) argadillo; *basoira*, escoba.

ON, ONA, OTE, OTA.—V. *an* y *azo*.

OTA.—Se usa en lenguaje jocoso para significar la accion: *paseota*, el pasear; *durmiñota*, el dormir; *merendota*, merienda; *rapiñota*, rebatiña.

OSO, OSA.—El ó la que posee en alto grado una cualidad, como *xeitoso*, mañoso; *pirguizoso*, perezoso;

noxoso, enojoso; *teimoso* ó *teimudo*, porfiado; *cubizoso*, deleitoso. Esta terminacion es mas frecuente en castellano que en gallego.

UNCHO.—Se encuentra en algunos nombres como *curruncho,* rincon; *furuncho*, grano en el cútis; *bazuncho*, regordete; *caruncho*, tizoncillo.

URA.—Significa generalmente la accion ó el efecto de ella, como en castellano: *findidura*, hendidura; *faladura*, habladuria; *fartura*, hartura; *fervura*, hervor; *estreitura*, estrechura; *longura,* largura; *ferradura*, herradura.

UXO, UXA.—Terminaciones de diminutivos. V. *iño, iña*, al fin.

XE.—Pertenece á muchos sustantivos de varia significacion, y equivale á la terminacion castellana *je: ferruxe*, ó *furruxe*, orin; *fuluxe*, hollin; *cubaxe,* conjunto de cubas; *romaxe*, romeria; *tolaxe*, tonteria, locura; *fogaxe,* llamarada; *viaxe*, viaje.

Conviene advertir que la significacion que hemos asignado á cada una de las terminaciones enumeradas, no es constante, aunque sí la que mas comunmente tienen: por lo cual hay bastantes nombres que se apartan en su significado de las reglas aqui sentadas: tales son, por ejemplo, *sementeira*, siembra; *lostregazo*, latigazo; *bagazo*, orujo; *fuciño*, hocico, &c.

Pondrémos ahora algunos ejemplos de otras terminaciones ménos comunes de nombres derivados, con el objeto de que se forme idea cabal de la índole de la lengua gallega en este punto.

Churumico, lloron; *de chorar,* llorar.

Borralla, ceniza; *de borras*, heces.

Cachizas, pedazos, *de cacho.*

Lostrego, relámpago; *de luz.*
Foguete, cohete; *de fogo,* fuego.
Cañoto, troncho, *de caña.*
Vinchoca, ampolla; *de vincha,* vejiga.
Hachádego, hallazgo; *de hachar*, hallar.
Mangado, haz que puede llevarse en la mano: *de man ó mau*, mano.
Andacio, contagio, *de andar.*
Bostra, escremento de buey; *de boï*, buey.
Espantallo, espantajo; *de espantar.*
Pedregullo, conjunto de piedras menudas, casquijo; *de pedra*, piedra.
Pidicha, el hábito de pedir, *de pidir*, pedir.

NOMBRES COMPUESTOS.

30. Otra gran fuente de riqueza para los idiomas es la composicion. En gallego hay nombres compuestos de dos sustantivos, de sustantivo y adjetivo, de nombre y verbo y de preposicion y nombre. Ejemplos.

DE DOS SUSTANTIVOS.

Martin-peixeiro, martin pescador.
Fouce-gata, hoz de mango largo.
Ourizo-cacheiro, erizo.
Carta-fol, cartapacio.
Pantrigo, pan de trigo.
Pirifol, pera pasada, de pera y fol.

DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

Papo-rubio, pechicolorado.
Sapo-concho, tortuga.
Mosca-morta, mosca muerta, hipócrita.
Vaca-loura, ciervo volante.

DE VERBO Y NOMBRE Ó NOMBRE Y VERBO.

Estos compuestos que el gallego forma con facilidad, son muy expresivos, si bien pertenecen casi todos al estilo familiar. El verbo suele estar en la tercera persona de singular del presente de indicativo y ocupar el primer lugar de la diccion.

Barre-cañeiras, barrendero de las calles.
Fura-bolos, entremetido.
Aceixa-ratos, amigo de acechar ó atisbar.
Torna-cas, el encargado de ahuyentar los perros.
Escacha-pedras, travieso.
Troca-burras, el que todo lo hace ó entiende al revés.
Frega-pratos, hombre despreciable.
Peta-pouco, el que afecta andar sin ruido.
Pousa-foles, el que es muy tardo y pesado.
Pinga-laceira, miserable, tacaño.
Virollo, tuerto, bizco; de *virar o ollo*.
Zume-zuga, chupon, sanguijuela, de *zume* y *zugar*.

DE PREPOSICION Y NOMBRE.

Compango, cualquier manjar que acompaña al pan, (opsonium); de *con* y *pan*.

Trasnoita, trasnochada, sustantivo, de *tras* y *noite*.

Arrodeo, rodeo, de *a* y *rodeo*.

Afillado, ahijado, de *a* y *fillo*.

Carantoña, máscara, de *cara* y *ante*.

El sustantivo *vichelocrego* (oropéndola) se compone de tres palabras (*viches-o-crego*) (125): *saltanacriba* (saltimbanquis) se ha formado de cuatro, *salta-en-a-criba*, &c. (122).

PRONOMBRES.

31. Llámanse asi ciertas palabras que tienen por objeto evitar la contínuà repeticion del nombre.

Distínguense varias clases, aunque extrictamente sólo se dá tal nombre á las palabras que designan las personas con relacion al oficio que desempeñan en la conversacion. Son tres: *yo*, designa la persona què habla, cuando se menciona á sí misma; *tú*, representa el nombre de la persona á quien se habla; *él*, la persona ó cosa de que se habla.

He aquí los pronombres personales gallegos, únicas palabras en cuya irregular flexion se ven huellas de los casos latinos.

PRIMERA PERSONA.

SINGULAR

Nom., *Eu*, yo (a)
Gen... *De min*
Dat.... *A min, pra min, me*
Acus.. *A min, me*
Abl.... *Comigo ó cumigo, de, por, sin &c. min.*

PLURAL.

Nom.. *Nos, nosoutros, nosoutras*, nosotros.
Gen... *De nos, de nosoutros.*
Dat.... *Á, ó pra nos; á, ó pra nosoutros, nos.*
Acus.. *A nos, á nosoutros, nos.*
Abl.... *Connosco, de, por, sin &c., nos ó nosoutros.*

(a) Desapareciendo en la pronunciacion la *g* de *ego*, las vocales *eo* que quedaban, se contrajeron en el diptongo *eu*, del mismo modo que *ao* en *au* en las palabras *grau*, *mau* &c.; despues de suprimida la *n* de grano, mano (260). Tal es el orígen de nuestro pronombre. Es bastante semejante á él la forma del primer pronombre provenzal *iéu*, que podria mirarse como forma de transicion entre la forma gallego-portuguesa *eu* y las formas italiana, castellana y francesa, por este órden:

Griego.	Latin.	Gallego-portugues.	Provenzal.	Italiano.	Castellano.	Frances.
ἐγώ	ego	eu	iéu	ío	yo	je

A ménos que se quiera suponer que el italiano *io* viene del antiguo pronombre beocio ἰώ ó ἰών.

SEGUNDA PERSONA.

SINGULAR.

Nom... *Ti, tú.*
Gen.... *De ti.*
Dat..... *A ó pra ti, che.*
Acus... *A ti, te.*
Vocat.. *Ti.*
Abl. ... *Contigo ó cuntigo, de, por, sin &c. ti.*

PLURAL.

Nom... *Vos, vosoutros, vosoutras,* vosotros.
Gen. ... *De vos, de vosoutros.*
Dat..... *A, ó pra vos; á, ó pra vosoutros, vos.*
Acus... *A vos, á vosoutros, vos.*
Vocat.. *Vos, vosoutros.*
Abl.... *Convosco, de, por, sin &c. vos ó vosoutros.*

TERCERA PERSONA.

SINGULAR.

Nom... *Il* (a) *ó el, ela, elo: o, a,* él, ella, ello.
Gen. ... *D'il ó d'el, d'ela, d'elo.*
Dat..... *Lle: á, ó pra il, ela, elo.*
Acus... *A il, ela, elo: o, a.*
Abl..... *De, por, sin &c. il, ela, elo.*

(a) *Il*, que es pronombre en gallego y en francés, y artículo en italiano, proviene de la primera sílaba del latino il-le.

PLURAL.

Nom.. *Iles ó eles, elas; os, as*, ellos, ellas,
Gen... *D'iles, d'elas.*
Dat.... *Lles: á, ó pra iles, elas.*
Acus.. *A iles, elas: os, as.*
Abl.... *De, por, sin, &c. iles, elas.*

PRONOMBRE REFLEXIVO.

32. A estos tres pronombres debe añadirse otro tambien personal que designa la tercera persona como sujeto en quien recae su propia accion, y que por esto se llama *reflexivo*. Es el siguiente, cuyas formas sirven para todos generos y números.

Gen.... *De sí.*
Dat..... *A, ó pra sí, se.*
Acus... *A sí, se.*
Abl..... *Consigo ó cunsigo, de, por &c. sí* (a).

33. Advertencias. 1.ª De las dos clases de formas plurales *nos, vos, nosoutros, vosoutros,* las prime-

(a) Las formas de ablativo *comigo, contigo, consigo, connosco, convosco,* se han formado de las pleonásticas latinas *cum-mecum, cum-tecum, cum-secum, cum-nobiscum, cum-vobiscum.* El castellano, ménos consecuente, adoptó dichos ablativos en singular, dejando malamente anticuarse las formas *connusco, convusco* de plural. La *c* de *mecum, tecum, secum* se transformó en *g* dulce en *comigo*, &c., de la misma suerte que la de *amico, Didaco*, &c., en *amigo, Diego.*

ras *nos, vos*, idénticas á las latinas, son las que se usan de ordinario: las segundas, formadas por composicion (nos-outros, vos-outros) se emplean principalmente cuando se quiere hacer resaltar la diferencia de género (a).

2.ª El gallego tiene en el singular de la segunda y tercera persona diferentes formas para el dativo y acusativo, que son, segun se ha visto, *che* y *te* para la segunda, *lle* y *o*, *a* para la tercera, mientras que en castellano dichos dos casos tienen una misma forma, *te* y *le*.—Las dos formas de dativo *lle* y *lles* sirven para el género masculino y femenino.

3.ª Delante de *il* ó *el* suelen ciertas preposiciones sufrir algunas alteraciones materiales que se verán en su lugar (112-129).

4.ª En lugar del pronombre *ti*, se usa en algunos puntos de Galicia, hablando con personas de respeto, del plural *vos*; frecuente tambien en el antiguo castellano; pero lo más comun es dar en tales casos el tratamiento de *vosté* ó *vostede* (contraccion de vosa-mercede), que corresponde al castellano *usted*: su plural es *vostés* ó *vostedes*. En varios puntos se conserva aun el antiguo tratamiento *su mercé*.

5.ª El pronombre reflexivo *se* no tiene aqui la anomalia de usarse como en castellano en vez de *le*, cuando va seguido de otro caso de este mismo pronombre, como *se los llevé* por *le los llevé*, que en gallego es *leveill'os*. Con esto se evita ademas la oscu-

(a) En el castellano antiguo, en vez de decir *os* en los casos oblicuos de la segunda persona plural, se usaba, como en gallego, *vos*: *Qué desacato vos fice?* (Romanc. del Cid).

ridad que en castellano puede ocasionar la circunstancia de servir para ambos números el pronombre *se*. Estas dos frases *deill'os*, *déillel'os* se traducen en castellano de un mismo modo *se los dí*, dejando incierto si es una ó muchas personas á quienes los he dado, incertidumbre que en gallego esclúye el empleo de las dos formas *lle* y *lles* (a).

6.ª Las formas *me*, *che*, *te*, *se*, *lle*, *lles*, *o*, *a*, *os*, *as*, son enclíticas, pronunciándose siempre unidas á la palabra anterior ó siguiente. *Nos* y *vos* lo son ó nó, segun su oficio en la oracion.

34. Ademas de los pronombres personales, existen otras palabras que hacen muchas veces, no siempre, el oficio de pronombres, y son los llamados *demostrativos*, *indefinidos*, *negativos*, *interrogativos* y *conjuntivos*.

DEMOSTRATIVOS.

Estos señalan los objetos por su distancia con relacion á los interlocutores, ó recuerdan al espíritu los ya mencionados.

SINGULAR.

Iste, *ista*, *isto*. . . . ó *Este*, *esta*, *esto*. . . .	este, esta, esto.

(a) *Llel* en *déillel-os* viene de *lles* por alteracion eufónica (125).

Ise, isa, iso (a). . . . ó *Ese, esa, eso*. . . .	eso, esa, eso.
Aquil, aquela, aquelo. ó *Aquel, aquela, aquelo.*	aquel, aquella, aquello.

PLURAL.

Istes, istas. . . . . ó *Estes, estas*.	estos, estas (b).
Ises, isas. . . . . . ó *Eses, esas*.	esos, esas.
Aquiles, aquelas. . . ó *Aqueles, aquês, aquelas*	aquellos, aquellas.

Iste é *ise* pueden, como sus equivalentes castellanos, contraerse con el adjetivo *outro*, otro, formando los compuestos *istoutro*, *istoutra*, estotro, a; *isoutro, a*, esotro, a.

Son tambien demostrativos el adjetivo *mesmo*, mismo (c), y *tal*, cuando no es correlativo, como en la

(a) El orígen latino de nuestros adjetivos *iste*, *ise* (que viene de *ipse*), es fácil de conocer.

(b) El plural masculino de estos adjetivos es mas regular en gallego que en castellano, el cual cambia en *o* la *e* del singular.

(c) El antiguo castellano tambien decia *mesmo*.

siguiente frase; *eu que tal vin, espanteime*, yo que tal vi, me espanté. Este adjetivo puede usarse sin sustantivo, á manera de neutro, como en el ejemplo propuesto.

INDEFINIDOS.

35. Hacen mencion vaga de los objetos, dejándolos en algun modo indeterminados. Son los siguientes:
Un, unha; uno, una.
Algun, algunha, algo, alguno, alguna, algo (a).
Alguen, alguien.
Outro ó *autro, a*, otro, a.
Calquer, calquera, calqueira ó *calesquera*, cualquiera.
Moitos, muchos.
Poucos, pocos.

El adjetivo *un, unha* tiene, segun se deducé de lo expuesto, tres oficios, siendo numeral, articulo y pronombre indefinido. El sentido es el que hará conocer en cada caso, cual de los tres le corresponde: ademas, como artículo, precede siempre á un sustantivo; como pronombre, va siempre solo. Es articulo, por ejemplo, en *Ten un pesar que o mata*, tiene un pesar que le mata; y pronombre en: *Non sabe un como facer*, no sabe uno que hacerse.

Un se usa á veces como neutro, como en este ejemplo: *Todo ll'é un*, todo es *uno*.

Calesquera, aunque es forma plural, se usa para los

(a) *Algun* se formó de *alius* y *unus*, como en latin *aliquis* de *alius* y *quis*.

dos números, si bien seria de desear quedase reservado su empleo para denotar la pluralidad.

Algun puede usarse solo ó acompañando á sustantivos. Su plural es *algús*, *algunhas*.

NEGATIVOS.

36. Son los pronombres y adjetivos que sirven para negar. Existen los siguientes:

Ningun, *ningunha*, ninguno, a.
Ninguen, nadie, ninguna persona.
Nadia ó *naide*, nadie.

La palabra *nada*, cuando significa *ninguna cosa*, puede mirarse como el neutro de *ningun*. Pierde la silaba *da*, siguiéndole el adverbio *mais*, v. g. *¿Qué mais dixo? Namais* ¿qué más dijo? Nada más.

Ningun es correlativo de *algun*; y *ninguen*, de *alguen*.

Ningun, hace en plural *ningûs*, *ningunhas*.—*Nadia* y *ninguen* tienen tambien las formas de plural *nadias*, *ninguês*, usadas solamente en la acepcion de *hombres de poca importancia;* por ejemplo, *Quén son ises? Us ninguês* ó *ûs nadias*.

INTERROGATIVOS.

37. Son los que llevan anexa la idea de interrogacion. Helos aqui:

Quén, qué? quién, qué?
Cál? cuál?
Cántos? cuántos?
Ulo, ula? ¿en donde está él ó ella?

Quién es masculino y femenino y se emplea en la misma forma para los dos números. *Qué* es neutro.

Es digno de notarse el interrogativo *ulo, a,* que en tan pocas letras encierra una oracion íntegra, compuesta de un adverbio de lugar, verbo sustantivo y sujeto. El plural es *ulos, as* (a).

CONJUNTIVOS.

38. Son ciertos pronombres que encierran el doble valor de un nombre ó un demostrativo y una conjuncion. Hay en gallego los siguientes:

(a) Tal vez acertarémos con el orígen de este singular vocablo, descomponiéndolo así: *u-lo*. La *u* es la primera sílaba del adverbio latino *ubi*, que perdió la sílaba *bi* del mismo modo que *ibi*, despues de padecer igual pérdida, dió, en nuestra opinion, orígen al antiguo adverbio gallego-castellano *i* ó *y* (allí). Uno y otro adverbio *u* (en donde), *i* (allí) se encuentran en las Cántigas de D. Alonso el Sabio:

E oín falar de Onna,
ú habia gran vertude (en donde habia)

E sa avoa i era, (Y estaba allí su abuela)
Filla del rey d' Ingraterra.

Los adverbios relativos franceses *où* (que suena *u*) é *y* tienen sin duda la misma procedencia. La segunda sílaba de dicho interrogativo *ulo* es la antigua forma de nuestro pronombre de 3.ª persona que se decia *lo*, ántes que, segun dijimos respecto del artículo determinado (13), resultase de la pérdida de la *l* el actual pronombre enclítico *o, a*. De suerte que *ulo* vale literalmente, segun su etimologia, *en dónde él?*

Que.

Quen, quien.

Cuyo, el cual, del cual.

Los indefinidos *calqueira* y *quen queira*, (*quivis*,) seguidos de *que*, adquieren la doble naturaleza de *relativos indefinidos*, (*quicumque*).

Que y *quen* son indeclinables, sirviendo para todos los géneros y números; pero *quen* suele aplicarse con especialidad á personas.

El conjuntivo *cuyo, a, cuyos, as*, á diferencia del castellano en que siempre es posesivo, hace unas veces el oficio de sujeto ó de término de la accion y otras el de genitivo, como se dirá en la sintáxis.

POSESIVOS.

39. Son aquellos adjetivos que á la idea de persona añaden la de posesion. Se forman de los casos pronominales *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, añadiendo una *u* á los tres primeros y una *o* á los otros dos.

Meu, miña, mio, mia.

Teu, tua, tuyo, tuya.

Seu, sua, suyo, suya, de uno ó de muchos.

Noso, nosa, nuestro, a.

Voso, *vosa*, vuestro, a.

Todas estas formas pueden ir solas ó acompañadas de sustantivos, antes ó despues de estos, sin padecer alteracion alguna en su extructura (a).

(a) Sabido es que en castellano, *mio*, *tuyo*, *suyo*, pierden la segunda sílaba ante los sustantivos.

Cuando en lugar del pronombre *tí* se emplean los tratamientos *vostede* ó *su mercé*, el posesivo *teu*, *tua*, es igualmente reemplazado por *seu*, *sua*.

DEL VERBO.

40. En la espresion de un pensamiento intervienen tres cosas: una, de la que se afirma algo, otra que se afirma de la primera, y finalmente, la palabra con que afirmamos. Laprimera se llama *sujeto*, la segunda *atributo*, y la palabra con que afirmamos, *còpula*, ó mejor dicho, *afirmacion*.

El verbo presenta unas veces la afirmacion sola, como en esta oracion: *Dios es bueno:* otras, juntamente con la afirmacion, espresa el atributo, como en este ejemplo: *El hombre desea*, que equivale á: *El hombre está deseoso*.

El verbo, es, pues, la palabra que expresa la afirmacion, ya sola, ya acompañada de la atribucion.—En el primer caso se llama *sustantivo*, ó con mas propiedad, *afirmativo:* en el segundo, *atributivo*.

En todas estas formas *fal-ar*, *fal-o fal-as*, *fal-amos*, *fal-ei*, *fal-aria*, &c., hay algo comun, que son las tres primeras letras, y algo diferente, que son las restantes. Con lo primero, que constituye el elemento invariable del verbo, se representa su accion ó estado en abstracto, y se le dá el nombre de *radical*: con lo segundo variable por necesidad, se expresan las ideas accesorias de *voz*, *modo*, *tiempo*, *número* y *persona*, que

modifican la idea fundamental.—La serie de cambios en la parte variable del verbo, se llama *conjugacion*.

VOCES.

41. Son las modificaciones que sufre el verbo, segun que el nombre con quien concierta, designa sujeto agente ó paciente, ó ambas cosas á la vez. Asi se advierte en estas tres frases: *Pedro defiende á su hermano*: *Pedro es defendido por su hermano*: *Pedro se defiende*. Tres son de consiguiente las voces de que el verbo es susceptible, llamadas *activa*, *pasiva* y *media* ó *reflexiva*, aunque no todas tres existen en todos los idiomas: el griego las tiene: el latin solo las dos primeras, y el gallego y castellano no tienen en rigor mas que la activa (a). El participio es en nuestra lengua la única forma pasiva.

MODOS.

42. Son las alteraciones que recibe el verbo, segun que la idea por él espresada, se presenta bajo la forma de afirmacion, mandato, deseo ó de una simple

(a) La perífrasis con que suplimos la pasiva, no puede llamarse voz, pues ésta es un accidente gramatical del verbo, y los accidentes gramaticales son alteraciones hechas en la estructura material del mismo, lo cual no existe en nuestra pasiva. No tenemos mas razon para atribuirnos esta voz que la reflexiva que igualmente suplimos con un rodeo.

posibilidad. Son cuatro: indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo. En éste se comprenden el gerundio y el participio.

TIEMPOS.

43. Llámanse asi las modificaciones del verbo para expresar la época en que pasa la accion ó estado, designado por aquel.—Aunque en absoluto no hay mas que tres tiempos, presente, pasado y futuro, puede la época de un suceso considerarse con relacion á otros sucesos, anteriores, simultáneos ó posteriores, de donde resultan los siguientes tiempos que hay en gallego: *presente*, suceso que pasa al hablar, *pretérito perfecto*, hecho que pasó, *pretérito imperfecto*, hecho pasado simultáneo de otro pasado, *pretérito pluscuamperfecto*, hecho pasado anterior á otro pasado, *futuro imperfecto*, hecho que pasará.

44. El futuro perfecto se suple con el futuro imperfecto del verbo *têr*, tener, seguido del participio de pretérito del verbo que se conjuga: v. g.: *terei comido*, habré comido. El plusquamperfecto de indicativo, ademas de la forma simple, tiene dos compuestas, una del mismo verbo *têr* y otra de *haber:* esta última es poco usada.

El verbo *haber* que en castellano contribuye á la formacion de los tiempos compuestos de todos los verbos, no presta en gallego este servicio, sino con las formas *houben, habia* y *houbera,* como se verá en su lugar (57); si bien no puede decirse que haya una total repugnancia á las demas formas compuestas de dicho

verbo. Unicamente el decir *he amado, he leido*, &c., repugna por completo á nuestro dialecto.

Estos verbos *têr*, *haber* y otros que se emplean en los tiempos compuestos de los demas verbos, se llaman *auxiliares*.

45. El infinitivo, que es el verbo sustantivado, es la raiz de donde se forman todos los tiempos. Si en su formacion siguen la regla general, el verbo se llama *regular*; si se apartan de ella, *irregular*.

Al infinitivo se atiende para clasificar los verbos regulares; y como aquel puede concluir de tres maneras, tres son tambien las clases de verbos regulares, lo mismo que en castellano, á saber: en *ar*, *er*, *ir* (a).

46. Una particularidad notabilísima del verbo gallego, es que el infinitivo que en las demas lenguas es modo impersonal, puede aqui conjugarse, como los otros modos, por personas, y números (b). Tambien se emplea, sin embargo, con frecuencia como indeclinable.

(a) En el n. 58, se verán las únicas excepciones de esta regla.

(b) Sin duda parecerá extraña esta doctrina aun á los mismos gallegos, si no han bajado la atencion al análisis de su propia lengua; pero nada más verdadero. Los ejemplos que se aducirán en la sintáxis, lo comprobarán suficientemente.

EJEMPLOS DE LOS VERBOS REGULARES.

47. PRIMERA CONJUGACION.

Falar—hablar.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Eu........ *fal o*=yo hablo.
Tí........ *fal as*.
Il......... *fal a*.
Nos....... *fal amos*.
Vos....... *fal ades*.
Iles....... *fal an*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Fal aba=hablaba.
fal abas.
fal aba.
fal abámos.
fal abádes.
fal aban.

PRETERITO PERFECTO.

Fal éi=hablé.
fal ache ó falaches.
fal ou.
fal amos.
fal ástedes ó faláchedes.
fal aron ó fal ano.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Fal ára=habia hablado.
fal áras.
fal ára.
fal arámos.
fal arádes.
fal áran.

FUTURO IMPERFECTO.

Fal aréi=hablaré.
fal arás.
fal ará.
fal arémos.
fal arédes.
fal arán.

FUTURO PERFECTO.

No tiene forma propia, y se suple, segun se ha dicho (44), con el verbo *tér*. Véanse ademas los núm. 58 y 159.

MODO IMPERATIVO.

Fal a ti=habla tú.
fal e vostede.
fal ái ó falade vos.
fal en vostedes.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Fal e=hable.	*fal emos.*
fal es.	*fal edes.*
fal e.	*fal en.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Fal ára, falaria, falase=hablára, &c.
fal áras, falarías, falases.
fal ára, falaría, falase.
fal arámos, falariamos, falásemos.
fal arádes, falariades, falásedes.
fal áran, falarian, falasen.

PRETERITO PERFECTO.

No existe, y se suple, segun los casos, con los demas tiempos de subjuntivo. (160).

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Se suple á veces con el verbo *haber* (57). y comunmente con las formas en *ra* y *se* del pretérito imperfecto de subjuntivo. (161).

FUTURO IMPERFECTO.

Fal are ó falar=habláre.
fal ares.
fal are ó falar.
fal áremos ó falarmos.
fal áredes ó falardes.
fal aren ó falar.

MODO INFINITIVO.

Infinitivo..... *Falar*=hablar.
Gerundio..... *Falando*=hablando.
Participio.... *Falado*=hablado.

INFINITIVO CONJUGADO.

O fal ar eu=el hablar yo.	*o fal áremos ó falarmos nos.*
o fal ares tí.	*o fal áredes ó falardes vos.*
o fal ar il.	*o fal aren iles* (a).

48. SEGUNDA CONJUGACION.

Bater—sacudir, castigar.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.	PRETERITO IMPERFECTO.
Eu........ *bat o*=yo sacudo.	*Bat ia*=sacudia.
Tí......... *bat es.*	*bat ias.*
Il.......... *bat e.*	*bat ia.*
Nos....... *bat emos.*	*bat ìdmos.*
Vos ...... *bat edes.*	*bat iddes.*
Iles....... *bat en.*	*bat ian.*

(a) La desinencia del infinitivo *en* es tambien la del infinivo aleman y la del antiguo griego, conservada en varios de sus dialectos. No creemos sin embargo que venga de esta lengua la terminaciou *en* de *falaren*, sino qne mas bien se ha formado por analogia con el futuro de subjuntivo.

PRETERITO PERFECTO.

Bat in=sacudi.
bat eche ó batiche.
bat eu.
bat imos.
bat estes ó batéchedes.
bat eron ó bat eno.

PLUSCUAMPERFECTO.

Bat éra=habia sacudido.
bat éras.
bat éra.
bat erámos.
bat erádes.
bat éran.

FUTURO IMPERFECTO.

Bat erèi=sacudiré.
bat erás.
bat erá.
bat erémos.
bat erédes.
bat erán.

MODO IMPERATIVO.

Bat e ti=sacude tú!
bat a.
bat ede ó bat éi.
bat an.

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE.

Bat a=sacuda.
bat as.
bat a.
bát amos.
bát ades.
bat an.

PRETERITO IMPERFECTO.

Batera, bateria, batese=sacudiera, &c.
bateras, baterias, bateses.
batera, bateria, batese.
baterámos, bateriamos, batésemos.
baterádes, bateriades, batésedes.
batéran, baterian, batesen.

FUTURO IMPERFECTO.

Bat ére ó bater=sacudiére.	*bat éremos ó batermos.*
bat éres.	*bat éredes ó baterdes.*
bat ere ó bater.	*bat eren ó bater.*

MODO INFINITIVO.

Infinitivo..... *Bater*=sacudir.
Gerundio..... *Batendo*=sacudiendo.
Participio.... *Batido*=sacudido.

INFINITIVO CONJUGADO.

O bater eu=el sacudir yo.
o bat eres tí.
o bat er il.
o bat éremos ó batermos nos.
o bat éredes ó baterdes vos.
o bat eren iles.

49 TERCERA CONJUGACION.

Pidir—pedir.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.	PRETERITO IMPERFECTO.
Eu........ pid o.	*Pid ia*=pedia.
Tí......... pid es.	*pid ias.*
Il.......... pid e.	*pid ia.*
Nos....... pid imos.	*pid iámos.*
Vos....... pid ides.	*pid iádes.*
Iles....... pid en.	*pid ian.*

PRETERITO PERFECTO.

Pid in=pedí.
pid iche.
pid iu ó *pedéu.*
pid imos.
pid istes ó *pidichedes.*
pid iron ó *pidino.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Pidira=habia pedido.
pid iras.
pid ira.
pid irámos.
pid irádes.
pid iran.

FUTURO IMPERFECTO.

Pid iréi=pediré.
pid irás.
pid irá.
pid irémos.
pid irédes.
pid irán.

MODO IMPERATIVO.

Pide ti.
pid a.
pid ide.
pid an.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Pid a.
pid as.
pid a.
pid amos.
pid ades.
pid an.

PRETERITO IMPERFECTO.

Pidira, pidiria, pidise=pidiera, &c.
pidiras, pidirias, pidises.
pidira, pidiria, pidise.
pidirámos, pidiríamos, pidísemos.
pidirádes, pidiriades, pidísedes.
pidiran, pidirian, pidisen.

FUTURO IMPERFECTO.

Pid ire ó pidir=pidiere.	*pid iremos ó pidirmos.*
pid ires.	*pid iredes ó pidirdes.*
pid ire ó pidir.	*pid iren ó pidir.*

MODO INFINITIVO.

Infinitivo...... *Pidir*=pedir.
Gerundio...... *Pidindo*=pidiendo.
Participio.... *Pidido*=pedido.

INFINITIVO CONJUGADO.

O pid ir eu=el pedir yo.	*o pid iremos ó pidirmos nos.*
o pid ires tí.	*o pid iredes ó pidirdes vos.*
o pid ir il.	*o pid iren iles.*

OBSERVACIONES SOBRE LA CONJUGACION GALLEGA.

50. Las desinencias de la mayor parte de los tiempos gallegos, con especialidad de la primera conjugacion, son, lo mismo que las de los castellanos, de origen latino, como es fácil probarlo, confrontando algunos de aquellos con los equivalentes de esta lengua. Véanse los dos primeros.

PRESENTE DE INDICATIVO.		PRETERITO IMPERFECTO.	
Gallego.	Latin.	Gallego.	Latin.
Am-o.......	Am-o.	*Am-aba*.....	Am-abam.
am-as.......	am-as.	*am-abas*....	am-abas.
am-a........	am-at.	*am-aba*......	am-abat.
am-amos...	am-amus.	*am-abámos.*	am-abamus.
am-ades....	am-atis.	*am-abádes*..	am-abatis.
am-an.......	am-ant.	*am-aban*....	am-abant.

La *m* de la primera persona de singular de muchos tiempos latinos (*amabam*, *amem* &c.) y la *t* de las terceras personas de ambos números (*amat*, *amant*), se perdieron en gallego, porque ninguna palabra en este dialecto puede terminar en tales letras. *Mus* (*amamus*) se cambió en *mos* (*amamos*) por ser análogas las vocales *o*, *u* (3): *tis* de la segunda persona de plural (*amatis*) se mudó en *des* (*amades*) por igual analogía entre la *e* y la *i*, y por ser las consonantes *t* y *d* de un mismo órgano, dentales. Esta terminacion gallega *des* era tambien propia del castellano antiguo, y á la verdad es más eufónica y grave que la moderna en *ais*.

Algunos tiempos, como el futuro imperfecto de indicativo (*amarei*) y el pretérito imperfecto de subjuntivo en *ria* (*amaria*) se han formado como en castellano por composicion de *amar hei*, *amar hia* (en vez de *habia*).

51. Pretérito perfecto. El gallego no gusta de palabras terminadas en vocal aguda, por lo cual cambió *é* en *éi*, *í* en *in* (*hablé-faléi*, *sacudí-batin*) en la primera persona de este tiempo.—La segunda persona de singular ha tomado muy filosóficamente por desinencia el dativo *che* del pronombre de segunda persona (*amache*), asi como en castellano recibió el afijo *te* del mismo pronombre (amaste) y en latin *ti* abreviado de *tibi* (*amavisti*). Es el resto más señalado que en el idioma latino y sus derivados ha quedado del sistema de conjugacion con afijos pronominales, propio de muchas lenguas antiguas. Hemos visto que esta persona puede terminar en *che* ó *ches* (*falache*, *fa-*

laches) (a): aunque no puede darse regla general para el empleo de estas dos formas, parece que lo más ordinario es preferir la última, como más llena, al terminar las frases.—Las dos formas de esta persona en la segunda conjugacion *(bateche, batiche)*, pertenecientes á las dos principales ramas subdialécticas del gallego, pueden usarse indistintamente; sin embargo, la primera es más regular, pues sigue más exactamente la analogia del verbo *bater*, cuya conjugacion tiene la *e* por vocal dominante. Ademas, la desinencia *iche* ó *iches* se confunde con la de idéntica persona de la tercera conjugacion.

El carácter de la tercera persona de singular de este tiempo, es un diptongo de *u (falou, bateu, pidíu)*; y al paso que en castellano termina de un mismo modo en todos los verbos regulares, en gallego presenta, como se ve, diferente desinencia para cada conjugacion.—De las dos formas subdialécticas que tiene esta persona en la conjugacion tercera *(pidíu, pedeu)*, aunque en obsequio de la variedad convenga tal vez conservar las dos en el gallego literario, creemos debe preferirse la primera, ya para distinguirla de igual persona de la segunda conjugacion, ya por ser mas conforme á la índole de la tercera, cuya vocal dominante es la *i*.

La segunda persona de plural del pretérito perfecto termina en *tedes* ó *chedes (faléstedes, faláchedes)*. La última forma es mas regular, pues guarda más

(a) La terminacion principal es sin duda *che*: el uso le añadió la *s* ya por eufonia, ya por analogia con todos los demas tiempos, los cuales terminan en esta letra dicha persona.

analogia con la segunda de singular en *che*, de la cual con razon se deriva, del mismo modo que en latin *amavistis* de *amavisti*. En lugar de la forma en *tedes*, es más frecuente emplear la sincopada en *tes (falastes)* (53), especialmente en los verbos de la segunda y tercera conjugacion.

La tercera persona de plural tambien presenta dos formas, en *ron* y *no (falaron, fàlano)* (a). Esta última es mucho ménos usada que la primera. (b).

52. Pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Hemos dado á este tiempo en el anterior cuadro de las conjugaciones gallegas la forma en *ra (falára)*, porque, si bien es cierto que tal terminacion pertenece asimismo al pretérito imperfecto de subjuntivo, es aun más usada en la acepcion del pluscuamperfecto de indicativo. Es muy probable que la forma en *ra*, asi en castellano como en gallego, traiga orígen, no de la terminacion latina *rem (amarem)*, sino de *ram (amaveram)*, habiéndose sincopado la sílaba *ve*, como era frecuente en latin. Asi lo comprueban, por una parte, el tener en gallego tal acepcion, que tambien era comun antiguamente al castellano, y que todavia es

(a) En italiano casi todos los tiempos terminan su última persona en *no*.

(b) A estas observaciones sobre el pretérito perfecto, añadirémos que en un acreditado libro de poesias gallegas se halla á menudo la primera persona de singular de este tiempo en verbos de la primera conjugacion, con la misma desinencia en *in* que los de la segunda y tercera, diciendo *falín, gardín, cheguín* por *falei, gardei, cheguei.*—Sarm. termina frecuentemente dicha persona en *eim* ó *ein* (*paseim, chéguein*), añadiendo tambien la *m* ó *n* á otros tiempos, como *direim*.

frecuente en su poesia: y por otra, el conservarse en todas las desinencias la *a* característica del pluscuamperfecto de indicativo latino (*ram*, *ras*, *rat*, &c.)

53. FORMAS SINCOPADAS. En el presente de indicativo de algunos verbos de la segunda conjugacion se elide con frecuencia la *e* final de la tercera persona de singular, diciéndose *parez* ó *parece, naz* ó *nace, quer* ó *quere,* &c.—Tambien se suprime ordinariamente dicha vocal en la primera y tercera persona de singular y primera y segunda de plural del futuro de subjuntivo, diciéndose generalmente *falar*, *falarmos*, *falardes* por *falare*, *faláremos*, *faláredes.*

La segunda persona de plural de casi todos los tiempos pierde muchas veces la sílaba *de*, como se advierte en el adjunto cuadro.

PRESENTE DE INDICATIVO.		FUTURO IMPERFECTO.	
Falades........	*falás.*	*Falarédes*......	*falarés.*
Batedes........	*batés.*	*Baterédes*......	*baterés.*
Pidides...	*pidís.*	*Pidirédes*......	*pidirés.*
PRETÉRITO PERFECTO.		**MODO IMPERATIVO.**	
Falástedes.....	*falastes.*	*Falade*.........	*falá.*
Batéstedes.....	*batestes.*	*Batede*.........	*baté.*
Pidístedes......	*pidistes.*	*Pidide*.........	*pidí.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.	
Faledes...........	*falés.*
Batades...........	*batás.*
Pidades...........	*pidás.*

53 *bis.* En los verbos de la segunda conjugacion,

que tienen una de las vocales *e*, *o* en la última sílaba de la radical, las formas homónimas del presente de indicativo é imperativo se distinguen entre sí, en que dichas vocales tienen pronunciacion abierta en aquel modo y cerrada en este. Véanse los siguientes verbos:

PRESENTE DE INDICATIVO. Tercera persona.—Sing.		IMPERATIVO. Segunda persona.—Sing.	
Fénde..........	él hiende.	*Fènde*..........	hiende tú.
Vérte..........	él vierte.	*Vèrte*..........	vierte tú.
Acénde.... ...	él enciende.	*Acènde*. ...,...	enciende tú.
Esparéxe......	él esparce.	*Esparèxe*......	esparce tú.
Hénche....	el hinche.	*Hènche*.........	hinche tú.
Ergue..........	él levanta.	*Èrgue*..........	levanta tú,
Cóme..........	él come.	*Còme*..........	come tú.
Córre..........	él corre.	*Còrre*..........	corre tú.
Cólle..........	él coge.	*Còlle*..........	coge tú.
Cóce..........	él cuece.	*Còce*..........	cuece tú.
Tórce..........	él tuerce.	*Tòrce*..........	tuerce tú.
Sólbe..........	èl sorbe.	*Sòlbe*..........	sorbe tú.

Esta pronunciacion cerrada que dulcifica el tono de mando inherente al modo imperativo, está muy en armonia con el carácter dulce de los gallegos, mas inclinado á usar de la súplica que del precepto.

VERBOS IRREGULARES.

54. Ademas de los verbos irregulares que luego presentaremos, existe una aparente anomalia, comun á la mayor parte de los verbos de la segunda y tercera conjugacion. En virtud de cierto principio de asimila-

cion, de que se tratará en el lugar oportuno (127), los verbos acabados en *er* ó en *ir*, cuya sílaba penúltima tiene una de las vocales abiertas *e-o*, las transforman respectivamente en *i-u*, ó á lo menos suenan tan cerradas, que apenas se distinguen de estas vocales, ante las terminaciones que tienen *i:* y viceversa, si en la sílaba penúltima del infinitivo hay una de las cerradas *i-u*, suelen respectivamente cambiarse en *e-o*, siguiendo terminacion que tenga una de estas dos vocales (a). Sirvan de comprobacion los siguientes verbos.

Infinitivo.	Pret. imp. indic.	Pret. perf.	Pret. imp. sub.	Partic.
Tecer, tejer.....	*ticia*..........	*ticin*.	*ticiria*......	*ticido*.
Temer............	*timia*.	*timin*.	*timiria*......	*timido*.
Deber.............	*dibia*.........	*dibin*.	*dibiria*......	*dibido*.
Meter.............	*militia*.........	*militin*.	*militiria*.	*militido*.
Hencher, henchir	*hinchia*......	*hinchin*...	*hinchiria*...	*hinchido*.
Fender, hender..	*findia*........	*findin*... .	*findiria*.	*findido*.
Ferver, hervir....	*firvia*........	*firvin*.....	*firviria*.	*firvido*.
Xemer, gemir.....	*ximia*.	*ximin*.....	*ximiria*....,	*ximido*.

En algunos verbos cuya radical tiene dos sílabas con *e*, ambas obedecen á la atraccion de la desinenencia, como se observa en los siguientes.

(a) No sentamos esto como ley absoluta, sino solo como un hecho que tiene lugar con frecuencia. Hay mucha variedad, no solo de pueblo á pueblo, sino de individuo á individuo en la pronunciacion de las vocales en cuestion en las enunciadas formas verbales: es muy comun hacer el cambio de vocales, pero muchos sin mudarlas se contentan con darles un sonido abierto ó cerrado, segun que es abierta ó cerrada la vocal de la terminacion.

Deprender, aprender.	*diprindia*	*diprindin*.
Remexer, revolver...	*rimixia*..	*rimixin*.
Merecer	*miricia*..	*miricín*.

Cocer	*cucia*	*cucín*	*cuciria*	*cucido*.
Chover, llover.........	*chuvia* ..	....	*chuviria*...	*chuvido*.
Correr	*curria*...	*currín* ...	*curriria*...	*currido*.
Torcer	*turcia*...	*turcín*....	*turciria*...	*torto*.
Morrer, morir.........	*murria*..	*murrín*..	*murriria*..	*morto*.
Volver	*vulvia*...	*vulvín*....	*vulviria*...	*volto*.
Coller, coger..........	*cullia*....	*cullín*.....	*culliria*....	*culleito*.

En los siguientes verbos el cambio de vocales, hecho en sentido inverso de los anteriores, se limita á las persònas en cuya terminacion hay *e*, como se puede notar comparando las formas del presente de indicativo que en ellos se aducen. Dichas personas suelen tener dos formas en que alternan la *e* con la *i*, y la *o* con la *u* por la analogia que hay entre tales vocales (3).

INFINITIVO.	PRESENTE DE INDICATIVO.			
Mintir, mentir..........	*minto*,	*mentes*	ó	*mintes*.
Sirvir, servir............	*sirvo*,	*serves*	ó	*sirves*.
Cubrir	*cubro*,	*cobres*	ó	*cubres*.
Cumprir, hacer falta.....	*cumpro*,	*compre*	ó	*cumpre*.
Fuxir, huir	*fuxo*,	*foxes*	ó	*fuxes*.
Acudir	*acudo*,	*acodes*	ó	*acudes*.
Fundir, parecer largo ó duradero......		*fonde*	ó	*funde*.

En la série de verbos irregulares que á continuacion presentamos, no hemos atendido al órden de conjugaciones, sino á la igualdad ó semejanza de sus anomalias. Así, por ejemplo, conjugamos simultáneamente los tres verbos *têr*, *pôr*, *vir* por la casi identidad de sus irregularidades, aunque sus infinitivos pertenecen á diversas conjugaciones.

VERBOS IRREGULARES MAS NOTABLES. (a)

55. **Ser.**

INDICATIVO.

PRESENTE.	PRETÉRITO PERFECTO.
Son ó *so*	*Fun*
es	*fuche* ó *foche*
e	*foi*
somos	*fumos* ó *fomos*
sodes ó *sós*	*fustes, fostes* ó *fóchedes*
son	*foron* ó *fono*

PRETÉRITO IMPERFECTO.	PLUSCUAMPERFECTO.
Era	*Fora*
eras	*foras*
era	*fora*
erámos	*forámos*
erádes	*forades*
eran	*foran*

(a) Hay en castellano una gran multitud de verbos irregulares, cuyas anomalias suelen clasificarse por secciones, consistiendo ya en intercalar una *i* (*confesar-confieso, sentir-siento*), ya en cambiar en aquella letra la *e* (*pedir-pido*), ó la *o* en *ue* (*probar-pruebo*). Todos estos verbos son en gallego regulares: así se conjugan, por ej., *confesar-confeso, sintir-sinto, probar-probo*. Son tambien regulares en su presente los terminados en *cer* y *cir*, como *coñecer-coñezo*, (conocer, conozco); *crecer-crezo*, (crezco); *lucir-luzo*, (luzco). Finalmente tienen el futuro regular los verbos que en castellano pierden la e de la terminacion, v. g. *caberei, quererei, saberei* (cabré, querré, sabré).

FUTURO IMPERFECTO.

Serei	*serémos*
serás	*serédes*
será	*serán*

IMPERATIVO.

Sé tí
sea ó *sia*
sede
sean ó *sian*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.	PRETÉRITO IMPERFECTO.
Sia, sea ó *sexa*	*Fora, siria, fose*
sias &c.	*foras, sirias, foses*
sia	*fora, siria, fose*
siamos	*forámos, siriamos, fósemos*
siades	*forádes, siriades, fósedes*
sian	*foran, sirian, fosen*

FUTURO IMPERFECTO.

Fore ó *for*	*fóremos*
fores	*fóredes*
fore ó *for*	*foren*

Infinitivo—*Ser*
Gerundio—*Sendo*

La forma de participio *sido* no tiene uso más que en tiempos compuestos con el verbo *têr*, como *teño sido*, he sido, *terei sido*, habré sido, &c.

El verbo *ser* sirve tambien de auxiliar para formar

la pasiva de los demas verbos, como en castellano. (155).

---

56. **Estar.** **Andar.**

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Estou	*Ando*
estás	*andas*, &c.
está	
estamos	
estades	
están	

PRETERITO IMPERFECTO.

Estaba	*Andaba*
estabas, &c.	*andabas*, &c.

PRETERITO PERFECTO.

Estiven (a)	*Andiven ó andéi*
estiveche	*andiveche.*
estivo	*andivo ó andóu* (b)
estivemos	*andivemos*
estivestes	*andivestes*
estiveron	*andiveron*

(a) En Sarmiento se encuentra *estive.*

(b) Esta forma, no tan usada como la primera, se ve en el siguiente refran: *Quen perdeu e n' hachou, c' o demo andou.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Estivera	*Andivera*
estiveras, &c.	*andiveras*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Estaréi	*Andaréi*
estarás, &c.	*andarás*, &c.

MODO IMPERATIVO.

Está	*Anda*
istia ó estea	*ande*, &c.
estade	
istian ó estean	

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Istia ó estea	*Ande*
istias, &c.	*andes*, &c.
istia	
istiamos	
istiades	
istian	

PRETERITO IMPERFECTO.

Estivera, estaria, estivese	*Andivera, andaria, andivese*
estiveras, estarias, estiveses, &.	*andiveras, andarias, andiveses*

FUTURO IMPERFECTO.

Estivere	*Andivere*
estiveres, &c.	*andiveres*, &c.

GERUNDIO.

Estando.	*Andando.*

PARTICIPIO.

Estado.	*Andado.*

En lugar de *estivese* y *andivese*, Sarmiento dice *estese*, *andase*. Son contracciones parecidas á las latinas de *judicassem*, *audissem* por *judicavissem*, *audivissem*.

---

57. Haber. Saber. Caber.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Héi	*Séi*	*Cabo*
has	*sabes*	*cabes*, &c.
ha	*sabe*	
habemos ó hamos	*sabemos*	
habedes ó hades	*sabedes*	
han	*saben*	

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Habia	*Sabia*	*Cabia*
habias, &c.	*sabias* &c.	*cabias*, &c.

PRETÉRITO PERFECTO.

Houben	*Souben ó soupen*	*Couben ó coupen*
houbeche	*soubeche*	*coubeche*
houbo	*soubo*	*coubo*
houbemos	*soubemos*	*coubemos*
houbestes	*soubestes*	*coubestes*
houberon	*souberon*	*couberon*

PLUSCUAMPERFECTO.

Houbera..	*Soubera* ó *soupera*	*Coubera* ó *coupera*
houberas, &c.	*souberas*, &c.	*couberas*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Haberéi	*Saberéi.*	*Caberéi*
haberás, &c.	*saberás*, &c.	*caberás*, &c.

MODO IMPERATIVO.

Carece.	*Sabe*	*Cabe*
	saiba ó *sábea*	*cábea*
	sabede	*cabede*
	saiban ó *sábean*	*cábean*

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Haxa	*Sáiba* ó *sábea*	*Cábea*
haxas, &c.	*saibas*, &c.	*cábeas*, &c.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Houbera, habiria, houbese. Soubera, sabiria soubese. Coubera &. *houberas, habirias*, &c., *souberas, sabirias*, &c., *Couberas*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Houber	*Souber*	*Couber*
houberes, &c.	*souberes*, &c.	*couberes* &c.

GERUNDIO.

Habendo.	*Sabendo.*	*Cabendo.*

PARTICIPIO.

Habido.	*Sabido.*	*Cabido.*

El verbo *haber* tiene dos usos, como auxiliar y como impersonal. En este último concepto no se emplean mas que las terceras personas de singular *habia, houbo*, &c., siendo de notar que en el presente de indicativo toma entonces la forma *hai* en vez de *ha* (a).—Como auxiliar, se emplea en la formacion del pretérito perfecto de indicativo y en el pluscuamperfecto de indicativo y subjuntivo de todos los verbos, en esta forma:

PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO.

Eu houben falado=yo hube hablado.
Ti houbeche falado, &c.

(a) Sarmiento dice, sin embargo: *Xa ha tempo que... N' ha moito que...* Tambien dice un proverbio:
Onde allos *ha*, viño haberá.

PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO.

Eu habia falado=yo habia hablado.
Ti habias falado, &c.

PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Eu houbera, haberia, houbese falado=yo hubiera, &c.
Ti houberas, haberias, houbeses falado, &c.

Pero estas formas compuestas son poco usadas.

58.

Têr=tener. **Vîr**=venir. **Pôr ó poñer**=poner.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Teño	*Veño*	*Poño*
tês	*vês*	*pós*
tên	*vên*	*pón*
temos	*vimos*	*pomos ó poñemos*
tendes, tedes, tês	*vindes ó vides*	*pondes ó poñedes*
teñen ó tên. (a)	*veñen ó vên*	*poñen ó pón*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tiña	*Viña*	*Puña* (b)
tiñas	*viñas*	*puñas*
tiña	*viña.*	*puñas*

(a) En Sarm. hay tambien *tein*.
(b) En Sarm., *poñia*.

tiñamos	*viñamos*	*puñamos*
tiñades	*viñades.*	*puñades*
tiñan	*viñan*	*puñan*

PRETÉRITO PERFECTO.

Tiven	*Viñen* ó *vin*	*Puxen*
tiveche	*viñeche*	*puxeche* ó *puñeche*
tivo	*veu*	*puxo*
tivemos	*viñemos*	*puxemos*
tivestes	*viñestes*	*puxestes*
tiveron	*viñeron*	*puxeron* ó *puñeron*

PLUSCUAMPERFECTO.

Tivera	*Viñera* (a)	*Puxera* ó *puñera*
tiveras	*viñeras*	*puxeras*, &c.
tivera	*viñera*	*puxera*
tiveramos	*viñeramos*	*puxeramos*
tiverades	*viñerades*	*puxerades*
tiveran	*viñeran*	*puxeran*

FUTURO IMPERFECTO.

Terei	*Virei*	*Porei*
terás	*virás*	*porás*
terá	*virá*	*porá*
teremos	*virémos*	*porémos*
terédes	*virédes*	*porédes*
terán	*virán*	*porán*

MODO IMPERATIVO.

Ten	*Ven*	*Pon*
teña	*veña*	*poña*
tende ó *tede*	*vinde* ó *vide*	*ponde*
teñan	*veñan*	*poñan*

(a) *Vira*, en Sarmiento.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Teña	*Veña*	*Poña*
teñas	*veñas.*	*poñas*
teña	*veña*	*poña*
teñamos	*veñamos*	*poñamos*
teñades	*veñades*	*poñade*
teñan	*veñan*	*poñan*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tivera, tiria, &c.	*Viñera, viria* &c.	*Puxera, poria, puxese* ó *puñera, puria, puñese*
tiveras, &c.	*viñeras*, &c.	*puxeras, porias, puxeses*
tivera, tirias, &c.	*viñeras*, &c.	*puxera, poria, puxese*
tiveramos, &c.	*viñeramos*, &c.	*puxerámos*, &c.
tiverades, &c.	*viñeramos*, &c.	*puxerades*, &c.
tiveran, &c.	*viñeran*, &c.	*puxeran*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Tiver	*Viñer*	*Puxer*
tiveres	*viñeres*	*puxeres*
tiver	*viñer*	*puxer*
tivéremos	*viñéremos*	*puxéremos*
tivéredes	*viñéredes*	*puxéredes*
tiveren	*viñeren*	*puxeren*

GERUNDIO.

Tendo	*Vindo*	*Pondo* ó *poñendo.*

PARTICIPIO.

Tido	*Vido*	*Posto*

Los infinitivos *têr, vir, pôr* se han formado por síncopa y contraccion. De *tenere*, *venire*, *ponere*, resultaron, elidiendo la *n* (260), *teer*, *veir, poer*, y luego contrayendo las dos vocales por causa del hiato, *têr vir*, *pôr*. Este infinitivo terminado en *or* y sus compuestos, son los únicos que se desvian de las terminaciones generales en *ar, er, ir*; lo cual es debido á que siendo larga la *o* de *ponere*, prevaleció en la pronunciacion, absorbiendo la *e* breve. Esta doble alteracion de síncopa y contraccion es la causa de la irregularidad de casi todo el presente y futuro imperfecto de indicativo en los tres verbos.

La *ñ* en gran número de vocablos se ha originado de *ng* y de *n* seguida de dos vocales, como en *año* (cordero), *ciño, tiño*, de *agnus*, *cingo*, *tingo: araña*, *cizaña*, de *aranea*, *zizania*, &c. Esto esplica la irregularidad de *teño*, *veño, poño*, la del pretérito imperfecto de indicativo y la del presente de subjuntivo, en los cuales la *ñ* se corresponde en castellano con las combinaciones *ng* ó *nia: tengo*, *vengo*, *ponga*, *tenia*, &c.

El participio *posto* se formó del latino *positus*, suprimiéndose la *i* por breve.

El verbo *têr*, ademas de la acepcion de *poseer*, que le corresponde como verbo atributivo, se usa tambien como auxiliar para formar tiempos compuestos con los participios de pretérito de los demas verbos. Empléanse en gallego estos tiempós con igual frecuencia que en castellano los formados con el verbo *haber*, que se suplen muchas veces con ellos. Ejemplos.

Teño falado... tengo ó he hablado.

Tiña falado... tenia ó habia hablado.
Terei falado.. tendré ó habré hablado.
Teña falado... tenga ó haya hablado.
Tivera falado. tuviera ó hubiera hablado.

Los compuestos de *vir* se apartan algo del simple en la conjugacion. *Conveñir, aveñirse, interveñir,* infinitivos que no sufrieron la síncopa que el simple *vir,* hacen *conviñíu* ó *convenúu, aviñíuse* ó *avenúuse, interviñíu* ó *intervenúu* en la tercera persona de singular del pretérito perfecto de indicativo: *conveñiréi, aveñiréi, interveñiréi* en el futuro imperfecto del mismo modo: *conviñiria, aviñiria, interviñiria* en el pretérito imperfecto de subjuntivo.

59. **Facer ó fâr=hacer.** **Traer.**

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Fago	*Trayo*
fâs	*trâs*
fai	*trai*
facemos	*traemos*
facedes	*traedes*
fân	*trân*

PRETERITO IMPERFECTO.

Facia	*Traia*
facias, &c.	*traias*, &c.

PRETERITO PERFECTO.

Fixen	*Trouxen*
fixeche	*trouxeche*
fixo	*trouxo*
fixemos	*trouxemos*
fixestes	*trouxestes*
fixeron	*trouxeron*

PLUSCUAMPERFECTO.

Fixeras	*Trouxera.*
fixeras, &c.	*trouxeras*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Facerei ó farei	*Traerei*
facerás, &c.	*traerás*, &c.

MODO IMPERATIVO.

Fai	*Trai*
faga	*traya*
facede	*traede*
fayan	*trayan*

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Faga	*Traya* (a).
fagas, &c.	*trayas*, &c.

(a) Tambien en el antiguo castellano se decia *trayo, traya* por *traigo, traiga.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Fixera, faceria ó faria, fixese.	*Trouxera, traeria, trouxese.*
fixeras, facerias, fixeses, &c.	*trouxeras, traerias, trouxeses.*

FUTURO IMPERFECTO.

Fixer.	*Trouxer*
fixeres, &c.	*trouxeres,* &c.

GERUNDIO.

Facendo.	*Traendo.*

PARTICIPIO

Feito.	*Traido.*

En varios puntos de Galicia se usa la *g* suave en vez de la *c* ó *x* en todos los tiempos de estos dos verbos donde haya una de dichas letras: *faguer, faguemos, faguia, figuen, figuera,* &c., *trouguen, trougo, trouguera,* &c., por *facer, facemos, fixen, trouxen,* &c.

La segunda persona singular del presente de indicativo *fâs, trâs,* y la tercera de plural *fân, trân,* se han formado por síncopa y contraccion de *facís, trahis* &c.—De igual modo se ha derivado el infinitivo *fâr* del latino *facere,* que pasó por estos trámites: *fácere, fácer, fáer, fâr* (a). La *a* larga absorbió la *e*

(a) Tambien en italiano es *fare* ó *far.*

breve, absorcion igual á la que hemos visto en *têr*, *vîr*, *pôr*.—En *farei*, *faria* se suprimió la sílaba intermedia *ce*, del mismo modo que en *terei*, *porei* la sílaba *ñe* ó *ne*.

Los dos verbos que siguen, han experimentado en algunas de sus personas síncopas y contracciones parecidas á las de los dos precedentes.

60. Caer ó cair. Sair ó salir.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Caer ó cair	Sair ó salir
Cayo	*Sayo, salio ó sallo*
cás	*sáis ó sales*
cái	*sái ó sal*
caemos ó caímos	*saímos*
caedes ó caídes	*saídes*
caen ó cán	*saen ó sayen*

PRETERITO IMPERFECTO.

Caer ó cair	Sair ó salir
Caía	*Saía*
caías, &c.	*saías*, &c.

PRETERITO PERFECTO.

Caer ó cair	Sair ó salir
Caín	*Saín*
caíche ó caeche	*saíche*
caíu ó cayeu	*saíu*
caímos ó caemos	*saímos*
caístes ó caestes	*saístes*
caíron ó caeron	*saíron*

PLUSCUAMPERFECTO.

Caira ó *caera*	*Saira*
cairas &c.	*sairas* &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Caerei ó *cairei*	*Sairéi*
caerás ó *cairás* &c.	*sairás* &c.

IMPERATIVO.

Cái	*Sái*
caya	*saya*
caede ó *caide*	*saide*
cayan	*sayan*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Caya (a)	*Saya*, *sália* ó *salla*.
cayas, &c.	*sayas*, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Caira, *cairia*, *caise*	*Saira*, *sairia*, *saise*
cairas, *cairias*, *caises*, &c.	*sairas*, *sairias*, *saises*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Cair	*Sair*
caires, &c.	*saires*, &c.

GERUNDIO.

Caendo ó *caindo*	*Saindo*

(a) En el castellano antiguo se decia como en gallego *cayo*, *caya*, por *caigo*, *caiga*.

PARTICIPIO.

Caido.	*Saido.*

---

61. Moer—moler. Doer—doler. Roer.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Moo.	*Doyo.*	*Royo.*
moes.	*doyes.*	*royes.*
mói.	*doi.*	*rói.*
moemos.	*doemos.*	*roemos.*
moedes.	*doedes.*	*roedes.*
moen.	*doyen ó doen.*	*royen.*

IMPERATIVO.

Mói.	*Dói.*	*Roe.*
moya ó moa.	*doya.*	*roya.*
moede.	*doede.*	*roede.*
moyan ó moan.	*doyan.*	*royan.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Moya ó moa.	*Doya.*	*Roya ó roa.*
moyas, &c.	*doyas*, &c.	*royas*, &c.

PARTICIPIO.

Muído ó múdo.	*Doido.*	*Roído.*

Los demás tiempos son regulares. El verbo *doer* en las primeras y segundas personas no se usa sino como reflexivo: *dóyome*, duélome, me quejo; *doédesvos,* os doleis ó quejais.

Proer—escocer.

Este verbo que solo se usa en las terceras personas, es irregular en el presente de indicativo y subjuntivo.

Proi.	*Proya.*
proen ó *proyen.*	*proyan.*

---

62 Oir ú ouir.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Oyo ú *ouzo.*
oyes, ois, ós, ouves.
ói, oye, ouve.
oimos.
oides.
oyen.

PRETÉRITO PERFECTO.

Oin, ouin, ouvin.
oiche ú *ouiche.*
oiu, ouiu, oyeu, ouviu.
oimos ú *ouimos.*
oistes ú *ouistes.*
oiron ú *ouiron.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Oia ú *ouia.*
oias ú *ouias*, &c.

PLUSCUAMPERFECTO.

Oira ú *ouira.*
oiras ú *ouiras*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Oirei ú *ouirei*
oirás ú *ouirás*, &c.

IMPERATIVO.

Óí.	*oíde.*
oya.	*oyan.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.	PRETÉRITO IMPERFECTO.
Oya ú *ouza* (a).	*Oíra, oiria, oíse*
oyas ú *ouzas,* &c.	ú
	ouira, ouiria, ouise.
	oíras, oirias, oíses, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Oir ú *ouir.*
oíres ú *ouires.*

GERUNDIO.	PARTICIPIO.
Oindo ú *ouindo.*	*Oído* ú *ouido.*

De cuatro diversos temas ó infinitivos se derivan las variadas formas de este verbo, á saber: *oir*, *ouir*, *ouvir* y *ouzar.* Los dos últimos no están en uso. En Sarmiento se encuentra sin embargo *ouvir* y tambien las formas *ouviche, ouvimos, ouvira.*

(a) El antíguo castellano decia lo mismo que nuestro dialecto, *oyo*, *oya* en vez de *oigo*, *oiga.*

63. Ir.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Vou.
vas.
vai.
imos.
ides ó is.
van.

PRETERITO PERFECTO.

Fun.
fuche ó foche.
fói.
fumos ó fomos.
fustes ó fostes.
foron.

PRETERITO IMPERFECTO.

Iba, ia ó iña, (a).
ibas, &c.

PLUSCUAMPERFECTO.

Fora.
foras, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Irei.
irás, &c.

IMPERATIVO.

Vái.
vaya.

ide ó vade.
vayan.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Vaya ó *vaa.*
vayas ó *vaas.*
vaya ó *vaa.*
váyamos ó *vâmos.*
váyades ó *vâdes.*
vayan ó *vaan.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Fora, iria, fose.
forás, irias, foses, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

For.
foras, &c.

Gerundio.... *Indo.*

Participio..... *Ido.*

(a) *Ia*, é *iña* se usan mucho menos que *iba.*

La irregularidad de este verbo procede principalmente, como en castellano, de formarse sus tiempos de tres diversas radicales, que son *vado*, *is*, *eo*, *is* y varios tiempos del verbo *sum*.

Los ocho últimos verbos *traer*, *caír*, *saír*, *moer*, *doer*, *roer*, *oir*, *ir*, entre sus varias anomalías, tienen dos que les son comunes: 1.ª la de recibir una *y* consonante entre dos vocales en varios tiempos para suavizar la pronunciacion (*trayo*, *caya*, *moya*, &c.): 2.ª la de terminar en *i* en vez de *e* la tercera persona de singular del presente de indicativo y la segunda de singular del imperativo (*trái*, *cái*, *mói*, &c.), lo cual nace de que el gallego repugna como duras las combinaciones *ae*, *oe* (*trae*, *moe*) en fin de diccion, por lo cual las contrae en *ai*, *oi* (a).

64. Valer.

PRESENTE DE INDICATIVO.	PRESENTE DE SUBJUNTIVO.
Valo ó *vallo.*	*Valla* ó *vala* (b).
vales.	*vallas* ó *valas.*
val.	*valla* ó *vala.*
valemos.	*vallamos* ó *valamos.*
valedes.	*valldes* ó *valades.*
valen.	*vallan* ó *valan.*

(a) Las formas *vai*, *vaya*, de ir, se han formado por iguales procedimientos: eliminada la *d* de *vadere* resultó *vaer*, cómo de *cadere*, *radere*, *rodere* provinieron *caer*, *raer*, *roer;* y de *vaer* venian *vae*, tercera persona singular del presente de indicativo que se contrajo en *vai*, y *vaa*, presente de subjuntivo que interpuesta la *y*, se convirtió en *vaya*.

(b) *Valo* y *vala* pertenecian tambien antiguamente al castellano.

Los demas tiempos son regulares.

La tercera persona de singular del presente de indicativo toma la forma íntegra *vale*, cuando le sigue el pronombre enclítico *o*, *a*; porque de otro modo se confundiria con la primera de este mismo tiempo ó del presente de subjuntivo, v. g.: *Cánto valerá iste libro? Un duro váleo ben.*=Cuánto valdrá este libro? Un duro por lo menos.

El presente de subjuntivo tiene otra forma muy usada en las imprecaciones, como se ve en esta: *Véigate Xudas.*

---

65. Dicir ó decir.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Digo.
dis.
di.
dicímos.
dicides.
din.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Dicia.
dicias.
dicia.
diciamos.
diciades.
dician.

PRETÉRITO PERFECTO.

Dixen.
dixeche.
dixo.
dixemos.
dixestes.
dixeron.

PLUSCUAMPERFECTO.

Dixera.
dixeras, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Dicirei ó direi.
dicirás ó dirás, &c.

IMPERATIVO.

Dice ó *di.*
diga.
dicide.
digan.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.	PRETERITO IMPERFECTO.
Diga.	*Dixera, diciria, dixese.*
digas, &c.	*dixeras, dicirias, dixeses.*

FUTURO IMPERFECTO.

Dixer.
dixeres, &c.

Gerundio.... *Dicindo.* | Participio... *Dilo.*

La tercera persona del singular del presente de indicativo hace *dís* ó *diz*, cuando seguida de *que* se emplea como impersonal. Lo mismo sucede en castellano, por ejemplo: *Dis que non foi certo*=diz ó dicen que no fué cierto.

---

66. **Rir**=reir.

Este verbo es irregular en los tiempos siguientes.

PRESENTE DE INDICATIVO.	PRESENTE DE SUBJUNTIVO.
Rio.	*Ria.*
ris.	*rias.*
ri.	*ria.*
rimos.	*riamos.*
rides.	*riades.*
rin.	*rian.*

IMPERATIVO.

Rí.
ria.
ride.
rian.

---

67. Dar.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.	PRETERITO PERFECTO.
Dou.	*Déi ó din.*
das.	*déche ó diche.*
da.	*dóu, déu ó diu.*
damos.	*démos ó dimos.*
dades.	*déstes ó distes.*
dan.	*déron ó diron.*

PRETERITO IMPERFECTO.	PLUSCUAMPERFECTO.
Daba.	*Déra ó dira.*
dabas, &c.	*déras ó diras,* &c

FUTURO IMPERFECTO.

Darei.
daras, &c.

MODO IMPERATIVO.

Dá.	*dade.*
dia ó *dea.*	*dían* ó *dean.*

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.	PRETERITO IMPERFECTO.
Dia ó *dea.*	*Déra, daria, dése.*
dias ó *deas*, &c.	ó
	dira, daria, dise, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Dér.
déres, &c.

Gerundio...... *Dando.* | Participio...... *Dado.*

La mayor parte de las irregularidades de este verbo provienen, como habrá podido notarse, de la mezcla de formas de las tres conjugaciones: *daba,* por ejemplo, es de la primera, *dera* de la segunda, *dira* de la tercera. En el preterito perfecto es donde resalta mas esta heterogeneidad de formas. De las tres que tiene la tercera persona de singular, *dou, deu, díu*, la primera es la mas usada, pero tiene el inconveniente de confundirse con la primera persona del presente de indicativo.

68. **Querer.** **Poder.**

INDICATIVO.

PRESENTE.

Quero.	*Podo.*
queres ó qués.	*podes.*
quer.	*pode.*
queremos.	*podemos.*
queredes.	*podedes.*
queren.	*poden.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Quiria ó queria.	*Pudia ó podia.*
quirias ó querias, &c.	*pudias ó podias,* &c.

PRETÉRITO PERFECTO.

Quixen.	*Púiden ó póiden.*
quixeche.	*puideche,* &c.
quixo.	*pùido.*
quixemos.	*puidemos.*
quixestes.	*puidestes.*
quixeron.	*puideron.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Quixera.	*Puìdera ó poidera.*
quixeras, &c.	*puíderas,* &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Quererei.	*Poderei.*
quererás, &c.	*poderás*, &c.

IMPERATIVO.

Quere.
queira.
querede.
queiran.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Queira.	*Poida* ó *pódea.*
queiras, &c.	*poidas*, &c.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Quixera, quereria, quixese.	*Puidera, poderia. puidese*
quixeras, quererias, quixeses &c.	ó
	poidera, poderia, poidese, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Quixer.	*Puider* ó *poider.*
quixeres, &c.	*puideres*, &c.

GERUNDIO.

Querendo.	*Podendo.*

PARTICIPIO.

Quirido ó *querido.*	*Pudido* ó *podido.*

En la tercera persona de singular del presente de indicativo se usa la forma íntegra *quere*, siguiendo el pronombre *o*, *a*, como: *quereo il*, lo quiere él. Esto es por la misma razon que hemos dicho, tratando de igual persona del verbo *valer*.

Nótese aquí que es comun á muchos verbos irregulares el carecer de la *e* final en dicha persona, como lo comprueban los verbos *têr*, *vir*, *pôr*, *valer*, *dicir*, *rir*, *querer*.

---

69. Crer—creer. Ler—leer. Ver.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Creo.	*Leo.*	*Vexo.*
cres.	*les.*	*ves.*
cre.	*le.*	*ve*
cremos.	*lemos.*	*vemos.*
credes.	*ledes.*	*vedes.*
cren.	*len.*	*ven.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Cria.	*Lia.*	*Via* (a).
crias, &c.	*lias*. &c.	*vias*, &c.

(a) Asi tambien en el antíguo castellano.

PRETÉRITO PERFECTO.

Crin.	*Lin.*	*Vin.*
criche.	*liche.*	*viche.*
creu.	*leu.*	*viu* ó *veu.*
crimos.	*limos.*	*vimos.*
crestes.	*lestes.*	*vistes.*
creron.	*leron.*	*viron.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Crera.	*Lera.*	*Vira.*
creras, &c.	*leras*, &c.	*viras*, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

Crerei.	*Lerei.*	*Verei.*
crerás, &c.	*lerás*, &c.	*verás*, &c.

MODO IMPERATIVO.

Cre.	*Le.*	*Ve.*
crea.	*lea.*	*vexa.*
crede.	*lede.*	*vede.*
crean.	*lean.*	*vexan.*

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Crea.	*Lea.*	*Vexa.*
creas, &c.	*leas*, &c.	*vexas*, &c.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Crera, creria, crese. Lera, liria, lese. Vira, veria, vise.
Creras, crerias, creses. Leras, lirias, leses. Viras, verias, vises.

FUTURO IMPERFECTO.

Crer.	*Ler.*	*Ver.*
creres, &c.	*leres*, &c.	*veres*, &c.

GERUNDIO.

Crendo.	*Lendo.*	*Vendo.*

PARTICIPIO.

Crido.	*Lido.*	*Visto.*

Estos tres verbos son regulares en la mayor parte de sus tiempos; pero hemos presentado personas de todos ellos, por la facilidad de equivocarse en su conjugacion. Con respecto á la *x* de *vexo* y *vexa* léase el núm. 264.

---

70. Los dos verbos siguientes y algunos otros acabados en *cer* son irregulares en el presente de subjuntivo, que toma una *e*, en esta forma:

Nacer.	**Quecer.**
Nácea ó naza.	*Quécea.*
naceas, &c.	*queceas*, &c.

71. TABLA SINÓPTICA

DE LAS PRINCIPALES IRREGULARIDADES DE LOS VERBOS GALLEGOS.

PRESENTE DE INDICATIVO.

PRIMERA PERSONA.

Son, ser.	*dou*, dar.	*trayo*, traer.
—	*teño*, têr.	*cayo*, cair,
hei, haber.	*veño*, vîr.	*sayo*, sair.
sei, saber.	*poño*, pôr.	*oyo*, oir.
—	—	*dóyome*, doerse.
estou, estar.	*fago*, facer.	*royo*, roer.
vou, ir.	*digo*, dicir.	

SEGUNDA Y TERCERA PERSONA.

Es, *e*, ser.	*dis*, *di*, dicir.
estas, *está*, estar.	*ris*, *ri*, rir.
vas, *vái*, ir.	*trâs*, *trái*, traer.
fâs, *fái*, facer.	*câs*, *cái*, cair.
has, *ha*, haber.	*sáis*, *sái*, sair.
—	*óis*, *ói*, oir.
tês, *tên*, têr.	*moes*, *mói* moer.
vês, *vên*, vîr.	*doyes*, *dói*, doer.
pôs, *pôn*, pôr.	*royes*, *rói*, roer.
quês, *quer*, querer.	*prói*, proer.
val, valer.	

PRETERITO IMPERFECTO.

Era, ser.
iba, ir.
tiña, têr.
viña, vîr.
puña, por.

PRETERITO PERFECTO: 1.ª Y 3.ª PERSONA DE SINGULAR.

Houben, *houbo*, haber.
souben, *soubo*, saber.
couben, *coubo*, caber.
trouxen, *trouxo*, traer.
tiven, *tivo*, têr.
andiven, *andivo*, andar.
estiven, *estivo*, estar.
Quixen, *quixo*, querer.
fixen, *fixo*, facer.
dixen, *dixo*, dicir.
puxen, *puxo*, pôr.
puiden, *puido*, poder.
viñen, *veu*, vîr.
fun, *fói*, ser.

IMPERATIVO: 2.ª PERSONA DE SINGULAR.

Está, estar.
ten, têr.
ven, vîr.
pon, por.
dí, dicir.
rí, rir.
Vai, ir.
fai, facer.
trái, traer.
cái, cair.
sái, sair.
ói, oir.
mói, moer.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Teña, têr.
veña, vîr.
poña, por.
——;
faga, facer.
Estea ó *istia*, estar.
dea ó *dia*, dar.
crea, crêr.
lea, lêr.
quécea, quecer.
Traya, traer.
cáya, cair.
saya, sair.
vaya, ir.
oya, oir.

diga, dicir.

——

haxa, haber.
vexa, ver.

——

valla, valer.

nácea, nacer.
cábea, caber.
pódea, poder.
sábea, saber.
queira, querer.

doya, doer.
moya, moer.
roya, roer.
proya, proer.

PARTICIPIO.

72. No hay en gallego, rigorosamente hablando, mas participios que el pasivo, que tiene los mismos usos que en castellano. Son simples adjetivos verbales algunos que en la forma se asemejan á los participios de presente latinos, como *semellante*, semejante; *participante*, *amante*, *causante*, *argallante*, embustero; *gustante*, el que gusta de hacer alguna cosa; *chamante* ó *richamante*, lo que atrae la atencion; *merecente*, merecedor; *doente*, rabioso; *obediente*, *pertenecente*, perteneciente, &c.

Hay en nuestro dialecto una porcion de verbos, cuyos participios pasivos son irregulares, ya en su forma, ya en su significacion, heredadas por punto general una y otra de la lengua latina.

73. PARTICIPIOS IRREGULARES EN SU FORMA.

Aberto, abrir, de *apertus*.
Colleito, *coller*, coger, *collectus*.
Comesto, comer, *comestus*.
Condenaito, condenar, *condemnatus*.
Cuberto, cubrir, *coopertus*.

Cuseito ó *cusido*, coser.
Dito, *dicir*, decir, *dictus*.
Enxoito, enxugar, enjugar.
Feito, *facer*, hacer, *factus: afeito*, *afacerse*, acostumbrarse.
Morto, morrer, morir, *mortuus*.
Posto, *pòr*, poner, *positus*.
Resolto, resolver.
Solto, soltar, *solutus*.
Tulleito, tullir.
Visto, ver, visus.
Volto, volver, *volutus: avolto*, *avolver*, enturbiar: *envolto* ó *envolveito*, envolver.
Aceso, *acender*, encender, *accensus*.
Defenso ó *defendido*, defender, *defensus*.
Preso, prender, *prehensus*.
Caldo ó *calzo*, calzar.
Mûdo ó *muido, moer*, moler.
Nado, nacer, *natus*.
Tido ó *tiudo*, *tèr*, tener.

74. PARTICIPIOS IRREGULARES EN LA SIGNIFICACION.

Unos cuantos participios, á pesar de su forma pasiva, se usan, como en castellano, con mucha frecuencia en sentido activo. Tales son, por ejemplo:

Acostumbrado, el que acostumbra.
Agradecido, el que agradece.
Bibido, el que ha bebido mucho.
Cumido, el que ha comido bien.

Lido, el que ha leido mucho.
Presumido, el que tiene presuncion.
Sabido, el que sabe mucho.
Sintido, el que fácilmente se resiente.

VERBOS DERIVADOS.

75. Muchos verbos, especialmente de la primera conjugacion, se derivan de nombres sustantivos ó adjetivos, observándose de ordinario en ellos la formacion siguiente. Si el nombre acaba en *o*, *a*, se cambian en *ar* estas terminaciones genéricas para formar el infinitivo. Asi de *ollo*, ojo, se forma *ollar*, mirar; de *orballo*, rocio, *orballar,* rociar; de *lostrego*, relámpago, *lostregar*, relampaguear; de *manco*, llaga, *mancar*, lastimar; de *peneira*, cedazo, *peneirar*, cerner; de *baraxa*, baraja, *baraxar*, barajar.

Si el nombre acaba en *e*, suele recibir despues de esta letra la desinencia *ar,* como de *nome*, nombre, *nomear*, nombrar; de *couce*, coz, *coucear,* cocear; de *enxame*, enjambre, *enxamear*, enjambrar.

Hay numerosas excepciones de estas reglas, perdiéndose á veces la *e* de los nombres que asi terminan, como se vé en *sementar,* de *semente*, simiente; *sangrar* de sangre; é intercalándose á menudo alguna ó algunas letras entre la radical del nombre y la terminacion del infinitivo; v. g., de *tolo*, loco, sale *tolear*, loquear; de *taravelo*, taravilla, *taravelear*, hacer travesuras; de *fume*, humo, *fumegar*, humear; de *sal*, *salgar*, salar; de *podre*, *podrecer*; de *carro*, *carrexar*, acarrear.

76. Entre los verbos derivados merecen especial mencion los *diminutivo-frecuentativos*, que expresan la frecuente repeticion de un hecho en grados reducidos; y se derivan ya de otros verbos, ya de nombres, ya de raices desconocidas, intercalando entre la radical y la desinencia del infinitivo una de estas sílabas, *ic*, *isc*, *usc*, *uñ*, *ux*, *ex* (a). Tales son los siguientes:

Fuchicar, ocuparse mucho en una cosa, sin resultado.

Latricar, *de letra*, ó *de latrare*, disputar ó hablar sin ton ni son.

Mixiricar, andar con melindres.

Papelicar, *de papel*, traer y llevar cuentos.

Repinicar, repicar las campanas.

Espirriquitarse, mostrar afectado esmero.

Bibiscar, ó *bibichar* de *beber*, beber poco y á menudo.

Cumiscar ó *cumichar* de *comer*, comiscar, comer poco y á menudo.

Chuviscar, de *chuvia*, lloviznar.

Chamuscar, chamuscar, quemar solo por la parte esterior algun objeto.

(a) En casi todas estas sílabas juegan las vocales *i*, *u*, que son los sonidos mas breves y diminutos, y los mas propios por tanto, para expresar la pequeñez de la accion. Por eso se emplean tambien en los nombres diminutivos. En latin se usaban con el mismo objeto para los verbos las sílabas *it*, *ill*: *clamitare*, *cantillare*. El uso de las letras *sc* en muchos de estos verbos frecuentativos gallegos podrá haber venido de la desinencia reiterativa σκον que con frecuencia se añadia en griego á los imperfectos y aoristos. En latin dichas letras significan principio de accion.

Lambiscar ó *lambuxar*, de *lamber*, golosear, lamiscar.

Pitiscar, de *pito*, pollo, comer á semejanza de los pollos en diminutas cantidades y con frecuencia.

Rabuñar, arañar.

Rapuñar de *rapere*, rapiñar.

Babuxar, de *baba*, lloviznar.

Batuxar de *bater*, salpicar.

Patuxar de *pata*, agitar las patas ó pies.

Folguexar, de *folgo*, respirar á intérvalos.

Latexar, de *latir*, dar latidos.

77. Hay, finalmente, muchos verbos que se han formado por *onomatopeya*, imitando los sonidos que con ellos se significan, por ejemplo: *estrombar*, reventar; *fungar*, ganguear; *trenguelear*, temblar un objeto con ruido; *cacarexar*, cacarear, &c. Véase el número 250.

VERBOS COMPUESTOS.

78. La lengua gallega abunda en verbos compuestos de preposiciones, ya separables, como en *agardar*, (a-gardar), aguardar; *encoller*, (en-coller), encoger; ya inseparables, como en *desfacer*, (des-facer), deshacer; *refungar*, (re-fungar), refunfuñar. De ellos se hablará mas adelante (97-101).

Existe como en castellano alguno que otro verbo compuesto de un adverbio latino, como *satisfacer*, y de un nombre, como *mantêr*, mantener.

ADVERBIOS.

79. El adverbio es una palabra indeclinable, que modifica la significacion de los verbos y adjetivos: v. g. *El padre, á pesar de su carácter demasiado blando, reprendió enérgicamente á su hijo.* Las palabras *demasiado* y *enérgicamente* son adverbios, de los cuales el primero modifica al adjetivo *blando*, y el segundo al verbo *reprendió.*

A veces acompañan tambien al sustantivo y á otros adverbios.

80. Estos, con relacion á su forma, pueden ser simples, como *ben*, *lonxe, onte*, y compuestos, como *agusto*, (a-gusto); *cáxeque*, (casi-que).

Atendiendo á su significacion, se dividen en las siguientes clases, de las que las cuatro primeras modifican la afirmacion contenida en todo verbo, y las demás el atributo expreso ó tácito de la oracion. (40).

81 ADVERBIOS DE INTERROGACION.

Acaso.

Seica, acaso.

¿Non? al fin de la frase es una oracion elíptica que equivale á *¿no es verdad?*: v. g. *Víchel-o, non?* le viste, no es verdad?

El adjetivo *ulo*, *ula* (37) contiene tambien en sí un adverbio interrogativo de lugar.

82. **ADVERBIOS DE AFIRMACION.**

Sí.
Certo, cierto.
Tamen, tambien.
Abofé, abofellas ó *afellas*, compuesto de *á boa fé*, de veras.

83. **ADVERBIOS DE NEGACION.**

Non, no.
Tampouco, tampoco.
Namais (de *nada mais*), nada mas, solamente. *Namais* es á la vez adverbio de negacion y de cantidad.

84, **ADVERBIOS DE DUDA.**

Seica ó *seique* (sei-que) tal vez, probablemente (a).
Quezayes, *quizaves* ó *cecáis*, quizas. (b)

(a) *Seique* se formó de igual modo que en griego el adverbio δηλον-ότι.

(b) *Quizáves* será probablemente alteracion de *que tal vez*: y de *quezayes*, por un cambio de lugar entre sus consonantes, se ha formado *cecais* ó *zecais*, asi como en griego los jonios decian ἐνθαῦτα por ἐνταῦθα.

85. ADVERBIOS DE LUGAR.

Onde, en donde, adonde.
Eiquí ó *aqui*, aquí.
Ehí ó *ahi*, ahí.
Elí ó *alí*, allí
Acá, *acó*, acá.
Alá, *aló*, allá.
Aculá, *acolá*, acullá.
Drento, dentro.
Fora, fuera.
Diante, delante.
Atrás, *detrás*.
Enriba, encima, arriba.
Embaixo, abajo, debajo.
Preto, *cerco*, cerca.
Lonxe, lejos.
Arredor, al rededor.

Enriba y *embaixo* son compuestos de *riba* y *baixo*. *Riba* es un verdadero sustantivo empleado solo abverbialmente, precedido de alguna preposicion, diciendose *enriba*, *derriba*, *prarriba*, *porriba*, segun la relacion que se exprese: equivalen en castellano á *encima*, *de arriba*, *para arriba*, *por encima* ó *por arriba*.—Con la palabra *baixo*, (bajo), se forman igualmente las locuciones *embaixo*, *debaixo*, *pra baixo*, abajo, debajo, para abajo.

86. ADVERBIOS DE TIEMPO.

Cando, cuando.
Huxe, *hoxe*, hoy.
Onte, ayer.
Antronte, *nantronte* ó *noutronte* (a), anteayer.

(a) Estas tres formas son compuestas de *ante onte*, *en ante onte*, *en outro onte*.

Mañá, mañan, mañana.

Agora, ahora.

Denantes, (de-n-antes) (a), antes.

Logo, luego.

Preto, pronto. (b)

Eixiña, aixiña ó *axiña*, pronto.

Cedo, temprano.

Tarde.

Despóis, despoixa ó *dempois*, despues.

Enton, estonces, entonces.

Mentres, mentras, namentras ó *entrementes*, entretanto.

Decote, sempre, siempre.

Xamais, nunca, jamás, nunca.

Antano, antaño.

Hogano, hogaño.

Inda, ainda, iña, aiña, aun.

Xa, ya. (c).

(a) La *n* se interpuso para evitar el hiato (117).

(b) *Preto,* adverbio de lugar y tiempo, tiene analogia con las palabras francesas *pres*, cerca, y *pret*, pronto.

(c) Nótese la forma latina ó casi latina de muchos de los adverbios citados: *non*, *certo*, *onde* (unde), *fora* (foras), *lonxe* (longe), *cedo* (cito), *sempre* (semper), *antano* (ante annum), *hogano* (hoc anno), *axiña* (agiliter).

Tambien es de notar que muchos adverbios nuestros se usaban con igual ó muy semejante forma en el antíguo castellano, el cual decia *non*, *quizáves*, *onde*, *embajo*, *arredor*, *agora*, *denantes*, *cedo*, *estonces*, *aina*.

87 ADVERBIOS DE MODO.

Ben, bien.
Mal.
Esí ó *así.*
Adispacio (á-de-espacio) despacio.
Agusto (á-gusto) con cuidado, sin ruido.
Adrede.
Arrente, de raiz, todo raso.
Ochóu, á tientas, al azar.
Atreu, sin reparo, sin reflexion.
Afeito (á-feito) ó *aheito*, todo seguido, en confusion.
Arreo, sin interrupcion.
Embôra (en-boa-hora) enhorabuena.
Endeben (en-de-ben) afortunadamente, bien haya.
Endemal (en-de-mal) por desgracia.

88. ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mui, *moi*, muy.
Móito, *múito*, mucho.
Pouco, poco.
Abondo ó *de abondo*, en abundancia.
Ben, bastante, mucho.
Avau, de sobra.
Cuasi, *cuasimente*, *cáxeque* (casi-que) casi.
Tan, *tanto.*
Canto, cuanto.
Mais, más.

Ménos.

Xiquera, siquiera.

Solasmentes ó *somente*, solamente.

89. Las tres siguientes palabras son de naturaleza ambigua, participando á la vez de adverbios, conjunciones é interjecciones, siendo verdaderas oraciones elípticas.

Madia, ya lo creo.—¿Qué mucho!—¿Qué extraño!

Ande, ya se ve.—¿Qué extraño!

Nó.... Palabra expletiva, muy frecuente en la conversacion, sin exacta equivalencia en castellano, y que incluye de ordinario algo de contradiccion ó restriccion de lo dicho anteriormente, v. g. *Este neno non crece.* —*Nó, pois il ben come*=este niño no crece.—Pues no es porque no coma lo suficiente.

90. Los adverbios de modo derivados de adjetivos suelen tomar como en castellano la terminacion *mente*, como *verdadeiramente* de *verdadeiro*, verdaderamente; *outramente* de *outro*, de otro modo (a); *caladamente* de *calado*, calladamente.

MODOS ADVERBIALES.

91. Dase este nombre á ciertos idiotismos que generalmente se forman de alguna preposicion con sustantivos ó adjetivos usados adverbialmente. El gallego es por extremo rico en tales locuciones, siendo muchas de ellas sumamente expresivas. Véanse las que á continuacion presentamos.

E logo? pues? (175)

(a) *Otramente* en el antiguo castellano.

As veces, *as deveces*, á veces.
A tal hora, en este momento.
De boa hora (a), temprano.
De camiño, de camino.
De cando en cando, ó *de cando en vez*, de cuando en cuando.
De contado, al momento.
De mañá, de madrugada.
Entre lusco é fusco, entre dos luces.
O fin, al fin, por fin.
O fallo, al fin, por fin.
Por en canto, por ahora.

De alen (b), de otras partes ó de otras tierras.
En algures, en alguna parte.
En ningures, en ninguna parte.

A cancha pernas, á horcajadas. Viene de *canches*, estevado y *perna*, pierna.
A furtadelas, á hurtadillas.
A feixe, en monton.
A fetá, *fetá*, erre que erre.
A meu cabo, solo, sin compañia.
A modo, con cuidado, con moderacion.
A palpadelas, á tientas.
A rastro, á la rastra.
A retesía, á porfia.
As carreiras, á correr, de prisa.
As escuras, á oscuras,

(a) En francés *De bonne heure*.
(b) *Alen* se deriva de *aliunde*, como el castellano *allende*.

Ás pousas, alternando en el uso de una caballeria.

A vultuntun, todo revuelto.

De mautenta, ó *á mautenta*, de propósito.

De moca, de mogollon.

De repeso.

De romplon, de golpe, atropelladamente.

En porro, en cueros.

En riola, unos en pos de otros, en procesion.

Ó seu xeito, á su manera, segun sabia.

Ós poucos, alternando en pequeñas porciones de alguna cosa ventajosa ó molesta.

Ós tomballôs, rodando y recibiendo golpes en el suelo, cuando luchan dos ó mas.

Sin mais e sin mais, sin mas ni mas.

A porrazo, á granel.

A pote, con abundancia.

A rabiar, de sobra.

Deic' á pouco (de-eiquí-á pouco) casi, en locuciones como esta: *Deic' á pouco levoume canto tiña*, me quitó casi todo lo que yo poseía.

Pol-a vella, de sobra.

Algures y *ningures* son verdaderos sustantivos, que no se emplean sino adverbialmente y precedidos de diversas preposiciones, segun la relacion que se quiere designar. Así se dice *á ningures, de ningures, en ningures, por ningures, pra ningures*, &c., á ninguna parte, de ninguna parte, &c.; y lo mismo se verifica con *algures*, como *de algures*, de alguna parte, *en algures*, en alguna parte, &c.

Hay en gallego bastantes modos adverbiales formados elípticamente de adjetivos que llevan sobreen-

tendidó el sustantivo con quien conciertan. He aquí algunos.

Por *unha* (se sobreentiende *maneira)*, del mismo modo; v. g. todos van por *unha*, todos son iguales, ó todos hacen lo mismo.

D'unha..... d'outra (sobreentiende *parte)*, por un lado, por otro.

D'aquela (sobreentiende *vez)* entonces.

D'a primeira (sobreentiende *vez)*, al principio, por la primera vez.

PREPOSICIONES.

92. Hay ciertas palabras cuyo destino es únicamente expresar relaciones ya entre las ideas, ya entre los pensamientos. Si lo primero, se llaman *preposiciones*; si lo segundo, *conjunciones*. *Volveré á mi patria, y veré á mi familia:* la *á* es preposicion en estas dos oraciones, y la *y* que las liga, es una conjuncion.

Las relaciones que principalmente se designan con las preposiciones, son de lugar; mas por extension han pasado tambien á expresar otras análogas, como de tiempo, causa, compañia, conformidad, contrariedad, &c.

93. Unas son simples en su forma, como *á*, *de*, *para*; otras compuestas, como *des-contra*, *den-desde*.

Llámanse *inseparables* las preposiciones que no pueden usarse, sino en composicion con otras pala-

bras: y *separables*, las que pueden emplearse fuera de composicion.

94. PREPOSICIONES SEPARABLES.

Lugar de donde.	*Dê* *Dende* ó *dendesde*, desde.
Lugar adonde...	*A* *Para, pra*, para, á *Cara*, hácia. *Contra,* hácia, contra *Descontra*, hácia *Deica*, á, hácia, hasta; *Hastra* (a), hasta.
Lugar por donde.	*Por.*
Lugar en donde.	*En* *Baixo*, bajo *Su*, bajo (de *sub)* *Sobre* *Entre* ó *antre*, entre *Ante* *Tras* *Onda* ó *unda*, junto á *Xunto* ó *xunta*, junto á
Compañia.........	*Con*
Carencia...........	*Sin* ó *sen,* sin
Conformidad.....	*Segun*

(a) Puede mirarse como anticuada la preposicion *fasta* (hasta) que se encuentra en algunos adagios como: *Xiada sobre lodo, neve fasta ó xollo.*

95. Algunos adverbios, cuando van seguidos de alguna preposicion, equivalen á preposiciones compuestas, por mas que los dos elementos se escriban separadamente (a). De esta clase son *cerco de, preto de*, ó *á*, *lonxe de*, *enriba de*, *debaixo de*, *diante de*, *detras de*, *dentro de*, *fora de*, *arredor de*, *despois de*, *conforme á*, segun.

96. Asi como hemos visto modismos que equivalian á adverbios, los hay tambien que hacen el oficio de preposiciones, y que podrian llamarse *modos prepositivos*. Suelen componerse de algun sustantivo y una ó mas preposiciones. Tales son:

A beira de, junto á, al lado de (b).
A caron de, al lado de, pegado á, junto á
A por de, en pos de.
A poder de, á poder de; á fuerza de.
A modo de, á manera ó semejanza de.
A respeuto de, con respecto á.
C'o gallo de, á pretexto de.
De par de, á par de, al lado de, al igual de.
O pé de, junto á (c).
Por amor de, por causa de, ó con el objeto de.
Por, ó *en verbo de*, en cuanto á.
Tocante de, en cuanto á, tocante á.
Tras de, ó *atras de*, en pos de.

(a) Tambien en castellano, y lo mismo en latin y en griego, hay adverbios que hacen frecuentemente el papel de preposiciones.

(b) *Beira* significa orilla; pero el idiotismo *á beira de* tiene una significacion mucho mas lata que *á orillas de.*

(c) Con numerales significa *aproximacion,* v. g. *O pé de douscentos*, cerca de doscientos.

97. Las preposiciones *a, en, de, con, por, ante, entre, sobre, su* y *tras*, con especialidad las dos primeras, pueden entrar en composicion con verbos y otras clases de palabras, conservando de ordinario la misma significacion que tienen usadas separadamente. Ejemplos.

Agardar, aguardar.
Achegarse, acercarse.
Afacerse, acostumbrarse.
Arrenegar, conjurar.
Avolver, enturbiar.
Encoller, encoger.
Encomenzar, comenzar.
Enrenegarse, irritarse.
Enrabearse, amohinarse.
Entornar, verter.
Deprender, aprender.
Decatarse, sospechar.
Compor, componer.
Conter, contener.
Porcatarse, hacerse cargo.
Antepor, anteponer.
Antecoller, antecoger.
Entremeterse, entremeterse.
Sobredito, sobredicho.
Suerguer, levantar por debajo alguna cosa.
Sulagar, sumergir.
Traspor, trasponer.

98. Las preposiciones inseparables son en gallego las siguientes:

des	*in, im*	*re*
dis	*inter*	*se*
es	*pre*	*sos, sus, sur.*

La preposicion *des* expresa generalmente como en castellano la idea de deshacer lo hecho, como lo comprueban estos ejemplos: *desfacer,* deshacer; *desandar* volver á andar lo andado; *desengurrar*, desarrugar; *desferrar*, desherrar.

Dis suele denotar separacion, como *dislocar; dispinicar*, desplegar, esto es, separar ó abrir los pliegues; *dispor* disponer, esto es, separar cada cosa poniéndola en su lugar.

La partícula *es* que de todas las inseparables es la mas frecuente, trae unas veces origen de la preposicion latina *ex*, conservando su idea fundamental de accion ó desenvolvimiento del interior al esterior, como en *estoupar*, reventar; *esbandullar* hacer reventar el vientre; *estremer*, estremecerse; *espurriñar*, estornudàr; *esbufar*, resoplar de cólera. Otras veces, y es lo mas ordinario, equivale á las partículas castellanas *des* y *dis*, significando la accion de dispersar ó de deshacerse una cosa en partes menudas ó de separar una parte del todo. Véanse los siguientes ejemplos.

Esfarelar, deshacerse en *farelo* (salvado).
Esmigallar, deshacerse en migas.
Escachifar, hacer pedazos una cosa.
Esbonrronchar, escribir rasgos al azar, borronear.
Esfollar, despojar las plantas de la hoja.
Espallar, separar la paja del grano.
Espatelar, despachurrar.
Esfolar, quitar la piel (fol), desollar.

Esborrelarse, derretirse en *borras* (heces) las velas.

Esguedellado, el que trae las *guedellas*, (guedejas,) sueltas y descompuestas.

Esgarduñar, arañar, hacer rasgos en la piel como la *garduña*, con sus uñas.

In unas veces es negativa, como en latin y castellano: *inxusticia*, injusticia; *infiliz,* infeliz: otras equivale á *en*, como en los verbos *infiar*, enhebrar; *imprincipiar*, empezar; *impor*, imponer.

Inter denota interposicion ó mediacion, como *interveñir*, intervenir.

Pre.expresa como en latin anticipacion ó presencia, como en *preveñir,* prevenir: *preparar*, *presentar.*

Re, denota entre otras ideas, las de repeticion, aumento ó intensidad, v. g. *remudar*, volver á mudar; *revirar, virar*, esto es, volver otra vez hacia atrás; *repelarse* ó *repenarse*, arrancarse el pelo con repetidos tirones; *retellar*, tejar segunda vez; *resoar*, de *soar*, sonar, prolongarse ó repetirse el sonido; *revellarse,* avejentarse, marchitarse; *reter,* detener con ahinco; *retorcer*, torcer mucho; *reloucar*, estar irritado ó apasionado hasta el punto de parecer loco.

Se es poco usada é indica separacion, como en *separar.*

Sus, *sos, sur*, se derivan de la latina *sub,* modificada diversamente en razon de la eufonia, y conservan en gallego la misma acepcion: por ejemplo, *suster*, ó *soster*, sostener, esto es, poner un objeto bajo otro para apoyarlo: *suspirar* ó *sospirar*, lanzar el aliento de lo íntimo del pecho: *sospeitar* ó *suspeitar*, abrigar interiormente una duda: *surrir,* sonreir.

99. Es de advertir que, aunque el gallego se presta fácilmente á la composicion, la mayor parte de sus verbos compuestos no lo son de otros verbos sino de nombres y á veces de adverbios. (a) Véanse en comprobacion los siguientes, ademas de los que ha habido ocasion de observar en las anteriores listas.

Aforar, de *foro*, dar á foro.

Afondar, de *fondo*, ahondar.

Apalambrar, de *palo*, apalear.

Amolecer de *mol*, blando, ablandar.

Aborrallar, de *borralla*, ceniza, manchar con ceniza.

Afiar, de *fio*, filo, afilar.

Afuciñar, de *fuciño*, hocico, hocicar.

Avellarse, de *vello*, viejo, avejentarse.

Engarrar, de *garras*, quedar alguna cosa asida á otra.

Empanar, de *pano*, paño, amortajar.

Emburricarse, de *burrico*, amohinarse.

Enfeitizar, de *feitizo*, hechizo, hechizar.

Trasnoitar, de *noite*, trasnochar.

Adiantar, de *diante*, delante, adelantar.

Atrasar, de *atras*, atrasar.

100. Algunos verbos admiten composicion, como en los demas idiomas, con diversas preposiciones, lo cual aumenta la riqueza de la lengua. Asi de *pôr* poner, se forman *compor* componer, *dispor* disponer,

(a) Muchos verbos se componen tambien en castellano y latin de este modo, como *apuñalar*, puñal, *atildar*, tilde, *enhebrar*, hebra, *trasnochar*, noche, &c. *elongare*, longus, *ingurgitare*, gurges, &c.

apor imputar, calumniar, *supor* suponer, *antepor* anteponer, *impor* imponer, *traspor* trasponer, *repor* reponer, &c.

Algunos reciben á la vez dos ó mas preposiciones, como *des-a-facerse*, perder un hábito ó aficion, *des-por-catarse*, descuidarse, *des-com-por*, dsscomponer, *re-com-por*, recomponer.

101. Hay muchas palabras que sin alterar su significado, se usan indistintamente con la preposicion *á*, ó sin ella, como son *regañar* ó *arregañar*, *semellar* ó *asemellar*, asemejarse; *soprar* ó *asoprar*, soplar; *sosego* ó *asosego*, sosiego; *vespa* ó *avespa*, avispa; *cenar* ó *acenar*, hacer señas; *lembrarse* ó *alembrarse*, recordar; *marelo* ó *amarelo*, amarillo; *consellar* ó *aconsellar*, aconsejar; *bafar* ó *abafar*, empañar con el vaho de la boca, &c. (a)

CONJUNCIONES.

102. Ya se ha dicho que estas denotan las relaciones que median entre los pensamientos. (92)

Como estas relaciones son varias, distínguense tambien diversas clases de conjunciones.

Espresan identidad...... (Copulativas)...	*E*, ante consonante....	*y*, *é*.
	Y, ante vocal.......	
	Nin, ni.	

(a) En castellano sucede lo propio: sentarse, asentarse compasado, acompasado; mancillar, amancillar; remangar, arremangar; batanar, abatanar; forrar, aforrar, &c.

Incompatibilidad. (Disyuntivas). . .	*Ou*, ó. *Que, que*, ya, ya; que, que. *Cal, cal*, ya, ya.
Contrariedad. . . (Adversativas). .	***Ma*** (a), mas, pero. ***Mais*** (b), mas, pero. *Pero* ó *pro*, pero. ***Descasí*** ó ***descadasí***, á pesar de todo. *Ecomasí, ecomadasí, siasí*, á pesar de todo.
Dependencia. . . (Determinativas.)	*Que*.
Concesion.. . . . (Concesivas.). . .	*Ànque*, aunque.
Causa.. . . . . . (Causales.). . . .	*Póis*, pues. *Porque*. *Que*, que, porque. *Como*, como, porque.
Condicion.. . . . (Condicionales.).	*Sé* ó *si*, si. *Conque*, si.
Ilacion. . . . . . (Ilativas.)	*Logo*, luego. *Conque*, conque.
Comparacion. . . (Comparativas.)..	*Ca*, que (*quam*). *Como* ó *coma* (despues de *tan*), como.
Tiempo. . . . . . (Temporales.). .	*Cando*, cuando. *Entrementres*, entretanto que. *Mentres* ó *namentras*, mientras. *Asomade, asomante* ó *asomantes*, tan pronto; como, ó luego que. *Conforme*, luego que, á medida que. *Daque* (c) ó *desque* (*desde-que*), despues que.

(a) Italiano, tambien *ma*.

(b) En francés tambien *mais*, si bien con pronunciacion diferente.

(c) *Daque* es alteracion de *de-que*, modismo muy usado

103. Hay algunos vocablos de naturaleza ambígua, que podremos llamar *adverbios conjuntivos*, porque presentan este doble carácter: tales son *adomais*, además; *orasme*, además de esto; *conforme*, segun ó del modo que (a).

Algunas de las conjunciones presentadas en la anterior lista son compuestas de dos ó mas palabras: tales son *descasi*, des-que-asi; *porque*, por-que; *entrementres*, entre-mentres; *ecomasí*, e-como-asi; *siasi*, sia-asi; *conque*, con-que, &c.

104. La conjuncion *que* unida á otras conjunciones y aun á otras partes de la oracion, da orígen á nuevas conjunciones, ó mas bien dicho, á *modismos conjuntivos*, como son los siguientes:

Cando que, en caso de que, siendo así que. Ejemplo: *E cando qu' il non queira, temos outro recurso*, y aun dado caso que él no quiera, tenemos otro recurso.

Con todo que..., á pesar de que...

En canto que..., tan pronto como...

A vez que..., siempre que, cuando... Ejemplo: *Tí enméndalle os erros á vez que Perucho se esqueza do certo*, (Sarmiento), enmiéndale á Perico los errores en que incurra por olvido.

Deica que, hasta que.

Hastra que, hasta que.

Despois que, despues que, desde que.

Pra que, para que.

tambien en los clásicos castellanos en el mismo sentido de *asi que, despues que*.

(a) Cuando significa tiempo, es verdadera conjuncion.

Pois que, pues, puesto que...

O pronto que... en el mismo instante que... Ejemplo: ***Cheguéi ó pronto que estaban entrando***, llegué en el mismo momento que entraban.

Mais que, aunque, por más que... v. g. ***Mais que non queiras, has d' ir alá***, aunque no quieras, has de ir allá.

Ben que, bien que, aunque.

Xa que, ya que.

Esi que, asi que, luego que.

Con tal de que, con tal que.

Inxente de que, además de que.

105. Apuntarémos aun algunos otros modos conjuntivos.

Por eso, á pesar de eso, sin embargo.

Por eso ó *por eso que*, por esa razon.

En canto, mientras.

Se non, *ó si non*, si nó, solo, más que.

Se non que, solo que, si exceptuamos que, á ménos que.

E pois, equivale á: *Qué tiene de extraño? No es posible otra cosa*. Ejemplo: *E pois, d'o que non pide, ninguen s' acorda*, qué extraño? Bien conoce V. que del que no pide, nadie se acuerda.

Pra canto mais, cuanto mas, v. g.: *Inda non ten que comer, prâ canto mais de sobra*, ni aun tiene que comer, cuanto mas supérfluo.

Mais aixiña... que, ántes ó ántes bien que... Ejemplo: *Mais aixiña o verá morrer que consentirll'o*, ántes le verá morir, que consentírselo.

Anque sea, tambien ó tampoco, v. g. *Anque sea*

iste, *non está nada bo*, tampoco este se encuentra bueno.

Non sendo que, sí no, á ménos que, v. g. *Non sendo qu' il veña*, *non entramos*, si no viene él, no entramos.

Onde non, si no, en caso de no... (a).

INTERJECCIONES.

106. Dase este nombre á ciertas palabras cortas é indeclinables con las que el alma expresa instintivamente sus afectos.

Algunas son meros sonidos inarticulados, rápidas exhalaciones del alma, movida con vehemencia por algun afecto. Estas que son las únicas interjecciones verdaderas, existen en muy corto número en todas las lenguas, porque con ellas, variandc de tono, se expresan casi toda clase de afectos.

Ai! espresa tristeza, sorpresa, amenaza, burla &c., *ay, ah!*

Oi! sorpresa.

Hou! admiracion, sorpresa, dolor.

Hui! espanto, dolor físico.

Ei! para animar ó estimular, *ea!*

107. Otras son monosílabos que tal vez se han formado por abreviacion de otras palabras. Tales son;

Fó, *Fê*, *Pê*, *Pû* denotan asco, en especial por el mal olor, *uf!*

(a) *Donde nó*, en el antiguo castellano.

Bô! (a) disgusto, indiferencia, menosprecio.

Bah! incredulidad, disgusto por lo que se oye.

Cá! negacion, incredulidad.

108. Otras hay, generalmente disílabas, que son verbos, nombres ó adverbios, usados en sentido exclamatorio. Tales son las que siguen:

Cata (imperativo de *catar*).... *Cantá* (abreviacion de *cantade*) *Canté*..............................	demuestran de ordinario, deseo de cosas poco asequibles, y equivale á exclamar: *Bueno es eso, pero quién lo consiguiera!*

Olla (imperativo de *ollar*, mirar), mira, escucha.

Mama (imperativo de *mamar*), toma!

Váites (prolongacion del imperativo *vai-te*) denota admiracion, estrañeza, alegria, satisfaccion: ¡vaya!

Houla (*hou d' alá*), hola!

Inda, *iña* ó *ainda*, execracion ó deseo irónico, ojalá: v. g. *Inda toupes!* ojalá revientes! *Inda chegues á rei.* Ojalá llegues á ser rey! (irónicamente).

Ogallá ú *egalá*, deseo, ojalá!

Haxa (subjuntivo de *haber*) aprobacion sincera ó irónica.

Asus ú *Osus* (alteracion de *Xesus*) terror, admiracion, Jesus!

Ora (excitacion ya suplicando, ya irónicamente) ea, pues. Ejemplos: *Ora, traime ise libro*, dame ese

(a) Es el mismo adjetivo *bo*, bueno, usado antifrásticamente y con la *o* más abierta.

libro: *Ora pègalle*, atrevete á tocarle (en sentido conminatorio). (a)

Quèi? qué? Se usa en tono interrogativo para responder al llamamiento de alguno, y es como si se dijera: *Qué quieres?* Se emplea sólo con personas de igual ó inferior condicion. (b)

Hala! para estimular ó dar prisa, *ea!*

Malia (mal haxa) imprecacion, mal haya; v. g. *malia quen-o dixo!* mal haya el que lo dijo!

Benia (ben haxa) bien haya, v. g. *Benia il*, dichoso él!

Miñaxoya! (miña-xoya, joya mia), ó *miña xoiña*! compasion y cariño, pobrecito mio!

Malpecado, *malpocado* ó *malpecadiño!* (mal-pecado) compasion ya verdadera ya irónica, pobrecito! mal pecado!

Vâ que (vaya, á que) á qué (apostando), v. g. *Vâ que non entras?* á qué no entras?

Eidapuxa (ehi-da-puxa, ahi de la subasta) espresa admiracion ó aprobacion irónica de alguna cosa extravagante.

Madía, (mal-dia) ¿Qué extraño que tal haga ó diga! Se usa más en la frase *madia leva*, que literalmente significa *mal dia lleva*, lo cual se pronuncia ironicamente equivaliendo á decir: *No lleva mal dia, no le sucedió eso en dia aciago*, *no es poco dichoso eh eso.*

(a) Probablemente vendrá de *hora*, pues equivale á decir amenazando: Tócale en este momento. En francés *or*.

(b) *Quei* es el mismo adjetivo interrogativo neutro *què*, prolongado con la *i* (258) y reservado unicamente para el indicado uso.

Pardioliña (especie de diminutivo de *por Dios)* pardiez.

109. Debemos aqui hacer mencion de ciertos vocablos que no tienen otro uso que hacerse entender de los animales, especialmente domésticos, ya para llamarlos, ya para alejarlos.

Helos aqui:

Arre, para azuzar las caballerias.

*X*o, para detenerlas.

Ei, para estimular á los bueyes.

To, para detenerlos.

Quin, para llamar á los cerdos (abreviacion de *quino* ó *quiro*, cerdo.)

Rin, para llamar los cerdos pequeños. Esta palabra debe de haberse formado por imitacion del gruñir de los marranillos.

Cache, ó *casquitó (cache-quin-tó)*, para apartar los cerdos.

Gache, para espantar los gatos.

Zura, para llamar á las palomas.

Churra, para llamar las gallinas.

Ix ó isca, para espantarlas.

EUFONIA.

110. Entendemos aqui por eufonia los varios medios de que se sirven los gallegos para evitar ciertos sonidos desagradables, con especialidad en el encuentro ó combinacion de las palabras.

Pocos idiomas habrá, en cuya formacion y extructura haya influido tanto el instinto de la armonia, y que tan cuidadosamente eviten todo sonido áspero y desapacible, como el gallego, que refleja exactamente el dulce y suave carácter del pueblo que en él expresa sus conceptos. La eufonia es la causa de la propension de nuestra lengua á las vocales cerradas y á la abundancia de diptongos y de otros sonidos blandos, como *ll*, *ñ*, *ch*, *x:* ella, la que hace desechar la aspereza de la *j*, las combinaciones y desinencias de consonantes mudas; por ella en fin escasea mucho el gallego de finales en vocal aguda, y añade una *e* al terminar las dicciones.

Al mismo deseo de la melodía son debidas las siguientes alteraciones en la extructura material de las palabras.

I.

111. Resultando en la pronunciacion alguna dificultad, del choque de vocales de diferentes dicciones como en *xa acabei,* defecto que se llama *hiato*; usan los gallegos para evitarlo de tres medios que consisten en suprimir una de las dos vocales, contraer las dos en otra diferente ó interponer en medio de ellas alguna consonante.

1.º—APÓSTROFO

112 Consiste en suprimir la vocal final de una palabra, siguiendo otra que empiece por vocal. Se deno-

ta con una coma, puesta en la parte superior del hueco de la vocal perdida. (a).

Los pronombres enclíticos, los adverbios, preposiciones y conjunciones son, á causa de su frecuentísimo uso, las partes de la oracion que mas comunmente sufren esta pérdida. Ejemplos: *Queres que t' agarde? (te agarde)*, quieres que te aguarde?; *Seic' o viche? (seica o)*, acaso le viste?; *Anq' acabe logo, xa non chega (anque &c.)*, aunque acabe luego, ya no llega; *Marchou descontr' Ourense (descontra)*, marchó hácia Orense; *Pegábanse us autros (us á autros)*, se golpeaban unos á otros.

113. El verbo no suele experimentar esta elision, sino cuando le sigue un pronombre personal, como: *agard' os* por *agardoos*, los aguardo: *lev' o* por *lévao*, llévale; *culli' os* por *culliaos*, los cogia.

Con el nombre es todavia menos comun el apóstrofo, no verificándose apenas, sino con la *e*, ó cuando las dos vocales encontradas son una misma repetida: v. g. *Qué noit' escura fai (noite escura)*, qué oscura noche está!; *Está trist' o probe (triste o)*, está triste el infeliz; *Deixach' a port' aberta? (porta aberta)*, dejaste abierta la puerta? (b).

114. El apóstrofo aunque frecuentísimo, no es sin embargo forzoso, excepto con la preposicion *de* y con

(a) El apóstrofo que tanto diferencia el gallego del castellano, le es comun por el contrario con otras varias lenguas, como el griego, el francés, el italiano, &c.

(b) El hiato es en efecto más disonante en este caso, y por consiguiente hay mayor razon para impedirlo, que cuando las vocales son diferentes.

los afijos *me*, *che*, *lle*, seguidos del pronombre-artículo *o*, *a*, como: *d' eiqui*, *rouboum' a*, *deuch' os*, *&c.*, de aqui, robómela, diótelos, &c.

La elision no deberá ejecutarse en los casos en que pueda perjudicar á la claridad. Sin embargo, el uso la autoriza en algunas dicciones que podrian, despues de apostrofadas, confundirse con otras á primera vista. Pero en estos casos el fino oido de los gallegos distingue perfectamente por la pronunciacion esas palabras, en las cuales la elision se hace notar levantando ó prolongando un poco la voz sobre la vocal siguiente á la elidida. Asi, por ejemplo, nadie confunde *lev' o* (*lévoo* ó *lévao,*) lo llevo ó llévalo, con *levo*, llevo; *lev' a* (*levaa*), llévala, con *leva*, lleva.

Resta decir que no todas las vocales se prestan igualmente á la elision: la *e* es la que mas fácilmente se pierde. Antes de *i* rara vez se elide ninguna. Puede decirse *contr' ela* (*contra ela*), y no *contr' il* (*contra il*). La razon es, porque una vocal cerrada dificilmente puede absorber una abierta. Se hace, no obstante, la elision, cuando la palabra precedente es un afijo pronominal, ó la preposicion *de*, v. gr.: *Pegoull' il*, *E d' il*, le pegó él, es de él.

115. En algunas locuciones, en que ofreceria inconvenientes la pérdida de la vocal final de la primera diccion, se suprime la inicial de la segunda. Sucede asi ordinariamente cuando á la vocal inicial de esta sigue *s*, con otra consonante, v. gr.: *Le a 'squela*, lee la carta; *á 'stilo de xastre*, á estilo de sastre; *eiqui 'stá*, aquí está, en vez de *a esquela*, *á estilo*, *eiquí está* (a).

(a) Lo mismo acontecia en griego en algunos casos análogos como ποῦ 'στιν por ποῦ ἔστιν.

2.º—CONTRACCION.

116. Cuando el artículo *un*, *unha*, va precedido de una de las preposiciones *pra*, *a, contra*, ó alguna que otra palabra terminada en *a*, suele esta letra para evitar el hiato, contraerse con la *u* siguiente, resultando de las dos una *o* (a), v. gr.: *Empresteill' o carro ôn home*, *ônha muller*, presté el carro á un hombre, á una mujer: *Deixou a casa pr' ôn (pra un) parente*, dejó la casa para un pariente: *Peguei contr' ônha pedra (contra unha)*, tropecé en una piedra. Con el plural masculino *us* no hay contraccion, porque entonces no se distinguiria del artículo *os*.

Despues de la conjuncion *y* se cambia tambien en *o* la *u* de este artículo, como se observa en este ejemplo: *Unha navalla y-on coitelo (e un*, ó *y-un coitelo)*, una navaja y un cuchillo: *Un regueiro y-onha (e unha) fonte*, un arroyo y una fuente (b). Se dice tambien, sin embargo, *e un coitelo, e unha fonte.*

3.º—CONSONANTES EUFÓNICAS.

117. Como las vocales largas, á causa de su doble valor, no se prestan fácilmente á ser elididas en la pronunciacion, el apóstrofo ha sido reemplazado por otro medio en los casos en que una palabra terminada en

(a) Tal es en francés la pronunciacion de la combinacion *au*.

(b) Mas suave es la pronunciacion de *yon* que de *e un* ó *yun*.

diptongo ó vocal aguda, va seguida de otra palabra que empieza por vocal. Este medio es la interposicion de alguna consonante entre las dos palabras.

Usanse para este fin la *n* y la *y*, que llamaremos por tanto *consonantes eufónicas*, esto es, que tienen por objeto conservar la eufonia, impidiendo el hiato (a).

Ambas tienen lugar con las desinencias verbales, seguidas de los afijos pronominales *o*, *a*, *os*, *as*, lo, la, los, las, que son los casos en que el hiato seria mas disonante: la *n*, si la persona verbal termina en diptongo, y la *y*, si termina en vocal aguda. El empleo de la primera es obligatorio; el de la segunda no, aunque muy frecuente.

Ejemplos de la *n: Levai-n-o,* llevadle; *Hai-n-a*, la hay: *Trai-n-os,* tráelos; *Fai-n-o*, hazlo; *Vai-n-o coller*, ve á cogerle; *Sei-n-o,* lo sé; *Pidirei-n-os*, los pediré; *Hei-n-o buscar*, he de buscarle; *Matou-n-o,* le mató (b); *Vou-n-o levar*, voy á llevarlo; *Dou-n-os*, los doy. Tambien se usa con el pronombre *eu*, v. g.: *Eu-n-os comporei*, yo los compondré.

118. Ejemplos de la *y* consonante. *Está-y-o agardando*, está aguardándole; *Ha-y-o coller*, le ha de coger; *Haberá-y-os*, los habrá; *Da-y-os*, los dá.

Úsase tambien muchas veces la *y* con otras palabras, como: *Estaba ond'a y-òutra*, estaba junto á la otra. Obsérvese el tercer verso del siguiente cantar popular:

(a) Es notable que tambien el gallego tenga de comun con el griego el uso de la *n* eufónica.

(b) Sarmiento dice *sanouhos* por *sanou-n-os*. Creemos que no debe ser imitado.

Probes vaquiñas miñas,
S'o meu coidado,
Como pesa *n-a y-alma*,
Pesa n-o carro. (a)

II.

119. La *n* en fin de diccion seguida de palabra que empiece por vocal, produce cierto sonido muy nasal, desagradable á los oidos de los gallegos, quienes procuran eludirlo en aquellas dicciones que la necesidad obliga á usar con mas frecuencia, como son pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones.

He aquí los medios de que echan mano para conseguirlo.

120. 1.º La preposicion *con* pierde la *n* ante los pronombres *il*, *iste, ise*, *aquil*, diciéndose: *Co'il*, *co'ela*, *co'iste*, *co'ise*, *co'aquiles*, por *con il*, *con ela*, &c. con él, con ella, con este, con ese, con aquellos. (b)

Ante los artículos definido é indefinido, despues de perdida la *n*, se suprime tambien la *o* de dicha preposicion para evitar el hiato, quedando la *c* sola que forma sílaba con el artículo: por ejemplo: *C'o hirmau* por *con o hirmau*, con el hermano; *c'un home*, con un

(a) Es tambien eufónica la *b* que en algunos puntos de Galicia añaden á la preposicion *á*, cuando el nombre regido empieza por vocal, v. g. *Vou ab auga* por *á auga*, voy por agua.

(b) Los latinos obedecian á igual ley de eufonia, cuando suprimian la *n* de *con* ante vocal en las voces compuestas, como *coarcto*, *con-arcto*, *co-emo*, *cohibeo*, &c.

hombre; *c' unha onza,* con una onza.—Con el artículo femenino *a,* suele conservar la *o*, v. gr.: *Co' a muller*, con la mujer (a).

121. Las dicciones *non*, *nin*, *quen, ven* y alguna otra, pierden tambien casi siempre la *n*, siguiendo vocal; por ejemplo: *no' e certo (non e)*, no es cierto; *ni' e grande nin pequeno (nin e)*, ni es grande ni pequeño; *¿que' está? (quen)*, ¿quién está?; *ve' acá (ven),* ven acá. *Non*, despues de suprimida la *n*, suele, lo mismo que la proposicion *con*, contraerse con la diccion siguiente, perdiendo la *o*, como: *pra que n' oise* (b), para que no oyese; *seica n' o sabe? (non o)*, acaso no lo sabe V?

> Non me prendas, silva verde,
> Que *n' estou* n-a miña terra.
>
> (Cantar popular.)

Tanto la preposicion *con* delante de los pronombres, como las dicciones *non, nin*, &c., seguidas de vocal, se usan íntegras á veces, para dar mas energia á la expresion: *con iste*, *con ela*, *non e*, por *co' iste*, *co' ela*, *no' e,* ó *n' e.*

122. 2.º La preposicion *en*, al contrario de *con*, mas por idéntico motivo, pierde la *e* casi ante las mismas palabras que esta, incorporándose despues la *n* con la vocal siguiente. Ejemplos: *está n-o agro (en o agro)*, está en el campo; *n-il*, *n-ela (en il*, *en ela)*, en él, en ella; *n-ise*, *n-aquil,* en ese, en aquel; *n-unha*

(a) En poesia se encuentra *c' a muller*, *c' aquel,* en vez de *co' a muller*, *co' aquel.*

(b) Hubo los siguientes procedimientos: *non oise, no oise, n' oise.*

horta, en una huerta; *n-un rio*, en un rio; *n-algun*, en alguno; *n-outro*, en otro (a).

123. 3.º En muchas dicciones se evita el sonido nasal de la *n* final, uniéndose en la pronunciacion con la vocal que sigue. Esto sucede con el pronombre *o*, *a*, en su calidad de enclítico: v. g. *Ben-o-sei*, bien lo sé; *Quén-o-dixo?*, quién lo dijo?; *Tamen-os eu vin*, tambien yo los ví; cuyas locuciones deben pronunciarse *beno, queno*, *tamenos*.

124. Muchas voces terminadas en *n*, especialmente adverbios, conjunciones, pronombres y verbos, suelen perderla por eufonia ante la *m* del pronombre afijo *me*. Ejemplos: *no' me viu* (*non me)*, no me vió; *ni' me falou siquera (nin me)* ni siquera me habló; *tame' me pidiu cen reás (tamen me)*, tambien me pidió cien reales: *be' m' o (ben m' o) dixo il*, bien me lo dijo él; *qué me dera o ceo! (quen me)*, quien me diera el cielo!; *po' m' os eli' (pon m' os)* pónmelos allí: *te' m' o dito (tenm' o)*, me lo tiene dicho; *ve' m' os traer (ven m' os)* ven á traérmelos:

(a) Rara vez deja de ser fundado el uso en materias de lenguaje. Si á *en* se le suprimiese la *n*, como á *con* ante vocal, resultaria un notable hiato, y si luego para evitar éste, se acudiese al apóstrofo absorbiéndose la *e*, no quedaria ningun vestigio de la proposicion *en*, originándose por tanto oscuridad. El instinto ha llevado con razon á los gallegos á suprimir la *e* en vez de la *n*, consiguiendo ademas de la brevedad, el mismo resnltado de la eufonia. No debe imitarse á Sarmiento, cuando dice: *En o Taboadelo*, que, aunque efecto del metro, disuena mucho. Pero puede pasar este verso de otro poeta: *Entrou en esa Ciudá*, en vez de *n-esa ciudá*.—Las dicciones castellánas *norabuena*, *noramala* han sufrido igual modificacion. Los italianos dicen *nel*, *néllo*, por *in il*, *in lo*.

rubi'me (rubinme) ó teito, me subí al techo: *vi' me (vin me) despois de ti*, me vine despues de tí; *roubáro' me (roubáronme)*, me robaron. En los demas tiempos es menos frecuente la supresion de la *n* final de las terceras personas plurales, porque fácilmente se confundirian con terceras de singular.

Tambien se pierde á veces ante otra *n*, v. gr. *No' nos trouxo nada (non nos)*, no nos trajo nada.

Debe advertirse, sin embargo, que no se elide siempre la *n* en las palabras anteriores, diciéndose á veces: *non me viu, tamen me pegou.*

III.

CAMBIO DE *s* Y *r* EN *l*.

125. 1.° La *s* final de las personas verbales, de los pronombres personales y de varias otras palabras de uso muy frecuente, se cambia delante del pronombre *o*, *a* en *l*; cuyo sonido es mas claro y mas dulce que el de la *s*, de suyo bastante oscuro y sordo. Ejemplos: *tí léval-o? (levas-o)*, le llevas tú? *collámol-os (collamos-os)* cojámoslos; *faguerédel-o*, lo hareis: *déunol-os*, nos los dió; *déullel-a*, diósela; *eu vol-o dicirei*, yo os lo diré, en lugar de *déunos-os*, *déulles-a, eu vos-o dicirei.*—Cuando *o*, *a* es artículo, el cambio de la *s* anterior, aunque frecuente, no es obligatorio: se dice *tí trál-os bois?* ó *trás os bois*, ¿traes los bueyes?, aunque lo primero es mas eufónico. Tampoco es forzoso, aunque sí muy comun, con las palabras siguientes: *Diol-o queira (Dios o queira)*, Dios lo quiera; *o neno e mail-*

a nái (e mais a nai), el niño y la madre; *todol-os dias (todos os)* todos los dias (a); *poil-o home non veu (pois o home)* pues el hombre no vino; *sentadol-os dous (sentados os dous)*, sentados los dos. *Bo es, bo es, con que tral-o (tras o) lar n' estés* (Refran).—Obsérvese cuanto mas sorda es la pronunciacion de *collamos-os, todos os dias, Dios o queira,* &c. que en *collamol-os, todol-os dias, Diol-o queira.*

126. 2.º La *r* final de los infinitivos, de la preposicion *por* y de alguna otra palabra, se transforma tambien en *l* en los mismos casos y por igual razon que la *s*. Asi debe decirse *levál-o, faguel-os, pidíl-as* y no *levaro, fagueros, pidíras*, llevarlo, hacerlos, pedirlas (b). Pero se puede decir: *acabál-a obra*, ó *acabar a obra*, acabar la obra: *escribil-o libro* ó *escribir o libro*, escribir el libro; porque con el artículo no es tan imprescindible el cambio de la *r* como con el pronombre: *pol-o monte (por o)*, por el monte; *pol-a vereda (por-a)*, por la senda; *A gaita quel-o (quer o) gaiteiro*. (Refran).

La primera persona de plural en los verbos pierde, como en castellano, la *s* antes del afijo *nos*, v. g.: *ímonos (imosnos)* nos vamos: *queixámonos*, quejámonos.

(a) *Todos* pierde á veces la sílaba *os* antes del artículo, como: *Tod' os anos*, todos los años: *Tod' os seus degredos* (Sarmiento), todos sus decretos.

(b) En el antiguo castellano se decia *hacello, escribillo*. Si se tiene en cuenta que la segunda *l* de la *ll* pertenece al pronombre unido á estos infinitivos, resultará que la primera procedió del cambio de la *r* final, como en gallego.

IV.

ASIMILACION DE VOCALES.

127. Con el objeto de facilitar la pronunciacion de las palabras, el dialecto gallego muestra cierta propension á asimilar las vocales en sílabas conjuntas, ejerciendo la vocal acentuada cierta atraccion sobre la sílaba y aun sílabas precedentes. Ya hemos visto en el núm. 3 la analogía que ciertas vocales abiertas y cerradas tienen entre sí. En virtud de esta analogía y de la atraccion que acabamos de nombrar, las vocales abiertas *e*, *o*, en sílaba anterior á otra que tenga una de las cerradas *i*, *u* con acento, suelen cambiarse respectivamente en estas mismas: y viceversa, antes de *a, e, o*, la *i* se transforma en *e*, y la *u* en *o* (a). Esto sucede con mas frecuencia en la conjugacion, en varios monosílabos y en las derivaciones. Asi de *temo* salen el imperfecto *timia*, perfecto *timin*, imperfecto de subjuntivo *timiria*, participio *timido*, en cuyas dicciones se observa el cambio de la vocal radical *e* en *i* por la atraccion que en ella ejerce la *i* acentuada de la desinencia; mas no se cambia en *temerei*, *temendo*, &c., por no existir aquella causa. De *poder*, *chover*, *comer* se forman *pudia*, *chuvia, cumia.*

(a) Ya hemos dicho en otra parte que no asentamos esto como ley absoluta y sin excepciones. Solo queremos hacer constar una propension, una tendencia de la lengua gallega, á saber, la atraccion que las vocales ejercen frecuentemente unas sobre otras. Punto es este muy curioso y digno de detenidos estudios.

Al contrario la *u* de *fuxir* y la *i* primera de *mintir* se cambian en *o, e*, en el presente *foxes*, *mentes*, por atraccion de la abierta *e* de la desinencia, y esto, á pesar de caer el acento sobre la vocal atraida. (54).

128. Suele decirse, *co'ela*, *cu'il*, *cu'iste* (a)=con ella, con él, con este: *sin il*, *sen ela*=sin él, sin ella: *se ven*, *si vira*=si viene, si viera: *moi probe*, *mui rico*=muy pobre, muy rico: *en de chegando*, *in de vindo*=en llegando, en viniendo: *que m'empreste*, *qui mi día*=que me preste, que me dé: *disvíate de meu pai*, *disvíate di min*=sepárate de mi padre, de mí. En estos ejemplos las palabras *con*, *sin, si*, &c., toman vocal cerrada ó abierta, segun la vocal de la sílaba siguiente.

129. La misma ley parece haberse observado en la formacion y derivacion de muchas palabras. Asi de *chorar* se han formado *choron*, *choroso*, *churumico*, cambiándose en este último derivado en *u* las dos

(a) Tambien se dice *co'il*, *co'iste*, &c.; pero pronunciando la *o* mas cerrada que en *co'ela*, para aproximarse al sonido cerrado de la *i* que sigue.—Se nos acusará tal vez, en vista de los ejemplos que aquí presentamos, de elevar á la categoria de reglas las imperfecciones del lenguaje rústico que estropea las palabras: bástanos contestar, que supuesta la realidad de este frecuente cambio de vocales, cambio que muchas veces hemos observado, lo encontramos fundado en una razon fisiológica, cual es la mayor facilidad que los órganos de la locucion tienen para formar sonidos análogos en sílabas conjuntas ó inmediatas. En esta razon se funda la frecuente asimilacion de consonantes en los compuestos latinos, como *quippiam*, *irrumpo* por *quidpiam*, *inrumpo*, y varias de las leyes que en griego prescribe la eufonia tambien para las consonantes.

primeras vocales en razon de la *i* acentuada de la terminacion, miéntras que en los dos primeros no se hizo este cambio por no haber igual motivo. Y de *gota, fozar, moer* se derivan *gutiña, fuciño, muiño.* Asi se dice *esquerdo* por *izquierdo*, *cambear* por *cambiar;* y por el contrario en *miudo*, *vixiga*, &c., se cambió en *i* la *e* de *menudo*, *vejiga*.—Es tambien notable que son rarísimos los verbos acabados en *ir* que tengan una de las vocales *e*, *o* en la silaba anterior á dicha terminacion, lo cual no puede explicarse sino por el principio general de que estamos tratando.

SINTAXIS.

---

130. Conocida la naturaleza de cada una de las partes de la oracion, enseña la sintáxis las relaciones que median entre ellas y la colocacion que observan entre sí para formar oraciones, esto es, expresiones completas de pensamientos.

Si bien los dialectos gallego y castellano, como hijos de un mismo idioma en lo esencial, no presentan gran número de diferencias en su sintáxis, no es sin embargo tan exacta su conformidad en este punto, que no ofrezca algunas verdaderamente dignas de consideracion. En estas diferencias se fijará casi exclusivamente nuestra atencion, pasando por alto ó contentándonos con mencionar lo que sea comun á entrambos idiomas.

ARTÍCULO.

---

131. El artículo en gallego desempeña á la vez, como en castellano, dos oficios: el de indicar el género de los nombres y el de individualizar los objetos.

Colócase por regla general ante todo nombre asi propio como apelativo ú otra parte de la oracion que haga sus veces, siempre que se habla de objetos ya conocidos ó antes mencionados: v. g. *o monte*, *a viña* =el monte, la viña: *o Anton*, *a Sabela*=Antonio, Isabel (literalmente: el Antonio, la Isabel) (a): *o Don Bértolo*, *a Doña Pepa*=Don Bartolomé, Doña Josefa (liter: el D. Bartolomé, la Doña Josefa): *o Martiz*= Martinez (liter.: el Martinez): *o Miño*, *o Ulla*=el Miño, el Ulla (rios): *o traballar*=el trabajar.

Exceptúanse los nombres de pueblos, que suelen usarse sin artículo, como *Ourense*, *Santiago*; pero lo llevan *a Cruña, o Ferrol*, la Coruña, el Ferrol (b). Tambien lo llevan ciertas circunscripciones naturales de paises, como *o Riveiro*, *a Limia*, *a Peroxa*, *as Mariñas*, el Rivero, la Limia, la Peroja, las Marinas.

132. Si el sustantivo va precedido ó seguido de pronombre posesivo, no por eso rehusa el acompañamiento del artículo, que el castellano rechaza en el primer caso: asi se dice *a miña monteira* ó *a monteira*

(a) Lo mismo sucedia en griego con los nombres propios, diciéndose ὁ Κυρος, ὁ Αλεξανδρος,=literalm. el Ciro, el Alejandro: y es muy lógico semejante uso; pues aunque parece que tales nombres individualizan bastantemente por sí solos las personas, no es así en realidad, desde el momento en que, como acaece siempre, un mismo nombre es comun à muchas personas, aun en reducidas localidades.—No asi los propios de pueblos, pues no es frecuente que existan en una provincia dos ó mas pueblos de un mismo nombre, y por eso no necesitan artículo.

(*b*) El castellano ha conservado, como se ve, para estos dos nombres el uso gallego.

miña, mi montera ó la montera mia (a): *os seus traballos* ú *os traballos seus*, sus trabajos ó los trabajos suyos.—Si el sustantivo es apelativo de persona, como *pai*, padre, *nai*, madre, *nora*, nuera, &c., puede usarse con artículo ó sin él, v. g.: *Alí ven teu pai*, ó *alí ven o teu pai*, allí viene tu padre: *Chegou seu hirmau*, ó *chegou o seu hirmau*, llegó su hermano.

En poesia no se observan siempre las reglas aqui establecidas, viéndose, por ej., sin artículo nombres propios de personas ya mencionadas, como en este pasaje del P. Sarmiento:

Xepiño tanguia
O binco d' un cego,
Con ele cantaba
Con aire gallego.

133. Suele anteponerse tambien el artículo á los pronombres interrogativos *cal*, *qué*, cuando se quiere pedir se repita alguna cosa que no se ha entendido, ó que se individualice mas algun objeto del cual se duda, como: *Traime aquíl libro.—¿O cál?*, tráeme aquel libro. ¿Cuál?; *Que non ch' esqueza o que che dixen.—¿O qué?*, no te olvides de lo que te dije. ¿De qué? (b)

Se usa con algunas preposiciones y adverbios que no lo admiten en castellano: por ej. *Pol-o sí ou pol-o non*, por sí ó por nó (literalmente: por el sí ó por el nó); *Pol-o d' agora*, por ahora; *Hastra' o d' agora*, hasta ahora.

(a) En el antiguo castellano se decia tambien: *el mi fijo, la tu casa, los sus vasallos.*

(b) En griego se decia tambien: τὸ ποῖον; τὸ τί; que literalmente traducidos, significan: *¿lo cual? ¿lo qué?*, modos de

NOMBRE.

134. Poco se diferencia el gallego del castellano en la sintáxis de los sustantivos y adjetivos.

Estos conciertan con aquellos en género y número, cuando se refieren á un mismo objeto; pero á veces no se atiende al carácter gramatical del sustantivo, sino á la idea en él contenida, para hacer la concordancia. Se dice, por ej.: *Su mercé é mui dadivoso*, hablando con un *hombre,* porque se atiende á esta última idea, y no al género femenino de *mercé* (a).

135. En el estilo familiar es sumamente frecuente cierto giro partitivo, que consiste en intercalar la preposicion *de* entre el adjetivo y el sustantivo, como si estos se refiriesen á diversos objetos. En esta construccion, en extremo graciosa, suelen ir precedidos, asi el adjetivo como el sustantivo, del artículo definido ó indefinido ó de un pronombre demostrativo: v. g. *O bo d'o rapaz*=el bueno del muchacho: *Aquel ladron d' aquel xastre xa m' as pagará*=aquel ladron de sastre ya me las pagará: *ista gandula d' ista criada*= esta bribona de criada. En los dos últimos ejemplos puede observarse la única diferencia que hay entre la

decir no admisibles en castellano, pero conformes á la sintáxis gallega.

(a) Lo mismo sucede en castellano, griego, latin, &c. Es lo que acostumbra llamarse *silepsis*.

construccion gallega y la castellana. (a)—El adjetivo *pouco, a*, cuando viene entre un indefinido ó demostrativo y un sustantivo, se construye, ya con dicha preposicion, ya sin ella: esto último es lo mas frecuente; pero siempre toma el género del sustantivo, como: *Dam' unha pouca auga*, ó *unha pouca d' auga* =dame un poco de agua: *Toma us poucos préxegos* ó *us poucos de préxegos*=toma unos pocos de pérsigos: *Lévalle iste pouco diñeiro*=llévale este poco de dinero. (b).

136. Hay por el contrario ciertos sustantivos, que en vez de unirse á otros por medio de la preposicion *de*, como en castellano, para denotar la relacion que une dos objetos, se adjetivan en su género y número, concertando rigorosamente con determinados sustantivos. Dícese, por ejemplo: *Papas millas, papas trigas*, en lugar de *papas de millo* (maiz), ó *de trigo*, aunque estas últimas construcciones tambien son correctas: *fariña milla, triga, centea* por *fariña de millo, trigo* ó *centeo* (harina de maiz, trigo ó centeno): *palla painza* en vez de *palla de painzo* (paja de panizo): *pan centeo* por *pan de centeo: cepas caíñas, uvas caíñas* por *cepas* ó *uvas de caiño* (especie de uva). A igual modificacion se prestan los apellidos

(a) En griego era tambien muy usado este giro, aun en el estilo elevado: en latin no faltan ejemplos, como el *strata viarum* de Virgilio, *abdita rerum* de Horacio.

(b) De propósito hemos presentado bastantes ejemplos acerca de la construccion del adjetivo *pouco*, para que resalte mas la diferencia entre el gallego y el castellano, porque es muy comun entre nosotros, cuando nos expresamos en esta última lengua, cometer provincialismos con dicho adjetivo.

segun se ha visto en el n. 23. Esta cualidad de adjetivarse los sustantivos, que es prueba de la mucha flexibilidad de la lengua gallega, no tiene lugar, sino cuando van unidos, como ya se dijo arriba, á ciertos y determinados nombres.

137. El adjetivo *medio*, que en castellano se usa adverbialmente delante de otros adjetivos, conserva en gallego su carácter propio, formando verdadera concordancia, v. g. *E media hirmá de meu tio*, es medio hermana de mi tio: *Ambos viñan medios enfermos*, ambos venian medio enfermos: *As castañas están medias cucidas*, las castañas están medio cocidas.

138. Tanto el sustantivo como el adjetivo pueden regir y ser regidos de otras palabras mediante preposiciones, que generalmente son las mismas que piden sus equivalentes castellanos, v. g. *Unha xerra de viño*, una jarra de vino: *E hora de comer*, es hora de comer: *Cheo de ouro*, lleno de oro: *Estiven presente á canto contaches*, he presenciado todo lo que has referido: *aborrecible pra todos*, aborrecible á todos.

PRONOMBRES PERSONALES.

139. Debemos examinar con respecto á ellos su colocacion en la frase y el uso ó empleo de sus diversas formas.

Lo primero, que, aunque en si parezca de poca importancia, es uno de los puntos más delicados y

característicos del gallego, exige particular cuidado. (a) He aquí las reglas que el uso tiene sancionadas.

1.ª Las formas pronominales *me*, *te*, *che*, *lle*, *se*, *o*, *a*, *os*, *as*, *nos*, *vos* (b), *lles*, no ocupan nunca el primer lugar de la frase (c). Ordinariamente se posponen al verbo, formando con él, como afijas, una sola diccion; cuyo uso es mas natural que el opuesto castellano, puesto que ántes debe expresarse la accion representada por el verbo que el objeto en quien recae. Se dice pues: *Firíume teu hirmau*, ó *Teu hirmau firíume*, me hirió ó hirióme tu hermano; mas no *tu hermano hirióme: Don Cristobo foise pra Santiago*, D. Cristóbal se marchó á Santiago: *A xusticia mándavos pagar*, la justicia os manda pagar: *Leveill'os*, se los llevé.

2.ª Se anteponen dichas formas al verbo: 1.º cuan-

(a) Estas delicadezas, en apariencia insignificantes, son las más duraderas en los idiomas. Un gallego fácilmente admitirá y mezclará con su lenguaje, como lo vemos todos los dias, una porcion de palabras castellanas, dándoles la inflexion del dialecto propio; mas no se doblegará nunca á empezar la frase, diciendo: *Me colleron, Se chegou á min*, en vez de *colleronme, chegouse á min*.

(b) Los pronombres *nos* y *vos* no se consideran incluidos en estas reglas, cuando hacen el oficio de sujeto, ni cuando les precede preposicion.

(c) En poesia podrá dispensarse la infraccion de estas reglas, como cuando dice Sarmiento:

Se compran n-a vila (cómpranse)
Por pouco diñeiro
Ameixas é ostras,
Centolas, cangrexos.

No convendrá sin embargo prodigar semejante licencia, poco conforme al genio de la lengua gallega.

do ántes de este hay algun pronombre negativo, interrogativo ó conjuntivo (36-38), ó los adjetivos *calqueira, poucos* ó *todo*, como: *ninguen os leva*, nadie los lleva; *quén ch' o dixo?*, quién te lo dijo?; *prenderon o ladron que vos roubou o canastro*, prendieron al ladron que os robó el grano del horreo; *calqueira o fai*, cualquiera lo hace; *poucos lles trás*, pocos les traes; *todos te viron*, todos te vieron.—2.º Cuando el verbo va precedido de alguna conjuncion, (á excepcion de *e, ma, pero, descasí, pois)*, ó de un adverbio, ménos algunos de lugar y tiempo, v. g.: *nin se foi, nin pensa n-eso*, ni se fué ni piensa en eso; *anque che falen, non contestas*, aunque te hablen, no contestas; *si vos vé, folgaráse*, si os vé, se alegrará; *non sei cando nos paga*, no sé cuando nos paga; *eu non ch' o mando*, yo no te lo mando; *seic' o viche?*, con que, le has visto?; *tamen se foi meu hirmau*, tambien se ha ido mi hermano; *non vedes onde vos levan?*, no veis adonde os llevan?; *cedo te marchas*, temprano te marchas; *ben-os avisei*, bien los avisé; *tanto lle cascas qu' inda se fai pior*, tanto le castigas, que aun se hace mas díscolo.—3.º Antepónense tambien á veces para dar mayor énfasis á la expresion, pero de manera sin embargo que no pueden ser nunca la primera palabra de la frase. Dícese, por ejemplo: *Unha tolena lle deron ó Farruco, que a terá presente mentres viva*, una paliza dieron á Francisco que la recordará miéntras viva.

140. 3.ª Cuando se anteponen estas formas pronominales al verbo, es muy elegante colocar entre aquellas y éste alguna que otra palabra, cosa que en el castellano actual disonaria altamente, v. g.: *Casi que me non queda nada*, casi no me queda nada, (literal-

mente: *casi me no queda nada!* (a); *Empeñábase en que ll'o eu dixese*, se empeñaba en que se lo dijese yo, (literalmente, en que *se lo yo* dijese); *Agora xa vou sabendo onde m'o zapato manca*, (Cantar popular,) ahora ya voy sabiendo donde me lastima el zapato, (literalmente: donde *me el* zapato lastima); *Toca, pandeiriño, toca, mais que ch' o coiro rabée* (Cantar popular,) suena, panderito, suena, aunque el cuero se te rompa, (literalmente: aunque *se te el cuero* rompa); *Agora que m' eu héi d' ir, as pedriñas chorarán*, (Cantar popular,) ahora que me he de ir yo, las piedrecitas llorarán, (literalmente: que *me yo* he de ir); *Algun dia te ririas d'o mal que ch' agora ven*, (Cantar popular,) algun dia te habrás burlado del mal que ahora te viene, (literalmente: del mal que *te ahora* viene).

141. 4.ª Cuando dichos pronombres van regidos por un infinitivo ó por un gerundio precedido de otro verbo, pueden colocarse ántes ó despues de estos modos verbales, v. g.; *Queren-os compor*, ó *queren compol-os*, quieren componerlos; *Andivo pra me roubar*, ó *pra roubarme*, trabajó por robarme; *Veño de ll'o dicir*, vengo de decírselo, (literalmente: vengo de *se lo decir*) (b); *Andábame deprendendo*, ó *andaba deprendéndome latin*, me andaba enseñando latin. La primera construccion, sin embargo, es quizá mas casti-

(a) Era comun tambien esta construccion, á lo menos en parte, al castellano antiguo: he aquí un ejemplo tomado de las siete partidas: «Las rayces son las heredades é las labores, que *se non* pueden mover.»

(b) Igual construccion se usaba en castellano, aun en la época clásica. Fr. Luis de Granada dice: «Se tapan los ojos por *no lo ver*.»

za, especialmente cuando el infinitivo no va regido de preposicion, como en *Hémol-os ver huxe, voume lavar,* hemos de verlos hoy, voy á lavarme.

Si el verbo que rige al infinitivo ó gerundio, va precedido de alguno de los adjetivos, adverbios ó conjunciones de que se habló en la regla 2.ª, deben tales pronombres ponerse, ó bien antes del primer verbo, ó bien despues del segundo, escepto si el infinitivo lleva preposicion. Ejemplos: *Seic' os vas levar?*, ó *seica vas leval-os?* vas acaso á llevarlos?; *Dixo que ll' estaba contando*, ó *que estaba contándolle a sua historia,* dijo que le estaba contando su historia.

Si al gerundio no antecede inmediatamente otro verbo, se observa la primera regla, como: *Dándome mil reás*, *vendo o meu cabalo*, dándome mil reales vendo mi caballo. Exceptúase, cuando hay negacion, en cuyo caso el pronombre precede ó sigue indiferentemente al gerundio, v. g.: *No'me volvendo a casa*, ó *non volvéndome a casa*, *non che perdoo*, no devolviéndome la casa, no te perdono.

5.ª Si el pronombre reflexivo *se* concurre con alguno de los demas, debe precederles, ménos si el otro es el dativo de la segunda persona, *che*, que puede ir ántes ó despues del reflexivo, v. g.: *Fóisenos o rei*, se nos fué el rey: *Perdéusem' o libro*, se me perdió el libro: *Lixóuchese*, ó *lixóuseche o pano*, se te manchó el pañuelo.

Los pronombres *o*, *a*, *os*, *as*, en concurrencia con otros se posponen siempre como sus equivalentes castellanos *lo*, *la*, *los*, *las*, v. g. *Traim' os*, tráemelos: *Mandóullel-o o alcalde*, se lo mandó el alcalde.

USO DE ALGUNAS FORMAS PRONOMINALES.

142. En el diálogo es frecuentísimo juntar al verbo el dativo del pronombre de segunda ó tercera persona, (segun que se dé el tratamiento de *ti* ó *vostede* al interlocutor), aunque á este no corresponda desempeñar ningun oficio directo ni indirecto en la oracion. Ejemplos: *Cánta xente habia? Non che habia mais que dous homes.* Cuanta gente habia? No más que dos hombres (literalm.: No *te* habia mas que dos hombres): *Nanai, dóilleme á cabeza,* madre mia, me duele la cabeza (literalm.: me *le* duele): *Non agardedes pol-o primo, que vos queda enfermo,* no aguardeis al primo, porque está enfermo (literalm.: porque *os* queda enfermo): *Manqueéicheme,* me lastimé (literalm.: *te* me lastimé).—Este uso gramatical debe su orígen á la afabilidad del carácter gallego, que propende siempre á establecer cierta relacion de benevolencia ó cariño entre los interlocutores. (a)

143. Los dativos y acusativos *á min, á ti, á il* suelen ir acompañados de sus equivalentes enclíticos *me, che, te, lle, o,* formando un pleonasmo enfático, como en castellano: v. g.: *Deum' os á min'* diómelos á mi: *A ti negouch' a soldada,* á ti te negó el salario: *A il levárón-o preso,* á él le llevaron preso. Lo mis-

(a) Esta es la razon porque el que habla habitualmente en gallego, no pierde fácilmente este provincialismo, cuando quiere espresarse en castellano, pareciéndole indicio de sequedad ó despego la supresion de dicho dativo pronominal.

mo se hace en plural; *Pidíunos á nos que fósemos,* pidiónos á nosotros que fuésemos. Los de tercera persona *lle* y *lles* se emplean, aun viniendo expreso el nombre al que hacen relacion; y aunque esto sucede tambien en castellano, no es sino raras veces, mientras que en gallego es casi de regla, v. g.: *Bótalles herba ôs bois*, echa yerba á los bueyes: *Colleu un pau pra darlle co'il ó ladron*, cogió un palo para herir al ladron.

144. Tres clases de formas pronominales hay en gallego para la tercera persona, á saber: *il*, *ela*, *elo: o*, *a*: *si*, *se, consigo.*

Las primeras formas *il*, *ela*, se emplean á veces pleonásticamente como nominativo en oraciones de relativo, v. g.: *Ti conócel-o? Sí: é un que é il mouro é alto.* Le conoces? Sí: es un hombre moreno y alto. *Que* (relativo) es el verdadero sujeto de la última oracion: *il* es nominativo pleonástico.

Con respecto al uso del reflexivo *sí* y de *il* ó *el*, que tambien se emplea en ocasiones como tal, se observa en gallego la misma práctica que en castellano (V. la Gram. de la Acad.) Podrá decirse: *Anton mercou un faco pra sí, ó pr' él*: Antonio compró un caballo para *sí*, ó para *él*; pero sólo se dirá: *Léveos vosté consigo,* y no *co' él*, porque aquí se dirige la palabra al mismo á quien se refiere el reflexivo.

145. *O*, *a*, *os*, *as*, son formas de doble carácter y dignas de consideracion por la notable variedad de oficios que desempeñan en el discurso. Pertenecen ya al artículo definido, ya al pronombre de tercera persona.—Son del artículo, cuando preceden á un nombre expreso ó tácito, como: *O vento*, *as pedras*,

el viento, las piedras: *Chegou teu pai é mais o d'o Anton (e mais o pai d'o Anton)*, llegó tu padre juntamente con el de Antonio. En calidad de artículo la forma *o* se emplea tambien como neutra, como el castellano *lo*, para denotar cosas indeterminadas: *A todos lles gusta o bo*, á todos agrada lo bueno (a).

146. Como pronombre, pueden las enunciadas formas servir de *sujeto*, *atributo* y *término de accion:* esto último es lo más frecuente.

Sirven de sujeto cuando vienen con las terceras personas de singular del verbo *haber*. Ejemplos: *Pr' o que fuxe d' o traballo, hai-n-o en todas partes*=el que huye del trabajo, lo encuentra en todas partes: *Se queres felicidá, soilo a hai n-o ceo*=si quieres felicidad, solo existe en el cielo. Las oraciones *Hai-n-o en todas partes, soilo a hai n-o ceo*, equivalen á *Hai traballo en todas partes, Soilo hai felicidá n-o ceo;* en donde, como es evidente, los nombres *traballo* y *felicidá* hacen el oficio de nominativos, siendo por tanto este mismo oficio el que desempeñan sus representantes *o, a* en aquellas oraciones.—A veces acompaña tal pronombre á este mismo verbo *haber*, aun viniendo expreso el nombre del sujeto á quien aquel representa: entonces el pronombre es meramente ex-

(a) El castellano con sus dos formas *el, lo*, para los dos géneros masculino y neutro, no podemos negar que lleva no pequeña ventaja al gallego, el cual lo mismo que el frances y el italiano tiene para dichos dos géneros una sola forma. Así *o bo* igualmente significa *el bueno* que *lo bueno;* por lo que es mejor y más comun, para evitar ambigüedades, decir *as cousas boas, as cousas grandes* que *o bo, o grande*, en la acepcion de *lo bueno, lo grande*.

pletivo, aunque necesario, porque el uso lo exige: *Home mais malo non-o hai n-o mundo*=hombre mas perverso no lo hay, ó no le hay en el mundo. El sujeto en esta frase es *home*; el pronombre *o* es expletivo, como en castellano las formas *lo* ó *le*.

147. Como atributo, acompañan á los verbos *ser*, *parecer*, &c.: *Pareceume teu hirmau, e pergunteille si o era*=me pareció que era tu hermano, y le pregunté si en efecto *lo* era: *Dis qu' este é o comandante, pero á min no' m' o parece*=dicen que este es el comandante, pero á mí no me *lo* parece. Las oraciones *Pergunteille si o era*, y *A min no' m'o parece*, equivalen á decir: *Pergunteill' á aquil home si era teu hirmau*, *A min paréceme que este home non é o comandante;* donde se ve que *hirmau* y *comandante* son *predicados*, siendó por consiguiente este mismo oficio el que desempeña el pronombre *o* en las oraciones *Si o era*, y *No' m' o parece*.—Tambien hallándose expreso el sustantivo ó adjetivo que hace de atributo, acompaña frecuentemente al verbo el pronombre por via de atributo pleonástico, por ejemplo: *Agudos son-os, pero galopís*=son discretos, pero bribones: *Boa é-a, non pode negarse*=es buena, no puede negarse. *Agudos* y *boa* son predicados: *os* y *a* son expletivos. En estas locuciones el pronombre *o*, *a* toma el género y número del sustantivo expreso ó tácito á que hace referencia, como se puede observar en los dos ejemplos anteriores (a).

(a) Algunos gallegos reproduciendo en castellano este provincialismo galaico, sujetan á igual concordancia los afijos *la*, *lo*, diciendo, por ejemplo, como cierto autor en un escrito no despreciable: «¿No es tambien Cármen tu preferida?—Sí, que

Es de advertir que el gallego omite el pronombre *o* en algunas frases que en castellano suelen llevar su equivalente *lo* en calidad de atributo: así este pasaje de Cervantes (Pról. de la 2.ª parte) «Y siendo esto así, como *lo* es, no tengo yo de perseguir á ningun sacerdote» se traducirá en gallego: *E sendo así, como é, non hei de facer eu mal á ningun crego.*

148. Las formas *o, a, os, as*, designan el término de la accion, cuando acompañan á verbos transitivos, v. g.: *Todos queren o ben, mais póucol-o encontran*=todos desean el bien, pero pocos lo hallan: *Si topas xornaleiros, traim' os*=si encuentras jornaleros, tráemelos. El pronombre *o* de *Poucol-o encontran*, y el *os* de *Traim' os* representan el sujeto recipiente, pues están en lugar de los sustantivos sobreentendidos *ben* y *xornaleiros*.

Por último la forma *o* que hemos visto empleada como neutra en el artículo, puede serlo tambien en el pronombre y servir de complemento directo al verbo haciendo referencia á una proposicion entera, v. g.: *As estrelas que hai, ninguen-o sabe*=nadie sabe cuantas estrellas hay. (a)

la es.» La sintáxis castellana pide que se diga: «Sí, que *lo* es.» Aunque tal concordancia de los pronombres gallegos es muy natural y fundada, no obstante, como cada lengua tiene sus usos, es preciso respetarlos. He aquí como Cervantes usa en un caso análogo el pronombre neutro *lo*, con referencia á un sustantivo femenino: «Viendo pues don Quijote que ya Rocinante se movia, lo tuvo á buena señal, y creyó que *lo* era de que acometiese aquella temerosa aventura». (Quij., part. 1.ª, cap. 20).

(a) La doctrina que aquí hemos expuesto acerca de los varios usos de las formas *o, a, os, as* es, casi toda aplicable en

CONSTRUCCION
DE ALGUNOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES.

149. Los dos adjetivos indefinidos *un* y *certo* se usan juntos cuando se quiere individualizar mas los objetos, sin que pierdan del todo su carácter de indeterminados, v. g.: *Está ehí un certo home, que non sei á que ven*, está ahí cierto hombre que no sé á qué viene. Pueden tambien usarse solos, sin sustantivo expreso, como: *Está ehí un certo, que non sei á qué ven.*

150. De los tres adjetivos conjuntivos *que*, *quen*, *cuyo* (38), los dos primeros, como invariables, pueden concertar con nombres de cualquier género y número, v. g.: *Ben coñezo os homes, con quen ibas onte*, bien conozco á los hombres con quienes ibas ayer. (a)

Sirven tambien para todos los casos con ayuda de las preposiciones, como en castellano. Cuando hacen

castellano á las palabras *le, lo, la, los, las;* pero no hemos visto tratada esta materia en ninguna parte con la claridad y exactitud debidas, por lo cual nos hemos extendido algo sobre ella.

(a) En la edad clásica del castellano la forma *quien* se empleaba igualmente para los dos números, como *quen* en nuestro dialecto. Un escritor gallego contemporáneo, acreedor por muchos motivos á la pública estimacion, dice: «¿Cómo no conocer á los romanos con quien estaban en guerra?» En autores extraños á estas provincias sería notado de arcaismo este uso del singular *quien* por *quienes*; en uno de este país podrá mirarse como un provincialismo.

el oficio de dativo ó acusativo, es frecuente verlos acompañados del pronombre expletivo *lle* (143), v. g.: *O amigo, á quen lle deixei o encargo, non-o cumpríu*, el amigo á quien hice el encargo, no lo ha cumplido: *Hai eiquí un home que llę chaman Xaquin*, hay aquí un hombre que llaman Joaquin.

151. El pronombre *cuyo, cuya,* es como en castellano *conjuntivo-posesivo*, segun se advierte en este ejemplo: *No' hai ningun viciño, cuyos bês estean tan mal traballados, com' os d' iste*, no hay ningun vecino, cuyos bienes se hallen tan mal cultivados como los de éste.—Pero en tal acepcion es poco frecuente en gallego: ordinariamente se emplea en las mismas ocasiones que el relativo castellano *el cual* y á veces *quien*, por ejemplo: *N-iste medio chegou o aguacil, cuyo, vendo aquelo, deulle parte ô alcalde*, en este intérvalo llegó el alguacil, *el cual*, advirtiendo aquello, dió parte al alcalde: *Fun ver un amigo, cuyo, así que entrei, topein-o rifando*, fui á ver á un amigo, *á quien*, luego que entré, hallé riñendo. En el primero de estos dos ejemplos el conjuntivo *cuyo* representa al sujeto, y en el segundo al término de la accion.

152. La palabra *que*, precedida del artículo *o*, ó de un nombre ó adverbio, dá orígen á curiosos modismos, en frases admirativas. Véanse, por ejemplo las siguientes: (a)

O qu' il è fino! (b), qué fino es!

(a) Aunque el *que* de varios de estos ejemplos es mas bien adverbio de admiracion que pronombre, los ponemos con los demás por la analogía del giro.

(b) En francés: *ó qu' il est civil!*

O que vindes cargados!. qué cargados venís!

O que están maduriñas as peras!, qué maduras están las peras!

O que lle rifou seu pai!, cuanto le riñó su padre!

Xente qu' elí habia!, cuánta gente habia allí!

Cedo que chegache!, qué temprano llegaste!

Deben mirarse como elípticos estos giros, en los cuales se sobreentiende algun verbo al principio de la frase: la locucion completa sería, por ejemplo: *Mira o fino que è il*, mira que fino es: *Asombra o cargados que vindes*, me admira lo cargados que venís.

153. El adjetivo *seu*, *sua* adquiere cierto sentido distributivo en algunas frases en que va sin artículo, traduciéndose en castellano por el numeral *uno*, como: *Cántos reás lles dou? A cada un seu,* ¿cuántos reales les doy? *Uno* á cada uno: *As libras non chegan mais que pra cada un sua*, las libras no alcanzan á mas que para dar *una* á cada uno.—Si á *seu* acompaña el artículo, recobra su significado propio: *Cada un que leve o seu*, que lleve cada uno *el suyo* ó *lo suyo* (segun el sentido), esto es, el ó lo que le corresponde. Téngase cuenta con estas delicadezas de construccion.

DEL VERBO.

154. El verbo, como que es palabra variable, debe concertar con su sujeto en número y persona, en los modos que tienen estos accidentes. Esta concordancia se halla sujeta en gallego á las mismas excepciones que en castellano.

En algunas oraciones, especialmente interrogativas, en que el castellano suele omitir el sujeto siendo un pronombre personal, el gallego lo expresa de ordinario, diciendo por ejemplo: *¿Ti acabache?* acabaste? *Ond' il vai!* ¡qué tiempo hace que marchó!—Por el contrario, se omite muchas veces en algunas oraciones que en castellano lo llevan expreso, como: *Xa hai qu' está enfermo*, ya hace *tiempo* que está enfermo.

155. *Voces del verbo.* Ya queda sentado (41) que en el verbo gallego no existe, á excepcion del participio, voz pasiva, la cual puede suplirse en todos los tiempos por el mismo participio, unido al verbo *ser*, v. gr.: *Os soldados amparan as leis*, los soldados amparan las leyes. Pasiva: *As leis son amparadas pol-os soldados*, las leyes son amparadas por los soldados. Pero adviértase que este giro pasivo no es muy usado por los gallegos que emplean con predileccion la forma activa, mayormente cuando el sujeto agente no va expreso, prefiriendo, por ejemplo, decir *enterráron-o*, á *foi enterrado*: ó bien se valen del pronombre *se* unido al verbo activo, como: *Fixose a paz*, en vez de *A paz foi feita.*

Usase, no obstante, la perifrasis pasiva con el verbo *ser* en algunas frases que en castellano se construyen con el pronombre *se*, v. gr. *¿Quê foi feito de teu hirmau?* ¿qué se hizo tu hermano?

156. *Modos y tiempos.* El indicativo é imperativo son modos absolutos é independientes, que expresan, el primero, la afirmacion, y el segundo, mandato, consejo ó súplica. El subjuntivo y el infinitivo se usan con subordinacion á otro verbo, siendo, por tanto, muy varias sus acepciones.

En algunas oraciones que reclaman en castellano el infinitivo, puede usarse en gallego el subjuntivo, v. gr.: *Eu non teño mais que lle faga*, yo no tengo mas que hacerle (literalm.: *mas que le haga*); *Eu non tiña mais que lle fixese*, no tenia mas que hacerle.

Otras veces reemplaza nuestro subjuntivo al indicativo castellano, como *Poida ser que veña,* puede ser que venga, (literalm.: *pueda ser)*; *Acusoume de que houbera roubado unha aixada*, me acusó de que *habia robado* una azada, ó de *haber robado*...

157. El infinitivo reemplaza con mucha frecuencia al imperativo, no solo en locuciones negativas como en castellano, sino tambien, y aun mas á menudo, en las que no traen negacion alguna, lo cual seria en aquella lengua falta de correccion. Se dice *traballar*, *andar logo*, *acabar eixiña*, en vez de *traballade*, *andade*, *acabade* (a); *Non faguer bulla*, *non pararse*, por *non fagades bulla*, *non vos paredes*. Se emplea ordinariamente este modo de hablar, cuando se dirige la palabra á muchos, ó cuando por razones de delicadeza ó de despego, ó por otro motivo, no se quiere mandar de una manera directa á alguna persona.

El infinitivo de un verbo puede colocarse delante de otro tiempo del mismo verbo, formando un idiotismo sobremanera usado, cuya traduccion al castellano no puede ser literal, por no consentir esta lengua idéntica repeticion, v. gr.: *Perdoar*, *perdóanos*, *pero con certas condiciós*, á la verdad nos perdona, pero con ciertas condiciones; *Ser*, *é ben bo o noso abade*=no puede negarse que nuestro cura es muy bueno.

(a) Tambien en griego se hacia del infinitivo un uso semejante.

Eu *casar*, ben me casára,
Recear, ben-o receo,
Esto d' andar perguntando
Onde se vende o centeo.
(Cantar popular.)

Este modismo debe explicarse por una elipsis: así, v. g., en el primer ejemplo, la frase completa seria *O que è perdoar, perdôanos*, ó bien, *Canto é perdoar, perdóanos*=en cuanto á perdonar, ó por lo que toca á perdonar, nos perdona.

158. Con respecto al uso de los tiempos, las principales diferencias entre el gallego y el castellano son debidas á la circunstancia de abundar menos el primero que el segundo en tiempos compuestos del verbo *haber*.

Ya se dijo (44) que el pluscuamperfecto tiene tres formas, una simple terminada en *ra* y dos compuestas: puede decirse *Xa acabára*, ó *tiña acabado*, ó *habia acabado, cando ti chegaches*=ya habia acabado cuando tu llegaste. La forma primera es la mas usada; la tercera pocas veces se emplea.

159. El futuro perfecto de indicativo, que no existe con forma particular en nuestro dialecto, se suple con el participio pasivo unido al futuro del verbo *têr*=tener, siempre que queremos espresar accion futura anterior á otra igualmente futura, v. g. *Cando veñas, xa terei marchado*=cuando vengas, ya me *habré marchado*.—Si solo espresa duda, conjetura ó probabilidad, se sustituye por la terminacion *ria* del subjuntivo, v. g.: *Prometeu d' ir onte, e non sei si iria* =prometió ir ayer, y no sé si *habrá ido*.

160. El pretérito perfecto de subjuntivo se suple, ya con la forma terminada en *se* del imperfecto, ya con el presente ó futuro del mismo modo, como lo comprueban los siguientes ejemplos.

	Equivalencia gallega.
Puede ser que alguna vez le haya visto. . .	*vise.*
Dudo que lo haya hecho él.	*fixese.*
Ojalá que haya venido.	*viñese.*
Haya ó no venido, poco me importa.	*viñese.*
Dios le haya dado la gloria. . . , ...	*dése.*
Cuando hayas acabado, avísame.	*acabes* ó *acabáres.*

161. Hemos visto que de las tres formas en *ra*, *ria* y *se* de pretérito imperfecto de subjuntivo, la primera se emplea para suplir el pluscuamperfecto de indicativo, la segunda el futuro perfecto y la tercera el pretérito perfecto de subjuntivo.—Con la primera y la última se suple ademas el pluscuamperfecto de este modo, siendo muy poco frecuente la forma compuesta con el auxiliar *haber*, v. g.: *Si fixeras ó fixeses o que che mandaban, non che sucedia esto*=si hubieras hecho lo que te mandaban, no te sucederia esto.

La forma en *ra* se usa tambien bastantes veces en lugar del pretérito perfecto de indicativo (a), v. g.: *Os que non quixeran rindirse o ano pasado, agora ceden*=los que no quisieron rendirse el año pasado ceden ahora.

Ademas de estas acepciones, tiene el imperfecto de subjuntivo gallego las mismas correspondientes á

(a) De este empleo hay tambien numerosos ejemplos en los antiguos autores castellanos, y aun hoy no faltan en poesia.

sus varias terminaciones en castellano; solo que en algunos casos en que esta lengua usa indistintamente las desinencias *ra* y *se*, el gallego apenas admite mas que la última. Tal sucede en los verbos determinados por otros que signifiquen voluntad ó afecto, v. gr.: *Pidínlle que me vendese á horta,* le pedí que me vendiera ó vendiese la huerta; *Sintíu que o chamasen ás armas*, sintió que le llamáran ó llamasen á las armas.

A veces, como sucede con los verbos de entendimíento y de lengua y con los de temor, es forzoso el emplear la terminacion *se*, pues las varias acepciones de la forma en *ra* daria margen á confusion. Compárense estos ejemplos: *Crin que lle perdoara* y *Crin que lle perdoase*: el primero equivale á *creí que le había perdonado*, y el segundo, á *creí que le perdonase; Temi' me que chegára*, temí que *habia llegado*: *Temi' me que chegase*, temí que *llegase*.

162. El futuro de subjuntivo tiene la misma significacion que en castellano, salvo que es usado con predileccion en nuestro dialecto en oraciones en que aquel prefiere el presente de subjuntivo, como se vé en los siguientes versos:

Cando *fore* á vila=cuando *vaya*, &c.
Para meu contento
Verein que as saudades
Cantando son menos.

(Sarmiento.)

Tel-o pano n-a tixeirá, dalle por onde quixeres (Cantar popular), tienes el paño en la tijera, dale por donde *quieras*.

TIEMPOS COMPUESTOS.

163. Con las tres formas impersonales del verbo, á saber, el participio, gerundio é infinitivo unidos á ciertos verbos, se pueden formar tiempos compuestos, equivalentes con levísimas diferencias de significado á otros tiempos simples de los mismos verbos, v. gr.: *Xa ll' o teño dito*, equivale á decir *Xa ll' o dixen; Ando facendo un valado,=fago un valado*; *Hei d' ir mañá,=irei mañá.*—El participio, en este concepto, se junta á los verbos *ter* y *haber*, y con menos frecuencia á *levar*, *deixar*, *quedar*, *estar*, que tambien en castellano son auxiliares para este objeto. Ya se habló en otra parte de los dos primeros. Aquí conviene notar que en estos tiempos compuestos de participio suele este emplearse como indeclinable, al revés del castellano, que lo concierta con el objeto paciente, v. gr.: *Moitas onzas leva ganado*, muchas onzas lleva *ganadas*; *As cousas que deixa feito!* ¡qué cosas deja *hechas!*: *A sona que os seus grandes feitos de cabaleiro lle teñen ganado e adquirido por tod'a terra*; la fama que sus altas caballerías le tienen *granjeada* y *adquirida* por todo lo descubierto de la tierra (Cervantes: Quijote); *Na mais que por oito meses de servirche, tiñasme dado a millor insua que o mar arrodea,* por solo ocho meses de servicio, me tenias *dada* la mejor ínsula que el mar ciñe y rodea (id. id.); *Pero sendanse os pasos que teño dito*, pero señálanse los pasos que tengo *dichos*. (Fr. L. de

Granada: Orac. y Medit.) (a). Se exceptúa cuando el término de la accion precede inmediatamente al participio, en cuyo caso hay concordancia: puede decirse: *Leva cantado ben cántigas* y *Leva ben cántigas cantadas,* muchas canciones lleva cantadas.

164. El gerundio forma tiempos compuestos con los verbos *estar*, *andar*, *ir, quedar,* v. gr.: *Estaba escribindo*, estaba escribiendo; *Anda pretendendo un empreo*, anda pretendiendo un destino. Con los verbos *ir* y *vir* es harto frecuente el juntar sus propios gerundios, diciendo, por ejemplo: *Vamos indo á casa*, vamos caminando hácia casa; *Podedes ir indo*, podeis ir marchando; *Veñan vindo á mesa*, acérquense ustedes á la mesa. Se usa esta repeticion de dos modos de un mismo verbo, para denotar que alguna accion se va á hacer lenta ó paulatinamente, dando tiempo á que suceda alguna cosa que se espera (b).

(a) En la dedicatoria de un libro de cierto autor gallego se lee: «Sacándola (la obra) del vergonzoso abandono al que el egoismo *la* tenia *condenado.*» Debia decir «á que el egoismo la tenia *condenada,*» concertando el participio con el pronombre *la.* De propósito hemos presentado en el texto, traducidos al gallego, pasajes de autores castellanos de gran nota, para que se pueda comparar mejor la construccion gallega con la castellana. Es frecuente incurrir en equivocaciones en este punto. La Academia española hace para estos casos una distincion no muy fundada. Si en la oracion *Tengo escrito á fulano*, ó *fulana* y en las demas que presenta como ejemplos, está el participio usado como indeclinable, no es por ser auxiliar aquí el verbo *tener*, que tambien lo es en los textos arriba citados, sino porque no hay alli objeto recipiente con quien pueda concertar.

(b) *Salvá* censura en el prólogo de su gramática castella-

165. El infinitivo, por último, se pospone para formar tiempos compuestos, al verbo *haber* mediante la proposicion *de*, que las mas de las veces se omite; al verbo *tèr* con la conjuncion *que* y á veces *de*; y al verbo *andar* mediante la preposicion *á*. Ejemplos.

Con el verbo *haber*. *Heiche de emprestar un libro*, ó *heiche emprestar un libro*, he de prestarte un libro; *Hamos de falar* ó *hamos falar mañá d'iso*, hemos de hablar mañana de eso. La elipsis de la preposicion no es tolerable antes del verbo *ir*, y en general cuando de suprimirla resulta concurrencia cacofónica de vocales, v. g. *Non hei d' ir alá*, no he de ir allá; *Cuitadiñas d'as ovellas, quen-as ha de apacentar?* (Cantar popular), pobrecitas ovejas, quién ha de apacentarlas? Quítese la preposicion, y resulta un insufrible hiato.

Con el verbo *tèr*. *Tendes que compor a casa*, teneis que componer la casa:

Veña o pandeiro á ruar,
Qu' estas son as mazarocas
Qu' hoxe *teño de fiar*.
(Cantar pop.)

Lo mismo que en castellano, no se usa en gallego

na, como vulgaridades indignas de entrar en ella las locuciones *voy á ir, iba á ir*, &c. No deben confundirse con estas los modismos gallegos arriba espuestos, ya porque no son enteramente análogos á las frases castellanas que aquel escritor rechaza, ya porque son usados á cada momento aun por la gente instruida, ya finalmente, porque son muy conformes al carácter tranquilo y tardo de los gallegos. Parécenos que las mejores locuciones en todo idioma son aquellas que pintan al vivo no solamente las ideas á cuya espresion están destinadas, sino tambien el caracter y génio de los pueblos que las usan.

este verbo *ter* con la preposicion *de*, mas que en la primera persona del presente de indicativo.

Con el verbo *andar*. *Empobreceu, y-agora anda á pidir*, empobreció, y ahora pide, ó anda pidiendo; *Tod' o dia andiven á traballar*, todo el dia anduve trabajando.

CONJUGACION DEL INFINITIVO.

166. Queda dicho (46) que el infinitivo de los verbos gallegos puede conjugarse como cualquier otro modo, teniendo por consiguiente dos formas, una variable y otra invariable (a). Dificil es determinar con exactitud en qué casos puede ó debe usarse la primera, y cuando la segunda. Procurarémos con todo seña-

(a) Las desinencias del infinitivo son iguales á las del futuro de subjuntivo. No por eso se crea que lo que hemos designado con el nombre de *infinitivo conjugado*, no es otra cosa que dicho futuro. Que son enteramente distintos, se deduce: 1.º de la diferencia que hay entre este futuro y el infinitivo en casi todos los verbos irregulares: por ejemplo, en el verbo *ser* la tercera persona plural del infinitivo conjugado es *seren* y la del futuro subjuntivo *foren*, *andar*, infinitivo conjugado, *andaren*, futuro, *andiveren*: dar, infinitivo conjugado *daren*, futuro, *deren*: *ter*, infinitivo conjugado, *teren*, futuro *tiveren*, &c. 2.º Porque no es posible suponer que el futuro de subjuntivo pueda, sin mediar conjuncion alguna, ser regido de preposiciones; cuando todos los demás tiempos de subjuntivo, igualmeute que los de indicativo é imperativo rechazan tal construccion. ¡Qué disonante séria decir, por ejemplo: *Douvos aixadas pra cavedes a viña!* 3.º Mas disonaria aun el juntar al futuro el artículo como se

lar aquellos en que mas generalmente suelen emplearse una y otra.

Usase la forma indeclinable del infinitivo: 1.º cuando éste se toma en sentido abstracto, prescindiendo enteramente de personas; pues siendo para denotar estas las desinencias del infinitivo, no es justo emplearlas, cuando no se alude á persona alguna. Asi se dice: *O traballar é proveitoso*, el trabajar es provechoso; *E mêster axudar á quen-o percisa*, es menester ayudar á quien lo necesita. En estos ejemplos no se menciona el que trabaja ni el que ayuda. 2.º Cuando el infinitivo sirve de complemento directo ó acusativo á otro verbo, especialmente si no media entre los dos ninguna preposicion, por ejemplo: *Queremos ver o xardin*, queremos ver el jardin; *Teus páis mandante sair*, tus padres te mandan salir. *Ver* y *sair* son el término de la accion de *queremos* y *mandan*.

167. El infinitivo toma sus desinencias personales: 1.º cuando se emplea como sujeto de alguna oracion, principalmente de verbo sustantivo, y se expresa la persona á quien se alude, ó á lo menos se quiere excitar la idea de ella, v. g.: *Foi lástima non ll'o avisares ti,* fué lástima que tú no se lo hubieses avisado: *A nos cómprenos mercarmos unha casa,* á nosotros nos hace falta comprar una casa: *O qu' il sintiu, fói*

junta al infinitivo, así en su forma variable como en la invariable, puesto que ningun modo verbal lo admite, no siendo el infinitivo y el participio. 4.º El infinitivo conjugado significa asi tiempo pasado como presente ó futuro (V. los ejemplos), siendo así que al futuro de subjuntivo no le corresponde mas que la última acepcion.

non ll'o dicirdes en tempo, lo que él sintió, fué que no se lo hubiéseis dicho á tiempo: *Co'iste temporal é fácil fuguiren as abellas*, con motivo de estas tempestades es fácil que huyan las abejas; *O enfermaren os bois foi a causa de non vir o carreteiro*, el haber enfermado los bueyes, fué la causa de que no viniese el carretero. En todos estos ejemplos el infinitivo hace de sujeto ó nominativo de otra oracion, y se expresa la persona ó sujeto del infinitivo, *ti*, *nos*, *abellas*, *bois*, ó bien, como sucede en el tercer ejemplo, se excita su idea. 2.º Cuando el infinitivo tiene el valor de un complemento circunstancial de otra oracion, designando alguna circunstancia de causa, fin, designio, restriccion, &c., especialmente si el sujeto del mismo es tambien sujeto ó régimen de la oracion principal. Como es natural y consiguiente á la significacion de este infinitivo, va acompañado de alguna preposicion. Ejemplos; *Pra loitares ti comigo, tês mui poucas forzas*, para luchar tu conmigo, tienes muy pocas fuerzas: *Nunca imos á vila sin pidirmos licencia ó pai*, nunca vamos á la ciudad, sin pedir permiso al padre; *É hora d' irdes alá*, es hora de que vayais allá: *Fagan o favor de viren á mesa*, hagan ustedes el favor de venir á la mesa: *¿Non t' ha vir buscar pra paseáredes?* No ha de venir á buscarte para pasear con él? *Ó chegaren ó cabo d' o lugar, collan pr' abaixo,* al llegar al último del lugar, cojan ustedes hácia abajo: *¿Pra qué veu sin o chamaren?* por qué vino sin llamarle?

La desinencia personal del infinitivo puede ir seguida de algun pronombre enclítico, como se advierte en los siguientes ejemplos: *¿Cál é millor compaña?*

acompañáreste d' íles, ou de nos? ¿cual es mejor compañía para tí? la de ellos ó la nuestra?: *Non lle fixo proveito o sacárenlle o empreo*, no le vino bien el haberle quitado el destino: *Deulles moita libertá pra faláreпse*, les dió demasiada libertad para que pudiesen hablarse.

Esta variedad de terminaciones del infinitivo que es una prueba más de la dócil flexibilidad de nuestro dialecto, favorece mucho á la claridad y concision de la cláusula, como se evidencia comparando los ejemplos gallegos con su traduccion castellana: la frase resulta al propio tiempo más expresiva.

RÉGIMEN DEL VERBO.

168. Muchos verbos exigen despues de sí alguna palabra que complete su significacion. Si esta palabra designa el objeto sobre el cual recae directamente la accion del verbo, se llama *complemento* ó *régimen directo*. Si expresa solo alguna modificacion de la accion, ó el objeto en el cual recae esta indirectamente, se llama *complemento* ó *régimen indirecto*.

Son *transitivos* los verbos que pueden traer complemento directo, y *neutros* ó *intransitivos*, los que no admiten mas que el indirecto.

Cuando el complemento principal de un verbo es el mismo sujeto representado por un pronombre en acusativo, el verbo se llama *reflexivo*, como *folgarse*, alegrarse, *afacerse*, acostumbrarse.

169. Parece que el gallego muestra mayor ten-

dencia que el castellano al uso de construcciones intransitivas.

En efecto: 1.º varios verbos que en castellano son transitivos, se usan en gallego como neutros. Tales son *aborrecer*, *apetecer*, *odiar*, &c. Asi, por ejemplo, estas oraciones *Aborrezco, odio la mentira; Apetezco este manjar*, se construyen en gallego de este modo; *A mentira aborréceme, ódiame*; *ista comida apetéceme.* —Esta diferencia de construccion supone otra de significado. Siendo idéntica en las dos lenguas hermanas la radical de estos y otros verbos semejantes, lo es tambien la idea fundamental que designan, *odio*, *deseo*; pero la una presenta estos afectos como causados, la otra como sentidos. *Aborrecer*, *apetecer* significan en castellano *tener odio*, *tener gana*, y en gallego *causar odio*, *excitar el apetito.*

2.º En lugar de la forma reflexiva que algunos verbos transitivos toman en castellano, cuando su accion se refiere al sujeto, se emplean en gallego como intransitivos. Se dice, por ejemplo: *O criado xa cansou*, el criado ya *se* cansó: *Empobreceu, enriqueceu*, *se* empobreció, *se* enriqueció: *Secaron as fontes*, *se* secaron las fuentes.

3.º Algunas oraciones, que en castellano se hacen pasivas con el auxilio del pronombre *se*, pierden en gallego esta palabra usándose sus verbos como neutros. Tales son: *Se* me olvidó su nombre, *olvidoume*, ó *esqueceume o seu nome;* Ya *se* me acuerda lo que me dijo, *xa m'acorda o que me dixo: Se* le alivió el dolor, *alivioulle ó dôr: Se* le aumentaron los bienes, *aumentáronll' os bês.*

170. Cuando el complemento directo del verbo

designa seres inanimados ó animales irracionales. se une á él sin preposicion alguna, como: *Vindín unha herdad*, *Matámol-o lobo*, vendí una heredad, matamos al lobo.—Tambien van sin ella los nombres de pueblos, v. g.: *Eu vin Paris*, yo ví á Paris: *Deixei o Ferrol por Vigo*, dejé el Ferrol por Vigo.

Si designa personas, va con la preposicion *á*, ó sin ella: esto es lo más frecuente (a), v. g.: *Hoxe vin teu pai*, ó *á teu pai*, hoy vi á tu padre: *Mataron dous homes*, mataron á dos hombres.

Las formas personales *min, tí, il, nos*, &c. la llevan siempre, cuando van acompañadas de sus equivalentes encliticas, *me*, *te*, *lle*, &c., v. g.: *Víume á min*, *Inxuriouvos á vos*, me vió á mi, os injurió á vosotros.

171. Los complementos indirectos se juntan al verbo mediante alguna preposicion, la cual es vária segun las relaciones por aquellos expresadas y la significacion del verbo. Por punto general se emplean con los verbos gallegos las mismas preposiciones que piden sus equivalentes castellanos. Apuntarémos aquí algunos de los pocos que exigen construccion diferente, junto con algunas frases dignas de mencion.

Afaguerse ó traballo, ou n-o traballo, hacerse al trabajo.

Agarrouse co'il, ou á il, se agarró á él.

Botar pra fora, salir. *Botouse fora d'a casa*, se lanzó de casa. *Bota d'ehí*, apártate de ahí. *Botou de conta que non lle daban nada*, hizo cuenta que no le daban nada. *Botar por ela*, jactarse. *Botou mau d'il, ou n-il*, le tomó á su cargo, ó se hizo dueño de algu-

(a) El frances omite igualmente la preposicion.

na cosa. *Botou atras d'il*, echó á correr en pos de él.

Crêr, creer. *Non te creas n-il*, no le creas. *Non ch'o creo*, no te lo creo.

Coller á alguen por banda, ó de banda, coger á alguno desprevenido para maltratarle. *Colleun-o de idea*, le halló predispuesto para alguna cosa.

Desafacerse d' o viño, perder la aficion ó el hábito de beber vino.

Enseñaron-o á carpinteiro, le enseñaron el oficio de carpintero.

Fuxir, huir. *E tí fóxeslle á un neno?*, y huyes de un niño?

Imitarse. Esta vila imitase algo con Santiago, ou á Santiago, esta ciudad se imita algo á Santiago.

Levar. Se leva en gusto de vir, ou en voluntad de vir pol-a tarde, sairemos á pasear (a), si tiene usted el gusto de venir por la tarde, saldremos á pasear. *Lévame lástima que executen os colonos*, me mueve á lástima que ejecuten en los bienes á los colonos.

Mirar ó ceo, ou pr' o ceo, mirar al cielo; *mirar pr' os veosvardos*, vagar distraido por los espacios imaginarios.

Pegar a peste n-o gando, acometer la peste al ganado. *Pegou co' il unha murria, que non durou un ano*, le acometió una tristeza tal, que no vivió un año mas.

(a) En el castellano clásico se encuentra muy á menudo, *venir en gusto, en voluntad, en gana de hacer alguna cosa*, locuciones muy análogas á la nuestra. «Y á Sancho le vino en voluntad de dejar caer las compuertas de los ojos.» (Cervantes, Quij.)

Parar c' o carro, hacer parar el carro.

Querer. Quérense us c' os outros, se encuentran bien los unos al lado de los otros.

Rubir pr'a guardilla, subir á la guardilla.

Sirvir con alguen, ser criado de alguno.

Tèr conta c'os ou d'os nenos, tener cuidado de los niños; *Ter á galania algunha cousa*, tener á gala alguna cosa; *Tès un gran pedreiro*, haces un gran cantero. *Inda non ten duda*, no hay queja de él.

Tirar por alguen, *tirar pol-o xenio á alguen*, *tirarlle á alguen atras d'o xenio*, procurar escitar la cólera de alguno. *Tirou c'o libro ó chao*, arrojó el libro al suelo.

Tocar d'esgueiras, *tocal-o pindin*, tomar las de Villadiego.

Turrarlle pol-a capa, tirarle de la capa.

172. Los verbos pueden traer por régimen, en vez del nombre, otro verbo colocado, ya en infinitivo con preposicion ó sin ella, ya en indicativo ó subjuntivo, mediante alguna conjuncion tácita ó expresa, v. g.: *Quero sair*, quiero salir; *Botou á correr*, echó á correr; *Cuidei que non viña*, pensé que no venia.

Con respecto al verbo determinado á infinitivo, las principales diferencias que existen entre el gallego y el castellano, consisten: 1.º en suprimir las preposiciones que con ciertos verbos exige esta última lengua. Por ejemplo:

Ir.—Vou escribir (a), voy á escribir.

Volver.—Volveulle cascar, volvió á castigarle.

(a) Nótese la semejanza de construccion entre el gallego y el francés, que tambien rechaza en igual caso la preposicion.

Estreverse.—Ti estréveste loitar, ou de loitar co'il? te atreves tú á luchar con él?

Privar.—¿Quén che priva entrar ou d' entrar?, quién te priva de entrar?

2.º En usar diferente preposicion. El gallego emplea con cierta preferencia la preposicion *de* con verbos que en castellano se construyen con otra ó sin ninguna.

Apostar.—Apostemos de correr, apostemos á correr.

Acostumbrar.—Acostumbraba de vir todol-os dias, acostumbraba venir todos los dias.

Acomodar.—Acomôdame d'ir alá, me acomoda ir allá.

Apeteceume de comer carne, deseé comer carne.

Cuidar, pensar.—*Cuidei de vel-o huxe*, pensé verle hoy.

Cuadrar, suceder.—*Cuadroume de encontral-o ali*, sucedióme hallarle alli.

Certar.—Certou de pasar por ali un traxinante, acertó á pasar por alli un traginante.

Empezar.—Empecei de rifarlle, empecé á reñirle.

Negarse.—Negouse de entregal-os, se negó á entregarlos.

Pensar.—Pensei de poder decirll'o, crei poder decirseló.

Perder.—Perdin de traballar dous dias, perdi dos dias de trabajo.

Quedar.—Quedou de vir á tarde, quedó en venir por la tarde.

Temerse.—Temeuse de falar ó rei, temió hablar al rey.

Tocar.—Tócache de sair o sábado, te corresponde salir el sábado.

Xurar.—Xurou de non volver mais, juró no volver más.

Muchos de los verbos que aquí citamos, como *empezar*, *pensar*, *jurar*, *quedar*, &c., se construian en el castellano clásico del mismo modo que en gallego.

Nótense tambien las siguientes construcciones con la preposicion *pra*.

Precurar.—Ti non precuras pra ganal-a vida, tu no procuras adquirirte el sustento, ó no trabajas *para* adquirirte el sustento.

Demorarse.—Demórase moito á xente pra vir á misa, tarda mucho la gente en venir á misa.

Incomodarse.—Incomodouse pr'o ou contr'o hirmau, se incomodó contra el hermano.

173. Cuando el verbo determinado está en indicativo ó subjuntivo, la conjuncion *que* es, como en castellano, la que ordinariamente lo liga con el verbo regente; pero el gallego, que tanto propende al uso de la preposicion *de*, la antepone con mas frecuencia que aquella lengua, á dicha conjuncion. Así se dice: *Pensei que o sabias*, ó *de que, o sabias*, pensé que lo sabias; *Créome de que virá*, ó *creo que virá*, creo que vendrá; *Deseo de que o tempo se asente*, ó *deseo que...* deseo que el buen tiempo sea duradero. (a).

(a) Cometen un galaicismo harto frecuente en la conversacion, los que expresándose en castellano, dicen: *Creo de que vendrá, cuentan de que... dijo de que,* &c. Conserve cada idioma sus leyes y caractéres.

IDIOTISMOS FORMADOS CON EL VERBO *ser*.

174. Antes de terminar el tratado del verbo, harémos mencion de algunos usos, que en gallego admite con frecuencia el verbo sustantivo, y que discuerdan notablemente de la índole de la lengua castellana.

Solemos espresar dicho verbo en muchas locuciones, en que la fuerza elíptica del castellano exige su supresion. Esto sueede especialmente despues de conjunciones y adverbios. (a). Examínense los siguientes ejemplos:

Non hai mais deferencia ca é isa, no hay mas diferencia que esa, (lit.: *que es esa*).

Onde foi *que mataron un home o outro dia?*, en dónde mataron un hombre el otro dia?

Cando ha ser *que teñas xuicio*, cuándo has de tener juicio?

Se é *que non traballa, non lle deas nada*, si no trabaja no le dés nada.

Por eso era *q' il estaba tan triste*, por eso estaba tan triste.

Non é *que* sia *muy bo, ma é barato*, no es muy bueno, pero es barato.

Non sendo *que me pague, non traballo pra il*, no pagándome, no trabajo para él.

O mais que é, *é que non ten gana de vir*, la verdadera causa es que le falta voluntad de venir.

(a) Este uso pleonástico del verbo sustantivo, bastante comun tambien en francès, constituye una semejanza mas entre esta lengua y nuestro dialecto.

Canto é peixes, ó bien, *O que é peixes*, *colleron ben d' iles*, en cuanto á peces, cogieron bastantes.

Por qué foi *que non quixo falar?*, por qué no quiso hablar?.

En alguna locucion muy rara el verbo *ser* espresa la existencia en abstracto, como en la frase vulgar *Foron tempos*, que equivale á decir: Tiempo hubo en que eso sucedia, pero ese tiempo ya no existe.

Precedido este verbo de una palabra negativa ó interrogativa y seguido de las preposiciones *pra* ó *de* con infinitivo, significa *capacidad, poder*, v. gr.: *Non fuches tí pra defendel-o*, no fuiste tú capaz de defenderle, (irónicamente); *¿Seic' es tí pra porte á min?*, eres tú capaz de oponerte á mí?; *Non é íl home de gobernar aquil reino*, él no es capaz de gobernar aquel reino.

ADVERBIOS.

175. En el n. 81 y siguientes se ha hecho la enumeracion de los principales adverbios y modismos adverbiales de la lengua gallega. Ahora sólo espondrémos sobre el uso y acepciones de algunos de ellos varias observaciones que juzgamos convenientes.

E logo. Esta locucion puede mirarse á la vez como adverbio interrogativo y conjuncion, y se emplea para manifestar cierta sorpresa por alguna cosa cuya causa ó explicacion se inquiere, y tambien para redargüir. Véanse los ejemplos siguientes; *Caíu o Ministerio*.—*¿E logo?*, cayó el ministerio.—Pues qué ha su-

cedido? *Eu iso n' o fago.—E logo, non dixeche onte que o farias?* yo eso no lo hago.—Pues no dijiste ayer que lo harias? Como se vé, se corresponde tal locucion con la palabra castellana, *pues?* (a)

176. *Il* ó *él*. En las frases interrogativas es costumbre anteponer al verbo la partícula *él* ó *il*, que no es otra cosa que el pronombre de tercera persona, usado adverbialmente, y suele ser el principio de toda interrogacion, cualquiera que sea el sujeto del verbo; por ejemplo: *¿Il volveu a reina á Madril?* ¿ha vuelto la reina á Madrid? *¿Il chegaron teus hirmaus?* han llegado tus hermanos?—No tiene palabra equivalente en castellano, como puede observarse en los ejemplos (b).

177. Los dos adverbios negativos *tampouco* y *non* suelen usarse juntos en una misma frase, para dar mas vigor á la negacion; lo cual en castellano, seria muy reprensible solecismo (c), v. gr.: *Eu tampouco non vou*, yo tampoco voy. Puede tambien como en castellano colocarse el verbo entre las dos negaciones: *E eu non vou tampouco*, yo no voy tampoco.

178. *Xamais* recibe mas fuerza con el comple-

(a) Nada mas comun que la pregunta *¿Y luego?* en las conversaciones entre nuestros paisanos, aun sirviéndose del castellano. Es un provincialismo.

(b) El pronombre francés *il* al frente de ciertas oraciones, como *il y a*, *il y avait*, *il parait que* &c., puede mirarse lo mismo que el *il* gallego, como una simple partícula expletiva.

(c) Parece, sin embargo, que el uso castellano es algo caprichoso en esta parte, pues admitido el principio de que dos negaciones no se destruyen como en latin, sino que se refuerzan del mismo modo que sucede en griego, el ponerlas juntas ó separadas debiera ser indiferente.

mento pleonástico *d' a vida* (de la vida), y puede ir en este caso precedido de la preposicion *en*, v. g.: *Xamais d' a vida*, ó *en xamais d' a vida fixen tal cousa*, en mi vida he hecho tal cosa.

179. *Eiqui*, *ehi*, *eli*, *alá*, *acolá*. Estos adverbios se usan mucho en locuciones que expresan lugar ó tiempo, aunque estas ideas vengan determinadas por otras circunstancias, siendo como muletillas en que se apoya la lentitud del gallego al expresar sus conceptos: v. gr.: *Está eli n-a mesa*, está en la mesa; *Ven d' alá de Portugal*, viene de Portugal; *Morreu alá por San Xoan*, murió hácia el dia de San Juan.

D' ali, de aquel chan
Tan alto en estremo,
Se vé toda á vila
C' os seus arrodeos.

(Sarmiento.)

O cantar *d' aló d' arriba*
Vénchenos *d' aló d' abaixo*, &c.

(Cantar pop.)

Elí se emplea tambien al principio de la frase, especialmente cuando se quiere hablar con cierta vaguedad, y entonces no tiene correspondencia en castellano; v. gr.: *¿Qué quirias, rapaz?—Elí, díxome meu pai que viñese xunto de vosté pra pidirll' un favor*, ¿qué quieres, muchacho?—Me mandó mi padre venir junto á usted para pedirle un favor.—*Elí* ó *alí* se usa á menudo con el imperativo *ven* en lugar de *acá; Ven alí*, ven acá.

Con los adverbios *eiquí, ehí, elí,* precedidos de *ves*,

segunda persona de singular del presente de indicativo del verbo *ver*, se forman las locuciones adverviales *vel-eiqui*, *vel-ehi*, *vel-elí* (a), equivalentes en sus varias acepciones á las frases castellanas *he aquí*, *he ahí, ahi tienes tu*, *¡he ahí lo que son las cosas!*

180. Los adverbios *diante* y *atrás* denotan relacion, no solo de lugar, sino tambien de tiempo, como se puede observar en los siguientes ejemplos: *Saíu diante de nos*, salió antes que nosotros; *Inda sain ben atrás d' il*, tardé aun bastante en salir despues que él marchó.

Lonxe con el artículo dá origen al modo adverbial *ó lonxe*, equivalente al castellano *á lo lejos*.

181. *Afeito*, *arreo*. Conviene distinguir la significacion de estos adverbios: ambos expresan la idea de continuidad, de no interrupcion, pero aquel con relacion al espacio, éste con relacion al tiempo; v. gr: *Segaron a herba afeito*; *Traballei duas semás arreo,* segaron la yerba toda seguida, esto es, del principio al cabo y sin dejar claros; trabajé dos semanas sin interrupcion y sin descanso.

182. *Mismo* ó *mesmo*. Este adverbio, que no es otra cosa que el propio adjetivo usado adverbialmente, tiene varias acepciones, en algunas de las cuales no puede traducirse al castellano. De ordinario significa *justamente*, *realmente, en punto*, *sin falta*, &c. Puede usarse de dos modos: 1.º unido con ciertos adverbios de lugar y tiempo formando con ellos una especie de concordancia ó aposicion, y pudiendo anteponerse ó

(a) La *s* de *ves* se cambia en *l* por la razon indicada en el núm. 125.

posponerse á ellos; v. gr.: *Alí mismo*, ó *mismo ali o topei*, allí mismo ó justamente allí le encontré; *Mañá mismo virei*, mañana mismo vendré; *Mismo onte ll' o dixen*, ayer mismo se lo dije; *Enton mismo me deu palabra*, entonces justamente me dió palabra. 2.º Puede emplearse de un modo absoluto, sin acompañar á otro adverbio, en la acepcion de *realmente*, *casi*, &c., por ejemplo: *Mismo estivo*, ó *estivo mismo pra cair ò rio*, estuvo á punto de caer en el rio; *Mismo lle está tulleito*, ó *estalle mismo tulleito*, está realmente ó casi completamente tullido. En castellano no admite mas que la primera construccion, ó sea con otros adverbios de lugar ó tiempo, debiendo ademas posponerse forzosamente á ellos.

183. *Ben*. Este adverbio, uno de los más usados, y que más caracterizan nuestro dialecto, ademas de poder juntarse á verbos y adjetivos, como en castellano, con la significacion de *muy* ó *bastante*, v. g., *Comeu ben*, *Está ben enfermo;* se une tambien en gallego á los sustantivos y pronombres, perdiendo hasta cierto punto su naturaleza adverbial para convertirse en adjetivo indeclinable, con la acepcion de *bastantes* ó *muchos*. Por ejemplo: *Habia ben cousas á vender n-a feira*, *pero tamen se via ben xente á mercar*, habia muchas cosas á vender en la feria, pero tambien se veia mucha gente comprando (liter.: *habia bien cosas... bien gente)*: (a) *Xa é ben hora de comer*, ya es hora de comer: *Xa é ben dia*, *podédesvos erguer*, ya es dia claro, podeis pues levantaros.—Cuando se junta

(a) Este es otro de los galaicismos que al expresarnos en castellano, se nos escapan con frecuencia en la conversacion.

á pronombres, toma la preposicion *de*, tal vez por eufonia (119), v. g.: *Trouxen ben d'iles*, traje bastantes (liter.: *bien de ellos)*.—A veces se omite el sustantivo modificado por este adverbio, sobreentendiéndose facilmente, como en esta frase: *Teñen ben onde traballar*, *(ben sitio ó ben casas)*, tienen bastante espacio ó bastantes casas en donde pueden trabajar.—Para realzar la fuerza del adverbio *ben*, puede, cuando modifica á sustantivos, ir precedido del adverbio *mui*, lo mismo que cuando modifica á verbos, y asi como se dice: *Falou mui ben*, habló muy bien, se dice igualmente: *Colleron mui ben anguias*, cogieron muchas anguilas.

Ben, pospuesto á los adverbios de cantidad *tan* y *mui*, equivale á los adverbios castellanos *tanto* y *mucho* en ciertas locuciones, como: *Gústanme tan ben as peras com'as paveas*, me gustan tanto las peras como las pavias: *As uvas gústanlle mui ben*, las uvas le gustan mucho.

184. El adverbio *mui* puede usarse precedido del adverbio de cantidad *algo*, que disminuye un poco su fuerza superlativa, v. g.: *É algo muy faladeiro*, es demasiado hablador.—Entre *mui* y el adjetivo se sobreentiende á veces el adverbio *ben*, como: *Mui vistido*, muy bien vestido; *Mui feito*, muy bien trazado, ó hermoso.

185. *Mais, ménos, millor, pior*. En muchas locuciones, en que el castellano usa los adverbios *más*, *ménos*, el uso permite en gallego emplear indistintamente estos adverbios comparativos de cantidad ó los de cualidad igualmente comparativos, *millor, pior*. Asi igualmente se dice: *Vale mais*, que *vale millor*

non responderlle (a) más vale no responderle: *Gústame mais*, ó *gústame millor o tostado d'o Riveiro c'o Málaga*, me gusta más el vino tostado del Rivero que el Málaga.—*Mais*, *ménos* se usan tambien en lugar de los comparativos *môr*, *menor*, *pior*, como en el refran *De burro abaixo n' hai ménos besta*, de burro abajo no hay bestia *inferior*: *En vos iso é mais delito que n'iles*, en vosotros eso es *mayor* delito que en ellos. (b)

Los modismos castellanos *tanto mejor*, *tanto peor* usados en las respuestas, se corresponden en gallego con estos: *moito que millor*, *moito que pior*.

Mais se usa á menudo para contradecir, en las réplicas ó contestaciones, tomando entonces la voz una inflexion muy particular, v. g.: *Non quer obedecer.—Mais non quer! x'o fará*, no quiere obedecer. Como que no quiere? ya lo hará.

186. *Cuasi* ó *casi*. Este adverbio tiene en frases admirativas y de reprension un sentido irónico, difícil de traducir, v. g.: *Casi o fixeche!* que cuidado tuviste de hacerlo! *Casi cumpríu a palabra!* qué bien ha cumplido su palabra!

187. *Siquera* ó *xiquera*. Con este adverbio suele sobreentenderse la partícula *nin*, de cuya conjuncion tácita toma sin duda la fuerza negativa que tiene muy á menudo; por ejemplo: *Siquera me perguntou que tal siguia*, ni aun me preguntó como seguia. En castellano tiene tambien el mismo uso.

188. Algunos adverbios van muchas veces segui-

(a) En frances se dice asimismo: *Il vaut mieux*, &c.

(b) En castellano se da tambien bastantes veces á *más* y *ménos* la acepcion de *mayor* y *menor*, pero no con tanta frecuencia como en gallego.

dos de la conjuncion *que*, sin que esto altere en nada su naturaleza adverbial: tales son: *cuasi*, *inda*, *quezayes*, *apenas*. Ejemplos: *Cuasi que* (ó *cáxeque) está enfadado*, casi está incomodado.

D' alí, do retiro
E do apousento
Donde estaba o corpo
Inda que non seco, (aun no bien seco)
Sacáron-o fora
Briosos mancebos.

(Sarmiento.)

Quezáyes y *apénas*, cuando llevan dicha conjuncion echan de ordinario á subjuntivo el verbo, v. g.: *Quezáyes está* ó *estea enfermo*, ó *quezáyes que estea enfermo,* quizás está enfermo; *Apénas veu* ó *apénas que viñese*, apénas vino; *Apénas se estreve*, ó *apénas que s' estreva*, apénas se atreve.

PREPOSICIONES.

Hemos visto (núm. 94), las acepciones fundamentales de las preposiciones gallegas. Tienen además todas las correspondientes á sus equivalentes castellanas, con solo las diferencias que aquí vamos á señalar.

A.

189. Esta preposicion no es entre nosotros usada con tanta frecuencia como en castellano, pues unas

veces se suprime, como se ha visto ya, con algunos verbos de movimiento y con el término de accion de los verbos activos, por ejemplo: *Vamos comer*, vamos *á* comer: *Os facciosos mataron o xeneral*, los rebeldes mataron al (*á el*) general.—Otras veces se suple con la preposicion *pra*, especialmente para designar el lugar á donde nos dirigimos, v. g.: *Voume pra Santiago* (a), me voy á Santiago. Puede tambien decirse: *Vou á Santiago*.—Otras es reemplazada por la preposicion *de*, segun se ha visto al tratar del régimen de los verbos, como: *Encomezou de falar*, empezó á hablar.

Se usa no obstante á veces en locuciones donde el castellano la rechaza, ó emplea otras preposiciones ó diferente giro. Compárense los ejemplos siguientes:

O pastor todo era á berrar, el pastor no hacia mas que gritar.

Parece unha lebre á correr, parece una liebre en el correr.

Andivo á traballar os bês de seu tio, estuvo trabajando los bienes de su tio.

Sairon á correr, salieron corriendo.

Nunca vin á ningun labrador tan boa crianza, nunca ví en rústicos tan buena educacion.

Vou ás mariñas, voy por patatas. Es locucion abreviada: completa seria *Vou á buscar mariñas*.

(a) Aunque en castellano se da tambien á la preposicion *para* la acepcion de *á*, no es con tanta frecuencia como en gallego.

ANTE. BAIXO.

190. Poco uso tienen estas preposiciones, casi relegadas al lenguaje forense, como en estas frases: *Tês que presentarte ante o Xuez*, tienes que presentarte ante el Juez; *Quedaron baixo a tutela d'o tio*, quedaron bajo la tutela de su tio.—Lo mas ordinario es, cuando se quiere expresar que un objeto está delante ó debajo de otro, valerse de los adverbios *diante* y *debaixo* seguidos de la preposicion *de*; v. g.: *Púxose diante de min*: *Está debaixo d'a mesa*, se puso delante de mí: está bajo la mesa.—La frase castellana *ante todo* suele en gallego ser *antes de todo*.

CARA. CONTRA. DESCONTRA.

191. Todas estas tres equivalen á *hacia*, pero la primera denota ordinariamente movimiento, v. g.: *Marchou cara Ourense* (a), marchó hácia Orense. Las otras dos expresan ya movimiento, ya reposo, por ejemplo: *A casa d'o Abade está contra ó descontr'a airexa*, la casa del cura está frente á la iglesia: *Marchou descontr'o monte*, marchó hácia el monte.

(a) *Cara* no es mas que el sustantivo de este nombre, usado como preposicion, lo mismo que *hácia* se deriva de *facie ad*, *con la cara vuelta á*, como naturalmente se lleva hácia el punto á que uno se dirige.

DE.

192. Suele juntarse al participio de pretérito, cuando este constituye una oracion elíptica; y equivale entonces tal preposicion á *despues de*, como: *De acabado o xantar, separáronse todos*, acabada la comida, se separaron todos; *Un home, de enfadado, fai calquera cousa*, el hombre, estando irritado, hace cualquier cosa.

Usase casi siempre que en castellano se pone indiferentemente *á* ó *de* con infinitivo en sentido condicional, v. g. *De saber que non lle gustaba, non houbera vido*, á saber que no le agradaba, no hubiera venido.

Júntase con mucha mas frecuencia que en castellano al adjetivo neutro *qué,* formando un giro partitivo equivalente á *cuanto, cuanta*, v. g.: *Qué de xente habia n-a festa!*, cuánta gente habia en la fiesta!; *Qué de soldados chegaron!*, cuántos soldados llegaron!

En oraciones de verbo sustantivo, el atributo lleva á veces esta preposicion, v. g.: *Eso fora de bo, s' il o agradecera*, eso seria bueno, si él lo agradeciera.

Se corresponde en castellano con la preposicion *á* en frases como las siguientes: *D'a hora que chegamos, xa era tarde pra vel-o,* á la hora que llegamos, era ya tarde para verle.

D'o norte está posto (al norte...)
O lindo convento
Dos frades de Lerez
Que está n-un outeiro.

(Sarmiento.)

Despues de algunos sustantivos que rigen infiniti-

vo, se calla muchas veces esta preposicion, como en estas frases; *Ten vergonza presentarse diante d'o rei*, (vergonza *de* presentarse), tiene vergüenza de presentarse delante del rey; *Ten medo ir soilo*, (medo *de* ir), tiene miedo de ir solo.

DEICA.=HASTA.

193. Denota relacion ya de tiempo, ya de lugar, como: *Deica un pouco*, hasta dentro de un poco, ó por un momento, (a); *Deica mañá*, hasta mañana; *Deica Vigo*, hasta Vigo.

EN.

194. Suelen construirse con esta preposicion los verbos que designan la accion de comer ó beber, formando un idiotismo que expresa muy bien el afan dedicado á tal operacion, por ejemplo: *Cumia n-o queixo como si fora pan*, comia el queso como pan; *Ti bebes n-o augardente hastra non poder mais*, tú bebes aguardiente hasta no poder más; *Mira como roi n-o grau*, mira como roe el grano.

Para denotar igualmente mayor intensidad de accion, se pospone á muchos verbos que en castellano piden acusativo ó dativo, como: *Apura n-iles*, apúralos; *Ben estivo perdicando n'elas*, bastante les estuvo

(a) No se confunda esta locucion con estotra *deic' á pouco*, ya citada en otra parte.

predicando á ellas; *Non fai mais que encirrar n-iles*, no hace otra cosa que azuzarlos continuamente; *¿Pra qué estás sempre comendo n-il?* ¿por qué estás siempre riñéndole? Por los ejemplos puede advertirse que este modismo tiene ordinariamente lugar, cuando el régimen es un pronombre.

Se dice tambien: *Ibamos falando n-o noso asunto* (a), ó *d' o noso asunto*, íbamos hablando de nuestro asunto.

ONDA, XUNTO,=JUNTO Á.

195. Estas preposiciones denotan contigüidad, pero pueden venir precedidas de otras que modifican esta relacion. Ejemplos: *Volveus' ond' o pai*, se volvió junto al padre; *Volveuse pr' ond' o pai*, volvióse junto al padre, para permanecer á su lado; *Marchouse d' ond' o sogro*, se separó del suegro, se marchó de junto al suegro; *Pasou por d' onda min*, pasó por junto á mi.—Las mismas significaciones y construcciones tiene la preposicion *xvnto*, que puede ir seguida de la preposicion *de* v. gr.: *Está xunt' o hirmau*, ó *xunto d' o hirmau*, está junto al hermano.

POR.

196. Se usa con mas frecuencia que en castellano

(a) En el antiguo castellano y aun en la edad clásica se decia del mismo modo: *Ibamos hablando en nuestro asunto.*

para denotar el fin ó designio con que obramos, como: *Veu por me contar a sua vida*, vino para contarme su vida.—Se forman con ella algunos modos adverbiales, comunes al castellano: *Fálame pol-o craro*, háblame por lo claro: *Pol-o baixo sabe aproveitarse*, por lo bajo ó recatadamente sabe aprovecharse.

PRA.

197. Ya se dijo que esta preposicion se usa mucho en lugar de *a*, principalmente cuando esta equivale á *hacia*, v. g.: *Estaba mirando pr' o ceo*, estaba mirando al cielo ó hácia el cielo: *Torceu a cara pr' outro lado*, volvió el rostro á otro lado.

Con palabras que denotan satisfaccion ó disgusto por el comportamiento de alguno, equivale á *con* ó *de: Incomodouse, enfadouse moito pra ti ó contigo*, se incomodó mucho contigo ó contra ti: *Marchou mui contento pra todos*, marchó muy contento ó satisfecho de todos.

A veces significa comparacion, y equivale al modismo castellano *para con*, v. g.: *Quén es tí pra min?* quién eres tú para conmigo?: *Qué importa esta casa pr' aquela?* qué vale esta casa en comparacion de aquella?

SOBRE.

198. Esta preposicion, aunque de ningun modo puede confundirse con los adverbios, porque jamas se

usa sin régimen, casi nunca se junta á los nombres sino mediante la preposicion *de*, v. g.: *Sobre d' a mesa,* sobre la mesa: *Sobre d' as cinco d' a mañá*, á las cinco de la mañana, poco mas ó menos. Pero cuando significa superioridad ó ventaja, parece que prefiere ir sola, v. g. *Iste é sobre todos,* este se aventaja á todos.

SU. TRAS.

199. Tambien á estas acompaña ordinariamente *de: Su d' a nogueira*, bajo el nogal: *Corre tras d' il*, corre en pos de él.

200. Hemos visto como algunas preposiciones, tales como *onda*, *sobre*, &c., admiten otras en su compañia para regir un mismo nombre. He aquí ademas algunos modismos en que el gallego, á diferencia del castellano, usa dos preposiciones: *A pol-a mañá*, por la mañana: *Por de drento, por de diante* ó *por didiante*, por dentro, por delante: *Hastra de agora* ó *hastr' o de agora*, hasta ahora: *Ven d' á cabalo*, *xa está d' á cabalo*, viene á caballo, ya está á caballo: *Sempre vai d' á pé*, siempre marcha á pié. (a). No hay inconveniente tampoco en decir *á cabalo*, *á pé*.

Nótese que la mayor parte de las veces que se interpone la preposicion *de* entre otra y su régimen, es debido esto á una necesidad eufónica, como puede verse en los ejemplos presentados.

(a) En castellano tambien se dice: *Los hombres de á pié, los de á caballo*; pero no deben confundirse estas locuciones con las anteriores.

Esta es tambien en gran parte la causa de que en gallego se use dicha preposicion tan á menudo y con preferencia á otras, ya con los adverbios (95), ya con los modos prepositivos (96), ya con los nombres y verbos (138, 172), ya finalmente con otras preposiciones, segun acabamos de ver. En efecto, la preposicion *á* daria fácilmente origen á continuos hiatos bien con la palabra que le precediese, bien con la siguiente; mucho mas, si se tiene en cuenta lo mucho que á ellos se presta nuestro artículo *o*, *a*, que de ordinario acompaña á todos los nombres.

201. El régimen de las preposiciones puede ser, como en castellano, segun se infiere de los ejemplos hasta aquí aducidos, asi un nombre ó pronombre, como un verbo ó adverbio, debiendo el verbo en tales casos hallarse en infinitivo, gerundio ó participio. Puede ir á indicativo ó subjuntivo, pero mediando forzosamente alguna conjuncion, como: *Fólgome de que istias tan valente*, me alegro de que te halles tan bueno: *Estabamos falando de si viña o rei ou non*, hablábamos sobre si venia el rey ó no.

El gerundio puede ir regido de las preposiciones *en*, *de*, juntas, que es lo mas frecuente, ó de la primera sola, empleándose estas construcciones cuando se quiere espresar tiempo futuro ó condicion; v. g.: *En de acabando, vai facer o meu encargo*, en acabando, ó asi que acabes, ve á hacer mi encargo: *En dando n-unha tema, no' hai quen-o d' ali saque*, si se obstina en una idea, no hay quien le convenza.

Del participio regido de preposicion véanse ejemplos en el núm. 192.

CONJUNCIONES.

Siendo casi idénticas en gallego y castellano las leyes que presiden al encadenamiento y coordinacion de las proposiciones por medio de conjunciones, no nos fijarémos en estas, sino en cuanto ofrezcan alguna particularidad digna de ser tenida en cuenta.

202. A la conjuncion copulativa castellana *y* ó *é* corresponden tambien en gallego dos formas *é*, *y*, pero su uso es muy diferente del de aquella lengua. La forma *é*, derivada de la latina *et*, es la mas frecuente, y se usa siempre que la palabra que la sigue, empieza por consonante, v. g. *Cumian é falaban*, comian y hablaban. La forma *y* solo se emplea para evitar el hiato, cuando sigue palabra que empieza por vocal; (a) debiendo advertirse que dicha *y* no es vocal, sino consonante que se incorpora en la pronunciacion y en la escritura y forma silaba con la vocal inicial de la diccion siguiente (b). Ejemplos: *O pai y-o fillo*, el padre y el hijo: *Traballou y-agora está rico*, trabajó y ahora está rico. Seria cacofónico decir *é ó fillo*, *é agora.*—Pero el empleo de la *y* ante vocal no es constante. Ordinariamente se pone ante las

(a) Recuérdese que la consonante *y* es una de las letras eufónicas empleadas por los gallegos (117): nada pues mas natural que el cambiar en tal letra la *e*, cuando la eufonia impide el uso de esta.

(b) Véase para su ortografia el n. 241.

palabras que ocurren con mas frecuencia al hablar, como son los pronombres y adjetivos demostrativos y determinativos, adverbios, preposiciones y conjunciones, v. g.: *Faloume, y-eu non ll' entendin*, me habló, y yo no le entendí: *Todol-o saben en Ourense y-en Santiago*, todos lo saben en Orense y en Santiago: *Ten moita pacencia, y-anque lle fagan algunha inxuria, non se vinga*, tiene mucha paciencia, y aunque le hagan alguna injuria, no se venga.—Mas no se pone la *y*, 1.º cuando la vocal inicial siguiente es una de las cerradas *i*, *u*, v. g.: *Vin-o moitas veces, e inda non-o coñezo,* le vi muchas veces, y aun no le conozco: *Traime mazás e uvas*, tráeme manzanas y uvas. Esto es tambien por razones de eufonia, pues las sílabas *yi*, *yu* que resultarian (*y-inda*, *y-uva*) son muy desagradables al oido. (V. el n. 29, p. 50).—2.º Tampoco se usa apenas ante sustantivos, cuando la vocal inicial lleva acento, como: *Nunca vin terra de tantos chopos é álamos*, nunca ví tierra que produjese tantos chopos y álamos: *Secaron prados é hortas* (a), se secaron prados y huertas.—Parece que una y otra forma pueden usarse, aunque mas comunmente la *y*, ante los nombres que no llevan acentuada la primera vocal y ante los verbos; por ejemplo: *Chega y-almorza de contado, ó chega é almorza*, llega y almuerza en seguida: *Pasan por eli moitos ganadeiros y-arrieiros ó ganadeiros é arrieiros,* pasan por alli muchos ganaderos y arrieros. Pero cuando se quiere hacer resaltar mas las ideas contenidas en los miembros unidos por las conjunciones, y llamar la atencion

(a) La *h*, como letra que no suena, no se tiene en cuenta.

sobre cada una de ellas individualmente, se prefiere la *e*, como mas propia al efecto por la circunstancia de formar sílaba separada, v. g.: *N-o ceo todo é paz e amor e alegria*, en el cielo todo es paz, amor y contento.

203. La conjuncion *e* se emplea en muchas locuciones que en castellano exigen en lugar de ella la preposicion *á*. Véanse las siguientes:

Vai pouco e pouco, ve poco á poco.

Canto pôs e que non ven? Cuánto apuestas á que no viene? Es muy comun tambien decir elipticamente *E que non ven!* suprimiendo la oracion determinante.

Vamos dous e dous, vamos dos á dos.

Ambos e dous, ambos á dos.

Hai moita diferencia de falar e obrar, hay mucha diferencia de hablar á obrar.

204. Con la conjuncion *e* y el adverbio *mais* se forma la conjuncion compuesta *e mais*, que unas veces es simplemente copulativa, aunque con mas fuerza que la simple, como: *O rei e mais a reina chegaron onte*, el rey y la reina llegaron ayer: otras es adversativa, equivaliendo á *sin embargo*, por ejemplo: *Parece mui bo, e mais é un gandulo*, parece bueno, y sin embargo es un bribon.

De *e mais*, añadiendole *si*, resulta el modo adverbial, ó mejor dicho oracion elíptica *e mais si,* que equivale á decir: *y en verdad que si, y á pesar de todo es asi.*

Merece citarse la locucion pleonástica *E mais inda mais,* que equivale á «y tambien además», por ejemplo:

E tamen traian
A través d'o peito
Un cincho de coiro
Ancho de dez dedos.
E mais inda mais
No lado esquerdo
Unha carabina
Mosquete pequeno.

(Sarmiento.)

205. La disyuntiva *ou* suele omitirse en varias locuciones que en castellano la traen expresa. Tales son: *Pouco, moito, sabe lêr*, poco ó mucho sabe leer.

Elle pouco mais, ménos o mesmo, es poco mas ó menos lo mismo. Dícese tambien: *E pouco mais, pouco ménos o mesmo.*

Ten catro, cinco anos, tiene cuatro ó cinco años.

206. Las conjunciones *ou, que, cal*, cuando vienen repetidas, pueden acompañar no solo al verbo, sino tambien al nombre y otras partes de la oracion (a), como: *Que esi, que d' outro modo, il ten que facel-o*, de una manera ó de otra tiene que hacerlo: *Cal vivo, cal morto, quero vel-o*, vivo ó muerto, quiero verle: *Cal queira, cal non, que obedeza antes de nada*, quiera ó no quiera, obedezca ante todo.—*Cal* y *que* pueden usarse juntas en el mismo sentido: *Cal que veña, cal que non, pouco me importa*, venga ó no venga, poco me importa.

207. *Cal non* constituye muchas veces un modismo que equivale á las frases negativas *no tal, no importa que sea asi*, v. g.: *Cal non, que é mui bo pra seus pais*, no importa eso, ó, es verdad lo que dices,

(a) *Que* en castellano solo se junta con verbos, cuando es disyuntiva.

pero en cambio es muy bueno para sus padres.

208. Pueden mirarse tambien como disyuntivas estas locuciones *mal que... mal que*, cuyo sentido se comprenderá con los siguientes ejemplos: *Mal que ll' o faga, mal que non, nunca o vexo satisfeito*, que se lo haga ó no, jamás le veo satisfecho: *Eu non sabía qué facer, mal que fose alá, e mal que non fose*, no sabia que hacerme, hallando inconvenientes asi en ir como en no ir allá. Son locuciones elípticas que equivalen á decir: *mal é que ll' o faga, é mal que non* ó *tan mal me vai con facerll' o como con non facerll' o.*

209. La conjuncion *que*, tiene la misma variedad de usos que en castellano, y da origen tambien á algunos modismos. A veces, lo mismo que en aquella lengua, se repite una palabra, y se intercala en medio esta coujuncion, diferenciándose solo en que el gallego suele añadir pleonásticamente el pronombre *te* (142), como: *Berra que te berra*, grita que grita.—Unida esta conjuncion á las formas verbales *dice, creo (díceque, crêoque)* forma de ellas verdaderos adverbios, que se usan hasta en fin de oracion, por ejemplo: *Caíu enfermo o rei, díceque*, cayó enfermo el rey, segun dicen.

210. *Coma*. El adjetivo *mismo*, que en castellano pide *que* despues de si, se construye en gallego casi siempre con la conjuncion *coma*, por ejemplo: *E o mismo coma si ll' o dixera seu pai*, es lo mismo que si se lo dijera su padre.—*Como* exige despues de sí en castellano la preposicion *á*, cuando le sigue un nombre que se refiere al término de la accion del verbo anterior, v. g.: *Trata á sus sobrinos como á hijos;* en gallego se omite esta preposicion: *Trata os sobriños como fillos.*—Cuando la palabra *como* es correla-

tiva, comparando dos pensamientos, la segunda oracion suele llevar los adverbios *tamen asi*, v. g.: *Como tí figueche co' eles, tamen-o asi farán contigo*, como tú obraste con ellos, asi se portarán ellos contigo.

211. *Ca*. Esta conjuncion comparativa derivada de la latina *quam*, y la precedente casi siempre traen despues de sí espreso el verbo de la oracion subordinada, aunque pudiera, como en castellano omitirse, por ejemplo: *E millor ca tí es* (174), es mejor que tú, (lit.: *que tú eres*): *Tan ben como il o fai, fag' o eu*, tan bien como él, lo hago yo.—Si á las conjunciones *como* y *ca* sigue el pronombre de primera persona, puede usarse el nominativo *eu* ó la forma oblicua *min*, v. g. *Cansouse pormeiro ca min*, ó *ca eu*, se cansó primero que yo: *Pergúntall' á Mateu, que é tan bo coma eu* (adagio), pregúntaselo á Mateo, que es tan veraz como yo.

212. *Pois* es la única conjuncion que puede posponerse.—Con ella se forman los modismos *E pois*, ya explicado (105), y *E pois ben*, pues bien!, ahora bien.—*Pois* es tambien, como el *pues* castellano, adverbio afirmativo equivalente á *sí*.

213. *Se non* y *onde non* expresan condicion negativa, pero se diferencian en que la segunda locucion no admite verbo despues de si, y la primera puede ó no traerlo expreso; por ejemplo: *Dícelle á teu pai que veña maña ó traballo*; *e onde non, que te mande á tí*, di á tu padre que venga á trabajar mañana, y si no viene, que te mande á tí. Podria tambien decirse: *E se non ven, que te mande á tí*, ó mas breve: *E se non, que te mande á tí*.

Se non significa tambien *más que*, como: *Non teño*

senon dous reds, no tengo más que dos reales, ó sino dos reales.

El modismo conjuntivo *se non que* unas veces es exclusivo, y otras condicional. En el primer caso significa *solo que*, *si se exceptua que*, y pide el verbo que sigue, en indicativo, como: *Inda vai certando n-o seu oficio, se non que âs veces déixase levar d' outros*, no deja de mostrar buen acierto en su cargo, solo que á veces se deja llevar de otros. Aqui hay elípsis del verbo *ser*: *se non fora que*.—En el segundo caso significa *á menos que*, y pide subjuntivo, v. g.: *Se non que ll' o manden, il non s' estreve de facel-o*, á menos que se lo manden, no se atreve á hacerlo.

214. La palabra *inda* es á veces conjuncion adversativa, como en la sigulente frase; *Eu nada lle debo*; *inda m' il debe á min,* yo nada le debo; antes bien me debe él á mí.

215. La conjuncion temporal *desque* puede construirse con indicativo ó subjuntivo, segun la idea que exprese, como: *Desque se foron por Nadal, n' os vin mais*, desde que marcharon por Navidad, no he vuelto á verlos: *Desque chegue, avísame*, así que llegue avísame.

216. *Deica que*, *hastra que*. Estos dos modos conjuntivos, que expresan tiempo, vienen con más frecuencia que su equivalente castellano *hasta que,* acompañados de la negacion *non,* en casos en que el sentido no parece exigirla, como: *Deica qu' il non veña*, ó *hastra qu' il non veña, non podo darche razon*, hasta que venga él, no puedo responderte.

Fuera de lo expuesto, las conjunciones gallegas tienen las mismas construcciones, usos y acepciones que sus equivalentes castellanas.

INTERJECCIONES.

217. A lo que hemos dicho (n. 106 y sig.) no tenemos que añadir sino muy pocas observaciones. Las interjecciones pueden traer, en gallego, lo mismo que en castellano, como régimen aparente, algun nombre ó pronombre despues de si, ya solos, ya mediante una preposicion; como: *Hou dôr! ¡Hou vergonza!* ¡oh dolor, oh vergüenza!: *Ai Fuco, ve' acá*, Francisco, ven aca: *Ai de min!* ay de mí!

218. La interjeccion *ai*, entre sus muchos usos, se emplea tambien para llamar á alguno ó despertar su atencion, v. g.: *Ai rapaz, ven logo*, muchacho, ven pronto: *Ai tí, Peruchiño, conta por estenso*, &c. (Sarmiento), Periquito, cuéntanos por extenso. Es en este sentido signo de vocativo. Tambien se usa *hou* para igual objeto.

De *ai* se forma la interjeccion compuesta *ai hom (ai home)*, que se usa en tono irónico para manifestar extrañeza de alguna cosa; v. g.: *Ai hom, tamen che s'antoxaba?* ¿conque tambien se te antojaba?

219. A veces se úsan dos interjecciones juntas, ó una misma repetida; v. g.: *Fé, pu, cómo fedes* (Sarmiento), puf, como apestas! *Bô, bô, quén che fai caso?* Bueno, bueno, quién hace caso de lo que dices?

MODISMOS NOTABLES.

Son dignas de mencion y ayudarán á formar mas cabal idea de la índole y naturaleza del dialecto gallego las siguientes frases.

220. *Facer*. *Andalle faguendo as beiras ó empreo*, solicita por medios indirectos el empleo. *Facer á xeta*, hacer burla, no hacer caso. *Facer a figa*, hacer conjuros contra las brujas, presentando para ahuyentarlas la mano cerrada. *Facer cachízas algunha cousa,* hacer trizas alguna cosa. *Non fixo mala feira*, ó *fixo boa feira*, no perdió el tiempo, no fué poca la ganancia que obtuvo. *No'me fixo porveito o almorzo*, no me aprovechó el almuerzo. *E fan un paseo* (a) (Sarmiento) y dan un paseo. *Facer bulra d'unha muller*, abusar de una mujer. *Fago mentes*, *fago intencion*, ó *teño mentes de marchar mañá*, tengo intencion de marchar mañana. *O gato faill'as veces á paloma*, el gato hace tentativas para coger la paloma. *Facer chatolas*, dar topetadas durmiendo sentado. *Facer os seus mandados*, exonerar el vientre.

221. *Bo,* bueno. *Non leva boa guia o sombreiro co'a chuvia,* no saldrá muy bien parado con la lluvia el sombrero. *Tan bo dia!* nunca mayor desgracia me suceda, ó nada tengo que agradecerte; *E tan bo dia*, *se o consegue*, y gracias si lo consigue; *Eiquí á tal hora*, *boa fe*, aqui en este momento bien se pasa; *Vai boa!* (sobreentendida *a conta)*, bueno va el ne-

(a) Igual modismo se usa en frances.

gocio! *Vaiche boa!* qué tiempo ha que sucedió eso!

222. *Todo. Dixo que viria en tod' o mes que ven*, dijo que vendria ántes de terminar el mes próximo.— *Todol-os oito dias*, cada ocho dias.

La locucion *e todo* tiene varios sentidos como se ve en estos ejemplos. *Enfermo e todo, pode mais ca ti.* á pesar de estar enfermo tiene mas fuerzas que tú; *Choraban é todo*, hasta derramaban lágrimas.

> Armados *e todo* (Armados y sin faltarles nada)
> Irán en ringleiros
> Con unha escopeta
> Nos hombros esquerdos.
> Qué gritos, qué choros,
> Qué luto, qué berros,
> Qué cousas decian,
> *E todos* xemendo, (gimiendo todos á la vez.)
> (Sarmiento.)

223. *Alma. Traballei d' aquela alma*, trabajé muchísimo; *E unha terra d' aquela alma,* es una tierra excelente. Tambien se dice: *unha terra d' aquela casta. Tês pan còn alma*, tienes pan en abundancia.

224. *De Dios*. Frase equivalente á un adverbio superlativo, que se junta á los verbos para reforzar su significacion, y á los sustantivos para ponderar la abundancia de alguna cosa, por ejemplo: *Berraba de Dios* gritaba desaforadamente; *Pegáronlle de Dios*, le pegaron mucho; *Iste ano hai millo de Dios,* este año hay maiz en abundancia (a).

(a) En hebreo existia un uso análogo, y se decia *montes de Dios*, para decir *montes muy altos*. Es profundamente filosófico pues trae orígen de la idea de que Dios es la fuente de toda grandeza.

preciso. En castellano se dice: *Andar á la cuarta pregunta.*

Veu unha vez muy chea, no vino mas que una vez.

E o vento, es inútil, es trabajar en valde.

Ê d'o coiro d'o trasgo iste rapaz, este muchacho es de la piel del diablo.

È fino como lá de gato, es fino como piel de gato. Dícese en sentido irónico.

Ti es a porta faxeira, no guardas secreto alguno.

Vinme en calzas pretas, me vi en calzas prietas, esto es, en grave apuro.

228. *Recachar. Recacharon as mazarocas*, se fueron á pasear.

Recachou o rabo, murió. En esta última acepcion se aplica en sentido propio á los animales, y por extension á los hombres hablando de ellos con escarnio.

Regañar os dentes, mostrar los dientes, como en señal de cólera ó de amenaza.

Remangar a mau, levantar la mano para herir á alguno.

Comer a pan sabido, vivir á expensas de otros, recibiendo de ellos un socorro diario.

Son desviado d'eiquí tres legoas, soy de un pueblò que dista de aquí tres leguas.

Dame un casi nada, ó *un casi nadiña de pan*, dame un poquito de pan.

E padrasto, y-á tanto, es padrástro, y no es estraño por tanto que obre como tal.

N-iste medio tempo, en este intérvalo. Tambien se dice solo: *n-iste medio* (a).

(a) En Marianá se encuentra esta misma expresion: *en este medio.*

Tarde piaehe, tarde te acordaste. (a).

Vaya, que ser!, cuidado, que es cuanto puede ocurrirse!

Qué frio, ó qué calor vai!, qué frio ó que calor hace!

¿Ond' il vai!; á buena parte va!, Cuánto tiempo hace que marchó ó murió, ó se terminó, segun el objeto á que se aluda,

Mal como puiden, segun pude.

Xa ten catro duros d'anos, ya tiene ochenta años.

Ê un lavar de maus. Frase con que se indica lo fácil que es alguna cosa de ejecutar.

229. *Mocosono, mocosonas.* Frase que se aplica por burla á los que traducen las palabras de un idioma segun suenan, ó guiándose solo por el oido.

De moito rabo, de mucha importancia.

Vale tanto com' un farrapo de gaita. Frase para ponderar el escaso valor de alguna cosa.

Mandeino ó rollo, le envié al rollo ó á paseo.

Vait' á leña, vete á pasear.

Non piou, no manifestó oposicion alguna, no resistió; *Quedouse sin piar*, murió ó se quedó sin moverse, ó sin dar muestras de resistencia.

Andar ós moques, zurrarse ó golpearse dos mutuamente.

Veño n' unha carreira ó *n-un aire*, vuelvo al momento.

Meu vello. Expresion familiar que denota á la vez cariño y burla, y equivale en alguna manera á *amigo mio*.

(a) La expresion *tarde piache* pertenece tambien al castellano, que sin duda la ha tomado del gallego, como lo indica la terminacion personal de *piache (piaste)*.

Entre medias de mil coitas, despues de mil desdichas.

Leer en puntos, ser muy docto.

Non se dá á estimar, no sabė estimarse en lo que vale.

Deu n-a tema de facer versos, dió en la manía de hacer versos.

Tardar os inquiríos, tardar muchísimo.

Falas con cabeza, hablas con cordura.

Moito lle gusta andar á gambernia, mucho le gusta la vagancia.

Botoume de perda a casa, me echó á perder la casa.

Nin-o fixo, nin tal taravelo, ni lo hizo, ni trazas tiene de hacerlo.

Anda d'a perna, anda muy aprisa.

Ir por trancos e barrancos, caminar por sendas difíciles y como á tientas.

Estar cheo hastr'os cumios, estar aburrido y harto de sufrir alguna cosa.

Estar ó andar de morros, estar ó andar mohino.

Arrimar ó poñer os picos á porta d' alguen, hacer propósito de no desistir de alguna pretension hasta lograr de otro lo que se desea.

Reverse n-algunha cousa, gozarse en contemplar algun objeto.

De qué se leva esto? de qué proviene?

Fai dous meses que veño tirando pol-a enfermedá, hace dos meses que la padezco.

Mañá é dia de pica-boi, mañana es dia de trabajo.

De min á ti non ll'o consintia, yo que tú ó yo en tu caso, no se lo hubiera consentido. *Eu, si fora di min, non lle pagaba*, si fuese yo, ó si eso me sucediese á mí, no le pagaba.

PROSODIA.

230. La prosodia, que considera los idiomas en su parte musical, abraza principalmente tres puntos; el tono, el acento ó apoyo de la voz en ciertas sílabas y la duracion ó cantidad de estas (a).

Por lo que hace al tono, lo que mas distingue nuestro dialecto del castellano, es la cadencia final, ó sea lo que comunmente se llama *acento de provincia*, que si es menos pronunciado, menos enérgico que el de Castilla, es en cambio mucho mas dulce y mas insinuante.

231. El esfuerzo de la voz, indicado en castellano con el acento, puede en nuestro dialecto recaer, como en aquel, sobre la última, penúltima ó antepenúltima sílaba de las palabras, resultando de aquí con muy

(1) Distinguimos el acento de la cantidad, porque aun en la suposicion de que toda sílaba acentuada sea, segun generalmente se cree, larga en gallego y castellano, lo cual es controvertible; algo mas añade sin embargo á las sílabas el acento que la simple longitud ó cantidad larga. ¿Quién no siente la inmensa diferencia de pronunciacion entre la última silaba de *habláreis* y la de *hablaréis*, á pesar de ser en ambas larga por diptongo? Pero el acento, que en nuestra lengua denota el descanso ó apo-

agradable variedad musical tres clases de vocablos: agudos, como *pirifol*, *culler*, *hirmá*: comunes, como *airexa* (iglesia), *follato* (ramo); y esdrújulos, como *nécora* (muñeca para jugar), *préxego* (pérsigo).

232. Las voces agudas terminadas en vocal son bastante raras en gallego, por considerarse duro tal remate de' diccion; y á excepcion de los adverbios de lugar *ehí eiquí*, &c., y los nombres en *dá*, como *amistá, piedá* (9), juntamente con *mañá*, *hirmá*, *avó* (abuelo), *ulló* (pantano), *alelí*, y alguna otra palabra, apénas existen tales agudos en nuestro dialecto. Hay por el contrario otras palabras que podríamos llamar semi-agudas, porque acaban en diptongo acentuado en su primera vocal, como *pituréi* (picamaderos), *matéi*, *matóu*, *pidíu*, *batéu*, *pardáu* (pardal); y estas son, al revés del castellano, sumamente numerosas en gallego, que gusta mucho de la blandura y suavidad de semejantes terminaciones (258).

Por razon análoga podrian denominarse semi-esdrújulas aquellas voces que terminan en diptongo no acentuado, como *vímbio* (mimbre), *nácea* (nazca), *léria* (burla).

yo que al hablar hacemos en alguna vocal, aumenta mucho mas el valor, la sonoridad y la duracion de las sílabas que la simple longitud. A él se deben varios efectos prosódicos que la longitud por sí sola es incapaz de producir, como son el suplir la falta de una sílaba en los versos agudos, y el servir para las pausas que se hacen en mitad del verso. Compárense estos dos: *Al sol contemplaréis resplandeciente*: *Si al sol contempláreis resplandeciente*: el primero es verso y el segundo no, porque á pesar de ser larga la sesta sílaba, no es acentuada, no pudiendo por tanto descansarse en ella.

Con el verbo y los pronombres enclíticos (33) se pueden formar esdrújulos con el acento en la ante-antepenúltima, como *lévovol-o*, os lo llevo; *déixachenos*, nos deja.

233. Con respecto á la cantidad, se observan generalmente en gallego las mismas reglas que en castellano, invirtiéndose, como es natural, algun tiempo más en la pronunciacion de las sílabas dobles bien por tener dos vocales (diptongos), ó por haber despues de la vocal dos consonantes pertenecientes á distintas sílabas. Tales son las últimas sílabas de *ácio* (racimo verde), *fémia* (hembra) y la primera de *gustar*.

234. Concluirémos estas breves consideraciones de prosodia, haciendo notar la diferencia que en algunos incrementos verbales hay entre el gallego y el castellano. El incremento en *a* que en esta última lengua es breve en las personas que tienen otro incremento ántes, es largo en gallego, como se advierte cotejando la siguientes formas.

GALLEGO.	CASTELLANO.
Falabámos, falabádes.	Hablábamos, hablábades. (antíguo)
Falarámos, falarádes.	Habláramos, hablárades. (antíguo)
Batiámos, batiádes.	Sacudíamos, sacudíades. (antíguo)
Baterámos, baterádes.	Sacudièramos, sacudiérades. (antíg.)
Pidiámos, pidiádes.	Pedíamos, pedíades. (antiguo)
Pidirámos, pidirádes.	Pidiéramos, pidiérades. (antíguo)

Al contrario, dicha vocal, larga en el presente de subjuntivo castellano, es breve en el subjuntivo gallego.

Bátamos, bátades.	Sacudámos, sacudáis.
Pídamos.	Pidámos.

ORTOGRAFIA.

Siendo aplicables casi en su totalidad á la ortografía del dialecto gallego, en lo relativo al uso de las letras y á la puntuacion, las reglas de la ortografia castellana; nos limitaremos á hacer algunas advertencias sobre las letras *i-y*, *n-m*, *x*, sobre los acentos y algun otro signo.

i-y.

235. Creemos que debe emplearse la *i* latina, siempre que el sonido que se quiere representar, sea vocal y no consonante. Así lo hemos hecho siempre en este libro, escribiendo, por ejemplo: *fai, vai, hai, hei* (del verbo haber). Con esto, además de evitar la confusion que se sigue de haber dos signos para el sonido vocal de la *i*, y de atribuir á un mismo signo, la *y*, el doble valor de vocal y de consonante; se uniforma la escritura de palabras tales, como *pái-páis*, *nái-náis*, *léi-léis*, *réi-réis*, que, siguiendo la ortografia de la Academia para el castellano, tendrian que escribirse con

y griega en singular, é i latina en plural, sin que tal uso se funde en ninguna razon ostensible en nuestro dialecto.

n-m.

236. Ninguna sílaba termina en *m*, sino cuando en la misma diccion siguen *b* ó *p*, como *lamber*, *dempois* (a).

x.

237. El suave sonido de la *ch* francesa, propio tambien de nuestro dialecto, entre el cual y el castellano introduce por sí solo una notable diferencia, nos parece que debe representarse constantemente por la letra *x*. Algunos hay que sostienen la necesidad de atender á la etimologia para usar la *g*, la *j* ó la *x* en la representacion de dicho sonido. Pero siendo sumamente vario el orígen latino de este, resultarian gravísimas dificultades para el estudio de la ortografia gallega.

En efecto, tal sonido procede: 1.º, de la *g* latina, como en *xenio*, de *genius*; *xenro* de *gener*; *xesta* de *genista*.

2.º De la *iota*, como en *xa* de *jam*; *Xan* de *Joannes*; *xurar* de *jurare*.

(a) No nos parece fundada la *m* que el P. Sarmiento emplea al fin de las sílabas, como *bem*, *vim*, *sem*, *algumha*, *com poucos*, por mas que afirme emplear la ortografia usada en antíguos códices. Tal ortografia es mas bien portuguesa que gallega.

3.º De la *x*: *enxempro (exemplum), dixen (dixi), trouxen (traxi), buxo (buxus).*

4.º De la *s*: *xofre (sulphur), xordo (surdus), beixo (basium), queixo (caseus), cereixa (cerasum).*

5.º De dos *ss*: *paxaro (passer).*

6.º De *sc*: *peixe (piscis), feixe (fascis), fáixa (fascia).*

7.º De *ps*: *caixa (capsa).*

8.º De *f*: *roxo (rufus).*

Se vé, pues, cuan difícil seria acertar con la ortografia correspondiente al sonido que nos ocupa, si para ella se hubiese de tener presente la etimologia. Bien comprendemos la utilidad de los estudios etimológicos y la ventaja que para ellos resulta de que el orígen de los vocablos vaya indicado en su ortografia. Pero opinamos á pesar de eso que aquellos estudios están destinados á los eruditos, los cuales sabrán superar cualquier dificultad producida por la falta de conformidad entre la etimologia y la actual escritura; mientras que la ortografia debe ser del dominio de todos, por lo que conviene simplificarla y ponerla al alcance de la multitud.

Parécenos por tanto que el sonido gallego equivalente á la *ch* francesa debe representarse, cualquiera que sea su etimologia, con un mismo signo; y ninguno creemos mas á propósito que la *x*, ya porque es la letra castellana, cuyo sonido se imita mas al nuestro; ya porque, segun la autorizada opinion de la Academia (en las primeras ediciones de su Diccionario), tuvo aun en castellano antíguamente este mismo sonido; ya en fin, porque en los pocos escritos gallegos que existen, es la letra mas generamente adoptada para este objeto.

ACENTOS.

238. Podemos distinguir en gallego dos acentos: el agudo (′) y el circunflejo (^).

El agudo tiene los usos siguientes: 1.º indicar en las palabras la vocal en donde la voz se apoya con mas fuerza, como en *resésigo*, añejo; 2.º distinguir unas de otras algunas palabras que no constan mas que de una letra, y que fácilmente se confundirian entre sí, por ejemplo: *é*, tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *ser*, que debe distinguirse de *e* (conjuncion); *á* (preposicion) que conviene no confundir con *a* (artículo, *la*); 3.º indicar la mayor fuerza con que se pronuncian ciertas palabras, cuando vienen en frases interrogativas y admirativas: tales son *quen*, *cal*, *canto*, *que*, *onde*, *cando*, etc., por ejemplo: *¿Quén foi?* Quién fué?

239. El circunflejo sirve para denotar la pronunciacion abierta de las vocales, especialmente en sílabas que han sufrido apóstrofo ó contraccion. Llévanlo por ejemplo, las formas del dativo y acusativo singulares del artículo *ô*, *â*, al, á la, porque proceden de la contraccion de *á o*, *á a*, *trâs*, *câs*, *vês*, formadas de *tradis*, *cadis*, *venis*, prévia la supresion de la *d* y *n*.

240. En conformidad con estos principios de acentuacion que dejamos sentados, proponemos como mas acertado á nuestro entender el siguiente modo de escribir algunos monosílabos, con respecto á los cuales ha habido hasta hoy bastante variedad.

a (la)	*e* (conjuncion)	*o* (el, artículo)
á (preposicion)	*é* (es)	*ó* (al)
à (á la)		

De omitir ó confundir los acentos, pueden resultar en el sonido de la frase notables ambigüedades, que conviene poner cuidado en evitar. Véase, por ejemplo, cuan diferente sentido presentan las dos frases siguientes, escritas con las mismas palabras, pero acentuadas de diferente modo: *Entregache o amigo ó inimigo: Entregache ó amigo o inimigo*. La primera oracion quiere decir: Entregaste el amigo al enemigo, y la segunda: Entregaste al amigo el enemigo.

241. Entre los signos de la ortografia gallega, merecen tambien especial mencion la comilla que denota la supresion eufónica de una letra en fin de diccion, como *Seic' anda* por *seica anda* (112), *No' m'os deu* por *non m' os deu* (124): y la rayita horizontal que en obsequio de [la claridad, convendrá poner en medio de ciertas dicciones, para indicar que una letra ó sílaba que por eufonia se pronuncia unida á otra palabra, pertenece á diferente diccion como *n-il* por *en il*, *n-algun*, *pol-o*, *matal-o*, *quen-o*, *os homes y-as mulleres*: palabras que deben pronunciarse *nil*, *nalgun*, *polo*, *matalo*, *queno*, *os homes yas mulleres*.

Además de estos signos son aplicables al gallego os de la escritura castellana.

SUBDIALECTOS DEL GALLEGO.

242. El dialecto gallego, si bien uno é idéntico en lo esencial en las varias provincias que lo usan, ofrece no obstante diferencias locales de no mucha importancia, que dan orígen á otros tantos subdialectos.

No seria fácil determinar á punto fijo el número de estos dialectos parciales y las diferencias que entre ellos existen, siendo tantas las circunstancias que promueven esta variedad hasta un punto indefinido. La configuracion del territorio galaico, poco favorable á la recíproca comunicacion, la diversidad de climas y de ocupaciones, y el carácter harto individual de sus habitantes, bastante propensos al aislamiento y á las rivalidades, han fomentado hata lo sumo estas diferencias subdialécticas, que por otra parte son inevitables en todo territorio de una regular extension, mientras no hay literatura y ciencias que fijen el idioma. A pesar de esto, podrian quizas reducirse á dos las principales variedades del gallego, correspondientes á las dos partes septentrional y meridional de Galicia. (a)

He aqui las diferencias mas notobles que hay entre estos dos subdialectos, diferencias que consisten en la predileccion hácia algunas letras ya vocales, ya consonantes, y en la mayor ó menor tendencia á contraer las sílabas.

(a) No se intenta aqui señalar límites matemáticamente exactos. El subdialecto septentrional se habla en mayor estension de territorio que el meridional.

VOCALES.

243. El dialecto del norte propende mas al uso de las vocales abiertas (4), pronunciando con *a*, *e*, *o* muchas palabras que en el dialecto del mediodia tienen respectivamente *e*, *i*, *u*. Compárense las siguientes voces.

Gallego septentrional.	Gallego meridional.
aqui, ahí, alí, así.	*eiqui, ehí, elí, esí.*
perdeches.	*pirdiches.*
recebeu.	*recibíu.*
el, eles.	*il, iles.*
este, ese, aquel.	*iste, ise, aquil.*
froito, loito.	*fruto, luto.*

El primero dice ademas *acó, aló,* que en el segundo son *acá, alá.*

CONSONANTES.

244. El dialecto del norte muestra cierto gusto especial por la *n*, que el otro evita con cuidado. Esto se ve principalmente 1.º en los nombres en *ao* ó *au*, que aquel termina en *an*: 2.º en la pluralizacion de los nombres acabados en *n*, letra que el gallego septentrional conserva antes de la *s* del plural, mientras que el dialecto orensano, mas culto indudablemente en este punto, la suprime. Ejemplos:

Gallego septentrional.	Gallego meridional
bon, mañan. . . .	*bò, mañá.*
livian.	*livian, livid.*
chan, man.	*chao, mau.*
uns, cans, ilusions. .	*us, cas, ilusios.*

El gallego del norte sustituye la *s* á la *c* casi siempre antes de *e* ó *i*, diciendo, por ejemplo, *grasia*, *naser*, donde el otro, mas conforme á la etimologia, pronuncia *gracia*, *nacer*.

CONTRACCIONES.

245. El dialecto meridional, enemigo de todo hiato, contrae ó usa del apóstrofo en combinaciones de vocales, que el otro dialecto pronuncia ó á lo menos escribe separadamente. Asi el primero dice: *ós homes*, *ás mulleres* (á los hombres, á las mujeres), *estim'a* (la estima) *pr'o compor* (para componerlo), y el segundo: *á os homes, á as mulleres*, *estimaa*, *pra o compor* (a).

(a) Para trazar este cuadro de las diferencias subdialécticas del gallego, nos hemos apoyado principalmente en el exámen de las pocas composiciones que existen escritas en el mismo, atendiendo al lugar del nacimiento ó residencia de sus autores. Si personas inteligentes tuviesen á bien comunicarnos las particularidades mas notables del gallego de sus respectivos lugares, podriamos sin duda presentar un cuadro mas extenso y completo, á la vez que exacto, de los subdialectos gallegos, toda vez que no nos es dado tomar personalmente informes por medio de largos y detenidos viajes.

A pesar de la clasificacion que aqui presentamos, debemos advertir que no se observan inviolablemente las diferencias señaladas, y que no es raro hallar, por ejemplo, en escritores de Santiago ó la Coruña, plurales como *naciós*, *boletís*, propios del dialecto orensano; y al contrario, en composiciones debidas á autores de esta provincia las formas *el*, *este*, *ese*, &c. Lejos de tener por vituperable esta mezcla de las formas subdialécticas, nos parece, haciéndolo con discrecion y oportunidad, útil y conducente para aumentar la riqueza y variedad del gallego literario. Por este motivo, en el tratado de cada una de las partes de la oracion, hemos procurado comunmente presentar las principales formas subdialécticas que de una misma palabra existen, sin mostrar, generalmente hablando, preferencia por ninguna.

NOMBRES PROPIOS GALLEGOS.

246. Hay en gallego muchos nombres propios que, aunque tienen el mismo orígen que sus equivalentes castellanos, han sufrido en su estructura mas ó menos graves alteraciones, apareciendo en la actualidad bastante diferentes de estos. Muchos, ademas de la forma comun, usada para llamar á las personas en el trato ordinario, tienen otra forma especial destinada exclusivamente á los santos.

Hé aquí la lista de los que presentan mayor diferencia con relacion al castellano.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	San [illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible] (San)	San Cipriano.
Ciris (San).	San Ciriaco.
[illegible] ó [illegible] (San). .	San Claudio.
Comba (Santa)	Santa Columba.
Cristobo.	Cristóbal.
Chinto.	Jacinto.
Dámas ó Damasio. . .	Dámaso.
Estebo.	Estéban.
Farruco, Fuco. . . .	Francisco.
Farturo.	Arturo.
Fiz (San).	San Felix.
Garabiel.	Gabriel.
Guirgorio.	Gregorio.

Ilifonso (V. Alifonso).	
Laurenzo.	Lorenzo.
Licano..	Nicanor.
Liño.	Lino.
Locaya..	Leocadia.
Lóis..	Luis.
Mamede (San). . . .	San Mamés.
Martiño, Martiz.. . .	Martin, Martinez.
Maruxa, dim. de Maria.	Mariquita.
Mateu.	Mateo.
Melchior.	Melchor.
Nicolau.	Nicolás.
Mereguildo.	Hermenegildo.
Mingos, Minga. . . .	Domingo, Dominga.
Paulos..	Pablo.
Payo (San).	San Pelagio.
Perucho, dim. de Pedro.	Perico, Perucho.
Pepe.	José.
Pilara.	Pilar.
Queitano.	Cayetano.
Sabela..	Isabel.
Sicilia.	Cecilia.
Tereixa.	Teresa.
Tiso (San).	San Tirso.
Trocado (San). . . .	San Torcuato.
Unxia (Santa). . . .	Santa Eugenia.
Vaya (Santa). . . .	Santa Eulalia.
Ventura.	Buenaventura.
Vintin (San).. . . .	San Wintila.
Visita.	Visitacion.
Xácome.	Jacobo.
Xan, San Xoan.. . . .	Juan, San Juan.

Xaquin ó *Xoquin*. . .	Joaquin.
Xens (San).	San Ginés.
Xepe.	José.
Xeromo.	Gerónimo.
Xilgorio.	Gregorio.
Xiao (San).	San Julian.
Zaquiel.	Ezequiel,

Dias de la semana. Suelen designarse con los siguientes nombres: *lus*, lunes (a); *martes*; *corta feira* (b), miercoles; *quinta feira*, jueves; *sesta feira*, viernes; *sábado*, *domingo*.

Meses. Poco se diferencian del castellano sus nombres: Enero se llama en gallego *Xaneiro:* Febrero, *Febroeiro:* Setiembre, *Setembro*. Algunos suelen designarse con el nombre de su principal festividad, llamándose *mes de San Xoan* á Junio; *mes de Santiago* á Julio; *Nadal* (c) á Diciembre.

Estaciones. Reciben en gallego los nombres de *primaveira* ó *primadeira*, *brau*, *outono* é *inverno*.

Pueblos. Los nombres de estos suelen tambien experimentar en gallego las mutaciones consiguientes al genio de esta lengua. Asi se dice, por ejemplo: *Madril*, *Cruña*, *Ourense* por Madrid, Coruña, Orense.

(a) *Lunes, lues, lus* (260).

(b) *Corta* es alteracion de *carta* (cuarta). Por lo demas estos son los mismos nombres que emplea la Iglesia.

(c) Alteracion de *natal*, ó natalicio.

DIFERENCIAS PRINCIPALES

ENTRE EL GALLEGO Y EL CASTELLANO.

---

247. Para completar este trabajo sobre el dialecto gallego, no será inoportuno presentar ahora el cuadro de las diferencias más notables que median entre él y el castellano. No hablaremos aqui de las diferencias gramaticales, asi en la flexion de las palabras como en su construccion, pues quedan suficientemente declaradas en la Lexiología y Sintáxis; sino solamente de las diferencias etimológicas ó de diccionario, que son las concernientes á las radicales de las voces.

Si bien tiene el gallego muchos vocablos comunes al castellano, como son *pan*, *mesa*, *monte, nariz*, *casa*, *rico*, *sacar, sudar, acabar,* &c. haylos sin embargo en mucho mayor número, cuya radical es en todo ó en parte diferente de la de sus equivalentes castellanos.

I.

Las voces de raiz totalmente dístinta traen en su mayor parte orígen del latin: muchas se han derivado del griego, otras se han formado por onomatopeya, y hay finalmente muchas cuyo origen no sería fácil señalar de un modo cierto. Recórranse las siguentes listas, en las que no incluimos más que algunas de las muchas voces pertenecientes a estas varias clases.

Gallego.	Castellano.	Procedencia latina.
Agro. . . .	campo	*agro, ablat. de ager,* (a)
Año.	recental.	*agno, de agnus.*
Aquecer. . .	sentar bien.	*acquiescere.*
Armentío. .	ganado vacuno.	*armento.*
Burato . . .	agujero.	*forato* (b).
Cadelo.. . .	perrillo.	*catello.*
Calcar.. . .	comprimir con fuerza.	*calcare.*
Can.	perro.	*canis.*
Casulos. . .	hojas de maiz.	*capsula.*
Cedo . . .	temprano.	*cito.*
Eu..	yo..	*ego.*
Farelo . . .	salvado.	*far.*
Furar. . . .	agujerear.	*forare.*
Lareira. . .	piedra del fogon. . . .	*lar.*
Lixon. . . .	azadon..	*ligone.*
Lonxe. . . .	lejos..	*longe.*
Meda. . . .	hacina, rimero.	*meta.*
Munguir . .	ordeñar.	*mungere.*
Parvo. . . .	tonto.	*parvo.*
Proer. . . .	escocer.	*prurire.*

(a) Los nombres gallegos y castellanos derivados de nombres latinos, vienen directamente del ablativo.

(b) Participio de *foro, as,* horadar, de donde *foramen,* agujero.

Pirguiza. .	pereza.	*pigritia.*
Seixo. . . .	piedra.	*saxo.*
Seitura. . .	siega.	*sectura.*
Sera.	tarde.	*sero.*
Serodio. . .	tardio.	*serotino.*
Tanguer. . .	estimular al ganado. . .	*tangere.*
Tunda. . . .	zurra.	*tundo, is.*
Uces.	brezos.	*ulices.*
Verme. . . .	gusano.	*vermis.*
Vimio. . . .	mimbre.	*vimine.*
Vitela. . . .	ternera.	*vitula.*
Xesta. . . .	retama.	*genista.*
Xunguir. . .	uncir.	*jungere.*
Xuvenca. . .	vaquilla. . . , ...	*juvenca.*
Zugar. . . .	chupar.	*sugere.*

249. VOCES DERIVADAS DEL GRIEGO.

Anco, el que tiene el brazo encogido: de ἄγκος, codo, antebrazo.

Broa, pan de maiz: de βρῶμα, alimento.

Colo, regazo: de κόλπος, regazo, gremio.

Estrume, ramas, malezas que se extienden en los establos: de στρῶμα, todo lo que se extiende, ó sirve para cubrir ó para alfombrar.

Foro, pension enfitéutica: de φόρος, pension, tributo (a).

(a) Φόρος viene de φερω, llevar. Aun se llaman en Galicia *levadores* (llevadores) *de terras* los que las poseen, y con especialidad los que por su posesion pagan renta.

Léria, bromas, charla inútil: de λῆρος, burla, tonteria.

Laxa, piedra: de λᾶας, piedra.

Quiro, cerdo: de χοῖρος, cerdo.

Raxo, lomo de cerdo: de ῥάχις, lomo.

Toco, madriguera, sitio donde la hembra guarda sus hijuelos: de τόκος, feto, cria.

Trullada, fiesta nocturna: de θρύλλος, tumulto.

Xiada, escarcha: de χιῶν, nieve.

250. VOCES FORMADAS POR ONOMATOPEYA.

Abouxar, asordar, aturdir con el ruido.

Acocorar, llamar los animales á sus hijos. Se formó por imitacion del ruido que hacen las gallinas con este objeto.

Agurgullar, borbollar.

Croque, golpe en la cabeza.

Chauchar, cantar el gorrion.

Esboirar, hacer reventar.

Estrombar, reventar interiormente con ruido sordo.

Fungar, ganguear, hablar nasalmente.

Oubear, aullar.

Ornear, rebuznar.

Paspallas, codorniz. En el canto parece formar las sílabas de su nombre.

Pito, *pita*, pollo, gallina, de *piar*.

Rello, marranillo. Puede tambien ser abreviacion de *marrello*, diminutivo de *marrau* (29).

Renxer, rechinar.

Rillar, roer alguna cosa que hace ruido, como castañas crudas.

Rula ó *rola,* tórtola, por su arrullo.

Tatexo, tartamudo.

Toupar, reventar, estallar.

Trenguelear, temblar con ruido.

Trepar, hacer ruido con los pies, pisar con violencia,

Troupelear, hacer ruido con el calzado.

Xena, cabra, por el modo de estornudar.

Zura, paloma, por su manera de arrullarse.

Nuestro dialecto se presta en alto grado á la armonia imitativa, siendo en este punto tal su facilidad, que á cada paso oimos entre los rústicos palabras (muchas de ellas invencion del momento), en estremo expresivas, y que representan perfectamente no solo los sonidos y movimientos exteriores, sino tambien los actos del ánimo.

251. VOCES DE ORIGEN INCIERTO.

Angazo, rastrillo.

Argallar, forjar embustes.

Argana, espina.

Arrousar ó *rousar*, atraer algun objeto, moviéndole á los lados.

Anaco, pedazo ó trozo.

Beira, orilla.

Bica, torta.

Borras, heces.

[illegible]

Chimpar. derribar alguna cosa que está en lo alto.
Deitar, acostar.
Decote, siempre.
Doa. cuenta de rosario.
Endrómena, trampa, enredo.
Empurrar. endosar.

Engruñarse, encogerse.
Ervedo, madroño.
Esmagar, despachurar.
Esquecer, olvidar.
Esganar, ahogar.
Fandelo, trapo viejo.
Fanteira, alboroto.
Farangullas, migas.
Fatelo, pieza de ropa.
Felo, máscara.
Freixo, especie de haba.
Foira, diarrea.
Gambernia, vagancia.
Gabarro, alifafe.
Gafar, relamer.
Gallas, puas.
Gañote, garganta.
Gueipo, cesto.
Guindar, lo mismo que chimpar.
Guizo, garabato.
Ispir, desnudar.
Lacazan, holgazan.
Larchan, gloton.
Larafuzas, tiznon ó manchas.
Lixado, manchado.
Lobios, parrales.
Mascotar, mordiscar.
Morogo, fruta del madroño.
Morno, tibio.
Muxica, chispa.
Moca, cachiporra.
Nái, madre.

Nécora, muñeca para jugar.
Netorría, mimo.
Onte, ayer.
Orballo, rocio.
Paras, mondaduras,
Peneira, cedazo.
Pinga, gota.
Pitelo, astilla.
Pola, rama.
Pulpizo, barreduras.
Pucho, gorro.
Quecer, calentarse.
Rebolo, palo que se arroja al aire para derribar la fruta.
Resésigo, añejo.
Salferir, mullir.
Subela, lezna.
Tolena, paliza.
Trenco, el que tiene las pantorrillas torcidas hácia fuera.
Zarabeto, tartamudo.

II.

252. Mucho mas crecido es todavia el número de vocablos gallegos, cuya radical, siendo en lo esencial la misma que la de sus equivalentes castellanos, se diferencia solo en alguna ó algunas letras, como *home*, hombre; *faixa,* faja; *mouro*, moro, etc. Débese en esta clase de palabras la semejanza de radical á la circunstancia de haber tenido un mismo orígen, que generalmente ha sido latino; y sus diferencias son re-

sultado de haber sido la radical primitiva diversamente modificada en gallego y castellano, segun la respectiva índole de estos dialectos, experimentando ciertos cambios, adiciones y supresiones de letras, con arreglo á ciertas leyes generales.

Estas leyes constituyen, propiamente hablando, el genio ó carácter de nuestro dialecto, en lo que atañe á la etimologia; ellas son las que han presidido á la formacion y derivacion del gallego, y en ellas se echará de ver que la lengua de Galicia se ha desviado de su orígen latino menos que su hermana la de Castilla.

Y no son enteramente caprichosas estas leyes, segun las cuales se han alterado de diverso modo las palabras latinas en su tránsito al gallego y castellano; sino que reconociendo por orígen entre otras cosas la eufonia, el clima y el carácter de los pueblos que hablan dichos idiomas, han estado subordinadas al principio de analogia ó afinidad, así entre las vocales como entre las consonantes. Recuérdese la teoria de la vocalizacion establecida en el núm. 2, y que ciertas vocales son análogas entre sí. Tambien las consonantes, clasificándose en varias especies, segun que influyen mas en su formacion la garganta, el paladar, la lengua, los dientes ó los lábios, tienen entre sí cierto parentesco, cuando son de un mismo órgano ó del inmediato. Ahora bien: el gallego y el castellano, al cambiar alguna letra de las palabras tomadas del latin, lo han hecho en letras análogas. Por ejemplo: la *a* y la *o* son vocales afines, y así el gallego mudó en *ou* el diptongo *au* de *maurus*, *aurum*, etc., *(mouro, ouro)*; y como la *o* es vocal intermedia entre la *a* y la *u* (6), y de consiguiente participa del sonido de entrambas,

el castellano cambió dicho diptongo *au* en *o*, *moro*, *oro*. Del mismo modo las dos letras *li* son paladiales, y por eso el gallego las sustituyó por la *ll*, paladial tambien, mientras que el castellano, puso en su lugar la *j*, que suena en la garganta, próximamente al paladar: así de *consilium* resultó en gallego *consello*, y en castellano *consejo*.

Hé aquí ahora las principales diferencias entre estos dos idiomas, las cuales consisten, ya en la preferencia concedida á determinadas letras, ya en ciertas supresiones y adiciones.

253. DIFERENCIAS EN LAS VOCALES.

E, A. Como el gallego propende al uso de vocales cerradas, emplea la *e* en muchas dicciones, cuyas equivalentes castellanas se escriben con *a*, v. g.: *cuchera,* cuchara; *xerra*, jarra; *escarabello*, escarabajo.

I, E. Prefiere la *i* á la *e* en muchas palabras, como se advierte en *direito*, derecho; *pidir*, pedir; *vixiga,* vejiga; *miudo*, menudo; *diante*, delante.

E, I. Hay no obstante gran número de palabras en que sucede lo contrario, como *estrumento* por instrumento, *deveso* por divieso, *enxerto* ingerto, *hestoria* historia, *esquerdo* izquierdo; especialmente cuando la *i* forma diptongo con otra vocal, como *avaricea*, *naceon, comerceo*, *cambear*, *carear*, *rabear*, que corresponden á *avaricia, nacion*, *comercio* &c.

O, U: *reloce, fogue*, *bole*; reluce, bulle, huye.

O, UE: *morto*, *porta*, *torto*; &c. muerto, puerta,

tuerto. Esta sustitucion de *o* al diptongo castellano *ue* es casi general y puede mirarse como de regla. El gallego sigue en esto fielmente la analogia latina, de la cual se apartó el castellano prolongando *o* en *ue*: *muerto* de *mortuus*, *huerto* de *hortus*, *huevo* de *ovum*, &c. Esta es la razon porque no son irregulares en gallego los verbos que en castellano hacen este cambio en algunos tiempos, como *rogar*, *ruego*, en gallego *rogo*.

254.

AI, { a: *vai,* va: *mais*, mas: *solaina* solana. (a)
ae: *cái*, cae: *trái*, trae.

EI. E: *teito*, techo: *leituga*, lechuga. (8)

Por esto la terminacion personal en *é* de los verbos castellanos se alarga en gallego en *ei,* desinencia que, sino tan enérgica, es en cambio mas suave: *levei*, *levarei*, por llevé, llevaré.

OI. { o: *oito*, ocho, de octo. (8)
u: *troita*, trucha; *moito*, mucho; *loita*, lucha. Vienen inmediatamente de las voces latinas *tructa*, *multus*, *lucta* (8). *Enxoito*, enjuto.
ue: *pois,* pues; *foi*, fue; *agoiro*, agüero; *coiro*, cuero; *salmoira*, salmuera.

OU, O: *tesouro*, *mouro, ouro*, tesoro, moro, oro.

Esto sucede en casi todas las voces que en su raiz latina tienen el diptongo *au*, como *thesaurus, maurus*,

(a) En griego los dorios decian de igual manera λύσαις λύσαισα por λύσας, λύσασα.

aurum. (a) Tambien se hace en las terminaciones personales de los verbos, como *matou*, *levou*, por mató, llevó.

OU, OI: *dou*, *vou*, *estou*; doy, voy, estoy.

DIFERENCIAS EN LAS CONSONANTES.

255. CH. Se pone en vez de la *ll*, con especialidad en las voces que en su raiz latina se escriben con *cl* ó *pl*, v. g.: *chamar*, llamar, de clamare; *chave*, llave, de clavis; *cheo*, lleno, de plenus; *chao*, llano, de planus; *chorar*, llorar, de plorare; *chegar*, llegar; *hachar*, hallar.

D. Sustituye á la *t*, que es mas dura, en muchas dicciones, antes de *r*: *adro*, atrio; *aldraxar*, ultrajar.

F. Se conserva en las voces de origen latino, que en castellano la suavizaron, cambiándola en *h*: *fume*, humo; *fillo*, hijo; *figo*, higo; *faba*, haba; *facha*, hacha; *fuguir*, huir; *ferver*, hervir; *fel*, hiel; *folla*, hoja; *fundir*, hundir; *facer*, hacer (b).

(a) Los castellanos cambiaron *au* en *o* de la misma suerte que los franceses lo hacen en la pronunciacion de las voces que en su lengua tienen *au*. Y los gallegos en *ou*, lo mismo que los Jonios en su dialecto decian θωῦμα, τρωῦμα por θαῦμα, τραῦμα Vease el número 252, al fin.

(b) Los franceses é italianos han retenido tambien la *f* en la mayor parte de las palabras que la tienen en gallego, y dicen: *fumée*, *fils*, *figue*, *feuille*, &c. *fumo*, *figlio*, *fico*, *foglia* (humo, hijo, higo, hoja).

Los andaluces han reemplazado la aspiracion labial *f* de los

G. Es siempre dulce en gallego, sonando ante *a*, *o*, *u* como en castellano, y ante *e*, *i* como la *ch* en frances, si bien en este último caso es preferible valerse de la *x* (237).

L. Por *ll*: como *estrela*, *calar*, *valado*, *canela*, *restrelo*, *pela*, *ela*; estrella, callar, vallado, canilla, rastrillo, pella, ella.

256. LL. Suple en muchas palabras la *j* castellana, como *mallar* por majar; *rella* por reja; *agulla* por aguja; *bermello*, por bermejo; *vello* por viejo; *traballo*, por trabajo. Esto sucede principalmente en las voces que en latin tienen las silabas *li* ó *le* seguidas de otra vocal, ó la terminacion *culus:* v. g.; *fillo*, hijo, de filius (a); *allo*, ajo, de allium; *concello*, concejo, de concilium; *consello*, consejo, de consilium; *palla*, paja, de palea; *folla*, hoja, de folia; *millor*, mejor, de melior; *alleo*, ajeno, de alienus; *muller*, mujer, de mulier; *coello*, conejo, de cuniculus; *espello*, espejo, de speculum; *ollo*, ojo, de oculus (b).

latinos y gallegos con la aspiracion gutural *j*, sin duda por su roce con los Arabes. En griego al revés los eolios empleaban la aspiracion labial llamada *vau* en vez del espíritu áspero que era de pronunciacion gutural.

(a) En italiano y frances se derivó de las combinaciones latinas *lio*, *lia*, *lea* el mismo sonido que en gallego, aunque con diferente ortografia, diciendo: *figlio*, *consiglio*, *paglia*, &c. que se pronuncian *fillo*, *consillo*, *palla*: *conseiller* (consiliare), *paille* (palea), *feuille* (folium), *meilleur* (melior) &c. Esta conformidad de diferentes lenguas en modificar de idéntica manera las palabras tomadas de otra lengua extraña, debe su origen á la afinidad del sonido de la *ll* con dichas combinaciones.

(b) Al ablativo *oculo* se le quitó la *u*, fácil de perderse co-

N. Reemplaza á la *ñ* de muchas voces castellanas. Asi se ve en *ano*, año; *neno*, niño; *cano*, caño; *dono*, dueño; *sono*, sueño; *enganar*, engañar. En algunas al revés se pone la

Ñ por la *n*, como *esturniño*, en vez de estornino; *adiviñar*, adivinar; *galiña*, gallina. Ya hemos visto usada tambien esta letra en los diminutivos en vez de *t* ó *c*: *libriño*, librito, librico (29).

R. Sustituye á la *l* precedida de muda: *cravo*, clavo; *prato*, plato; *pusibre*, posible; *enxempro*, ejemplo; *branco*, blanco; *enframado* inflamado. Por el contrario, en medio de dos vocales y al fin de sílaba, suele ser preferida la *l*, como *pelegrino*, peregrino; *pulgatorio*, purgatorio: *rousiñol*, rùiseñor; *Xaviel*, Javier.—Ya hemos visto (126) el mismo cambio en la preposicion *por* y los infinitivos (a).

X (ch francesa).—Se usa 1.º, en vez de la *j* y la *g* fuerte del castellano; *xerra*, jarra; *trouxo*, trajo; *xemir*, gemir; *enxertar*, ingertar.

2.º En vez de la *y* en varias palabras que en latin tienen *iota* y algunas otras, como *xa*, ya (jam), *xantar*, yantar (jentare); *haxa*, haya (b).

mo toda vocal breve intermedia, y la sílaba *clo* que resultó, fué transformada en *llo*, del mismo modo que el castellano cambió *clavis* en *llave*, *planus* en *llano*. Asi la palabra *oculus* pasó por los siguientes trámites: *oculo*, *oclo*, *ollo*. Lo mismo *cuniculus* y *speculum*. Igual formacion tuvo en castellano el sustantivo *escollo* derivado del ablativo *scopulo*.

(a) La lengua castellana hizo igual permuta de *r* por *l* en las dicciones *cárcel*, *mármol*, *arbol*, tomadas de las latinas *carcer*, *marmor*, *arbor*.

(b) El castellano se apartó notablemente de la analogia la-

3.° En vez de *s*: *queixo*, *quixo*, *puxo*, *xarda*, queso, quiso, puso, sarda.

4.° En lugar de la *z*: de *fixo*, hizo; *xarxa*, zarzaparrilla; *cereixa*, cereza; *aixada*, azada.

Recordando ahora lo que arriba dijimos de la *ll*, podemos deducir que la *j* castellana se suple, generalmente hablando, en gallego con la *x* y la *ll*.

SUPRESIONES Y ADICIONES.

258. El gallego suprime las vocales con que en castellano empiezan muchas dicciones, con especialidad la *a*, segun lo comprueban las palabras siguientes: *berviatura* por abreviatura: *gallas*, *mapola*, *lacena*, *lameda*, *tizar*, *certar*, por agallas, amapola, alameda, etc.: *maxinar* por imaginar; *noxoso* por enojoso; *namorado* por enamorado; *chavo* por ochavo.

Añade por el contrario la *a* á algunas voces castellanas que no la tienen, como son: *adalia*, *amenta*, *amiudar*, *afusilar*, *asoballar*, *amora*, por dalia, menta, menudar, fusilar, sobajar, mora (fruta).

Suprime la vocal final en algunos vocablos: *cas*, casa; *clas*, clase; *bris*, brisa; *val*, valle.

Añade *e* á las voces que en castellano acaban en *d* ó *z* (9), como *piedade*, piedad; *saude*, salud; *couce*, coz; *fouce*, hoz; *peixe*, pez; *feixe*, haz. Esto, propiamente hablando, no es añadir, sino mas bien conservar la *e* de los ablativos latinos, de cuyo caso se

tina al dar á la *j* de *Joannes, jurare*, etc. el áspero sonido con que pronunciamos *Juan, jurar*.

han formado asi en gallego como en castellano casi todos los nombres, segun se ha dicho en otra parte. Así los nombres arriba dichos traen orígen de *calce*, *pietate*, *salute*, *falce*, etc., habiendo sufrido la modificacion indicada en el número 8 algunos de los mismos.

El gallego gusta poco de palabras terminadas en vocal aguda, cuyo sonido es siempre algo duro, por lo que suele prolongar en diptongo ó con una consonante las palabras que en castellano concluyen de aquel modo; v. g.: *vai*, vá; *oi*, oh!; *sei*, sé; *matei*, maté; *collerei*, cogeré; *levou*, llevó; *cumín*, comí (232).

259. La *i*, *u*, iniciales de diptongo en muchas voces castellanas, suelen ser desechadas en sus equivalentes gallegas. Esto sucede, 1.º, en las palabras latinas que, al pasar al castellano, prolongaron la *e* en *ie*, mientras que el gallego conservó la pronunciacion latina, como en *certo*, (certus) cierto; *festa*, (festum) fiesta; *pedra*, (petra) piedra; *terra*, (terra) tierra; *serra*, (serra) sierra; *sete*, (septem) siete. Esta es la razon porque los verbos irregulares que en castellano reciben una *i* antes de la *e* en varios tiempos, como *cerrar*, *cierro*, *cierras*, *perder*, *pierdo*, *pierdes*, carecen de esta anomalia en gallego, diciéndose *cerro*, *cerras*, *perdo*, *perdes* (55, nota).

2.º En muchas palabras que en castellamo presentan las combinaciones *io-ia*, importadas generalmente del latin, especialmente en las sílabas finales; como *prezo*, *pazo*, *adro*, *colexo*, *vidro*, *limpo*, precio, palacio, atrio, colegio, vidrio, limpio; *vindima*, *xustiza*, *besta*, *limpar*, vendimia, justicia, bestia, limpiar.

3.º En las voces que en castellano empiezan con las sílabas *cua* y *gua*, como *canto*, *cal*, *cando*, *carto*,

catro, *cadrar* (a), cuanto, cual, cuando, cuarto, cuatro, cuadrar; *gadaña*, *gardar*, guadaña, guardar.—En *coresma*, *corenta* se cambió en *o* el *ua* de cuaresma, cuarenta.

260. El dialecto gallego tiende á suprimir las líquidas *l*, *n*, entre dos vocales. Esto se verifica especialmente en palabras tomadas del latin, que las conservan en castellano. Asi sucede en *aas*, alas; *sair*, salir; *moer*, moler; *doer*, doler; *coar*, colar; *ceo*, cielo; *harripiar*, horripilar; *candea*, candela; *fio*, hilo; *suidade*, soledad; *voar*, volar; *rinchar*, relinchar; *lua*, luna; *coello*, conejo; *seo*, seno; *cheo*, lleno; *chao*, llano; *mau*, mano; *grao*, grano; *brao*, verano; *hirmau*, hermano; *area*, arena; *cadea*, cadena; *cea*, cena. De esta suerte se formaron *nomear*, nombrar; *semear*, sembrar; *alumear*, alumbrar, de *nominare*, *seminare*, *illuminare*.—Si las dos vocales que quedan juntas despues de suprimida la líquida, son una misma duplicada, una absorbe la otra: asi de *lana* resultó *laa*, y por contraccion *lá*; de *palatio* (paatio) *pazo*; de *calabaza* (caabaza) *cabaza*; *mañá*, *mazá* de mañana, manzana; de *bono* (boo) *bo*: de *tenere* (teer) *ter*. Igual absorcion padece la *e* breve, si concurre con otra vocal diferente: como de *ventre* (veire) *vir*: de *pónere* (póer) *por*: de *lunes* (lues) *lus*.

Si despues de suprimida la *n*, quedan las vocales *ao*, se contraen con frecuencia en el diptongo *au*, pudiendo decirse *grao* (con *o* cerrada) ó *grau*, *chao* ó *chau*, *hirmao* ó *hirmau*, *temperao* ó *temperau*, tem-

(a) El francés omite tambien en la pronunciacion la *u* de *qua*.

prano (adjetivo). Tambien se dice: *gran*, *chan*, *hirman*, *temperan* (29 y 244).

261. Igual síncopa de consonante y contraccion de vocales se verifican en muchas palabras que, ó son esdrújulas en castellano, ó se pronunciaban como tales en latin. Ejemplos: *perda*, pérdida; *creto*, crédito; *crego*, clérigo; *termo*, término; *home,* homine (hombre); *nome*, nomine (nombre); *lume*, lumine (lumbre); *muxes*, múgiles; *morcego,* murciélago. A veces se sincopa alguna vocal de palabras no esdrújulas: *herdar*, heredar; *crellas,* querellas (a). La mayor parte de estos ejemplos se explican por la supresion de las líquidas *l, n,* de que se habló en el caso anterior, siguiendo despues una contraccion. Asi de *homine*, v. g., resultó (homie) *home* etc.

Hay por el contrario algunas palabras que admiten en gallego una vocal intermedia, de que carecen en castellano, como *mazaroca*, mazorca; *carregar*, cargar; *caravel*, clavel; *Garabiel*, Gabriel.

262. Se suprime en gallego la *y* de muchas voces que la tienen en castellano, especialmente en principio de diccion; *ermo*, *herba*, *esca*, *erros*, yermo, yerba, yesca, yerros: *aunar*, *tua*, *môr*, ayunar, tuya, mayor. El gallego conserva en casi todos estos vocablos la etimologia de los primitivos latinos en los cuales

(a) Lo mismo ha sucedido en francés al formarse del latin gran parte de sus voces, como *perdre*, (perdere), *nommer*, (nominare); *ane*, (asinus). En castellano se formaron del latin, mediante una síncopa igual, los adjetivos en *ble* como *amable*, (amabile); y á esta deben su anomalia los futuros *sabré*, *podré*, *habré* etc. (*saberé* etc.). Las vocales breves intermedias fácilmente desaparecen en la pronunciacion.

no hay iota; de cuya letra suele traer orígen la *y* consonante castellana, como lo prueban *mayor (major)*, *ya (jam)*, *ayuno (jejunium)*, *yacer (jacere)*, etc.

263. Por excesivamente nasal, se suprime la *n* ante *s* de las palabras que la tienen en latin y castellano, diciéndose *mostro*, *costante*, *estrumento*, *istante*, *istancia*, en vez de monstruo, constante, instrumento, etc. Fúndase esta supresion en igual motivo que el expuesto al tratar de la eufonia (119).

Suele perderse en gallego, aunque no constantemente, la consonante con que en castellano terminan muchas palabras no acentuadas en su última sílaba; como *imaxe*, *virxe*, *volume*, *marmo*, *cespe*, *carce*, *esterco*, que significan imágen, vírgen, volúmen, mármol, césped, cárcel, estiércol.

264. En cambio de estas supresiones, añade tambien á veces el gallego letras á las palabras castellanas, como una *x* entre dos vocales: *pelexar*, pelear; *carrexar*, acarrear; *branquexar*, blanquear; *cacarexar*, cacarear; *gotexar*, gotear; *vexo*, veo; *fuxir*, huir; *patexar*, patear; *pestenexar*, pestañear.

R despues de dental, como en *hastra*, hasta; *astrucia*, astucia; *canastro*, canasto; *faldra*, falda; *estralar*, estallar.

TRANSPOSICIONES.

265. Otras veces se observa en las palabras gallegas diferente órden en la colocacion de las letras quc en sus equivalentes castellanas.

Asi, 1.º la r ó la *l* (cambiada en *r*) de la segunda silaba suele trasladarse á la primera, cuando va precedida de una consonante muda, como se observa en *probe,* pobre; *prebe*, pebre; *crebar*, quebrar; *crobe*, cubre; *trembar*, temblar; *prubicar*, publicar; *drento*, dentro.—2.º Cuando en castellano hay una *r* entre una consonante muda y una vocal, suele en gallego colocarse despucs de esta, v. g.: *porveito*, provecho; *perguntar*, preguntar; *porgreso*, progreso; *pornunciar*, pronunciar; *esquirbano*, escribano; *apertar*, apretar. Es frecuente en estos casos cambiar la *o* en *e*, ó lo que es lo mismo, la preposicion *pro* en *per,* como *percurar*, procurar; *pernóstico*, pronóstico. A pesar de esto, en algunas palabras la trasposicion de la *r* sucede á la inversa de lo expuesto, como en *premiso*, *trubar*, que corresponde á permiso, turbar.—3.º En muchas dicciones que en castellano tienen *r* seguida de *l* ó *n*, antepone el gallego estas consonantes á la *r*, por ejemplo: *melro*, *Cálros*, *pelra*, *bulra*, en vez de mirlo, Cárlos, perla, burla; *xenro*, *tenro*, *tenreira*, en vez de yerno, tierno, ternera.

266. No siempre las diferencias entre las voces gallegas y castellanas derivadas de un mismo origen, están sujetas á leyes generales: muchas veces son debidas al capricho del uso que ha ido alterando paulati-

namente la radical, añadiendo ó quitando letras, cambiandolas ó trastornando su colocacion.

De este modo se han formado bastantes vocablos, de los que pueden los siguientes servir de ejemplos:

alfinete, alfiler.
asuelto, asueto.
airexa, iglesia.
aramio, alambre.
arrotar, eructar.
bico, pico. (frances bec).
bugallo, agalla.
chatola tachuela.
chilar, chillar.
encetar, empezar.
esborronchar, borronear.
gabarse, alabarse.
gandulo, gandul.
hoxe, hoy.
lesma, limaza.
machada, hacha.
ninguen, ninguno.
pezoña, ponzoña.
rañar, rascar.
relaxó, relámpago.
revesgado, revesado.
rubir, subir.
turrar, tirar.
vincha, vejiga.
zorregar zurrar.
zanfona, sinfonia.

267. Otras veces conservando íntegra ó levemente alterada la radical comun al castellano; toman las palabras acepciones algo diferentes. Ejemplos:

Voces gallegas.	Equivalente castellano.	Voces castellanas con las que tienen analogia de radical y de significado.
Aruxo.	molécula. . . .	arista.
Acio.	racimo verde. .	ácido.
Bater.	pegar.	batir las olas.
Berrar.	gritar.	berrar los terneros.
Botar.	arrojar..	botar al mar.
Cova.	sepultura. . . .	cueva.
Inviar.	tragar.	enviar.

Manco.	postilla, herida.	falto de brazo.
Raxado. . . .	listado.	rajar.
Remexer. . . .	revolver.	remecer.
Sona.	fama.	son.
Uva.	racimo.	grano de uva.
Vixigas. . . .	viruelas.	vejiga.

268. Algunas voces hay finalmente, cuyo significado no tiene semejanza alguna con sus homónimas castellanas. Tales son:

	Significacion gallega.	Significacion castellana.
Año. . . .	cordero.	cierto periodo de tiempo.
Canto. . .	sitio, lugar. . . .	guijarro.
Entornar.	verter.	cerrar la puerta á medias.
Pechar. .	cerrar con llave.	pagar tributos.
Parar. . .	mondar.	detener.
Petar. . .	pulsar.	agradar.
Tornar. .	hacer huir ó marchar.	volver.
Trepar. .	pisar.	subir, encaramarse.

APENDICES.

I.

REFRANES GALLEGOS.

Siendo los refranes ó proverbios las expresiones en que mas vivamente se refleja el genio ó índole de la lengua, al mismo tiempo que son el resúmen mas exacto y conciso del saber popular; creemos será leida con placer la siguiente coleccion que de estas bellas sentencias hemos logrado reunir.

De los numerosos refranes que comprende, ciento cincuenta y seis han sido tomados del apéndice ó ilustracion I, del primer tomo de la Historia de Galicia por el Sr. Murguia, quien declara haberlos hallado en su mayor parte en la antigua coleccion de refranes hecha por el Comendador Hernan Nuñez. Esta circunstancia servirá para comprender por que ocurren en ellos algunas palabras que hoy pueden considerarse como anticuadas: tales son, *fasta* por *hastra*, *fez* por *fixo*, *faxe* por *fai*.

A aldea, Diol-a dea.
A auga d' Abril, henche o carro y-o carril.
A auga por San Xoan, tolle o viño e non da pan.
Á boda nin bautizado, non vayas sin ser chamado.
Abril si por mal quer vir, as portas non deixa abrir.
A cabra c' o vicio, no cu da c' os cornos.
A carto vai a libra de vaca; o que non-o ten, non-a papa.
A casa de tua tia, non vayas cada dia.
A castaña qu' está n-o camiño, é d'o veciño.
A conducta d'o home bo, anda n-a mau d'o home malo.
A corda sempre creba pol-o mais delgado.
A curiosidade e boa pr'a roupa branca.
Acha tirada, pra racha.
A danza sai d'a panza.
A facenda d'o crego, dall'a Dios, e lévall'a o demo.
A fame y-o frio, fan ir á casa d'o inimigo.
Afeita un cepo, e parecerá un mancebo.
A gaita quel-o gaiteiro.
Agosto e vindima non son cada dia.
A horta d' outono manten ó seu dono.
Aire solau, auga n-a mau.
Alábate, coitelo, que á venderte levo.
Alá vai, alá vai o burro tras d'a nai.
Alá vai serodio con temporao, mais non n-a palla nin n-o grao.
Alegria, alegrote, que anda o rabo d'o porco n-o pote.
A leña, canto mais seca, mais arde.
A leña torta ou bilorta, o fogo aporta.
Alí ten a galiña os ollos, onde ten os seus ovos.
Almorzo cedo, cria carne e sebo; almorzo tarde, nin sebo nin carne.
Ã madrasta, o nome lle basta.
Amigos com' o can y-o gato.
A mala veciña dá a agulla sin liña.
Amigos e mulas, fallan as duras.
A hermosura, cómea a terra.

Á moita fame no' hai pan podre.
A muller qu' é coidadosa, deixa a gaita e colle a roca.
A muller y-a besta á nadia s' empresta.
A muller y-a gata, é de quen-a trata.
A muller y-a loba d' o mais feo s' enamora.
A muller y-a mula, pol-a boca ll' entra a hermosura.
A muller que pega n-o home, fai ben si pode.
A muller y-a sardiña, por mais piquiniña.
A muller y-a troita, préndense pol-a boca.
Ano de moita herba, ano de moita m.......
Anque son grosas, non son nosas.
Anque non durma o ollo, descansa o oso.
Antes de compral-o becerro, facel-o cortello.
Antes torto que cego de todo.
A lengua vaya e veña, as maos secas e quedas.
A pascoa onde quixeres, y-o introido ond' as mulleres.
A pedra andando, non cria musgo.
A perna n-o leito, y-o brazo n-o peito.
A poesia está n-o cazolo e n-a chirouvia.
Á porco gordo, untarll' o rabo.
A pormeira n-a borralleira, y-a segunda n-a cadeira.
A porta d' o rezador, non bótel-o millo ó sol.
A probeza non é vileza.
A quen coce y-amasa, non lle fúrtel-a masa.
A quen Dios quer ben, o vento lle apaña a leña.
A quen matárel-o pai, non lle críel-o fillo.
A quen non quer caldo, taza e media.
A quen queiras mal cómelle o pan: y-á quen ben, tamen.
A quen tanto ve, bástalle un ollo.
Arden os cangos, quentémonos êles.
A rico non debas, y-á probe non pormetas.
A San Andrés de Teixido, ou morto ou vivo.
Asáñanse as comadres, porque lle din as verdades.
As contas de Xan, son como as fan.
Asi paga o demo á quen-o sirve.

Ás tres cai a vez.
Ás veces ruin cadela, roe boa correa.
As nove, déitate, home.
Atar os cas con longanizas.
A terra ben labrada, ô seu dono dá ganancia.
A ucha sin centeo é com' o prado sin rego.
Auga e leña, cada dia veña.
Auga en Mayo, pan tod' o ano.
A vaca d' a miña veciña, dá mais leite c' a miña.
A vaca que non come c' os bois, ou come ántes ou come despois.
A verdade anda n' herdade.
A volpe vai pol-o millo e non come, mais dalle c' o rabo e sacode.

Bebe o viño onde come á perdiz.
Ben s' alegra o lobo d' o que come o zorro.
Berza, porqué non cociches? porque antes non me metiches.
Berzas que no' has de comer, deix' as cocer.
Bês cantos vexas, e casa canta quepas.
Besta de herba, besta de m...
Besta grande, ande ou non ande.
Bestas en pelo, hai-n-as en Monterroso.
Bezou a vella os beldros, e lámbes' os dedos.
Bô es, bô es, con que tral-o lar n' estés.
Boca que s' abre algo quer.
Bon ou mal pleito, ten o escribano d' o teu xeito.
Bon vai o romeiro, desque ll' esquece o bordon.
Bôs e maos manten a cidade.
Burro morto, cebada ô rabo.

Cada cousa é pr' o que é.
Cada probe goberna como pode.
Cada un fala d'a feira, segun lle vai n-ela.
Cada nn busca o pan d' o seu mastigo.

Caldo sin pan, n-o inferno o dan.
Cando a Candeloria chora, metà d'o inverno vai fora.
Cando a carballeira zoa, sabe ben à broa.
Cando a auga falou, dixo: D' os moitos e d' os poucos veñan os afoutos.
Cando a mora madura, xa pinta a uva.
Cando a pita cacarexa, algo sinte.
Cando a zorra anda ôs grilos, mal pol-a nai, mal pol-os fillos.
Cando comeres antes de ir à igrexa, despois non ch' o porán á mesa.
Cando a fame pica, sabe ben a bica.
Cando á ruliña rular, colle o foliño e vai sementar.
Cando chove e fai sol, vai o diaño pr'o Ferrol, cargado de tenedores pra espinchar ôs homes.
Cando falan de Roma, logo sona.
Canto mais probe, ménos limosna.
Canto temos, ô lombo o traemos.
Cando dan a ovella, coller á corda e ir por ela.
Cando fores a Torbeo, leva o pan n-o seo.
Cando fores ô consello, acorda n-o teu e deixa o alleo.
Cando o trigo é louro, é o barbo com' un touro.
Cando Abril recacha, queima a vella á maza,
Cando o can quer a cadela, ofrécelle farela.
Cando vayas à misa y-ô muiño, non chames pol-o viciño.
Cando vai torta, o demo á guia.
Cada un arrima a brasa pr' a sua sardiña.
Carne d' o peito, moita sona e pouco proveito.
Casa vella, toda é goteira.
Canta mais prisa, mais vagar.
Cantar como payo, e comer como pito.
Cávame tarde e réndame cedo, qu' eu che pagarei o que debo.
Cegos, pegas e choyas, dou ô demo estas tres xoyas.
Cerco n-a lua, enxuga á lagúa.

Cigarro de guapo, moito papel e pouco tabaco,
Co' a autoridá y-a inquisicion, chiton.
Como te percuras, duras
Compra n-a casa, e vende n-a feira.
Con pan e viño, pasase o camiño.
Con peras, viño bebas, non sea tanto que naden as peras.
Corta canto ve, e deixa canto topa.
Cousa de moitos, cómen-a os lobos.
Coita faz, velha choutar.
Corren as nubes pra Lugo, auga n-o puño.
Corren as nubes pra Ourense, sol que nos quente.
Chámolle tia, pra que me dia: e si me non dá, chámolle tía d' acolá.
Chova por Abril e Mayo, e non chova en tod' o ano.
Chove, chove n-a casa d' o probe.
Cristo ganado, cristo papado.

D'a boa nai busca a filla, e d'a boa cepa pranta a vide.
D'a auga mansa nos libre Dios, que d'a braba librámonos nos.
D'a besta a mular, e de home o de pouco falar.
Dao Dios n-a eira, e tolleo Marta n-a maseira.
Dar con têr, pra que nos veñan á ver.
Dar o pé, que tempo é.
Debaixo d'unha mala capa hai un gran bebedor.
De balde, tíranlles pedras ôs câs.
De bô boa prenda, e de mao non fies nada.
De burro abaixo no' hai ménos besta.
De can cadela, e de cadela can.
De coxo e can rabelo, líbrenos Dios como d'o demo.
De roxe, roxe fanse os cascabeles.
De ovella negra, nace un año branco.
De palla ou palloeiro, henchél-o palleiro.
De piquiniño, verás qué boi terás.
De presuncion, auga e vento, cada un toma o que quer.

De Puga, quen poidere, fuga.
De ruin madeira, nunca boa astela,
Descubrir un altar pra cubrir outro, é cousa de loucos.
Desd' as cereixas ôs nabos, ben estamos; desd' os nabos âs cereixas, todas son queixas.
Despois de San Martiño, deixa á auga e bebe o viño.
Despois de Dios a ola.
Despois que comen os cregos, non faltan culleres.
D' esta maneira, o que non ten fariña escusa peneira.
De tal niño, tal paxariño.
De vello, gaiteiro.
Dia de San Martiño, proba ó teu viño.
Dia de San Nicolao, está a neve de pao en pao, e si non n-o chao.
Dia de todo, víspera de nada.
Diga a miña veciña, é teña ó meu fol fariña.
Dios nos libre d'a boca d'o lobo.
Dixoll' o pote â caldeira, tirate alá, no' me lixes.
Dios nos dea saude, e vamos vivindo.
Dios nos dé con que riamos, e non seyan fillos charros.
D'o contado come o lobo.
D'o lobo, un pelo, y-aquel d'o medio d'o lombo.
D'o millor, que faga o demo un tambor.
D'o monte mao, fuste n-a mao.
D'o pan de meu compadre, grande rebanda ô meu afillado.
D'o que ben sabe, dar pouco ô frade.
D'o que non pide, ninguen s' acorda.
Dou ô demo todos, dixo o que araba c'os lobos.
Dous lobos á un can, ben-o comerán.

En Abril, augas mil.
En Abril, déixame durmir.
En Agosto as castañas arder y-en Setembro beber.
En Agosto está a auga tras d'o toxo.
En Agosto dá ó frio n-o rostro.

En Agosto secan os montes, y-en Setembro as fontes.
En boca cerrada non entran moscas.
En casa de Gonzalo, mais pode a galiña c'o galo.
Encargos sin diñeiro, chegan á Sigüeiro.
Encargos sin diñeiro, chegan ó primeiro regueiro.
Engrole, engrole, enterrál-o, qu' é probe.
En Marzo, espigarzo.
En Marzo, nazo: en Abril estou n-o cubil: en Mayo, xa sayo: en San Xoan, xa fuxo ó can: en Santa Mariña, xa pillo a galiña: y-en Agosto, xa son bo raposo.
En Mayo, de meu me cayo.
En Mayo, inda a vella queima o tallo.
En Mayo, inda bebe o boi n-o prado.
En ruin gando, pouco hai qu' escoller.
En San Xoan a sardiña molla o pan.
En tempo de figos, no' hai amigos.
En terra de cegos o torto é rei.
Entre folla e folla o diaño escolla.
Entre Loiro e Ventraces, patacas novas.
Entre Marzo y Abril, sal o cuco d'o cubil, que co' a neve non quer vir.
Entre Marzo y Abril, si non ven o cuco, quer vil-a fin.
En Untes bebe e non perguntes.
En Xaneiro vaite ó outeiro: si ves verdegar, pont' á chorar: si ves terrexar, pont' á cantar.
Escudeiro mancebo, déitate tarde, levántate cedo.
Esterca, e non poñas marcos.

Fame, sono ou ruindá d' o dono.
Febreiriño corto c' os teus dias vinteoito, si duráras mais catro, non paraba can nin gato.
Fillo alleo, brasa no seo.
Fillo es, pai serás, conforme fixeres, asi encontrarás.
Fillo de lobo, sempre tira ó monte.
Fillo de lobo, ten a orella parda.

Fillos criados, traballos dobrados.
Fillos e pitos, nunca son moitos.
Fun á Marin, tal fun tal vin.

Gana un bo ganador pra un bo gastador.
Gando fraco, todo é carrachas.
Gárdete Deus de can lebrel, de casa de torre e de muller sabidora.
Gastar e non ter, non sei como pode ser.
Gata roxa, tal as fai e tal as coida.
Gato berrador non é o mais pescador.
Gato escaldado, auga fria lle fai daño.
Gracias á Dios y-âs nosas labores, as nosas barrigas parecen tambores.
Gracias á Dios, que cocemos sete petadas e nove debemos.
Gusta a traicion, y-o traidor non.

Hai galás con fertuna, y-hay galás sin ningunha.
Hastra que morre o arrieiro, non se sabe de quen son as bestas.
Home de barba ruiba, unha dice, outra cuida.
Home de moita lengua, todo é m.....
Home morto non fala.
Home pequeno, fol de veneno.
Home pequeno, tente n-a viña, que anque non caves, fas cuadrilla.
Home probe, todo é trazas.
Home reñidor, cabalo corredor, odre de bon viño, nunca dura muíto.
Home sentado, non fai bon mandado.
Hónrame n-a casa, qu' eu t' honrarei n-a praza.

Inda é mais cara a salsa c' o peixe.
Inda non asamos é xá pingamos.

Lanza larga pol-a neve, non hay diaño que ch' a leve.
Levantouse o preguizoso, e meteu lume ô palleiro.

Mais fai quen quer, que quen pode.
Mais vale unha asnal, que cento de pardal.
Mais vale n-a casa ser, que n-a festa mal parecer.
Mais val fame con pan, que fame sin pan.
Mal anda o paxariño, que auda n-as mans d' o meniño.
Mal derrengado, morte n-o cabo.
Mal lle vai ô raposo, cand' anda ôs grilos.
Mal vai â corte, onde o boi vello non tose.
Mal vai ôs gatos, cando andan ôs gorrios.
Manda e faxe, escusarás paxe.
Martes d' antroido, cando has de vir, casquiñas d' ovos, casi habés de ruxir.
Maruxiña ten bo viño: si o ten, el o dirá: o que fore, sonará.
Marzo, iguarzo.
Marzo marzan, pol-a mañan cara de rosas, pol-a noite cara de can.
Marzo marzola, torbon e rayola.
Maula comprar, e maula vender.
Mau por mau com' o pardau.
Memorias sin diñeiro, molestan ô pasaxeiro.
Méntres moza, boo pasar, pero de vella choutar.
Meu dito, meu feito.
Meu parente é Pedro boo, tanto me da, tanto ll' eu só.
Miña comadre Pelonia, non hai muller como ela: os osos dallos ô home, y-a carne cómea ela.
Moito come o louco, e mais louco e quen ll' o dá.
Moito pode o moucho n-o seu souto.
Moito e ben, no' o fai ninguen.
Muller que silba e fia de pé, nunca boa é.
Muller d' o cego que se compon moito, non se compon pra él, que se compon pra outro.
Muller morta, sete â porta.

Muller que sabe latin, é mula que fai hin, arrenegar d' ela hastra o fin.

Nadar, nadar, y-agora il afogar.
N-a casa d' o abade, comede e levade.
N-a casa d' o ferreiro, cuitelo de pau: e n-a d' o carpinteiro, sentarse n-o chau.
N' alleo souto, un pao ou outro.
N-a mesa chea, ben parece a fogaza allea.
N-a noite d' a boda, cal a achares, tal a toma.
N-a terra d' aquel home, o que non traballa, non come.
N-a terra d' os lobos oubear com' eles.
Nen de sabugueiro bon vencello, nen de cuñado bon consello.
Nido feito, pega morta.
Nin bo coxo, nin bo noxo.
Nin bon Pedro, nin bon burro negro, nin bo lameiro por riba d' o rego.
Nin bo Xan, nin bo Pedro, nin boi marelo encima d' o rego.
Ninguen faga conta sinon d' o que tên n-a mau.
Nin sirvas á quen sirvíu, nin pidas á quen pidíu.
Nin sirvas á quen sirvíu, nin roubes á quen roubou.
N-o bico d' o can non cátel-o pan, nin n-o fociño d' a cadela cátel-a manteiga.
N-o camiño de Santiago tanto anda o coxo com' o sano.
N-o chao dá coce, quen non puder andare onte.
No' hai mais mala cuña c' a d' o mismo pau.
No' hay pior portela c' a d' a casa.
N-o marzo, abrigo, noces e pantrigo.
Non comas lamprea, que ten a boca fea.
Non comer por ter comido, non e enfermedá de peligro.
Non louquea quen non pode.
Non dá millo ôs páxaros.
Non é esa a nai d' o año.
Non erra quen ôs seus semella.

Non fagas o qu' eu faga, fai o que che mandan.
Non hai galiña gorda por pouco diñeiro.
Non hai sábado sin sol, nin romeiro sin frol, nin dama sin amor.
Non hai tal feitizo como o bon servizo.
Non hai tal vicio, com' o pan de trigo e leito mocizo.
Non se collen troitas con bragas enxoitas.
Non se doi o farto d' o famento.
Non todos van á misa por rezar, nin á feira por comprar.
Non ten un mais fama c' a que lle queren dar.
Non vai por ahí a anga pr' o rio.
Nunca hai o acordo com' o trasacordo.
Nunca ven unha sin outra.

O aldeano gallego, por unha cunca de leite quer outra de aceite.
O beber quer comer.
O boi solto de seu se lambe.
O can n-o oso y-a cadela n-a costa.
O cardo que ha de picar, con espiña nace.
O caro é o que sabe.
O criado y-o galo, soilo sirven pra un ano.
O demo ós seus quer.
O diñeiro d' a Habana, pouco custa e pouco dura.
Odre vacio, coiro lle digo.
O falar, todo é parola.
Oficio d' albardeiro, mete palla e saca diñeiro.
O fillo d' o lobo ten o bico pando.
Ofrecél-o ó pez, que a cera vai cara.
O home fiel, tel-o pol-o cordel.
O home rico ándalle ben o pico; pero si é probe, ou se cansa ou se dorme.
O leite sin pan fasta a porta vai.
O leite y-o viño fan o vello mociño.
O lume ond' a estopa, ven o demo e sóplaa.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Onde [illegible] hai, [illegible] haberá.

Onde [illegible] hai, [illegible] se [illegible].

Onde capan, escapan.

Onde hai, sai.

Onde irás, boi, que non ares? A Cáceres.

Onde irás, boi, que non ares? A carnicería.

Onde muitos cospen, lama fan.

Onde non hai fariña, todo é riña.

Onde o crego canta, ali xanta.

Onde non vexas corpo, non botes carga.

Onde quitan e non pon, logo chegan ó fondon.

Ond' hai galo, non manda galiña.

O ouro corre pr' o tesouro.

O pan de trigo fixoo Dios, y-o de millo mandou-n-o facer.

O pantrigo e centeo, mais val n-a barriga que n-o seo.

O primeiro millo é pr' os paxaros.

O que á feo ama, bonito lle parece.

O que afora, bota fora.

O que come pol-a man d' outro, come moito e engorda pouco.

O que de alleo se veste, n-a calle se espe.

O que dá o que ten antes que morra, merece lle den c' unha cachiporra.

O que d' o seu fai alleo, meta pallas n-o seo.

O que dá o que ten á quen-o entende, non-o dá, que ben-o vende.

O que debe e paga, fai unha festa.

O que debe e paga, viste camisa lavada.

O que e bo pr' o bazo, é malo pr' o fígado.
O que espera, desespera.
O que fala mal d' a egua, é o que a leva.
O que foi e non é, é como si non fora.
O que lonxe vai casar, ou ten tacha ou vai buscar.
O que ll' has dar ô rato, darll' o ô gato.
O que non bima, non vindima.
O que non cria, non pia.
O que non comeu allos, non cheira á eles.
O que non está afeito âs bragas, as costuras lle fan llagas.
O que non queira ter câs â porta, que bote a cadela fora.
O que non ten casa nin viña, en calquer parte s' aveciña.
O que non sabe maña, non come castaña.
O que non sabe, é com'o que non ve.
O que ôs vintecinco non sabe, y-os trinta non ten, ôs corenta è un ninguen.
O que os vinte non e home, y-os trinta non casou, y-os corenta non é rico, ise paxaro volou.
O que s' acolle debaixo d' folla, duas veces se molla.
O que s' alegra d' o mal d' o viciño, xa lle ven o seu pol-o camiño.
O que sei, pra decil-o quero.
O que ten boca, non sopla.
O que ten bo olfato, logo coñece o prato.
O que ten maña, apaña.
O que ten o cura de delgado, ten-o de gordo o beneficiado.
O que torto nace, tarde ou nunca se endereita.
O que vai á festa á romper a testa, e perde o que ten, boa festa lle ven.
O rocin n-o mayo, vólvese cabalo.
O rocio d' agosto, da pol-o rostro.
O rosario n-a mau, y-o deño n-o corpo.
O fillo da cabra cabirto ha de ser.
Os d' a Lama: «xanta e vaite.»
Os nenos son fillos de Dios e testigos d' o demo.

Os vilans [illegible], aunque non tèn que comer [illegible] as mans.

O tempo d' os nosos [illegible], [illegible] en que se limpa o moco, e se [illegible] as [illegible].

O tempero, ou en palla ou en gran.

O boi á [illegible] e o carro á [illegible].

O boi pol-a perna e [illegible].

Ou n-as mans ou n-os pes, sempre [illegible] a [illegible] es.

Ovella [illegible], o demo a trasquila.

Ovella que berra, bocado perde.

O que cala, consinte.

O tempo trai todo.

O home, onde non sabe, [illegible].

Onde vexas carpa, arrima carga.

O pai que queira ter un fillo pillo, que o meta tambor en [illegible].

O que vai á picar, non vai á fuxir.

O que en mayo se molla, en mayo se enxuga.

O que é tolo, é d' o miolo.

O que non sirve pra casado, que non engane á muller.

O que nace para ichavo, non pode ser carto.

O que moito corre, logo cai.

Os bes d' o sancristan, por onde veñen, van.

Papas e casamento en quente.

Parente de rico, busca qué comas.

Pasadol-os Remedios e San Roque, xa non hai sesta nin merendote.

Páscoas molladas, pascoas dobradas-ó-páscoas molladas, moitas sobradas: páscoas enxoitas, nin poucas nin moitas.

Pau de cego, pau de demo.

Pau si remas, pau si non remas.

Pedra d' igrexa, ouro gotexa.

Perder, que perda o demo unha perna.

Pergúntall' à Mateu, qu' é tau bo com' eu.
Pequeno fuches e grande vas, fágoche a cortesia e vólvome atrás.
Pia, pia, manga vacia—Chámolle pia, pra que me dia.
Pide o goloso pr' o vergonzoso.
Pol-a porta onde entrares, deix' a com' a encontrares.
Pol-o pan, baila o can.
Pol-o rabo d'a culler, sube o gato à ola.
Por abaixo anda quen-o manda.
Por campar, rabiar.
Por San Andrés, toma o porco pol-o pé.
Por San Anton, xa a galiña pon.
Por San Brais, duas horas mais.
Por Santa Erea, toma os bois e semea: por San Martiño, nin fabas nin liño.
Por San Pedro d' a cuadrela, sal a cóbrega d' a sua pedra.
Por marido reíña, e por marido mezquiña.
Poucas son as malas fadas.
Pouco mal, e ben xemido.
Pra entender de presos, carceeiros vellos.
Pr' a gaita n' hai perna coxa.
Pra tí fias, pra tí son as mazarocas.
Pr' onde vai o louco? Pr' onde vai o outro.
Picoreiro, rúbete ó picouto, e si n-o mes de Xaneiro os prados ves verdegar, bótate á chorar; e si os ves queimados, ponte a bailar.
Por mal que che váa, vive n-a ciudá.
Preso, nin por un pelo.

Que chova, que neve, quen ten sede, bebe.
Quen ben está, ben estea.
Quen ben te quer, a boca ch' o sabe.
Quen calza espola, a febilla aforra.
Quen c' o demo anda, o boi se lle esmanza.
Quen ben almorza, escusa o xantar.

[illegible]

Quem se [illegible]

Quem serve [illegible], mulher e [illegible]

Quem-o colhera, onde o [illegible]

Quen ten ansia, non dorme.
Quen ten cú, ten medo.
Quen ten quen-o chore, cada dia morre.
Quen todo é mel, cómen-o as abellas.
Quen todo quer, todo perde.
Quen troca odre por odre, algun d' eles ha de ser podre.
Quen tuver remoiño n-a testa, non irá conmigo â festa.
Quen vende e mente, a bolsa ll' o sente.
Quen xoga c' o ferro, xoga c'o demo.
Queres o sol n-a eira, y-a choiva n-o nabal.
Queres sacar á cobra d' o burato c' o a mau allea.

Ramiño de souto, se non vos, será outro.
Regalo de monxa, cunca de leite por cunca d' aceite.
Rei morto, rei posto.
Remenda o teu sayo, e durarâche mais un ano: vólveo remendar, que che volverá durar.
Rio avolto, ganancia de pescadores.
Rou, rou, fagámol-o que o rei mandou.
Rubias ô mar, vellas ò sollar.
Rubias ô naciente, auga de repente.

Saco de xenro, nunca é cheo.
Salgo d' un souto, e métome n' outro.
San Mateu, vindima ti, vindimarei eu.
San Brais d' a barca, que afoga e non mata.
San Matias anda c' o entroido as porfias.
San Benito de Cova de Lobo, hei d' ir alá, miña nai, si non morro.
San Migueliño d' as uvas maduras tarde ves e pouco duras.
San Simon, apreta o baldon.
Santo Tomé, agarra o cocho pol-o pe.
Santos e natal, inverno carnal.
Segun sea o burro, ten que ser a albarda.
Sempre miran pra quen ten, y-o mirar sempre foi ben.

Sempre o porco ruin ha topar c' unha boa castaña.
Señorios probes, señorios podres.
Se comeras como comes, non cumias como comes.
Seica me queres comel-a broa.
Si a envidia fora tiña, moitos tiñosos habia.
Si queres têr bo lomo, ceba o porco desde Agosto.
Si queres a tua muller morta, dall' á comer samborca.
Si queres o teu marido gordiño, despois d' o caldo dall' un sorbiño.
Si queres têr caseiros, non teñas herdeiros.
Si non chega pra Santa Lucia, chega pr' outro dia.
Si mal de costas, pior de illargas.
Sol madrugueiro, chuvia n-o eido.
Son as mañas d' Alemaña.
Son mais os dias c' as longañizas.
Sol de Marzo, queima as donas n-o pazo.
Solla d' abril abre a mau e déixaa ir.
Se vas pra Camba, leva o pan n-a manga.
Si queres chegar á vello, rube a costa como vello.

Tal terra andar, tal pan manxar.
Tan boa é a venta com' a hipoteca.
Tanto me dá asi como asá.
Tanto dirán elas! elas! que veñan cando as Xaneiras.
Tanto leva saco longo, como saco redondo.
Tanto lle quer o demo ôs seus fillos, que lles saca os ollos.
Tempo ten a choca, e tempo ten quen-a xoga.
Ten a gracia n-o fol de liñaza.
Terra por terra, Barzamedera: millor por millor, valle de Miñor.
Ti que me levas, y-eu que m' axudo, vámol-os dous ô cabo d' o mundo.
Tódol-os que sirvimos, anque sempre traballemos, sempre nos din que durmimos.
Toquenll' as caroucoeiras á quen diga de Moreiras.

Tras d' o probe sempre anda o demo co' a fouce amolada.
Tras maa precura, ven a maa ventura.
Trata en sardiña, e comerás galiña.
Tres anos de can novo e outros tres de bo can, tres anos de can vello, y-outros tres de folgazan.
Troita cara, non é sana.

Us nacen pra santos, y-outros pra pés de bancos.
Unha vella y-on cesto, y-o conto acabouse n-esto.
Unha besta non quer outra.
Un ferreiro á outro non lle fai daño.
Un grau non fai graneiro, pero axuda ó compañeiro.
Unha camisa n-a pedra, y-outra n-o lombo.
Us levan as noces, y-outros as voces.

Vacoriño en celeiro, non quer compañeiro.
Vai a cabra pol-a viña, tal é a nai como e a filla.
Val mais chegar a tempo, ca rondar un ano.
Vaiche n-a misa en Conxo.
Val mais quen Dios axuda, ca quen moito madruga.
Val mais pequeno e agudo que grande e burro.
«Val quen ten,» as campanas de Toen.
Van os cregos ó concello? Trân o caco n-o capelo.
Vello casado con nena bonita, e mozo sin rentas n' oficio, cego é o que non ve pol-o cribo.
Ven a morte, e non se sabe de que sorte.
Vicios poñas, que non tollas.
Villao farto, pé durmente.
Vistir á uso, calzar á gusto.
Vos dona, y-eu dona ¿quén botará o porco fora?

Xa sabe onde lle manca o zapato.
Xiada sobre lodo, neve fasta o xollo.
Xornada de mar non é de taixar.

II.

POESIAS ESCOGIDAS.

De la lectura de las desaliñadas páginas de este libro se puede colegir hasta qué grado es flexible, rica, armoniosa y filosófica la lengua gallega; lo cual es tanto mas notable, cuanto que no tiene la fortuna de poseer una de esas literaturas que dan fijeza, brillo é importancia á los idiomas. Y no porque falten ó hayan faltado á Galicia ingenios capaces de hacer brillar su nativa lengua, sino porque á otra mas afortunada han ido á rendir los lauros, que para la suya hubieran podido conquistar. Las composiciones poéticas que á continuacion presentamos como muestra de un gallego, por lo general puro y correcto, prueban tambien cuan dócil es, y cuan facilmente se doblega nuestro dialecto á la inspiracion poética en todos sus tonos, y á qué alto grado de perfeccion llegaria bajo la pluma de estos y otros escritores, honra de Galicia, si consagráran exclusivamente su ingenio á cultivar en prosa y verso la lengua de sus antepasados.

CANTARES.

I.

Miña santa Margarida,
¿Con quén t' hei de comparare?
Coma ti non vin ningunha,
Nin n-a terra, nin n-o mare.

Coma ti, Santa bendita,
Tan garrida e tan presiosa,
Nin brilou ningunha estrela,
Nin s' abreu ningunha rosa.

Nin luceiro nin diamante,
Nin luniña trasparente
Luz verteu mais cariñosa
Qu' o teu rostro relucente.

Nin as froles d' o xilmendro,
Nin a rosa purpurina
Nin as neves d' a montaña,
Nin fulgor d' a mañanciña.

Nín alegre sol dourado
Nin corrente d' auga pura,
Miña santa Margarida,
Ch' asemella en hermosura.

¿Con quén t' hei de comparare,
Miña santa Margarida,

Si ti fuche [illegible] d' amore
[illegible]

Sois a Virxe è mais hermosa,
Qu' eres ti bendita santa;
Y-o teu rostro peregrino
Ó temido demo espanta.

De ti vivo namorada,
En ti penso con fervore,
Qu' eu ben sei que che contenta
Este puro e santo amore.

Quén poidera!... quén poidera!..
Xunta ti vivir segura,
Manantial que mel derrama,
Pura fonte de ternura!

Onda ti, lonxe d' o mundo,
Tan feliz m' acobexara,
Qu' en xamais ó pracer vano
Este meu mirar tornara.

Que n-o monte onde ti moras,
Tan bon aire se respira,
Que o que mais d' o mundo foxe,
Solo alí por Dios suspira.

Miña Santa Margarida,
Miña Margarida Santa,
Tendes a casa n-o monte,
Donde o paxariño canta.

Rosalía Castro.

II.

Adios rios, adios fontes,
Adios regatos pequenos,
Adios vista d' os meus ollos,
Non sei cando nos verémos.

Míña terra, miña terra,
Terra donde m' eu criei,
Hortiña que quero tanto,
Figueiriñas que prantei:

Prados, rios, arboredas,
Pinares que move o vento,
Paxariños piadores,
Casiña d' o meu contento:

Muíño d' os castañares,
Noites craras de luar,
Campaniñas trimbadoras
D' a igrexiña d' o lugar:

Amoriñas d' as silveiras
Qu' eu lle dab' ô meu amor,
Camiñiños antr' o millo,
Adios, para sempr' adios!

Adios, groria ¡adios, contento!
Deixo a casa onde nacin,
Deixo a aldea qúe conozo,
Por un mundo que non vin.

Deixo amigos por estraños,
Deixo a veiga pol-o mar,
Deixo, en fin, canto ben quero.....
¡Qué pudera non deixar!.....

. . . .

Mais son prob' e mal pecado,
A miña terra n' e miña,
Qu' hastra lle dan de prestado
A veira por que camiña
O que naceu desdichado.

Téñovos pois que deixar,
Hortiña que tanto amei,
Fogueiriña d' o meu lar,
Arboriños que prantei,
Fontiña d' o cabañar.

Adios, adios, que me vou,
Herbiñas d' o camposanto,
Donde meu pai se enterrou,
Herbiñas que biquei tanto,
Terriña que vos criou.

Adios, Virxe d' Asuncion,
Branca com' un serafin,
Lévovos n-o corazon,
Pedídelle á Dios por min,
Miña Virxe d' Asuncion.

Xa s' oyen lonxe, moi lonxe
As campanas d' o pomar,
Para min ¡ai! coitadiño,
Nunca mais han de tocar.

Xa s' oyen lonxe, mais lonxe,
Cada balada é un dolor,
Voume soyo, sin arrimo,
Miña terra, adios! adios!

Adios tamen, queridiña....
Adios por sempre quizais!
Dígoch' este adios chorando
Desd' a veiriña d' o mar.

Non m' olvides, queridiña,
Si morro de soidás....
Tantas legoas mar adentro....
¡Miña casiña! meu lar!....

ROSALIA CASTRO.

A REAL FAMILIA EN SANTIAGO.

CANTINELA GALLEGA.

O rumor d' os rigueiros e d' as fontes,
O manso norte que n-a touza xira,
As aves d' as ribeiras e d' os montes,
Son hoxe a miña lira,
A lira que n-a orela
Resonará d' o Sar e d' o Sarela.

Os qu' a terra fendedes, novo alento
Sentadiños tomai méntras eu cante:

Iste sutil compostelano vento.
                    Isi aire susurrante
                    Qu' os arboriños peina.
A prigunta bicos d' a nosa Reina.

¡A Reina!... os ollos meus, voltos fonteiñas,
De pracer soltan caladiño pranto....
¡Xa esta, xa esta n-o *Campo d' as Estrelas*!
                    ¡Xa o misterio recanto
                    D' a nosa chan ameno
Pisan a *Reina* e *Rei*, a *Nena* e *Neno*.

Xa d' a beira d' o Tamega e d' Antela,
Arnoya e Avia e fachendoso Miño,
Xuntas veendo van á Compostela
                    En xas d' o seu cariño
                    Veciños e veciñas,
Cal van á outra banda as anduriñas.

Tempo era, miñas xoyas, si, tempo era
Que n-unha esquina d' o vergel frondente
Pudese vervos unha vez siquera
                    A melosiña xente
                    Que fai d' amarvos gala,
Que ten o curazon cal ten a fala.

Foi un Principe, ¡oh Reina! en pruma e labio
(Sábel-o mellor qu' eu) varon famoso,
Tocayo d' o teu fillo, Rei mui *Sabio*
                    Pra quen o país noso
                    Era un feitizo santo,
E que cantou n-a lengua en que ch' eu canto.

Foi un Monarca, en cristianal xusticia
(Sábel-o tamen tu) varon costante,

Tocayo d' o teu pai, Rei que en Galicia
S' arrolou tenro Infante,
Cal sinxela mapola
Que entre o brando Favon branda s'arrola.

Os dous Reis á Galicia acariñaron,
Rica esmeralda d' a nacion hispana,
Os dous en amor puro s' enframaron
D' a raza galiciana,
En amor tanto, tanto....
¡Ai! un era Rei *Sabio*, outro Rei *Santo*.

Foi unha Reina qu' o valor d' un home
N-o femenino curazon levaba,
Tocaya de Ti misma, á cuyo nome
A Mourindá trembaba;
E s' a probeza via,
A varonil muller vágoas vertia.

A terriña pisou que estás pisando:
As frores que colleu irás collendo:
Como ela es acramada, e tempo andando,
Os que vayan nacendo
Xa che darán con groria
Igual asento n-a gallega historia.

Foron acá pol-a piedá traidos,
Cal foron á Belen os tres d' Oriente....
Pero ¡ai! ¡perdon, Sabel! os teus oidos
Ferin impertinente
Con épicas lembranzas,
Cando Tu vales tanto e tanto alcanzas!

¡Oh Reina de Castilla! os ollos tinde
Amante sobre nós. Si novas frores

Che dá Galicia y-ovaciós che rinde,
Tamen os teus amores
Con altivez recrama,
Porque á moito se estreve quen moito ama.

Contemprarás as nosas artes, indo
Hoxe de monumento en monumento:
Algun verás com' os teus Nenos lindo,
Algun d' agurra esento,
Por moito qu' o tempo ande,
Algun, en fin, com' os Monarcas grande.

Contemprarás a nosa terra, pondo
Os ollos n-o verdor d' o souto umbrio,
E n-a riza ladeira e n-o val fondo
E n-a mar e n-o rio
E n-a xigante lomba,
Inmensa xaula d' a silvestre pomba.

Contemprarás..... contemprarias, digo,
S' os teus olliños regozar quixeran,
O chao de Tui e Pontevedra e Vigo,
Onde xogar viñeran
Os Anxeles d' o Ceo,
S' andar pudesen en xardin terrèo.

Todo contemprarás; pero ante todo
Contempra ¡oh Reina! con sabroso pasmo
A nosa fé y-agasalleiro modo:
D' amor e d' entusiasmo
Tembra a nacion gallega,
D' amor fervendo o curazon fumega.

De lugar en lugar, de monte en monte,
Van as acramaciós rasgando o vento,

Y-o cándido pastor beira d' a fonte
Y-o señor opulento
Y-o sudado colono,
Todos ch' ofrecen n-o seu peito un trono.

¡Oh Reina de Castilla! atinde, atinde
Á voz d' o noso amor. Cando esas frores
Che dá Galicia y-ovaciós che rinde,
Tamen os teus amores
Cobizos a recrama,
Que mais amor cobiza quen mais ama.

1858. JOSÉ GARCIA MOSQUERA.

A VIDA D' O CAMPO.

VERSION GALLEGA D' A ODA D' HORACIO

Beatus ille, qui procul negotiis etc.

¡Feliz quen vive, cal os d' outro tempo,
Lonxe de barafundas,
E labra os eidos que seu pai labraba,
Con xugada de seu, libre d' usuras!

Nin guerreiro clarin nin mar airado
O seu sono conturban,
Nin ás portas s' encorva d' os magnates
Nin postes leva n-o patin d' a curia.

Pero as ramas frondentes d' a videira
C' o vidueiro xunta,
Ou polastras ruis c' o podon tronza,
E polastras enxerta mais robustas.

Ou as vacas e bois desd' o picouto
Ve pacer n-a llanura
Ou o mel que espremeu garda n-as olas,
Ou os rexelos d' o vellon desnuda.

Ou cando o rico outono ergue a cabeza
Coronada de frutas,
Revertendo pracer descolga as peras
Co' a mao mesma que enxertou as pugas.

Ou á ti, Dios Priapo, á ti, Silvano,
Que d' os lindeiros curas,
A vos agradecido os acios novos
Vai ofrecer d' as coloradas uvas.

Ora à sombra deitado su d' a encina,
Ou n-a grama teimuda,
Choular sinte n-o val sobre as areas
O cachon que d' a serra se derrumba.

E dorme ô son d' o rio, ô son d' as aves
Que cantan n-a espesura,
Ou dorme ô son d' a musical fontela
Que por entre o coyal salta e murmulla.

E n-a ruda estacion que bota neves
E tormentas e chuvias,
Sigue ô porco montés que cara â trampa
Vai, fuxindo d' os cas que lle azapurra.

Ou colle n-a trapela o voraz tordo
Ou a lebre ou a grulla,
Premios d' o gusto seu. N-estas faenas
¿Quén non esquece as amorosas cuitas?

E s' hai unha muller que cuida a casa
E que os fillos educa,
Ou rubia de pudor, com' as Sabinas,
Ou morena d'o sol, com' as d' a Pulla;

Muller que antes que chegue o seu marido
Xa n-a lareira agrupa
As rachas onde esbroncha a lavareda
Que arredor d' o fogon quenta y-alumbra;

E li sta acude á recadar o gando
Retozon de fartura,
Para munguir os ubres que as canadas
Enchen de leite rebordando espuma;

E vai logo â bodega e saca o viño
D' a recendente cuba
E volve e pon a mesa, rica mesa
Que sin mercarse nada, en todo abunda;

¡Ai! por esta comida regalada,
Que amor e paz endulzan,
Eu as ostras deixára d' o Lucrino
Que â xente d' a ciudá tanto lle gustan.

Deixára o rodaballo y-os escaros,
S' acaso algus empuxa
Á nosa costa o furacan soberbio
Que alá n-as costas d' o Levante bufa.

Mais que o francolin xonio, mais que a pita
Que n-a Numidia empruma,
Soupèranme as acedas, ou as malvas,
Que moitos corpos delicados curan,

Ou a aña d' as festas terminales,
Ou a verde aceituna,
Ou o pequeno chivo que d' o lobo
Fresca trai n-o cernizo a mordedura.

¡Oh mesa afortunada! E ¡canto prace,
Entre tanta fortuna,
Ver baixar as ovellas d' a encorgada
Cando xa fartas a cortella buscan!

¡Ver os bois que xunguidos e cansados
De facer a decrua,
Trân n-o xugo a rabela pendurada
C' o temon arrastrando pol-a punta!

¡E ver, en fin, de rústicos escravos
Unha riseira chusma,
Groso enxame d' a casa que de noite
Sentado n-a cociña o lar circunda!

Esto dixo un tal Alfio, un usureiro,
Mui resolto á vivir d' a agricultura;
Y-os cartos recolleu que tiña á logro,
Y-os quince dias xa volveu â usura.

José Garcia Mosquera.

A CAMPANA D' ANLLONS.

Campanas de Bastabales,
Cando vos oyo tocar
Mórrome de soledades
(Cant. popular)

Tales son con corta diferencia los sentimientos que suscitaban los toques de las campanas de nuestros templos; sentimiento tanto mas precioso, cuanto que en ellos se encuentra un recuerdo aunque confuso del cielo.
(Chateaubriand.)

I.

E ti, campana d' Anllons,
Que roncamente tocando,
Derramas n-os corazons
Un bálsamo triste e blando
De pasadas ilusions.

II.

Alá n-os pasados ventos,
Primeiros d' a miña vida,
Oyo os teus vagos concentos,
Reló d' os tristes momentos
D' a miña patria querida.

III.

¡Cántas veces te lembrou
O que marchou para a guerra,

Cando á sua nai deixou;
E partindo á estraña terra
De Baneira (1) te escuitou!

IV.

¡Cántas d' o mar africano,
Cautivo bergantiñan,
Oíu n-un soño tirano
O teu tocar soberano,
Aló n-as tardes d' o bran!

V.

Cando te sinto tocar,
Campana d' Anllons doente,
N-unha noite de lunar,
Rompo triste á suspirar
Por cousas d' un mal ausente.

VI.

Cando doída tocabas
Pol-as tardes á oracion,
Campana, sempre falabas
Palabras con que cortabas
As cordas d' o corazon.

VII.

Estabas contando á os ventos
Cousas d' o meu mal presente;
Os meus futuros tormentos,
Que dabas con sentimentos,
Segun tocabas doente.

(1) El monte Baneira.

VIII.

Campana, se pol-o bran
Ves lumiar n-a Ponte-Ceso
A cachela de San Xoan,
Dille á todos que estou preso
N-os calabozos d' Oran.

IX.

E á aquela rula inocente
Que me morria d' amor
N-o regazo docemente,
Temblando como unha flor
Sobre escondida corrente;

X.

Diráslle que unha de ferro
Arrastro, rouca cadea;
Castigo atroz d' o meu erro;
E que dentro d' este encerro
O seu amor me alumea.

XI.

E ti, golondrina errante
D' os largos campos d' Arxel,
Si á miña patria distante
Te leva o voxo constante,
Dille o meu penar cruel.

XII.

Se alguen por min preguntar,
Dille que estou en prisions;

E unha noite de lunar,
Iráste unha ves pousar
N-o campanario d' Anllons.

XIII.

Así triste en terra allea,
Aló n-as prisions d' Oran
Cantaba un mozo d' aldea;
E n-os grillons d' a cadea
Levaba o compás c' a man.

XIV.

«Oh nai d' a miña vida,
Adios, adios, meu pai;
Prenda de min querida,
Adios, oh miña nai:
Sombras d' os meus avós,
Rio d' a Ponte-Ceso,
Pinal de Tella espeso,
Acordávos d' un preso,
Como el o fai de vos:
Campana de Anllons,
Noites de lunar,
Luna que te pôs
Detras d' o pinar:
Adios.....
Adioos.....
Adiooos... .

Eduardo Pondal.

O DESCONSOLO.

D' esta fontiña à beira froleada,
Sentado à sombra d' un choron estou,
Doído o peito, a alma esconsolada,
Triste morrendo pouco á pouco vou.

Desde qu' a negra morte aquela prenda
Que tanto quixen, m' arrancou sin dôr,
Solás non hacho en nada, e solta a renda
Á pena, choro o meu perdido amor.

¡Quén-o diria! tan garrida e nova,
Doce cal rula e branca cal xasmin,
Tan cedo habías de baixar à cova!....
Piedade, ceos ¡ai! piedá de min!

¡Solo quedei n-o mundo, solo, solo!
¿Qu' hei de facer?.... chorar e mais chorar.....
E qu' ainda te vexo n-o meu colo,
Sabeliña querida, maxinar.

Xa non irémos mais pol-os roleiros
En compaña amorosa às moras, non,
Nin baixo d' os follosos ameneiros
As coitas che direi d' o corazon.

¡Cántas veces d' a auga d' esta fonte
Che din, miña vidiña, pol-a man!
¡Cántas os dous deixábamos o monte
Por tomar aquí o fresco aló n-o bran!

E n-as tardes de outono,... ¿non te acordas?
Mais ¿qué digo, acordar? si te perdin!!!
Pártenseme ¡ai! d' o corazon as cordas,
Penso qu' inda aquí estás..... louco de min!

N-outono..... pois con alegria moita
Nos ibamos ô longo castañar,
E á reboladas eu guindaba froita
Mentras ti regalábasme en cantar.

E tamen cando..... ¿pero á qué memoria
Fago d' o tempo aquel? ¡ai! calarei.....
Mírame, Sabeliña, desde a groria:
Por ti decote triste chorarei.

ALBERTO CAMINO.

NAI CHOROSA.

¡Qué noite aquela en que eu a vin xemindo!
Que noite aquela en que eu a vin chorar,
A triste nai d' un picariño lindo,
Que a horrible Parca veu-n-o á gadañar!....

N-o seu regaso a morta criatura,
Como a Virxen d' a Angustia á Xesus ten;
Así desindo chea de amargura:
«¡Ai meu filliño, eu morrerei tamen!

Eu morrerei! porque vivir non pódo
Sin ver teus claros ollos alumear.....
Sin verte rir, que meu placer foi todo,
Aquel teu tan gracioso rebuldar.

Xa non «mamai» ti me dirás, meu neno,
Nin n-estes probes peitos ti porás,
Meu coitadiño, o labio tan pequeno,
Nin as mansiñas n-eles pousarás.

¿A quén agora, á quén, miña prendiña.....
A quén, miña xoiña, ll' os darei?....
Morra eu!.... morra eu!.... seque á fontiña
En que bebeu este ánxel que adorei!

A Dios, meu corason!.... adios, miniño,
Lus d' os meus ollos, meu garrido amor!....
Adios xa para sempre, meu filliño!....
Vas para a cova!.... déixasme..... ¡ai dolor!

Deixas á tua mai..... non, non-a deixes.....
Queda con ela, queda..... ¿qué é quedar
Si non te vas, meu ben?.... non mais m' aqueixes.....
Ti dormes..... ¿n' é verdá?.... voute arrolar.

Eh, eh, miniño, eh..... durme, ruliño.....
Pero fame terás..... toma d' aquí....
Qué frios tel-os labios, queridiño!
Vállate o ceo!.... porqué estarán así?

E as mans..... e todo..... e ti non tomas..... óite!....
Non me dices «nanai»? ¿porqué razós?.....
Louca son!.... ti morreche!.... negra morte!....
¡Ai meu filliño, para sempre á Dios!!

ALBERTO CAMINO.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ises homes d' o mundo [illegible]
D' os [illegible] e d' os [illegible]
¿Donde van? que unha raia d' anaxos
Solasmentes deixaron atrás!
¿Donde van? que á virtude apegados,
Nunca o mal, sempre o ben platicaron,
E cen dias de groria alcadaron
Pr' o pais que os mirou arrolar!....

¡Negra morte! que inxusta escollendo,
Arrebata á quen mais nos pidimos,
E se esquece de mil que sirvimos
Sò de peso n-o chau Español!....

Mais d' a morte a piedade estou vendo:
Ela os xustos ô ceo trasfega,
Pra que o premio que o mundo lles nega
Gocen ledos n-a paz de Sion.

¿Non é iste aquil ser sabio e forte
Que d' a guerra detivo os horrores,
E amistou os contrarios mayores
Sin mais armas que o seu curazon?
¡Mal agoiro pra España a sua morte!
Rota a sebe que o dano empedia,
Catro anos mais tarde xemia
Su d' a lei d' o tirano cañon!:...

Cando a Aguila as ãas batendo
Tantos fillos n-o mundo dizmaba,
Media Europa en Azara cataba
¡Mal pecado! o santiño d' a paz.
E sô il pudo arredar d' o tremendo
Mostro as poutas n-a carne vezadas,
E, d' as ãas de sangre enzoufadas
O mortífero voo aparar.

Á sua casa o probiño apremido
Contra o forte iba amparo improrando:
Iba o alecto consello catando:
Iba o principe o dôr consolar:
Por o pan iba alí o desvalido:
O afrixido a sua gracia cramaba:
E de Reis e de Papas lograba
Ser o lenzo que enxuga o chorar.

Dorme en paz: xa aquil xusto non temos
Quen -a terra hirmaos sô miraba:

Como Cristo à quen il imitaba,
Foi d' o mundo, non d' unha nacion.....
Tanta perda ¡ai gallegos! choremos,
Surtan ais d' os peitos queixosos,
Vágoas deiten os ollos choresos,
Sangre esbroche o zangal corazon.

Dende o Rin hastra o Vistula e Dwina,
Dende o Bósforo ô Sena e o Mosa,
Toda a Europa à España chorosa
Acompane seu héroe à sentir.
Que a emprenta un nome consina,
Branco lenzo unha imaxe describe,
Probes formas o marmo recibe
E d' o vate se escoita o xemir.

Unha lousa os seus restos encerra
N-unha esquina d' a patria que honràra;
Mais o acordo d' a vida d' Azara,
Nome e feitos ¿quén pode conter?
Nin o mundo..... Livià lle sea a terra;
E vivindo admirado n-a historia,
Sobre a sua groriosa memoria
Mau d' o tempo non teña poder.

Ora pois: adios, noite sombria:
Queda adios, amarelo luar:
Vos, que à linza d' Azara xa fria
Me lembrastes o triste cantar.

1851. VICENTE MARIA FEIJÓO MONTENEGRO.

A PONTEVEDRA.

(Traduccion del francés.)

N-o seu dobre golfo á Naples
Vin cal se pinta indolente
Docemente
N-as ondas d' un mar azul:
Vin o veiral frorixento
Onde durmiña Sorrento
Por entre nubes de tul.

Atravesei o deserto
Por areal dilatado
Requeimado
Debaixo toldos durmin:
E d' o Atlas mui fragoso
Por relanzo pedregoso
Ó cume inmenso subin.

En vao seus ricos tesouros
A Africa abrasadora,
E encantadora
A Italia á min me amostrou;
Que eu seguia indiferente,
Mais n-o seu xardin «detente»
Me dixo Helene, e barou.

Ademiro esa campiña
Que o Lérez baixo o mosteiro
perguiceiro

Parez que a deixa á pesar:
Copa d' auga que retrata
Frorestas n-a faz de prata
Que as pombas van á bicar.

Esa ria serpentando
Entre veirales que afagan
E que apagan
A ronca voz d' o oucean,
Que d' a escuma mimosiño
Prateado ribetiño
Fai n-a area e lambe o chan.

Eses xa desertos muros
De góticos menumentos
D' os conventos,
E arcadas dobres de ver:
Pazos que teñen escudos,
C' os héroes testigos mudos
Que ese pobo debeu ter.

Esas murallas sombrias
Co' as edras, manto labrado
Regalado
Pol-o tempo que pasou:
A alameda onde as tuas fillas
Fân bulir tral-as mantillas
Ollos que o Sultan soñou.

Pro ántes que os teus outeiros,
Que a ria, montes e prados
Tan prezados,
Tua xente é de mais valor;
Pois si puxo ahí Deus con maña,

A xoya millor de España,
Honra ela á patria d' o honor.

¡Ai! n-esa alegre ribeira
Que me fixo mais amada,
Cubizada
A feitizeira amistá,
Quixera determe ainda
Por vivir n-a ilusion linda
Que entre alas d' ouro me dá.

A Deus, Pontevedra hermosa!
D' os praceres que ahí encerra
Mar e terra
Quixera eu sempre gozar....!
Mais ¿qué mortal n-este mundo,
Si goza un soño xocundo,
Deixa n-el de despertar!

JUAN MANUEL PINTOS.

A FONTE D' O PICO SAGRO.

Fontiña d' humilde traza,
En que o pastoriño *ullan*,
Saltando pol-a carpaza,
A beber chega n-o bran,
E ó lado teu se solaza;

Baixo esas duas sobreiras
Decote xuntas amigas,
Adorno d' estas ladeiras,
Como ti non tan antigas,
Pro coma ti hospitaleiras;

Aqui onde novato añiño
Descansa tal ves, e soa
Flauta d' aquel pastoriño,
Mentres a abella alá zoa
De frol en frol ô soliño;

Á abella n-o lindo manto
Pousando de carmisin
Que o *Pico* se viste o tanto,
E colga cal faldrellin
Plegado en cada recanto.

Filla d' esa altura agora
Pico Sagro nomeada,
Mons sacer cando en mal hora
Mina era sua esplotada
D' o mundo pol-a *Señora*.

Viciña d' a erguida *serra*,
Que en tempos disque abrigou
Mouro de condicion perra,
Rico c' o grau que roubou
Ós propietarios d' a terra;

Ti que xa ahí ruxirias
Dia en que plugueu ô ceo
Hachasen n-as cercanias
Desciplos d' o Zebedeo
As alimañas brabias,

Os touros e gran dragon
Que medo estonces causaban,
E de *Lupa* de Padron
Suntuosas casas gardaban
Nárranos a tradicion.

Touros que, ante a Crus coutados,
En Compostela puxeron,
De varons santos guiados,
Restos que estes nos trouxeron
D' o seu Maestro embarcados;

Fontiña d' o Pico âs beiras,
Testigo contínuo acaso
De canto d' estas ladeiras
O vulgo, facendo caso,
Refire de mil maneiras.

Dime que man benfeitora
Ese pilon e pichiño
Che regalou que namora,
E onde, cal n-un espelliño,
Ves tuas sobreiras agora.

¿Foi mau romana, mouruna,
D' ermitaño caridoso,
Ou mau quezais por fertuna
De profeso relixioso
En sigros que a fe s' impuna?

¿Cando n-esa altiva cresta
Que doura o sol ô nacer
Erguíase antre a frolesta
Torre de bon parecer
Templo d' o que nada resta?

Irexa de monasterio
En que a Xesus adoraba
Monxe de semblante serio
Que barba longa lle daba,
A par de certo misterio?

Filla d' a escarpada roca,
Dim' o s' é que hoxe t' acordas,
Que á remollar miña boca
E d' o peito as secas cordas
O teu raudal me provoca;

Ese afundido pilon
E tosco picho... pro dí,
Dí que ô agareno non,
A algun bautizado sí,
Debes a tua ereucion.

Dim' o xa, fontiña, dim' o,
Sin que a vergonza t' arrede,
E quitareiche eu o limo,
Méntras oíndote, a sede
Apertadora reprimo.

E o labio ô picho porei
Que xente nosa labrou,
Xente de cristiana lei,
Seguro non-o luxou
Bico de mouruna grei.

MARCIAL VALLADARES.

A NOITE DE NAVIDA.

Ê costumbre muy antigua,
Por antigua respetada,
A de que un gallego veña
Cantar n-a noite de Pascuas.
Nunca dirá cousas grandes,
Que estan as orellas fartas
D' oil-o todol-os anos,
Xa sin ela, xa con gaita.
Pero en fin á Dios e á dita,
Por donde salire salla,
Vai á empezar; n' hai remedio,
E se non gusta, cachaza.
Meu queridiño,
Miña monada,
Miña perliña,
Que n-unhas pallas
Choras por veces,
Por veces calas,
Ói d' a boca d' un gallego
Canto podes, canto mandas!
Antes que o mundo
Fose d' a nada,
Xa tu eisistias,
Xa tu reinabas.
Eras o que eres,
Cousa que pasma,
Verbo con Dios, e Dios Verbo,
Verbo n-o principio, e basta.
Criache os ceyos,
Criache as augas,

Criache os homes,
Criache as plantas,
Criache todo,
E mais criáras
Si vises que era preciso
Dar â creacion mais largas.
O home é certo
Que che pesaba
D' habel-o feito;
Mais ¿por qué causa?
Porque salía
Ruin e canalla,
Pouco conforme á o modelo
De quen era semellanza.
Vendo os seus vicios,
Vendo as suas faltas,
E vendo sempre
Que s' aumentaban,
Quixeche darlle
Leucion ben clara
D' humildade, de pobreza,
Vestindo tú carne humana.
Por él, meu neno,
Son esas bágoas,
Por él dous brutos
Hoxe t' abafan,
Por él ainda,
S' esto non basta,
Chegarás á dar a vida,
Verémos como che paga.

Luis Corral.

FIN.

[illegible]

Páginas

[illegible]

SINTAXIS.

PROSODIA.

ORTOGRAFIA.

APÉNDICES.

ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
I	3	de Lacio	del Lacio
17	2	*(váguas)*	*(vágoas)*
91	7	*poñade*	*poñades*
94	18	*fayan*	*fagan*
99	11	*ois, os*	*óis, ôs*
101	25	*foras*	*fores*
102	28	*vai*	*vái*
134	23	*y, é.*	*y, e.*
135	24 y 25	tan pronto; como,	tan pronto como,
147	29	*con-arcto*	(*con-arcto*)
149	6	*Ben-o-sei*	*Ben-o sei*
149	7	*Quén-o-dixo?*	*Quén-o dixo?*
157	26	*Hastra' o*	*Hastr' o*
177	12	daria márgen	darian márgen
181	21	*foren, andar*	foren: andar
190	24	*de que, o sabias*	*de que o sabias*
193	19	*E eu non*	*Eu non*
208	8, 10, 12	*é*	*e*
209	16	n. 29, p. 50	n. 29, p. 48
230	5	sonido de la frase	sentido de la frase
230	26	os de la	los de la
252	3	de *fixo*, hizo;	fixo, hizo;
258	21	Equivalente castellano.	Equivalencia castellana.
276	19	d' folla	d' a folla
280	11	c' o a mau	co' a mau
304	30	Quen-a	Que n-a
307	17	C' os héroes	D' os héroes
315	16	Conjunciones	Conjugaciones

